

14

Skopos

Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Córdoba (España)
ISSN: 2255-3703
e-ISSN: 2695-8465
2023**

SKOPOS. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Skopos, con ISSN 2255-3703, es una revista de periodicidad anual, publicada en abierto en el sistema OJS, que recoge aquellas contribuciones, fruto de la investigación, que versan sobre Traducción e Interpretación y todas las disciplinas afines a dicha área de conocimiento, una vez que han obtenido el informe positivo siguiendo el sistema de *Peer Review*. Incluye, igualmente, reseñas bibliográficas y de trabajos de investigación.

Edición
UCOPress
Universidad de Córdoba
www.uco.es/ucopress

e-ISSN: 2695-8465
ISSN: 2255—3703
Depósito Legal: CO 76-2013

Redacción y correspondencia
Edición Revista Skopos
M. Carmen Balbuena Torezano
Facultad de Filosofía y Letras
Plaza del Cardenal Salazar, s/n
E-14071 Córdoba
mcbalbuena@uco.es

© 2023 UCOPress

Skopos está recogida en los siguientes directorios, catálogos y bases de datos: Latindex, Dialnet, Sumario ISOC – Ciencias Sociales y Humanidades, MIAR y ERIH Plus.

SKOPOS
REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

VOLUMEN 14
AÑO 2023

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Dirección y Edición /General Editors

María del Carmen BALBUENA TOREZANO, Universidad de Córdoba, España

Consejo de Redacción / Editorial Board

Luis A. ACOSTA GÓMEZ, Universidad Complutense de Madrid, España
Silvia BACCO, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
María José CHAVES GARCÍA, Universidad de Huelva, España
Juan Antonio ESTÉVEZ SOLA, Universidad de Huelva, España
María Regla FERNÁNDEZ GARRIDO, Universidad de Huelva, España
Francisco Manuel MARIÑO, Universidad de Valladolid, España
Santiago NAVARRO PASTOR, Heinrich Heine Universität Düsseldorf, Alemania
Pablo ZAMBRANO CARBALLO, Universidad de Huelva, España

Secretaría de Redacción / Assistant Editors

Alba MONTES SÁNCHEZ, Universidad de Córdoba, España

Comité Asesor Internacional / International Advisory Board

Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ, Universidad de Alicante, España
José Manuel BLANCO MAYOR, Universität Rostock, Alemania
Yvette BÜRKI, Universität Bern, Suiza
Albrecht CLASSEN, University of Arizona, Estados Unidos
Richard CLOUET, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España
Jorge DÍAZ CINTAS, University College London, Reino Unido
M. José DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, Universidad de Santiago de Compostela, España
Vera E. GERLING, Heinrich Heine Universität Düsseldorf, Alemania
Fernando GOMES, Universidade de Évora, Portugal
Jorge LEIVA ROJO, Universidad de Málaga, España
Juan FERNÁNDEZ NESPRAL, Universität Heidelberg, Alemania
María Jesús GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Università degli Studi di Bologna, Italia
Dongxu HE, Jinan University, China
Óscar LOUREDA LAMAS, Universität Heidelberg, Alemania
M^a del Carmen MELLADO BLANCO, Universidad de Santiago de Compostela, España
Pedro MOGORRÓN HUERTA, Universidad de Alicante, España
Jesús PÉREZ GARCÍA, Universidad de Valladolid, España
Alena PETROVA, Universität Innsbruck, Austria
Macià RIUTORT RIUTORT, Universitat Rovira i Virgili, España
Ferrán ROBLES SABATER, Universitat de València, España
Ana María ROJO LÓPEZ, Universidad de Murcia, España
Astrid SCHMIDHOFER, Universität Innsbruck, Austria
Johannes SCHNITZER, Wirtschaftsuniversität Wien, Austria
Julia SEVILLA MUÑOZ, Universidad Complutense de Madrid, España
Christoph SULZER, Universidad Autónoma de México, México
Giuseppe TROVATO, Università Ca' Foscari Venezia, Italia
Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Universidad de Alicante, España

África VIDAL CLARAMONTE, Universidad de Salamanca, España
Song YANG, Beijing University, China

Coordinación de reseñas / Book Review

Cristina MARTÍNEZ FRAILE, Universidad de Sevilla, España

Envío de artículos y reseñas:

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación recibe originales a través de la plataforma OJS de UCOPress, URL: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/index>. El correo-e se emplea exclusivamente para consultas no relacionadas con la evaluación de los trabajos presentados. E-mail: mcbalbuena@uco.es.

Perfiles y comportamientos de traductores en formación: un estudio del proceso

María Claudia Geraldine Chaia
Universidad Nacional del Comahue
geraldine.chaia@fadel.uncoma.edu.ar

Recibido: 23.03. 2023

Revisado: 06.10. 2023

Aceptado: 25. 10. 2023

Resumen: En este artículo se presentan los resultados de un estudio del proceso de traducción que compara y describe el comportamiento de estudiantes, que transitan etapas distintas de formación, ante un problema y en la toma de decisiones durante la traducción escrita del inglés al español. Para este objetivo, se diseñó una investigación cuasiexperimental, con fines exploratorios. Se observó el proceso a través de grabaciones de pantallas, verbalizaciones simultáneas y cuestionarios postareas; y se evaluó la aceptabilidad del producto. Se llevó adelante el análisis inductivo de los datos del proceso y un análisis deductivo de los datos del producto. La generación de códigos y categorías mediante procedimientos de codificación de la Teoría Fundamentada permitió elaborar, desde un enfoque procesual, taxonomías de problemas, de criterios de toma de decisiones y de decisiones. A partir de las categorías analizadas y de una serie de atributos se describieron los comportamientos y perfiles de acción, de búsqueda y resolutorio de traductores en formación.

Palabras clave: perfil de acción, perfil de búsqueda, perfil resolutorio, comportamiento

Profiles and behaviour of trainee translators: a translation process research

Abstract: This article informs the results of a translation process research, that compares and describes the behaviour of translation students (who are in four different levels of their training) when faced with a problem and making decisions during the written translation from English to Spanish. For this purpose, a quasi-experimental study with exploratory purposes was designed. The process was observed through screen recordings, simultaneous verbalizations, and *ex post facto*

questionnaires; and the acceptability of the product was evaluated. An inductive analysis of the process data and a deductive analysis of the product data were carried out. Guided by Grounded Theory methodology, codes and categories that emerged from data were used to build a translation problems taxonomy, a translation decisions classification, and a decision-making arguments taxonomy from a process-oriented perspective. Based on the analyzed categories and a set of attributes, the behaviour and action, information-seeking, and problem-solving profiles of trainee translators were described.

Key words: action profile, information-seeking profile, problem solving profile, behaviour.

Sumario: 1. Introducción. 2. Revisión bibliográfica 2.1. Marco conceptual y metodológico. 3. Metodología. 3.1. Participantes. 3.2. Material. 3.3. Tareas. 3.4. Métodos de recogida de datos. 3.5. Análisis de los datos. 4. Resultados. 4.1. Problemas. 4.2. Recursos. 4.3. La toma de decisiones. 4.4. Eficacia del proceso. 4.5. Perfiles. 4.6. Comportamientos. 5. Discusión y conclusiones.

1. Introducción

Este artículo sintetiza el diseño y resultados de una investigación, que se desarrolla con más detalle en la tesis doctoral de esta autora (Chaia, 2021, inédita), en la que se estudió el comportamiento de estudiantes ante problemas de traducción y los efectos de este comportamiento en el producto. Para delimitar el alcance del objeto de estudio, se tomó como punto de partida la descripción del macroproceso traductor plasmada en Gouadec (2007). Se consideró, también, la caracterización en tres niveles del objeto proceso propuesta por Muñoz Martín (2010, 2014). En este marco, el objeto de esta investigación es un conjunto de operaciones mentales, que se estudió a través de la observación (directa) de las tareas, procedimientos y operaciones que se ejecutan en las tres fases del microproceso. Es decir, este estudio se sitúa en las investigaciones del primero y del segundo nivel de la traductología cognitiva y corresponde a las ramas cognitiva y sociológica de los estudios del traductor en la propuesta de Chesterman (2009) [figura 1]. Se complementa, además, con la evaluación del producto.

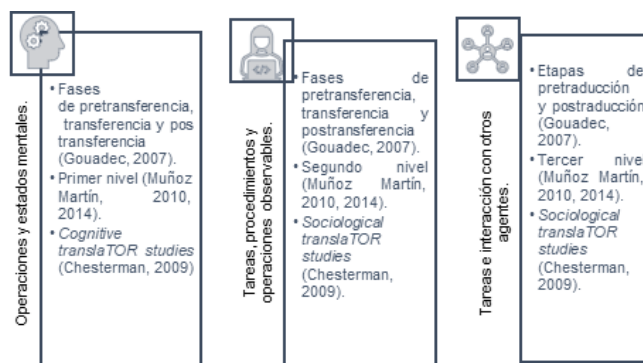


Figura 1. Marco para la delimitación del alcance del objeto de estudio de esta investigación.

En resumen, el objeto de estudio de esta investigación es el sujeto traductor; más concretamente, las acciones que ejecuta al momento de resolver un problema durante el proceso de traducción escrita del inglés al español, y la toma de decisiones en las instancias en las que recurre a la consulta de fuentes externas de información. Para que estas acciones y decisiones sean efectivas, el traductor activa una serie de conocimientos y habilidades: la competencia para la activación de operaciones estándar de transferencia (Göpferich, 2009); la competencia instrumental (PACTE, 2000, 2003; PACTE, 2005b; Kelly, 2002; Hurtado Albir y Taylor, 2015), también denominada competencia informacional (Massey y Ehrensberger-dow, 2011) o competencia para el uso de herramientas y la búsqueda de información (Göpferich, 2009); la competencia estratégica (PACTE, Göpferich, Kelly); y la competencia del conocimiento sobre la profesión (PACTE). Estas competencias suponen la capacidad del sujeto traductor para identificar problemas, localizar y evaluar los recursos de información más apropiados para resolverlos y para proponer, evaluar y optar por la solución más adecuada (Pym, 2003; Massey y Ehrensberger-Dow, 2011).

Esta investigación se centró en (1) la descripción del comportamiento de los estudiantes ante un problema de traducción; (2) la identificación y clasificación de las acciones que ejecutan para la resolución de problemas; (3) la clasificación de los problemas de traducción; (4) la verificación del efecto de las acciones ejecutadas en el producto final; (5) la comparación del comportamiento de los sujetos al realizar la traducción de dos textos distintos.

2. Revisión bibliográfica

Debido a la amplitud del objeto de estudio (Muñoz Martín, 2010; 2014), se limitó el alcance de la revisión bibliográfica a una selección de antecedentes que se enfocan específicamente en el tema del estudio, es decir a la resolución de problemas y la toma de decisiones, y que vinculan este tema al desarrollo de las competencias estratégica e instrumental. Se incluyeron estudios comparativos en los que participaron estudiantes, traductores profesionales y profesores de lenguas extranjeras, que se llevaron adelante en una variedad de entornos (en el laboratorio, en el aula y en contextos laborales reales) y, en general, desde un enfoque multimétodo. Entre otras, comprendió investigaciones sobre el empleo de fuentes externas, desde los enfoques experimental (Jääskeläinen, 1989; Enríquez Raído, 2011, 2014; Hvelplund, 2017; PACTE y TransComp) y etnográfico (Désilets et al., 2009; Ehrensberger-Dow y Massey, 2008a, 2014), y a través de los estudios basados en encuestas (Hirci, 2013; Cid-Leal y Perpinyà-Morera, 2015; Sales, Pinto y Fernández-Ramos, 2016); sobre la toma de decisiones (Krings, 1986; Lörscher, 1991; Levý, 1967/2012); sobre los criterios de toma de decisiones (Pavlović, 2007, 2010; Dam-Jensen, 2012); sobre estilos individuales (Hansen, 2013^a; Asadi y Séguinot, 2005); sobre patrones de comportamientos (Giozza, 2013; Giozza y Gatti, 2009, 2012, 2014, 2015); sobre perfiles resolutorios (Tolosa Igualada, 2013) y perfiles de búsqueda (Hvelplund, 2017; Gough, 2016, 2018). La revisión bibliográfica se enfocó en los aspectos teórico y metodológico. El primero puso de relieve una serie de conceptos que son centrales para definir la traducción como proceso y que sirvieron de base para delimitar los parámetros a observar en la presente investigación: los problemas, las estrategias, las decisiones y criterios de toma de decisiones. El plano metodológico se centró en los métodos de observación directa (a través de grabaciones de pantallas y de verbalizaciones), en los cuestionarios (en sus particularidades, ventajas y desventajas), en la selección de material para la tarea experimental y en la evaluación con fines investigativos.

2. 1. Marco conceptual y metodológico

2.1.1. Conceptos centrales

House (2000) describe el proceso de traducción como un conjunto de operaciones complejas que involucran la solución de problemas y la toma de decisiones (Cfr. Muñoz Martín y Olalla-Soler, 2022). Según Wills (2001), la toma de decisiones supone una combinación de comportamientos (conscientes, no automáticos y racionales, por un lado; y no conscientes, automáticos e irracionales, por el otro) y se activa cuando el sujeto se

enfrenta a una situación o problema que demanda algún tipo de elección de opciones para resolverlo. El autor sostiene, además, que la resolución de problemas requiere de conocimiento declarativo y procedimental. Este último es de tipo estratégico e implica saber qué operación aplicar en una determinada situación para lograr un objetivo específico. En la aplicación de estrategias, el traductor recurre a apoyo interno (recursos cognitivos automáticos y no automáticos), a apoyo externo (el uso de fuentes de documentación de distinto tipo) o a una combinación de ambos (Alves, 1997; PACTE, 2009; Prassl, 2010). La decisión que adopte el traductor requerirá de distinto grado de implicación cognitiva según el tipo de apoyo (interno o externo) en el que base su decisión. El criterio o argumento que manifieste, en el caso de que lo haga, determinará también el esfuerzo cognitivo involucrado en el proceso de toma de decisiones (Göpferich, 2010; Göpferich et al., 2011; Prassl, 2010; Dam-Jensen, 2012).

2.1.1.1. Estrategias de traducción

Krings (1986) menciona las estrategias de comprensión, de búsqueda de equivalentes potenciales, de monitoreo, de toma de decisiones y de reducción. Chesterman (2000) las clasifica en estrategias de búsqueda de información, estrategias para activar la creatividad y estrategias textuales. Estos autores y otros, como Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras (2001), González Davies y Scott-Tennent (2005), Kiraly (1995), Lörscher (2005), Göpferich (2010), coinciden en definir las estrategias como planes conscientes para la resolución de problemas y en plantear la existencia de una relación causa-efecto entre estrategias y problemas.

2.1.1.2. Problemas de traducción

Krings (1986) menciona tres posibles enfoques para definir y clasificar los problemas de traducción: el prospectivo, el retrospectivo y el procesual, que contempla los indicadores detectados en el proceso de traducción. Desde un enfoque procesual, el autor los agrupa en problemas de recepción, de producción y de producción-recepción (Cfr. Göpferich, 2010).

Las revisiones realizadas por Hurtado Albir (2001: 279-288) y Tolosa Igualada (2013: 17-87) ponen en evidencia una multiplicidad de clasificaciones, que suelen concebirse, en general, como de origen textual (por ejemplo, Nord, 1996, 2005, 2009) o como de origen procesual (por ejemplo, Krings, 1986; Hurtado Albir, 2001; Cabré, 2004; Göpferich, 2010; PACTE, 2011). Asimismo, se identifican dos criterios de clasificación en estas propuestas: el alcance o amplitud de la unidad que resulta un problema de traducción (Nord, 2005, 2009; Tolosa Igualada, 2013) y la fase en la que se presenta el problema (Krings, 1986; Göpferich, 2010). Las clasificaciones de PACTE (2011) y Cabré (2004) adoptan ambos criterios.

2.1.1.3. Tipo de decisiones y criterios de toma de decisiones

Se han propuesto clasificaciones de decisiones sobre la base de diferentes criterios, tales como el tipo de apoyo empleado (PACTE, 2009)¹, el grado de conciencia en la generación de las decisiones y de los criterios de evaluación considerados (Prassl, 2010; Göpferich *et al.*, 2011), el recurso (interno o externo) empleado (PACTE, 2009) y el carácter definitivo o provisorio de la decisión tomada (Pavlović, 2007)². Según PACTE (2005b, 2009), las decisiones basadas en apoyo interno requieren de un mayor esfuerzo cognitivo, mientras que las basadas en apoyo externo demandan un esfuerzo cognitivo menor.

Resultan relevantes para este estudio las investigaciones de Dam-Jensen (2012)³ y Pavlović (2007, 2010)⁴, quienes clasifican, mediante categorías y códigos *in vivo*, los criterios de toma de decisiones detectados en las verbalizaciones de los sujetos de su investigación.

La relevancia de puntualizar los conceptos que se incluyen en este apartado se fundamenta, principalmente, en el método de análisis de los datos del proceso adoptado en la investigación que se informa en el presente artículo, que requiere que, en la última fase de codificación, se utilicen la terminología y los conceptos ya existentes en la bibliografía (véase 3.5.1.).

¹ PACTE (2009) clasifica las decisiones en: decisiones basadas en AE, en AI, en APE, en API. (Criterio: tipo de apoyo empleado).

² Pavlović (2007) clasifica las decisiones en 1) tentativas o provisorias 2) espontáneas 3) adoptadas de fuentes externas.

³ (1) no da razones, (2) hace una evaluación personal, (3) no encuentra nada mejor, (4) analiza el significado, (5) se apoya en internet, (6) propone una solución tentativa, (7) quiere concluir la tarea. Aunque no define cada categoría, brinda ejemplos tomados de los protocolos. Dam-Jensen (2012: 159-169)

⁴ (1) «suena mejor»: el sujeto utiliza términos vagos para referirse a la solución, basado en un sentir (*feeling*) de que algo (no) funciona mejor; (2) «(no) se dice así»: evoca las convenciones de uso de la lengua meta (por ejemplo, colocaciones o frases fijas); (3) ofrece explicaciones pragmáticas: cohesión, coherencia, consistencia, redundancia, estilo, registro; (4) hace referencia, de manera explícita o no, a una «norma» ortográfica, morfológica, sintáctica de la LM; (5) «suena a... algo diferente»: la solución que evalúan remite al sujeto a un significado o situación diferente a la que se quiere expresar en la LO; (6) «Lo que quieren decir»: en este caso el sujeto se remite al TO para intentar interpretar la intención o el significado y así justificar su decisión; (7) hace referencia a los receptores del TM; (8) establece asociaciones: la decisión que evalúa el sujeto lo remite a otras situaciones relacionadas o no a la tarea que está realizando; (9) muestra una preferencia personal con respecto a un elemento particular (Pavlović, 2007, 2010).

2.1.2. Aspectos metodológicos

2.1.2.1 La observación

La revisión bibliográfica realizada para esta investigación muestra que, para los estudios del proceso como actividad mental y como actividad ejecutiva, se emplean, además de la autoobservación, una variedad de instrumentos para la observación directa, tales como los programas que registran los movimientos en el teclado (*keylogging*) y los movimientos oculares (*eye-tracking*), y la grabación de pantallas. Se utilizan, en general, en investigaciones que se abordan desde un enfoque experimental; sin embargo, también suelen utilizarse en los estudios de tipo exploratorio del proceso, orientados a la generación de hipótesis. La observación se emplea en los estudios del proceso relacionados con cuestiones puramente cognitivas y en investigaciones sobre aspectos paracognitivos del proceso (Tolosa Igualada, 2013), es decir, en los tres niveles que lo caracterizan (Muñoz Martín, 2010, 2014). En particular, se ha comenzado a utilizar para estudiar el entorno laboral del traductor y del intérprete, tales como Ehrensberger-Dow y Perrin (2009), Massey y Ehrensberger-dow (2010), Massey y Ehrensberger-Dow (2011), Englund Dimitrova y Ehrensberger-Dow (2018), Désilets et al. (2009), Kuznik y Verd (2010), Kuznik (2016) y Risku et al. (2017) .

Los protocolos de pensamiento en voz alta

Los protocolos de pensamientos en voz alta (TAP) son registros de los datos que se obtienen mediante la aplicación del método de pensamiento en voz alta o verbalización simultánea (del proceso). Este método se convirtió, durante la década de los ochenta, en la técnica por excelencia para estudiar los procesos cognitivos involucrados en la realización de las tareas de traducción. A pesar de sus limitaciones, analizadas por ejemplo en Jääskeläinen (1999: 151-158) y Jakobsen (2003), en especial para estudios en los que la variable tiempo juega un rol central, Saldanha y O'Brien (2013) señalan que son numerosos los autores que lo recomiendan para investigar la resolución de problemas de traducción. En efecto, las investigaciones pioneras con el empleo de TAP han aportado conocimiento de enorme valor sobre el proceso de traducción (véase por ejemplo, Jääskeläinen, 2010). Göpferich y Jääskeläinen (2009) sostienen que cada método tiene sus fortalezas y sus limitaciones, y que la adecuación y la utilidad de un método dependen de los objetivos de la investigación. Asimismo, su elección está condicionada por factores de validez y confiabilidad, y por la disponibilidad de recursos y sujetos.

La grabación de pantallas

Además de los métodos introspectivos, la grabación de pantallas (junto al *keylogger* y al *eyetracker*) es uno de los métodos observacionales más utilizados en los estudios experimentales del proceso (Muñoz Martín, 2012; Muñoz Martín y Marín, 2023). Este método permite observar lo que sucede en la pantalla del ordenador. En consecuencia, resulta de utilidad para visualizar las acciones de búsqueda, las fuentes electrónicas y páginas web que consultan los sujetos mientras traducen (Göpferich y Jääskeläinen, 2009). Igual que los programas que registran los movimientos en el teclado y los lectores de movimientos oculares, los programas que graban las pantallas pasan inadvertidos para el sujeto (Ehrensberger-Dow y Massey, 2008b) y garantizan, por lo tanto, una mayor validez ecológica (Hansen, 2013b).

2.1.2.2. El cuestionario: la encuesta de diagnóstico y la encuesta postarea

Rojo (2013: 46) identifica «dos tipos de instrumentos dentro de la encuesta: los cuestionarios y las entrevistas». Saldanha y O'Brien (2013: 151) incluyen el tratamiento de los cuestionarios en el capítulo dedicado a las investigaciones orientadas al participante y los describen, junto a las entrevistas y grupos focales, como técnicas para la obtención de datos en la investigación social. Estos instrumentos pueden utilizarse para recoger información sobre los participantes, para conocer opiniones, actitudes, comportamientos, o bien para combinarlos con otros métodos de obtención de datos. Según Rojo (2013), los cuestionarios sirven para complementar los datos que se recogen mediante métodos retrospectivos, introspectivos y otros métodos cuantitativos en los estudios experimentales. Kuznik, Hurtado Albir y Espinal Berenguer (2010) describen la encuesta como una técnica que propia de los diseños no experimentales, que emplean la estrategia cuantitativa.

2.1.2.3. La selección del material para el experimento

Muñoz Martín (2012) hace hincapié en las dificultades que plantea la comparación de resultados de las investigaciones del proceso debido a las diferencias evidentes entre los textos que suelen emplearse, en particular, con respecto a los distintos niveles de dificultad y de complejidad del material empleado. Observa, además, que la extensión de los textos generalmente está muy por debajo del tamaño de los encargos reales. No obstante, Saldanha y O'Brien (2013) justifican la limitada extensión del material en la ingente cantidad de datos que suele generarse en las investigaciones procesuales multimétodo que incluyen varios sujetos y que son llevadas a cabo por un único investigador. De la revisión bibliográfica

sobre la elección de textos para estudios del proceso de traducción (Jensen, 2009; Muñoz Martín, 2012) y de la comparación de los criterios de selección empleados por otros investigadores, como Hansen (2013), Fonseca y Alves (2016), O'Brien (2013), Carl y Buch-Kromann (2010), Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras (2001), Dam-Jensen (2012), Jensen y Pavlović (2009), se observó que predomina el principio de textos que presenten problemas de equivalencia (Dam-Jensen, 2012) o que presenten fragmentos problemáticos (Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras, 2001).

2.1.2.4. La evaluación de la traducción con fines investigativos

Algunas de las investigaciones incluidas en la revisión bibliográfica llevaron adelante también la evaluación del producto. Para este fin, participaron evaluadoras externas que se guiaron por el criterio de aceptabilidad (Prassl, 2010; Pavlović, 2007; PACTE) o del grado de dificultad o inadecuación de la traducción para cumplir la función comunicativa (Göpferich *et al.*, 2011). Según Hansen (2009) el escenario ideal, para reducir la subjetividad, es llevar adelante una evaluación con criterios consensuados. Incluso las categorías de *acceptable*, *no acceptable* o *correcto* deben ser definidas y descritas adecuadamente.

3. Metodología

Se diseñó una investigación cuasiexperimental, con fines exploratorios (Rojo, 2013; Gile, 2015). El objeto de estudio se abordó desde un enfoque multimétodo (Alves, 2003) y mixto, cuantitativo, pero, fundamentalmente, cualitativo (Rojo, 2013; Saldanha y O'Brien, 2013). Se empleó la observación directa a través de las grabaciones de pantallas y de las verbalizaciones simultáneas. Se diseñó, además, un cuestionario de diagnóstico y dos cuestionarios postareas. Para el análisis de los datos obtenidos de la observación del proceso se procedió de manera inductiva (sección 3.5.1.), y para los obtenidos de la evaluación del producto, de manera deductiva (sección 3.5.2.). Se realizó el análisis comparativo entre sujetos e intrasujetos (Bernardini, 2001; Rojo, 2013).

3.1. Participantes

Participaron en el estudio 15 estudiantes de la carrera de traductor público de inglés que se dicta en la Universidad Nacional del Comahue. Al momento de realizar las pruebas experimentales, los participantes transitaban distintos niveles de formación. Se aplicó un muestreo no probabilístico, por conveniencia (Rojo, 2013). Se realizó una convocatoria de voluntarios para participar en la investigación y a partir del criterio de

asignatura específica⁵ de traducción aprobada (al que subyace el de conocimiento o experiencia en traducción del participante) se los agrupó, de manera preliminar, en cuatro niveles. Este agrupamiento se confirmó con las respuestas de la encuesta de diagnóstico. Los sujetos del nivel inicial no habían hecho práctica de traducción en el contexto de su formación académica; mientras que los estudiantes de los niveles intermedio y avanzado habían realizado práctica asidua en las asignaturas específicas cursadas o aprobadas⁶.

3.2. *Material*

Se buscó material que presentara «segmentos problemáticos» (Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras, 2001), es decir «que requirieran la consulta de fuentes externas» (Jensen y Pavlović, 2009; Dam-Jensen, 2012). Se eligieron fragmentos de dos textos que pertenecen a áreas de conocimiento, género y nivel de especialización diferentes con el fin de asegurar la presencia de variedad de «segmentos problemáticos» representativos de las categorías comprendidas en los modelos teóricos existentes (Nord, 1997; PACTE, 2009, 2011). Los fragmentos correspondientes al texto 1 fueron tomados de un artículo de blog de viajes. Los fragmentos del texto 2 pertenecen a un informe técnico sobre una plaga de frutales muy común en la región geográfica en la que se lleva adelante este estudio. Se optó por textos relativamente cortos (Muñoz Martín, 2012): fragmentos de un total de 130 palabras tomadas del informe técnico y de 240 palabras del artículo del blog de viajes. La escasa extensión del material seleccionado se debió al carácter exploratorio-inductivo y multimétodo de esta investigación, que genera una abundante cantidad de datos; y al interés de que los participantes concluyeran la tarea, teniendo en cuenta que se trató de estudiantes con distintos conocimientos y experiencia en traducción, con lo cual un texto de mayor extensión podía desmotivar al estudiante. No obstante, se atendió a los planteos de Muñoz Martín (2012) acerca de la contextualización de la información brindando a los participantes el enlace de la página web desde donde se extrajo el material. Además, cada tarea fue acompañada de un encargo de traducción, que sirvió de guía en el proceso de toma de decisiones y en la evaluación producto que llevaron adelante las evaluadoras externas. Se obedeció, además, al criterio de autenticidad del material.

⁵ En otras investigaciones y publicaciones de la autora de este artículo se define «asignatura específica de traducción» (Chaia, 2017; 2019; 2023).

⁶ Se puede conocer el plan de estudios completo accediendo al siguiente enlace: https://fadelweb.uncoma.edu.ar/?page_id=287

3.3. Tareas

La tarea experimental consistió en la traducción escrita del inglés al español del material descrito en 3.2. y en la verbalización en voz alta del proceso. En función de los objetivos de esta investigación, los participantes tuvieron acceso a todo tipo de material de consulta (impreso, digital o en línea). Cada participante descargó en su computadora aTubeCatcher, un programa de uso gratuito que permite grabar la pantalla y la voz. Esto permitió realizar las tareas en un contexto no controlado, temporal o espacialmente, lo que ofreció, a su vez, la posibilidad de observar el fenómeno en un contexto real de ejecución; y, en consecuencia, otorgarle a este estudio una mayor validez ecológica. Después de traducir, los participantes respondieron dos encuestas, una para cada tarea de traducción.

3.4. Métodos de recogida de datos

Se empleó un enfoque multimétodo e integrador, del proceso y del producto, para lo cual se recurrió a la observación directa a través de grabaciones de pantallas y de verbalizaciones simultáneas del proceso translativo durante la ejecución de las tareas. El empleo de ambos métodos permitió conocer lo que los sujetos de esta investigación verdaderamente hacen (y no solo lo que dicen que hacen como sucede cuando se recoge este tipo de datos a través de las encuestas). Además de la aplicación de dos encuestas postareas, los datos recogidos se complementaron con la evaluación de la calidad de las traducciones, realizada por dos evaluadoras externas y con la información obtenida de la aplicación de una encuesta de diagnóstico, que permitió confirmar información sobre el perfil académico de los participantes de este estudio.

3.5. Análisis de los datos

Debido a la complejidad del objeto de estudio (Alves y Hurtado Albir, 2010), se seleccionaron cuatro aspectos para observar (los problemas, las soluciones, la toma de decisiones y la eficacia del proceso), que surgieron, al igual que los indicadores [cuadro 1], de la revisión bibliográfica y del análisis preliminar y exploratorio de los datos realizado en la fase de codificación abierta. Se observaron los *problemas* a través de las acciones (indicadoras de la presencia de un problema), la naturaleza de las acciones, la percepción de dificultad y el nivel de satisfacción por parte del sujeto con respecto a las tareas hechas. Para conocer sobre las *soluciones*, se analizó el empleo de recursos (internos y externos) y la densidad de las acciones de búsqueda de información destinadas a resolverlos. En cuanto al parámetro *toma de decisiones*, se indagó en los tipos de decisiones y en los criterios que las fundamentaron, sean estos verbalizados (explícitos) o no

verbalizados (no explícitos) que fueron inferidos a partir de las acciones de búsqueda de información. La definición del parámetro de *eficacia del proceso* se adoptó de PACTE (2019), que la considera como la relación entre la habilidad para identificar y solucionar problemas, la aceptabilidad de las traducciones y el tiempo de ejecución de las tareas.

Aspectos	Definiciones	Indicadores	Fuentes de datos
Los problemas de traducción	Obstáculos que surgen durante el proceso de traducción.	-Acciones que se activan ante una dificultad o problema de traducción. -Naturaleza de los problemas. -Percepción de dificultad por parte del sujeto con respecto a la tarea hecha. -Satisfacción del sujeto respecto de la tarea realizada.	-verbalizaciones -grabaciones de pantallas -respuestas de los cuestionarios post-tarea.
Solución de problemas	Empleo de recursos para resolver problemas.	-Acciones que se activan para solucionar problemas. -Acciones de búsqueda en fuentes externas de información. -Densidad accional de las acciones de búsqueda. -Variedad y tipo de fuentes que se consultan.	-verbalizaciones -grabaciones de pantallas
Toma de decisiones	Decisiones adoptadas durante el proceso de traducción.	-Tipo de decisiones. -Criterios de toma de decisiones.	-verbalizaciones -grabaciones de pantallas
Eficacia del proceso	Relación entre la habilidad para identificar y solucionar problemas, la aceptabilidad de las traducciones y el tiempo de ejecución de las tareas.	-Habilidad para identificar problemas. -Habilidad para solucionar problemas. -Tiempo de ejecución de las tareas.	-verbalizaciones -grabaciones de pantallas -producto (traducciones)

Cuadro 1. Parámetros de observación: aspectos, definiciones, indicadores y fuentes de datos.

3.5.1. El análisis de los datos del proceso

El análisis de los datos del proceso se abordó según los principios de la Teoría Fundamentada (Grounded Theory). De esta metodología se adoptó el método de análisis de los datos, que se caracteriza por la aplicación de una serie de pasos denominados procedimientos de codificación (Strauss y Corbin, 2002). La codificación abierta (precodificación) comprende la revisión de los datos para obtener un panorama general, la identificación de las unidades de análisis y generación de códigos. La codificación axial consiste en el agrupamiento de los códigos en categorías y subcategorías y la elaboración de un modelo del fenómeno estudiado. La codificación selectiva comprende la ubicación y utilización de los conceptos en «el cuerpo mayor de conocimiento» disciplinar y la formulación de hipótesis (Strauss y Corbin, 2002: 171). Los procedimientos

de codificación culminan en la formulación de una teoría de carácter sustantiva [figura 2].

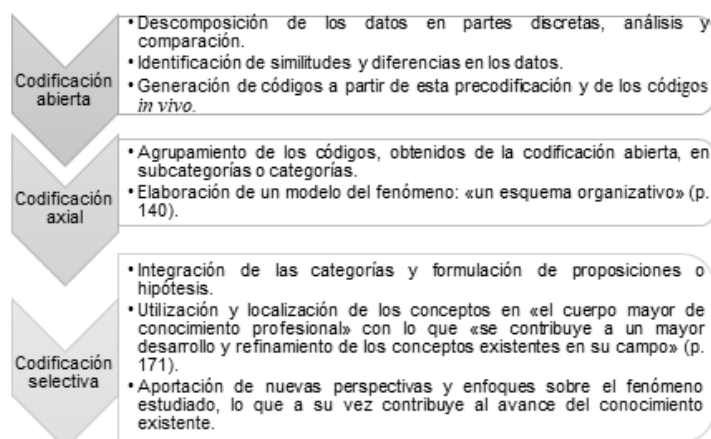


Figura 2. Sistema de codificación en la Teoría Fundamentada. (Elaboración propia basada en Strauss y Corbin, 2002).

3.5.2. El análisis de los datos del producto

La evaluación del producto se elaboró un instructivo, que funcionó como encargo de revisión (Künzli, 2007; Parra Galiano, 2016; Robert, I. *et al.*, 2017^a, 2017b; Robert, I. *et al.*, 2018). Para el primer nivel, se elaboró una clasificación de errores que combinó las propuestas de Hurtado Albir (1996), Hansen (2009a), Mossop (2014), Tolosa Igualada (2013: 158-160), que resultó muy similar a la que suelen utilizar las evaluadoras externas en sus tareas docentes⁷. Para el segundo nivel de evaluación, se adoptó las propuestas de Pym (1992), Pavlović (2007), PACTE (2008, 2011), Göpferich *et al.* (2011) y consistió en determinar la aceptabilidad de las traducciones (aceptable/ no aceptable para su publicación o entrega). Se compararon las evaluaciones y se agruparon según la tipología elaborada y según la categoría *aceptable* o *no aceptable* (EnoA). Se identificaron los errores que no habían sido detectados como problemas (EnoP). Entre los problemas resueltos con apoyo externo, se identificaron los solucionados correctamente (PC).

⁷ Inadecuación terminológica o fraseológica, error factual, omisión injustificada, adición injustificada, inadecuación léxica, idiomática, redacción y fluidez, sin sentido, contrasentido, inadecuación estilística, inadecuación funcional, imprecisión gramatical, ortografía, tipografía, otro.

4. Resultados

A través de la descomposición, análisis y comparación de los datos, realizada en la fase de codificación abierta, se identificaron los indicadores de problemas de traducción (códigos). Mediante el agrupamiento de estos códigos, en una primera fase de codificación axial, se generaron las primeras categorías que se convirtieron en los parámetros de observación de este estudio: problemas (sección 4.1.), recursos (sección 4.2.), decisiones (sección 4.3.1.) y criterios de toma de decisiones (sección 4.3.2.). Mediante la comparación intrasujetos y haciendo uso de los códigos, categorías y subcategorías obtenidas en los procedimientos de codificación subsiguientes, se describieron los *perfiles de acción, de búsqueda y resolutorio* de los sujetos (sección 4.5.). Finalmente, mediante la comparación entre sujetos, se describieron los *comportamientos derivados de los perfiles de acción, los basados en las acciones de búsqueda y en la resolución de problemas* (4.6.). La figura 3 sintetiza el proceso de generación de códigos y categorías, y en las secciones que siguen se profundiza en ellas.

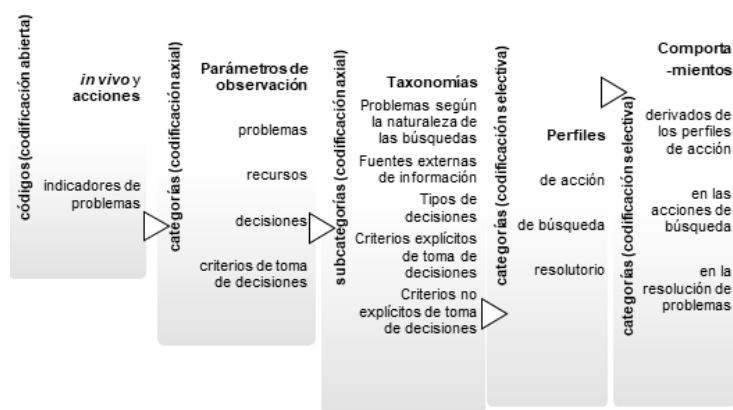


Figura 3. Esquema de análisis del proceso: objetivos, procedimientos de codificación y categorías.

Con los datos que surgieron de la evaluación del producto, analizados a la luz de los recogidos en el análisis el proceso, se conoció acerca de la *habilidad de los sujetos para identificar y para solucionar problemas*. La combinación de estos resultados con la variable *tiempo* brindó información sobre la *eficacia del proceso* (sección 4.4.). La figura 4 esquematiza las variables analizadas para determinar la *eficacia del proceso*:

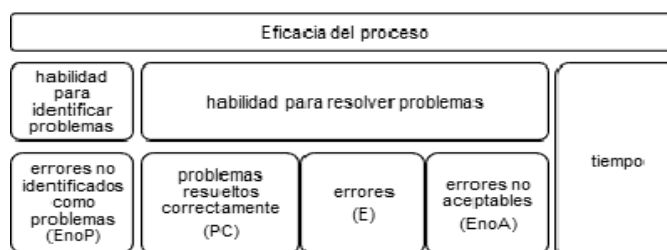


Figura 4. Esquema de análisis del producto: parámetro de observación y variables.

4. 1. Problemas

Se tomó como punto de partida la noción de que todo procesamiento no automático implica la existencia de un problema de traducción (Bell, 1991). Asimismo, el estudio de los problemas se abordó desde un enfoque procesual (Krings, 1986), conforme al cual se identificaron una serie de indicadores de la presencia de problemas en el proceso de traducción de los participantes.

4.1.1. Indicadores de problemas de traducción

En la codificación abierta de los datos (acciones y verbalizaciones) se detectó un (1) patrón de comportamiento en la fase de pretransferencia, veintitrés (23) patrones en la fase de transferencia y nueve (9) patrones destinados a tareas para la optimización del TM en la fase de postransferencia. Estos patrones de comportamiento se componen de acciones individuales o de una combinación de acciones (una que es indicadora de la presencia de un problema y otra destinada a abordar su resolución). En una segunda fase de codificación abierta, estos patrones se agruparon en dos categorías: por un lado, los que involucran apoyo externo (AE) y, por el otro, los que no implican el recurso a AE.

	ACCIONES INDICADORAS DE LA PRESENCIA DE UN PROBLEMA QUE INVOLUCRAN LA CONSULTA DE FUENTES EXTERNAS	ACCIONES INDICADORAS DE LA PRESENCIA DE UN PROBLEMA QUE NO INVOLUCRAN LA CONSULTA DE FUENTES EXTERNAS
fase de pretransferencia	Destaca un elemento escrito + Busca en fuentes externas	
fase de transferencia	Busca en fuentes externas Busca en fuentes externas + Manifiesta duda o dificultad Busca en fuentes externas + Parafrasea significados Verbaliza una SP (solución provisoria) + Busca en fuentes externas Expresa dificultad + Busca en fuentes externas	Verbaliza una SP + Escribe SP verbalizada Verbaliza una SP + Escribe una opción diferente a la SP verbalizada Escribe una SP + Justifica la SP Escribe una SP + Destaca la SP Escribe una SP + Expresa duda o dificultad Pausa + Escribe
fase de transferencia	Verbaliza (en la LO) un problema + Busca en fuentes externas Parafrasea significados + Busca en fuentes externas Escribe una SP + Busca en fuentes externas Pausa + Busca en fuentes externas	Pausa + Expresa duda o dificultad Pausa + Escribe opciones entre barras Pausa + Traduce oralmente Pausa + Destaca el elemento escrito Justifica una PT (propuesta de traducción) + Escribe PT (fundamentada) Escribe opciones entre barras Traduce oralmente Expresa duda o dificultad + Escribe
fase de posttransferencia	Busca en fuentes externas + Toma decisiones definitivas Busca en fuentes externas + Corrige (aspectos normativos de la lengua) Busca en fuentes externas + Reemplaza por nuevas opciones Busca en fuentes externas + Cambia redacción Busca en fuentes externas + Ø	Toma decisiones definitivas (a partir de decisiones provisionales) Cambia redacción Reemplaza por nuevas opciones Corrige (aspectos normativos de la lengua)

Cuadro 2. Acciones ante un problema de traducción.

4.1.2. Clasificación de los problemas de traducción según la naturaleza de las búsquedas

La observación, el análisis y la sistematización de los datos referidos al comportamiento de los sujetos en las acciones de búsqueda (en particular, respecto de las clases de fuentes consultadas, las verbalizaciones y otras acciones ejecutadas) dio como resultado una taxonomía de problemas de traducción basada en el criterio de naturaleza de la información buscada. Los patrones de comportamiento que involucraron acciones de búsqueda, listados en el cuadro 2, se agruparon en 10 categorías [figura 5]. El análisis de los *protocolos de búsqueda de información* mostró que los problemas están asociados a un vacío de conocimiento de algún tipo, o a la dificultad para acceder a él. Esta situación genera una necesidad de búsqueda de ese conocimiento que está ligado a una unidad de búsqueda, es decir a un elemento o secuencia de elementos

identificables en el TO, que pertenecen al aspecto microestructural, macroestructural u holístico (Floros, 2004). A partir del contenido de las verbalizaciones, de la naturaleza de las fuentes, de los términos de búsqueda y de otras acciones (tales como, lectura completa o parcial de la información, comparación de contextos, identificación directa de unidades, uso de la herramienta de sinónimos del procesador de textos) se dedujo la naturaleza de la necesidad de búsqueda. Según este criterio, los problemas se definieron como de *desconocimiento* de diferente naturaleza: temático, semántico, de sinonimia, de correspondencia en la otra lengua, de uso correcto de la lengua o de una combinación de estos. Las categorías 1 y 2 de problemas de traducción se asocian a la necesidad de obtener información para lograr la comprensión del TO, las categorías 3 a 7 se corresponden con la necesidad de obtener conocimiento para la reexpresión en la LM; y las categorías 8 a 10 son problemas combinados.

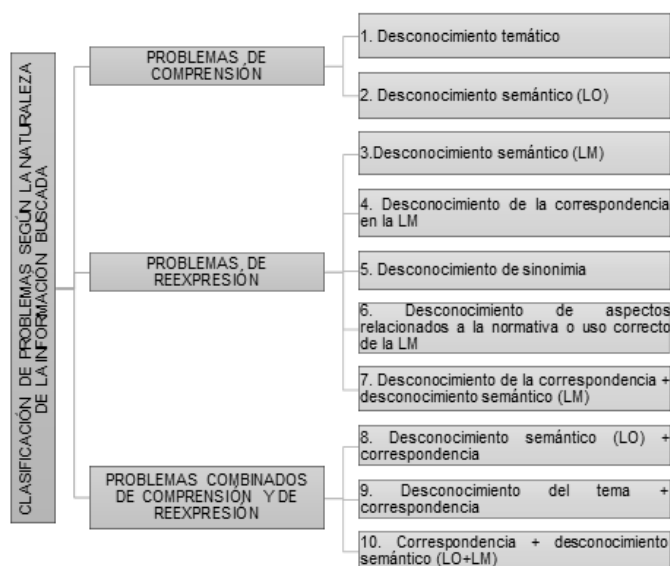


Figura 5. Clasificación de problemas según la naturaleza de la información buscada.

4.2. Recursos

En cuanto al parámetro de solución de problemas, esta investigación se focalizó en el empleo de recursos externos. Se analizaron los tipos y clases de fuentes que consultaron los sujetos y la densidad accional (Tolosa Igualada, 2013) o intensidad de búsqueda (Gough, 2016). En la presente investigación consideraron las búsquedas simples como aquellas

compuestas por una única acción o paso independientemente del tipo de fuente consultada. Mientras que las búsquedas elaboradas son aquellas que involucraron múltiples acciones o pasos (Cfr. PACTE, 2005, Hurtado Albir, A. y Rodríguez-Inés, P. (eds.), 2022).

4.2.1. Fuentes externas de información

De la sistematización de los datos, realizada en la fase de codificación axial, surgió que los participantes de este estudio consultaron fuentes que proporcionan información verbal (monolingüe en la LO, monolingüe en la LM y bilingüe) y no verbal (imágenes). Las bilingües incluyeron las fuentes lexicográficas, los traductores automáticos disponibles en línea y las fuentes lexicográficas contextuales, como Linguee y Reverso Context. Las monolingües en la LO consultadas fueron los resultados del buscador, fuentes lexicográficas generales, fuentes lexicográficas especializadas, lexicográficas de sinónimos y antónimos, foro y fuentes especializadas (páginas web). Las fuentes monolingües en la LM también incluyeron las contextuales (resultados del buscador), lexicográficas de sinónimos y antónimos, foro, fuentes gramaticales y discursivas (como Fundéu, RAE, Castellano Actual), lexicográficas generales y lexicográficas especializadas.

4.3. La toma de decisiones

4.3.1. Decisiones

Sobre la base de la propuesta de PACTE (2009) y Pavlović (2007), las decisiones de los sujetos de este estudio, basadas en información externa, se clasificaron en cinco subcategorías, que se agruparon, a su vez, en tres categorías: las basadas exclusivamente en apoyo externo (con AE), las basadas en apoyo predominantemente externo (con APE) y las basadas en apoyo predominantemente interno (API). En algunos casos, la secuencia de búsqueda comenzó *sin el planteo de una propuesta de traducción*. En tales situaciones, el sujeto *adoptó la información que ofrecía la fuente*, o bien se basó en ella o en su propio conocimiento para *proponer* una. En otras, el sujeto *propuso una solución provisoria* antes de iniciar la búsqueda de información. La información encontrada le permitió *confirmar* o *descartar su propuesta de traducción*. En caso de descartarla, *adoptó la propuesta de la fuente externa* o *propuso una solución distinta a la provisoria y diferente a la que le ofrecía la fuente* [figura 6].

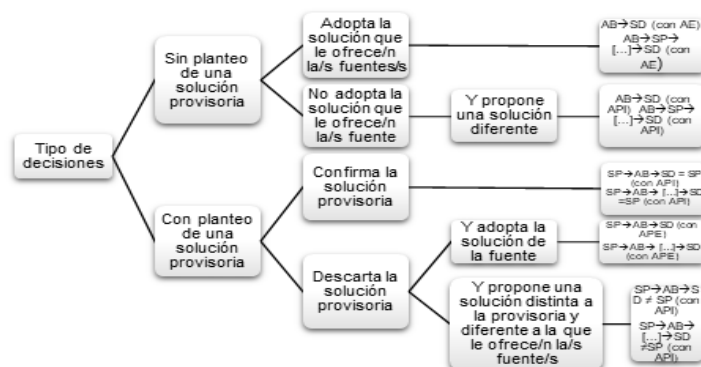


Figura 6. Tipología de decisiones (SP: solución provisoria; SD: solución definitiva; AB: acción de búsqueda)

4.3.2. Criterios de toma de decisiones

Los criterios de toma de decisiones se clasificaron en dos grupos: (1) los criterios explícitos, que se derivaron de las verbalizaciones de los sujetos [cuadro 3] y (2) los criterios no explícitos, que se infirieron de sus acciones de búsqueda [cuadro 4]. Para la clasificación de los criterios identificados en las verbalizaciones⁸ se adaptaron y adecuaron, según los datos hallados en este estudio, las propuestas de Dam Jensen (2012) y Pavlović (2007, 2010):

⁸ Por ejemplo: [NR]: «voy a dejar x elemento», «x es la mejor opción», «voy a traducirlo de x manera», «x elemento me convence», «x elemento me convence más». [PP]: «me gusta», «no me gusta», «prefiero», «creo que queda mejor», «creo que es la mejor». [AS]: «creo que tiene este sentido de programar, organizar, pero también se pierde un poco el sentido de *timing*, porque se relaciona con deporte». [A/R]: «tiene que ser *temporada más alta*, porque *pico* me suena a *hora pico*» (sobre la traducción de *peak season*); «es como industria hotelera, industria gastronómica» (sobre la traducción de *travel industry* como *industria viajera*). [AF]: «Lo utiliza x, que es una fuente confiable...». [R]: «sí, esta opción tiene más resultados». [A/F]: «la forma de la curva del gráfico se asemeja a una campana. No sé si es adecuado utilizar un término tan técnico. Voy a ver con qué estructura se describe este gráfico» (sobre la traducción de *bell-shaped curve*). [SP]: «[...] voy a optar, provisoriamente, por *cavar (una galería en) la fruta*» (sobre la traducción de *tunnel the fruit*). [SI]: «no sé cómo traducirlo... ¿consumidores locales?»; «bueno, voy a poner residentes» (sobre la traducción de *local urbanite*).

Criterios explícitos de toma de decisiones	
a) no da razones [NR]	f) verifica la recurrencia del elemento buscado en varias fuentes [R]
b) manifiesta alguna preferencia personal (realiza una evaluación personal) [PP]	g) analiza la adecuación o funcionalidad del elemento encontrado [A/F]
c) analiza el significado [AS]	h) opta por una opción provisoria [SP]
d) establece alguna asociación (reminiscencia) [A/R]	solución inapropiada [SI]
e) se apoya en las fuentes [AF]	

Cuadro 3. Criterios explícitos de toma de decisiones.

La naturaleza de los criterios de toma de decisiones no verbalizados se infirió a partir de las regularidades en las acciones de búsqueda, en particular, según la clase (lexicográfica, discursiva, especializada, contextual) y número de fuentes que consultaron en una misma secuencia de búsqueda (simple o elaborada) y según el tipo de decisiones que tomaron (*adoptar* la opción que le ofrece la fuente, *descartar* la solución provisoria y *adoptar* la que le ofrece la fuente o *confirmar* la solución provisoria). Las categorías que describen estos patrones de comportamiento se resumieron en los conceptos de *correspondencia*⁹ y *adecuación*¹⁰ *formal*, *conceptual* y *funcional*. Según el tipo de decisión, el sujeto *verifica* (adopta, descarta y adopta) o *comprueba* (confirma) la solución; mientras que según la clase de fuente y la densidad accional, la decisión se basó en criterios de tipo *formal*, *conceptual* o *funcional*. Son de tipo *formal* cuando la verificación o comprobación se limita a consideraciones en el plano de la lengua; cuando se consideran aspectos semánticos son de tipo *conceptual* y cuando plantean consideraciones de carácter *textual*, *contextual* o *comunicativo* son de tipo *funcional*.

⁹ Se evitó el empleo del término *equivalencia* para eludir toda discusión acerca del valor prescriptivo atribuido al término.

¹⁰ Se adoptó el concepto de *adecuación* del funcionalismo alemán (Reiss y Vermeer, 1984/1996) para describir las acciones de los sujetos en las que, a través de sus búsquedas, se proponen determinar (verificar o confirmar) la relación entre elementos de la LO y de la LM estableciendo consideraciones no solamente formales, sino también conceptuales, contextuales y funcionales (*verifica* o *comprueba* la *adecuación formal*, *conceptual*, *funcional*). Al tener en cuenta criterios funcionales, el sujeto considera factores tales como el tema, el género textual, el nivel de especialización y los usuarios.

Fuentes	Tipo de decisiones	
	adopta/ descarta y adopta	Confirma
Criterios inferidos		
Fuentes lexicográficas bilingües o traductores automáticos	Verifica correspondencia formal (VCF)	-
Fuente/s lexicográfica/s bilingüe/s o TA + Fuente/s contextual/es en la LM	Verifica correspondencia formal y conceptual (del equivalente encontrado en la fuente bilingüe) (VCFC)	Comprueba correspondencia formal y conceptual (CCFC)
Fuentes contextuales en la LM o fuente gramatical y discursiva (ej. Fundéu)	Verifica adecuación formal y conceptual (VAFC)	Comprueba adecuación formal y conceptual (CAFC)
Fuentes lexicográficas contextuales bilingües (ej. Diccionario <i>Reverso Context+ Linguee</i>) o fuentes contextuales en la LO + Fuentes contextuales en la LM	Verifica correspondencia formal y conceptual (VCFC)	Comprueba correspondencia formal y conceptual (CCFC)
Fuentes lexicográficas bilingües o traductores automáticos + Fuente/s contextual/es bilingüe/s (por ej. <i>WordReference + Linguee/ TA + Reverso Context</i>)	Verifica correspondencia formal y conceptual (VCFC)	Comprueba correspondencia formal y conceptual (CCFC)
Fuentes lexicográficas bilingües o traductores automáticos + Fuentes lexicográficas monolingües (por ej. <i>WordReference + RAE, TA + Cambridge (ingl.)</i> o búsqueda de definiciones en la LO)	Verifica correspondencia formal y conceptual (VCFC)	Comprueba correspondencia formal y conceptual (CCFC)
Fuente/s contextual/es bilingüe/s + Fuente contextual en la LM	Verifica adecuación formal y conceptual (VAFC)	Comprueba adecuación formal y conceptual (CAFC)
Fuente/s (lexicográficas) contextual/es bilingüe/s + Fuente/s especializada/s (por ej. <i>Reverso Context + artículo especializado</i>)	Verifica adecuación conceptual y funcional (del equivalente encontrado en las fuentes bilingües) (VACF)	Comprueba adecuación conceptual y funcional (CAFC)
Fuente/s lexicográfica/s mono lingüe/s + Fuente especializada	Verifica adecuación conceptual y funcional (VACF)	Comprueba adecuación conceptual y funcional (CAFC)
Fuentes especializadas o Fuentes contextuales + Fuentes especializadas	Verifica adecuación conceptual y funcional (VACF)	Comprueba adecuación conceptual y funcional (CAFC)
Fuentes lexicográficas mono lingües (o búsqueda de definiciones en la LO)	Verifica adecuación conceptual (VAC)	Comprueba adecuación conceptual (CAC)

Cuadro 4. Criterios no explícitos de toma de decisiones.

4.4. Eficacia del proceso

Se definió eficacia del proceso como la relación entre la habilidad para identificar y solucionar problemas, la aceptabilidad de las traducciones y el tiempo de ejecución de las tareas.

Se consideró la premisa de que, a menor número de errores que corresponden a elementos no identificados como problemas (EnoP), mayor es la habilidad de los sujetos para identificar problemas. Los datos analizados mostraron que algunos sujetos (9 de 15) evidencian un mismo grado de habilidad para identificar problemas independientemente del tipo de texto que traducen. Estas diferencias intrasujetos no se manifestaron asociadas a su nivel de formación. No obstante, de la comparación entre sujetos que pertenecen a niveles diferentes de formación, se observó una tendencia a un incremento en la *habilidad para identificar problemas*

conforme avanzan en su formación. Por otro lado, un mayor porcentaje de sujetos demostró habilidad alta para resolver problemas en la tarea 1 (46,67 %) que en la tarea 2 (33,33 %).

Se consideró que, a mayor porcentaje de PC, a menor cantidad de E y a menor porcentaje de EnoA, mayor es la *habilidad para resolver problemas*. La información analizada demostró que algunos sujetos (7 de 15) mostraron habilidades distintas en cada tarea, aunque no se pudo establecer una asociación de estas similitudes y diferencias intrasujetos con su nivel de formación. Sin embargo, en la comparación entre sujetos se observó un grado creciente de habilidad para resolver problemas a medida que progresan en su formación. Por otro lado, un mayor porcentaje de los participantes demostró habilidad alta para resolver problemas, respecto de las variables analizadas (PC: 46,67 %; E: 53,33 %; EnoA: 53,33 %) al realizar la tarea 2.

Para determinar la *eficacia del proceso*, se consideró, a partir de la propuesta de PACTE (2019), que cuanto mayor es la velocidad de ejecución y mayor es la habilidad para identificar y solucionar problemas, más eficaz es el proceso. Los resultados mostraron la inexistencia de un nivel óptimo de eficacia del proceso, que debió haberse manifestado en grados altos para los tres indicadores: tiempo, habilidad para identificar y habilidad para solucionar problemas. La combinación de las tres variables (habilidad para identificar problemas, habilidad para resolverlos y tiempo) no ofreció resultados concluyentes para determinar la *eficacia del proceso*. Se observó, además, que los sujetos que se encontraban en los niveles de formación inicial e intermedio (subnivel 1) traducen más rápido, independientemente de la tarea de traducción de que se trate, que los de los niveles intermedio (subnivel 2) y avanzado. Asimismo, se detectaron diferencias intrasujetos en los dos niveles más avanzados, manifiestos en velocidades distintas según el texto que traducen. Pudo comprobarse también que la tarea 1 demandó menos tiempo que la tarea 2 para un mayor porcentaje de los sujetos, lo que podría estar relacionado al conocimiento o experiencia previa que manifestaron tener respecto del TO de la tarea 1. El análisis de los datos recogidos mediante los cuestionarios postareas revelaron que es mayor el porcentaje de los sujetos que manifestó tener experiencia o conocimiento previo sobre el tema de la tarea 1. Sin embargo, para un mayor porcentaje de sujetos, la tarea 1 resultó más compleja que la tarea 2 y, en mayor (muy satisfecho) o en menor medida (satisfecho), los sujetos manifestaron mayor satisfacción con los resultados obtenidos al realizar esta tarea. La percepción de dificultad parece ser coherente con los resultados referidos a la complejidad de la tarea: el número de errores aceptables superó al de errores no aceptables en los

productos correspondientes a la tarea 2, lo que sugirió que esta tarea resultó menos compleja.

4.5. Perfiles

En la fase de codificación selectiva se combinaron las categorías que fueron generadas en la codificación axial y en la codificación abierta. Los datos del proceso, presentados y analizados en las secciones precedentes, se integraron en categorías para definir los perfiles de los sujetos: *el perfil de acción*, *el perfil de búsqueda* y *el perfil resolutorio*. La configuración de cada tipo de perfil se basó en la variable tiempo de ejecución de las tareas, en las acciones que se ejecutan ante una dificultad o problema de traducción, en las acciones que se activan para solucionar problemas, en las acciones de búsqueda en fuentes externas de información, en la densidad accional de las acciones de búsqueda, en la variedad y tipo de fuentes que consultan, en el tipo de decisiones y en los criterios de toma de decisiones. Estos indicadores constituyeron categorías de análisis para determinar el grado de presencia de una serie de atributos para describir el perfil del sujeto. Esta descripción de los perfiles y comportamientos, así como la elección de categorías y atributos se elaboró a partir de los estilos y comportamientos que caracterizan las fases de escritura y de revisión en el proceso de traducción identificados por Asadi y Séguinot (2005); de la hipótesis del doble perfil resolutorio formulada por Tolosa Igualada (2013); de la descripción de los perfiles de búsquedas de profesionales de la traducción realizada por Hvelplund (2017, 2019) y de los perfiles de búsquedas descriptos por Gough (2016, 2018).

El *perfil de acción* se definió con los atributos *estratégico*, *convergente*, *divergente*, *reflexivo* y *perfeccionista*, a partir de la integración de los datos correspondientes a las acciones preparatorias para la fase de transferencia (1. no acción; 2. lectura del TO o del TM; 3. lectura del TO o del TM y análisis de aspectos textuales o extratextuales; 4. lectura del TO o del TM, análisis de aspectos textuales o extratextuales, y anticipación de dificultades), las acciones que se activaron ante un problema de traducción en las tres fases [cuadro 1], las acciones ejecutadas en la fase de revisión (cambios basados en nuevas búsquedas, cambios no basados en nuevas búsquedas y búsquedas no conducentes a cambios), y de la variable tiempo. El *perfil de búsqueda*, descrito como *económico*, *moderado* y *explorador*, se configuró a partir de la variedad y número de recursos consultados y de acuerdo a la densidad accional de las búsquedas. La clase de fuente más consultada definió a cada sujeto como *asiduo usuario* de la fuente en cuestión (Cfr. Gough, 2016, 2018). El *perfil resolutorio* se caracterizó con los atributos *intuitivo*, *analítico*, *fáctico*, *reflexivo*, según el *tipo de apoyo* y según los *criterios (no explícitos) de toma de decisiones*.

Para definir el tipo de *perfil resolutorio* se consideraron los datos provenientes de las categorías: tipo de decisiones, criterios no explícitos y criterios explícitos de toma de decisiones.

Perfiles	Categorías	Atributos
Perfil de acción	Acciones ejecutadas en la fase de orientación Acciones que se activan ante un problema de traducción Acciones ejecutadas en la fase de revisión Tiempo	Estratégico Convergente Divergente Reflexivo Perfeccionista
Perfil de búsqueda	Clases de fuentes consultadas (variedad y volumen) Clase de fuentes más consultadas Densidad accional	Económico Moderado Explorador Asiduo usuario de x fuente
Perfil resolutorio	Tipo de decisiones Criterios no explícitos de toma de decisiones Criterios explícitos de toma de decisiones	Intuitivo Reflexivo Fáctico Analítico Según tipo de apoyo Según criterio utilizado

Cuadro 5. Perfiles: categorías y atributos.

En cuanto al *perfil de acción* (*estratégico, convergente, divergente, reflexivo, perfeccionista*): el análisis reveló perfiles híbridos (es decir, la no preponderancia de un determinado perfil o atributo por sobre otro, sino la coexistencia de varios perfiles en un mismo sujeto), grado de presencia de un determinado perfil disímiles en un mismo sujeto según la tarea de traducción que realiza y falta de correspondencia unívoca entre tipo de perfil, o de su grado de presencia, y nivel de formación.

En el análisis del *perfil de búsqueda* (*económico, moderado, explorador, asiduo usuario de x fuente*) los datos no resultaron del todo claros como para afirmar que existe una correspondencia entre el tipo de perfil (*económico, moderado o explorador*) y nivel de formación. Sin embargo, en la traducción del informe técnico se observó una tendencia hacia un perfil más *explorador* en los dos niveles más avanzados de formación. Con respecto al atributo de *asiduidad* en el empleo de fuentes, los resultados mostraron que los estudiantes del nivel inicial son *asiduos usuarios de fuentes lexicográficas bilingües*, independientemente de la tarea de traducción que realizan. A medida que progresan en su formación, tienden a convertirse en *asiduos usuarios de fuentes que brindan información contextual y a consultar recursos diferentes* según el tipo particular de texto que traducen. Estos resultados sugieren que la especificidad de las acciones de búsqueda y, en particular, la adecuación de la elección del recurso al texto que se traduce, podrían ser indicadores de adquisición de la subcompetencia instrumental de la competencia traductora.

En cuanto al *perfil resolutorio*, según el tipo de solución adoptada, los datos no ofrecieron resultados concluyentes como para establecer correlaciones directas entre el nivel de formación o tipo de tarea y perfil. En cambio, los resultados sobre el *perfil resolutorio* basados en los criterios no explícitos de toma de decisiones reforzaron los obtenidos en el análisis de los *perfiles de búsqueda*, ya que los sujetos del nivel inicial de formación tienden a basar sus decisiones en criterios formales; mientras que, conforme avanzan en su formación, incorporan la consideración de aspectos conceptuales o funcionales a la toma de decisiones. La preponderancia de un tipo particular de criterio (conceptual o funcional) por sobre otro, según la tarea de traducción que realizan (en el nivel avanzado especialmente), conduce a hipotetizar que la especificidad de argumentos o criterios de toma de decisiones podría ser un indicador de adquisición de la subcompetencia instrumental. Respecto del *perfil resolutorio* según los criterios explícitos, las diferencias intrasujetos y entre sujetos que se encontraban en diferentes etapas de su carrera de grado sugieren que ningún atributo es característico de un determinado nivel de formación o específico de un tipo particular de tarea.

4.6. Comportamientos

Sobre la base de este análisis y a partir de la comparación entre grupos se identificaron tendencias en los comportamientos de los estudiantes según el nivel de formación al que pertenecen. La comparación entre sujetos muestra un aumento progresivo de los *comportamientos estratégico, divergente, convergente y reflexivo* a medida que avanzan en su formación. Aunque se detectaron comportamientos híbridos, algunos tipos de comportamientos parecen ser más característicos (que otros) en un tipo particular de traducción: a medida que avanzan en su formación tienden a comportarse de una manera más *estratégica, convergente y reflexiva* al realizar la traducción del texto técnico y de una forma más *divergente* al realizar la traducción del artículo de blog. En cuanto al *comportamiento en las acciones de búsqueda*, en particular las relacionadas a las variables volumen y variedad de fuentes y densidad accional, se observó que los sujetos que pertenecen a los niveles inicial e intermedio (subnivel 1) tienden a tener un comportamiento *económico y económico a moderado*; mientras que los sujetos de los niveles intermedio (subnivel 2) y avanzado, manifiestan comportamientos *moderados y moderados a exploradores*. No obstante, a diferencia de lo que sucede en la tarea 2, algunos sujetos del nivel avanzado tienen también comportamientos de búsqueda *económico y económico a moderado*, resultado que impide, por lo tanto, asegurar que existe una correlación entre el nivel de los sujetos y su comportamiento de búsqueda. Respecto del criterio de asiduidad en el uso de fuentes

específicas, los datos analizados mostraron que a medida que avanzan en su formación, los sujetos tienden a consultar fuentes que brindan información contextualizada, en fragmentos de textos o en textos completos. Además, a diferencia de lo que sucede en la tarea 1, las fuentes especializadas son las más consultadas por los sujetos de los niveles intermedio (25% del subnivel 1 y 66,67% del subnivel 2) y avanzado (66,67%) en la tarea 2; mientras que el 86,6% de los sujetos del nivel inicial emplean fuentes lexicográficas bilingües. Este comportamiento de los sujetos del nivel inicial es similar en la ejecución de la tarea 1 (el 80% de los sujetos consulta fundamentalmente este tipo de fuentes). En resumen, tienden a un comportamiento más *económico* o *económico a moderado* en los niveles iniciales, y a un comportamiento *moderado* o *moderado a explorador* en los niveles más avanzados. Los más experimentados tienen comportamientos diferentes según la tarea que realizan, mientras que los estudiantes de los niveles iniciales tienden a comportarse igual independientemente del texto que traducen. Además, los que se encuentran en el nivel inicial tienden a utilizar solo fuentes lexicográficas bilingües en ambas tareas, mientras que los de los niveles más avanzados tienden a emplear fuentes contextuales y adecuadas a las particularidades de la tarea. La comparación entre grupos del comportamiento relacionado a los perfiles *resolutorios* reveló que, en ambas tareas, el mayor porcentaje de los sujetos que basó sus decisiones en APE y en AE, pertenecen al nivel intermedio del subnivel 1 (el 75% de los sujetos al realizar la tarea 1 y el 50% de los sujetos al realizar la tarea 2). La tarea 1 demandó mayor esfuerzo cognitivo (decisiones no basadas en AE y decisiones basadas en API) para los sujetos de los dos niveles más avanzados de formación (para el 66,67% de los sujetos del nivel intermedio 1 y para el 66,67% de los sujetos del nivel avanzado). La tarea 2 demandó un mayor esfuerzo cognitivo para los sujetos del nivel inicial (80%) y del nivel avanzado (100%). En cuanto a los comportamientos relacionados con los criterios de toma de decisiones no explícitos, se observó una tendencia creciente, de menor a mayor nivel de formación, de *verificar o comprobar la correspondencia formal* a *verificar la adecuación conceptual y funcional*. Esta tendencia se hizo evidente, en particular, en los datos correspondientes a la tarea 2. Las consideraciones de tipo *conceptual* y *funcional* solo las hacen los sujetos de los dos niveles más avanzados de formación, en especial, en la traducción del texto técnico. En cuanto a los atributos que surgen del análisis de los criterios explícitos de toma de decisiones, los comportamientos no fueron homogéneos, en especial entre los sujetos que pertenecen al primer nivel de formación. No obstante, se destaca que predomina el perfil *fáctico*. Desde el nivel inicial al nivel intermedio subnivel 2, este tipo de comportamiento se incrementa: en la

tarea 1, el 20% del nivel inicial, el 66,67% del nivel intermedio (subnivel 1) y el 66,67% del nivel intermedio (subnivel 2); en la tarea 2, el 40% del nivel inicial, el 50% del nivel intermedio 1 y el 100% del nivel intermedio 2. En el nivel avanzado, el porcentaje (66,67%) decrece con respecto al nivel anterior, aunque es superior que el del nivel intermedio (subnivel 1). Otro dato que sobresale es el atributo *analítico* solo en dos grupos de estudiantes: iniciales y avanzados, en ambas tareas.

5. Discusión y consideraciones finales

Se identificó un total de 33 patrones de comportamientos ante un problema de traducción, que se distinguieron según la fase del proceso en el que se produjeron, a diferencia de las propuestas de otros autores (Cfr. Krings, 1986 y Göpferich, 2010). La cuantificación de los datos respecto del tipo de apoyo empleado para la solución de problemas mostró que el mayor porcentaje se resuelve con apoyo externo en ambas tareas (74,74% de los problemas en la tarea 1 y 61,09% en la tarea 2). Estos resultados son coherentes con los descriptos por otros autores en cuanto al elevado porcentaje de tiempo que se destina a la investigación documental en la tarea de traducción (Hvelplund, 2017, 2019; Gough, 2011, 2016, 2018).

Respecto de los recursos utilizados, se detectaron disimilitudes en cuanto a la variedad y frecuencia de uso de determinadas clases de fuentes en cada tarea. Se generaron nueve categorías de criterios de toma de decisiones a partir de las verbalizaciones de los sujetos y doce categorías de criterios de toma de decisiones no explícitos, que se infirieron de las acciones de búsqueda. En cuanto a los criterios explícitos predominaron, en la tarea 1, el de análisis de significados (AS) y el de verificación de recurrencia (R); mientras que, en la tarea 2, predominó el de apoyo en la información recogida de fuentes externas (AF). Entre los criterios no explícitos se destaca la preponderancia de criterios funcionales en la tarea 2 y de criterios conceptuales, aunque también de criterios formales, en la resolución de problemas de la tarea 1. Respecto de los tipos de decisiones, este estudio ofrece datos que refuerzan los hallazgos de otros autores (PACTE y Pavlović) y propone una tipología de decisiones compuesta por cinco categorías que se amolda a las clasificaciones existentes.

En el cumplimiento del tercer objetivo de esta investigación, se elaboró una taxonomía que comprende diez categorías de problemas, basada en el tipo de información buscada y construida sobre la base de las características de las acciones de búsqueda (enfoque procesual). Esta propuesta se combinó con las de otros autores (Göpferich, 2009; Krings, 1986; Hurtado Albir, 2011; PACTE, 2011) y se diferencia de las clásicas

clasificaciones basadas en criterios lingüísticos (Nord, 2005, 2009; Tolosa Igualada, 2013; Cabré, 2004). Se observó una mayor necesidad de búsqueda de información semántica en la LO en la tarea 1 (32,05 % contra 11,3 % en la tarea 2), si se consideran, en conjunto, los problemas por desconocimiento semántico en la LO (12,17 %) y el combinado, de desconocimiento semántico en la LO y de correspondencia en la LM (19,88 %). Por otro lado, los sujetos no manifestaron necesidad de búsqueda de conocimiento temático en la elaboración de la tarea 1. En cambio, buscaron información temática para la comprensión del TO (0,87 %) y conocimiento temático en combinación con correspondencias de terminología en la LM (2,17 %) al realizar la tarea 2 (3,04 %, en total). Estos resultados, con respecto al conocimiento temático, encuentran explicación, en parte, con las respuestas a la pregunta sobre el conocimiento o experiencia de los temas que tratan los textos traducidos, que se formularon en los cuestionarios postareas: el 87 % de los sujetos manifestó conocer el tema o tener experiencia en la traducción de textos como la realizada en la tarea 1; mientras que solo el 40 % dijo conocer el tema o tener experiencia en la traducción de textos como el de la tarea 2.

Los datos recogidos en esta investigación no fueron suficientes como para establecer una correlación clara entre nivel de formación, género del TO y nivel individual de habilidad para identificar y para resolver problemas. En cuanto al tiempo que demandó la ejecución de cada tarea, los de menor formación realizaron el proceso de ambas tareas a una velocidad mayor que los demás sujetos. De hecho, la comparación de la actuación de los sujetos, en ambas tareas, en cuanto a tiempo de ejecución, muestra que la tarea 1 demandó menos tiempo para un mayor porcentaje de los sujetos (66,67% lo tradujo a una velocidad alta y el 20% a velocidad media) que la tarea 2 (60% la terminaron a una velocidad alta y un 13,33% a una velocidad media). La combinación de las tres variables (habilidad para identificar problemas, habilidad para resolverlos y tiempo) no ofreció resultados concluyentes para determinar con claridad la eficacia del proceso.

Finalmente, a partir de una serie de categorías *ad hoc* (atributos), generadas sobre la base de los indicadores analizados y a partir de las propuestas de otros autores (Gough, 2016 y 2018; Hvelplund, 2017 y 2019) se describieron los *perfiles* y comportamientos de los sujetos de este estudio. Para ello, se integraron los datos y se llevó adelante la comparación intrasujetos y entre sujetos. Se observó la presencia de perfiles de acción (*estratégico, convergente, divergente, reflexivo, perfeccionista*) híbridos en los sujetos, que se manifestaron en su grado de presencia variado según la tarea realizada y en una falta de correspondencia con el nivel de formación en el que se encontraban. En

cuanto al perfil de búsqueda (*económico, moderado, explorador, asiduo usuario de x fuente*), se observó una tendencia hacia un perfil *explorador* (en el caso de la tarea correspondiente a la traducción del informe técnico), hacia el empleo de fuentes con información contextual y recursos diferentes según el género en los niveles avanzados de formación. Además, los niveles iniciales se describieron como *asiduos usuarios de fuentes lexicográficas bilingües*. Respecto del perfil resolutorio (*intuitivo, reflexivo, fáctico y analítico*), los datos evidenciaron también perfiles resolutorios híbridos, una falta de correspondencia entre nivel de formación y perfil (según los atributos tipo de decisión y según los criterios explícitos analizados). Asimismo, se detectaron diferencias en los niveles más avanzados, en cuanto a los criterios no explícitos y según el género del texto traducido.

En la descripción de los comportamientos que se derivaron de los atributos correspondientes a los perfiles de acción, se observó un afianzamiento de atributos; comportamientos híbridos y comportamientos distintos según el género del texto traducido. En cuanto a los comportamientos en las acciones de búsqueda, se describieron tendencias hacia un comportamiento *explorador* (informe técnico); hacia el empleo de fuentes con información contextual y recursos diferentes según el género (en los niveles avanzados de formación). En la resolución de problemas, se observó una falta de correspondencia entre nivel de formación y comportamiento; un mayor esfuerzo cognitivo y consideración de aspectos conceptuales y funcionales en la toma de decisiones (niveles avanzados). Estos cambios de comportamientos en los niveles intermedio y avanzado de formación en particular, detectados en las acciones de búsqueda y de resolución de problemas, se señalaron como posibles indicadores de adquisición de la competencia estratégica e instrumental.

El análisis de los datos mostró la naturaleza híbrida de los atributos y perfiles, comportamientos variados que no encuentran una correspondencia directa y uniforme con el nivel de formación o el tipo de tarea que realizan. De esto surge que las categorías que se generaron no constituyen compartimentos estancos, sino que son parte de un *continuum*.

Entre las limitaciones de este estudio, se destaca la muestra reducida de su diseño, lo que hace que los datos cuantificados no puedan considerarse como resultados concluyentes ni generalizables, sino solo como tendencias. Por otro lado, la clasificación de toma de decisiones solo agrupa criterios verbalizados y los que surgen cuando los sujetos consultan fuentes externas. No incluye, por lo tanto, los criterios de toma de decisiones que operan en la resolución de problemas sin apoyo externo o aquellos en los que, aun cuando consultan fuentes externas de información,

la decisión final es la de *proponer* una solución diferente (tipos de decisiones b y e). Aunque la resolución de problemas y toma de decisiones sin AE representan, en este estudio, un porcentaje muy reducido (3,04 % en la tarea 1 y 10,69 % en la tarea 2), conocer los criterios que se consideran en este tipo de decisiones es de suma importancia para comprender el proceso en toda su complejidad. Por otro lado, la taxonomía de problemas fundada en el desconocimiento de la información buscada contempla solo aquellos resueltos con apoyo externo. A pesar de estas limitaciones, las clasificaciones de problemas, de decisiones y de criterios de toma de decisiones, así como las descripciones de los perfiles y comportamientos elaboradas en esta investigación, conforman, en su conjunto, modelos teóricos fundamentados en los datos y contruidos sobre la base de las contribuciones y teorías de otros autores. En consecuencia, aunque este «esquema organizativo» (Glaser y Strauss, 2006: 140) es de carácter local y está ligado a una situación y contexto particular, aporta una visión diferente y, en algunos aspectos, pormenorizada del fenómeno estudiado.

Referencias bibliográficas

- Alves, F. (1997). "A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino". *TradTerm. Revista Do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*, 4, pp. 19–40.
- Alves, F. (2003). "Triangulation in process-oriented research in translation". En: Alves, F. (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. vii-x.
- Alves, F. y Hurtado Albir, A. (2010). "Cognitive approaches". En: Gambier, Y. y van Doorslaer, L. (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 1. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry Publishing Company, pp. 28–35.
- Asadi, P. y Séguinot, C. (2005). "Shortcuts, Strategies and General Patterns in a Process Study of Nine Professionals". *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(2), pp. 522-547.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Nueva York: Longman.
- Bernardini, S. (2001). "Think-aloud protocols in translation research". *Target*, 13(2), pp. 241–263.
- Cabré, M T. (2004). "La terminología en la traducción especializada". En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros: Colección: Instrumenta Bibliológica, pp. 89–122.
- Chaia, M. C. G. (2023). "Desarrollo de la competencia informacional en traductores en formación: un estudio de caso basado en encuesta",

- Hermēneus. Revista de traducción e interpretación, (24), 119–156. <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.119-156>.
- Chaia, M. C. G. (2021). La resolución de problemas y la toma de decisiones: un estudio comparativo del proceso en traductores en formación. [Tesis doctoral, Universitat Jaume I].
- Chaia, M. C. G. (2019). "La investigación sobre traducción en Argentina: situación actual y perspectivas de futuro". Nueva ReCIT: Revista del Área de Traductología, (2).
- Chaia, M. C. G. (2017). "La formación de traductores en las universidades públicas argentinas". Synergies Argentine n° 5, 93–108.
- Cid-Leal, P., y Perpinyà-Morera, R. (2015). "Competencia informacional en traducción: análisis de los hábitos de los estudiantes universitarios en la consulta y uso de fuentes de información". Bid: *Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació*, 34, pp. 1–9.
- Dam-Jensen, H. (2012). "Decision-making in translation a pilot study of students' translation processes". *Fachsprache- International Journal of LSP*, 35(3–4), pp. 146–164.
- Désilets, A., Melançon, C., Patenaude, G. y Brunette, L. (2009). "How Translators Use Tools and Resources to Resolve Translation Problems: An Ethnographic Study". *MT Summit XII – Workshop: Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT*. Ottawa, Canadá.
- Ehrensberger-Dow, M., y Massey, G. (2008a). "Exploring translation competence by triangulating empirical data". *Norwich Papers*, 16, pp. 1–20.
- Englund Dimitrova, B. y Ehrensberger-Dow, M. (2018). "Cognitive Space: Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition". *Translation Spaces*, 5(1), pp. 1–19.
- Enriquez Raído, V. (2011). Investigating the Web Search Behaviours of Translation Students: An exploratory and Multiple-case Study. [Tesis doctoral, Universitat Ramon Llull].
- Enriquez Raído, V. (2014). *Translation and Web Searching*. Nueva York y Londres: Routledge.
- Floros, G. (2004). "Parallel texts in Translating and Interpreting". *TSNM*, (2), pp. 33–41.
- Fonseca, N. B. de L. y Alves, F. (2016). "Assessing complexity and difficulty levels of machine-translated texts". *Letras y Letras*, 32(1), pp. 306–337.
- Gile, D. (2015). "Experimental research". En: Angelelli, C. V. y Baer, B. J. (eds.), *Researching Translation and Interpreting*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 220–228.

- Giozza, M. (2013). "La investigación en traducción orientada al proceso". En *LyCE Estudios*. Editorial FFyL, Universidad Nacional de Cuyo y Ediciones ILYC, 16, pp. 93–117.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2009). "La secuencia del proceso traductor en alumnos de la carrera del traductorado". *Revista Digilenguas* No 3, pp. 305–313.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2012). "Dificultades traslativas en marcas de subjetividad". *Décimas Jornadas Anuales de Investigación*. Mendoza: Universidad del Aconcagua, pp. 2–10.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2014). "La subcompetencia instrumental y la traducción de marcas de subjetividad: ¿una relación casual o causal?" Informe final de proyecto de investigación. Mendoza: Universidad del Aconcagua.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2015). "On the Difficulties Posed by the Translation of Subjectivity Markers: A Case Study". En: Alves, F., Hurtado Albir, A. y Lacruz, I. (eds.), *Translation Spaces*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamin, 4(1), pp. 75–97.
- González Davies, M. y Scott-Tennent, C. (2005). "A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References". *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(1), pp. 160-179.
- Göpferich, S. (2009). "Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study TransComp". En: Göpferich, S., Jakobsen, A. L. y Mees, I. M. (eds.) *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research. Copenhagen Studies in Language*, 37. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 11–37.
- Göpferich, S. (2010). "The translation of instructive texts from a cognitive perspective: novices and professionals compared". En: Mees, I. M., Alves, F. y Göpferich, S. (eds.), *New Approaches in Translation Process Research. Copenhagen Studies in Language* 39. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 5–55.
- Göpferich, S. y Jääskeläinen, R. (2009). "Process research into the development of translation competence: Where are we, and where do we need to go?" *Across Languages and Cultures*, 10(2), pp. 169–191.
- Göpferich, S., Bayer-Hohenwarter, G., Prassl, F. y Stadlober, J. (2011). "Exploring Translation Competence Acquisition: Criteria of Analysis Put to the Test". En: O'Brien, S. (ed.), *Cognitive Explorations of Translation*. Londres: Continuum, pp. 57–85.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry Publishing Company.

- Gough, J. (2016). The patterns of interaction between professional translators and online resources. [Tesis doctoral, Universidad de Surrey].
- Gough, J. (2018). "Investigating the Use of Resources in the Translation Process". En: Durán-Muñoz, I. y Corpas Pastor, G. (eds.), *Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters*, 45, pp. 9–36.
- Hansen, G. (2009). "Some Thoughts About the Evaluation of Translation Products in Empirical Translation Process Research". *Copenhagen Studies in Language*, 38. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 389–402.
- Hansen, G. (2013a). "Many tracks lead to the goal. A long-term study on individual translation styles". En: Way, C., Vandepitte, S., Meylaerts, R. y Bartłomiejczyk, M. (eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry Publishing Company, pp. 49–62.
- Hansen, G. (2013b). "The Translation Process as Object of Research". En: Millán, C. y Bartrina, F. (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 88–101.
- Hirci, N. (2013). "Changing Trends in the Use of Translation Resources: The Case of Trainee Translators in Slovenia". *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, 10(2), pp. 149–165.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (ed.) (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. y Taylor, P. (2015). "The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training". *Meta* 602, pp. 256–280.
- Hurtado Albir, A. y Rodríguez-Inés, P. (eds.) (2022). Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. MonTI Special Issue 7.
- Hvelplund, K. T. (2017). "Translators' use of digital resources during translation". *Hermes*, (56), pp. 71–87.
- Hvelplund, K. T. (2019). "Digital resources in the translation process – attention, cognitive effort and processing flow". *Perspectives*, 27(4), pp. 510–524.
- Jääskeläinen, R. (1989). "Teaching How to Use Reference Material in Translator Training: Results of a Think-Aloud Protocol Study". En: Nuopponen, A. y Palmberg, R. (eds.), *Special languages and second languages: Methodology and research*, [AFinLA Yearbook 47]. Vaasa: AFinLA, pp. 69–78.

- Jääskeläinen, R. (1999). Tapping the process: an explorative study of the cognitive and affective factors involved in translating. [Tesis doctoral. Joensuu University Press].
- Jääskeläinen, R. (2010). "Think-aloud protocol". En: Gambier, Y. y van Doorslaer, L. (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 1. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry Publishing Company, pp. 371–373.
- Jakobsen, A. L. (2003). "Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation". En: Alves, F. (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. 69–95.
- Jensen, K. T. H. (2009). "Indicators of text complexity". En S. Göpferich, A. L.
- Jensen, K. T. H. y Pavlović, N. (2009). "Eye Tracking Translation Directionality". En: Pym, A. y Perekrestenko, A. (eds.), *Translation Research Projects 2*. Tarragona: *Intercultural Studies Group*, Universitat Rovira i Virgili, pp. 93–109.
- Kelly, D. (2002). "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". *Puente*, 1, 9–20.
- Krings, H. P. (1986). "Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2)". En: House, J. y Blum-Kulka S. (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 263-276.
- Künzli, A. (2007). "The ethical dimension of translation revision. An Empirical Study". *The Journal of Specialised Translation*, 8(1), 42–56.
- Kuznik, A. (2016). "Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations". *The Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 213–231.
- Kuznik, A., Hurtado Albir, A. y Espinal Berenguer, A. (2010). "El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas". *MonTI*, 2, pp. 315–344.
- Lörscher, W. (1991). Translation performance, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation. Tübingen: Gunter Narr
- Lörscher, W. (2005). "The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation". *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(2), pp. 597-608.
- Massey, G., y Ehrensberger-dow, M. (2010). "Investigating demands on language professionals: methodological challenges in exploring translation competence. *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée -N° Spécial*, 1, pp. 127–141.

- Massey, G., y Ehrensberger-Dow, M. (2011). "Technical and Instrumental Competence in the Translator's Workplace: Using Process Research to Identify Educational and Ergonomic Needs". *ILCEA*, (14), pp. 1–14.
- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators*. 3rd. Edition. Nueva York: Routledge.
- Muñoz Martín, R. (2010). "On paradigms and cognitive translology". En: Shreve G. y Angelone, E. (eds.), *Translation and Cognition*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 169–187.
- Muñoz Martín, R. (2012). "Standardizing translation process research methods and reports". *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Bern: Peter Lang, pp. 11–22.
- Muñoz Martín, R. (2014). "Una instantánea movida de la investigación en procesos de traducción". *MonTI Special Issue – Minding Translation*, pp. 9-47.
- Muñoz Martín, R. y Olalla-Soler, Ch. (2022). "Translating is not (only) problem solving". *The Journal of Specialised Translation*. Issue 38.
- Nord, C. (1996). "El error en traducción: categorías y evaluación". En: Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, pp. 91-107.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Leiden: Brill | Rodopi.
- Nord, C. (2009). "El funcionalismo en la enseñanza de traducción". *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, Núm. 2. Pp. 3-35
- O'Brien, S. (2013). "The borrowers: Researching the cognitive aspects of translation". *Target*, 25(1), pp. 5–17.
- PACTE (2000). "Acquiring translation competence: Hypothesis and methodological problems in a research project". En: Beeby, A., Ensinger, D. y Presas, M. (eds.), *Investigating Translation*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. 99-106.
- PACTE (2003). "Building a translation competence model". En: Alves, F. (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. 43-66.
- PACTE (2005b). "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora". *Actas del II Congreso Internacional de La AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) 'Información y Documentación'*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, pp. 573-587.

- PACTE (2008). "First results of a translation competence experiment: Knowledge of translation and efficacy of the translation process". En: Kearns, J. (ed.), *Translator and interpreter training: Issues, methods and debates training*. Londres: Continuum, pp. 104–126.
- PACTE (2009). "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Acceptability and decision making". *Across Languages and Cultures*, 10(2), pp. 207–230.
- PACTE (2011). "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation Problems and Translation Competence". En: Alvstad, C., Hild, A. y Tiselius, E. (eds.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 317-343.
- PACTE (2019). "Evolution of the Efficacy of the Translation Process in Translation Competence Acquisition". *Meta: Journal Des Traducteurs*, 64(1), pp. 242–265.
- Parra Galiano, S. (2016). "Translation Revision: Fundamental Methodological Aspects and Effectiveness of the EN-15038:2006 for Translation Quality Assurance". En: Zehnalova, J., Molnar, O. y Kubanek, M. (eds.), *Interchange between Languages and Cultures: The Quest for Quality*. Olomouc Modern Language Series. República Checa: Palacký University Olomouc, pp. 39-52.
- Pavlović, N. (2007). *Directionality in Collaborative Translation Process. A Study of Novice Translators*. [Tesis doctoral. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili].
- Pavlović, N. (2010). "What Were They Thinking?! Students' Decision Making in L1 and L2 Translation Processes". *Hermes*, 44(44), pp. 63–87.
- Prassl, F. (2010). "Translators' Decision-Making Processes in Research and Knowledge Integration". En: Göpferich, S., Alves, F. y Meets, I. M. (eds.), *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 57–81.
- Pym, A. (1992). "Translation Error Analysis and the Interface with Language Teaching". En: Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting, Talent and Experience*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. 279-288.
- Pym, A. (2003). "Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach". *Meta* 48 (4), pp. 481- 497.
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (1984/1996). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer. Traducción de Martín de León, C. y García Reina, S. *Fundamentos para una teoría general de la traducción*. Madrid: Akal.

- Risku, H. (2020). "Cognitive Approaches to Translation". En: Chapelle, C. (ed.), *The Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 192-203.
- Risku, H. (2014). "Translation Process Research as Interaction Research: From Mental to Socio-Cognitive Processes". *MonTI Special Issue – Minding Translation*, pp. 331–353.
- Risku, H. y Rogl, R. (2021). "Translation and situated, embodied, distributed, embedded and extended cognition". En: Jakobsen, A. L. y Alves, F. (eds.), *Routledge Handbook of Translation and Cognition*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Risku, H., Milošević, J. y Rogl, R. (2017). "Extended translation: Socio-cognitive translation processes in the workplace". Centre for Translation Studies. Universidad de Viena.
- Robert, I., Remael, A. y Ureel, J. (2017a). "Towards a model of translation revision competence". *The Interpreter and Translator Trainer*, 11:1, 1-19.
- Robert, I., Rigouts Terry, A., Ureel, J. y Remael, A. (2017b). "Conceptualizing translation revision competence: A pilot study on the 'tools and research' subcompetence". *Journal of Translation Studies*, 28, pp. 293-316.
- Robert, I., Ureel, J., Remael, A. y Rigouts Terry, A. (2018). "Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component". *Perspectives*, 26(1), pp. 2–23.
- Rojó, A. M. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G. y O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- Sales, D., Pinto, M. y Fernández-Ramos, A. (2016). "Undressing information behaviour in the field of translation: A case study with Translation trainees". *Journal of Librarianship and Information Science*. Vo. 50(2), pp. 186-198.
- Scott-Tennent, C., González Davies, M. y Rodríguez Torras, F. (2001). "Experimental training in the application of translation strategies: an empirical study". *Quaderns*, 6(6), pp. 22–26.
- Strauss, A. y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa: técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Medellín: Universidad de Antioquía.
- Tolosa Igualada, M. (2013). *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Estudios sobre la traducción. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Elaboración *ad hoc* de un corpus textual para la gestión terminológica y la traducción español-árabe de textos relacionados con la migración, el asilo y el refugio

Sabah el Herch Moumni
Universidad de Córdoba
l32elmos@uco.es

Recibido: 23.10. 2022

Revisado: 25.11. 2022

Aceptado: 12. 01. 2023

Resumen: Este trabajo se enmarca en la investigación realizada en el seno de una tesis doctoral que estudia la terminología y la traducción de textos en el par de lenguas español-árabe para las personas migrantes. Por ello presenta, a modo de ejemplo, cómo se ha procedido para elaborar un corpus textual específico para el estudio de la terminología español-árabe de textos relacionados con la migración, el asilo y el refugio. Se trata, pues, de una actividad clave para el estudio terminológico posterior que se realizará en el contexto de una investigación de mayor envergadura. Partimos de la base de que la competencia documental del traductor es fundamental a la hora de realizar estudios contrastivos, máxime cuando se trata de dos lenguas tan dispares como son el español y el árabe. Por ello, es necesario revisar con cuidado las fuentes documentales, y realizar una selección de textos adecuada, a fin de conseguir resultados fiables y reales.

Palabras clave: migración; refugio; asilo; competencia documental; terminología contrastiva español-árabe.

Ad hoc textual corpus for terminology management and Spanish-Arabic translation of texts related to migration, asylum and refugee

Abstract: This work is part of the research carried out as part of a doctoral thesis that studies the terminology and translation of texts in the Spanish-Arabic language pair for migrants. It therefore presents, by way of example, how a specific textual corpus for the study of the Spanish-Arabic terminology of texts related to migration, asylum and refuge has been elaborated. This is therefore a key activity for the subsequent terminological study to be carried out in the context of a larger research

project. We start from the premise that the translator's documentary competence is fundamental when carrying out contrastive studies, especially when dealing with two languages as different as Spanish and Arabic. For this reason, it is necessary to carefully review the documentary sources and make an appropriate selection of texts in order to obtain reliable and real results.

Keywords: migration; refuge; asylum; documentary competence; Spanish-Arabic contrastive terminology

Sumario: 1. Introducción: la competencia documental del traductor. 2. Fuentes documentales y *corpora* textuales. 3. Elaboración de un corpus *ad hoc* para la gestión terminológica español-árabe de textos sobre migración, refugio y asilo. 3.1. Fuentes bibliográficas. 3.1.1. Trabajos académicos. 3.1.1.1. Libros. 3.1.1.2. Capítulos de libro. 3.1.1.3. Artículos. 3.1.1.4. Tesis Doctorales y otros trabajos académicos. 3.1.2. Textos de carácter jurídico y normativo. 3.1.1. Boletines, manuales, guías e informes de organizaciones e instituciones. 3.1.4. Textos periodísticos. 3.2. Fuentes online. 3.2.1. Documentos informativos. 3.2.1.1. Autorizaciones. 3.2.1.2. Informes previos. 3.2.1.4. Movilidad. 3.2.1.5. Procedimientos. 3.2.1.6. Prórrogas. 3.2.1.7. Recuperaciones. 3.2.1.8. Renovaciones. 3.2.1.9. Otros documentos. 3.2.2. Notas y comunicados de prensa. 3.2.3. Documentos de Naciones Unidas. Conclusión.

1. Introducción: la competencia documental del traductor

La calidad de una traducción comienza, precisamente, en la actividad *previa* a la propia traslación del texto desde la lengua origen a la lengua meta. Dentro de esa actividad previa, podemos distinguir el análisis del texto al que nos enfrentamos, determinando los elementos que forman parte de su macroestructura y su microestructura, el género textual al que pertenece, la densidad léxica que está presente en la LO, y el ámbito de especialización al que pertenece dicho texto. Para poder dominar con cierta soltura las dos últimas actividades que hemos nombrado –dominio del léxico en la LO y la LM y ámbito de especialidad del TO– es necesario realizar una profunda labor de documentación que nos proporcione todos los conocimientos necesarios para realizar la labor traslativa de la mejor manera posible, más allá de la mera búsqueda –en ocasiones literal– de equivalencias de términos o unidades fraseológicas en la lengua de llegada.

La necesidad de la competencia documental ya se puso de manifiesto a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, cuando se crea el Instituto Internacional de Bibliografía, y donde se gestó la Clasificación Decimal Universal (DCU) que todos conocemos hoy y que está presente en los tejuelos y los catálogos electrónicos de todas las bibliotecas. En el primer

tercio del pasado siglo Otlet publica un tratado que supone el nacimiento de la Documentación como disciplina¹, que en nuestro país daría lugar en 1978 a la creación de los estudios de Biblioteconomía y Documentación, que se convierten en una de las materias básicas para los estudios de Traducción e Interpretación (Sales 2006: 63):

(...) hoy por hoy, la relevancia de la materia de documentación en el marco de troncalidad de la licenciatura en Traducción e Interpretación es innegable, como plataforma pedagógica que ayuda a dotar al alumnado, a futuros traductores e intérpretes, de conocimientos, destrezas y habilidades necesarias para el desarrollo de su actividad traductora profesional, potenciando una competencia esencial en su labor: la competencia documental (,,).

Por tanto, el traductor debe dominar por supuestos la LO y la LM, pero también ser capaz de buscar información, documentos, discernir qué información es válida y cuál no, y, en definitiva, crear un material que le permita adquirir formación sobre la temática principal del TO, y en segundo lugar, adquirir terminología propia del lenguaje especializado, o, como sucede en muchos casos, de la confluencia de lenguajes de varias áreas del saber.

2. Fuentes documentales y *corpora* textuales

Una fuente documental es el lugar original donde se encuentra una información. Se distinguen los siguientes tipos de fuentes documentales:

1. Fuentes documentales orales. Son fuentes no escritas. A ellas pertenecen las canciones, los testimonios, el refranero, los cuentos de tradición oral, la lírica oral, las leyendas, etc.
2. Fuentes documentales escritas. Son las de mayor tamaño, y además podemos distinguir varios tipos: fuentes bibliográficas², epigráficas³; hemerográficas⁴; archivísticas⁵; audiovisuales⁶; y fuentes gráficas⁷

¹ Vid, Otlet, P. (1934)

² Sus documentos son los libros. Las fuentes bibliográficas están en las bibliotecas, si bien también pueden incluirse aquí los e-books.

³ Son fuentes que encontramos como inscripciones, generalmente en espacios públicos, tales como cementerios, lugares de culto, etc. Así, por ejemplo, en España contamos con numerosas fuentes epigráficas latinas como consecuencia del periodo en el que la Península Ibérica estuvo bajo el Imperio Romano.

Con respecto a los *corpora* textuales, un *corpus* es (Torruella y Llisterra 1999: 8)

(...) un conjunto homogéneo de muestras de lengua de cualquier tipo (orales, escritos, literarios, coloquiales, etc.) los cuales se toman como modelo de un estado o nivel de lengua predeterminado. El conjunto de enunciados incluidos en un corpus una vez analizados, debe permitir mejorar el concepto de las estructuras lingüísticas de la lengua que representan.

Por su parte, Rojo (2021:1) aporta una de las definiciones más recientes de *corpus* textual:

Un corpus es un conjunto de (fragmentos de) textos, orales o escritos, producidos en condiciones naturales, conjuntamente representativos de una lengua o variedad lingüística, y en su totalidad o en alguno(s) de sus componentes, que se almacenan en formato electrónico y se codifican con la intención de que puedan ser analizados científicamente.

3. Elaboración de un corpus *ad hoc* para la gestión terminológica español-árabe de textos sobre migración, refugio y asilo

Para la elaboración de un corpus que sea representativo, y que permita realizar un tratamiento terminológico para su estudio, hemos acudido a diversas fuentes documentales, a partir de las cuales hemos obtenido los documentos que aportamos a continuación. Se trata, siempre, de fuentes y documentos escritos en español, recuperados de bibliotecas, catálogos de bibliotecas digitales, webs de instituciones nacionales e internacionales relacionadas con los movimientos migratorios, ediciones

⁴ Los documentos provenientes de fuentes hemerográficas pertenecen a publicaciones periódicas, tales como revistas, diarios, revistas científicas, boletines, etc.

⁵ Los documentos que pertenecen a una fuente archivística son documentos no publicados, que están custodiados en un archivo. Estos documentos, pasado un tiempo, pueden ser destruidos para dar entrada a nuevos documentos que necesitan ser clasificados y catalogados.

⁶ Los productos audiovisuales también constituyen un documento, que puede ser tratado y poseído, y por supuesto utilizado para investigaciones científicas. Entre los documentos más comunes están las grabaciones de noticiarios y programas televisivos, las cintas fílmicas, los libretos de ópera, opereta y zarzuelas, las partituras de música, etc.

⁷ Los documentos gráficos son aquellos que contienen una imagen. Entre ellos, destacamos las fotografías, las obras de arte, los diseños de cartelería, etc.

digitales de diarios, revistas digitales, y la información contenida en repositorios científicos.

3.1. Fuentes bibliográficas

Para elaborar el presente corpus hemos tomado como referencia los siguientes parámetros:

- a) En el caso de publicaciones científicas, se ha tomado como parámetro principal los índices de calidad vigentes, tales como el prestigio de la editorial en la que ha sido publicado el libro o el capítulo de libro, o el lugar que ocupa la revista y su índice de impacto dentro de su ámbito, si bien también se ha tenido en cuenta, en caso de no cumplirse lo anterior, el nivel de difusión de los trabajos, y así se han elegido aquellos que se encuentran en repositorios científicos conocidos (Research Gate, Google Scholar, Dialnet, Scite, Academia.edu).
- b) Con respecto a las publicaciones en diarios, se ha tenido en cuenta que sean diarios de tirada nacional. También se han seleccionado textos periodísticos de organizaciones como ACNUR, CEAR, OXFAM, etc., que disponen de una sección de prensa y noticias.
- c) En el caso de trabajos académicos, se han seleccionado aquellos desarrollados en el ámbito universitario siempre y cuando estén en un repositorio institucional de la propia universidad, o al menos en los repositorios científicos conocidos mencionados en el apartado a).

Dada la extensión del corpus resultante, ofrecemos aquí algunos ejemplos seleccionados.

3.1.1. Trabajos académicos

3.1.1.1. Libros

- (2005). *El fenómeno de la inmigración en Europa. Perspectivas jurídicas y económicas.*
- (2011). *El Magreb y las migraciones subsaharianas: el papel de las asociaciones y sindicatos.*

- (2014). *The Oxford Handbook of Refugee and Forced Migration Studies*.
- (2006). *Árabes y musulmanes en Europa. Historia y procesos migratorios*.
- (2020). Inmigración y traducción en el ámbito educativo y sanitario.
- (2021). Los menores extranjeros no acompañados desde una perspectiva jurídica social y de futuro.

3.1.1.2. Capítulos de libro

- (2011). Traducción, interpretación e inmigración: pluridisciplinariedad más allá de la traducción jurídica. El caso del árabe.
- (2016). Saberes migrantes. Sobre el problema de la traducción.
- (2019). Migraciones y Terminología. Análisis del término “migrante” en la base de datos terminológica IATE del Parlamento Europeo.
- (2022). Los servicios de traducción, ¿los grandes olvidados en el proceso de integración de la población migrante?

3.1.1.3. Artículos

- (2002). Flujos migratorios hacia Europa: actualidad y perspectivas.
- (2006). La realidad de la traducción e interpretación en los servicios públicos en Andalucía
- (2008). La Unión Europea frente a los procesos migratorios: lejos de una política integral.
- (2009). La transferencia del conocimiento en migraciones: renovación de un vocabulario neológico.
- (2010). Migrantes y refugiados: reflexiones conceptuales.
- (2011). Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online.

- (2011). Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural.
- (2016). La terminología migratoria es importante.
- (2018). El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico.
- (2018). Territorios en transición. Migraciones y agricultura en el Sur de Europa: los casos de Almería (España) y Sibari (Italia).
- (2019). Políticas contra los migrantes y crisis de la civilidad jurídica.
- (2019). La literatura de migraciones en lengua alemana traducida al español.
- (2021). De papeles y derechos. La difícil traducción del paradigma de derechos humanos en la política migratoria de la Argentina actual.
- (2022). ¿Refugiados o migrantes? La terminología utilizada por los diputados del Parlamento Europeo del Grupo del Partido Popular en inglés, alemán y español.

3.1.1.4. Tesis doctorales y otros trabajos académicos

- (2004). *Traducción jurídico-administrativa e inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la Ley de Extranjería en vigor.*
- (2014). Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes multilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora.
- (2019). *Traducción, interpretación, migración y corpora: El lenguaje sobre inmigración en el Parlamento Europeo.*
- (2020). Investigación-acción en traducción e inmigración: la utilidad del estudio pretraductológico para el análisis crítico de la libre circulación en España y en el Reino Unido (un estudio de caso).
- (2020). La traducción e interpretación en materia de inmigración y el acuerdo hispano-argelino.

3.1.2. Textos de carácter jurídico y normativo

- (1951). *Convención sobre el Estatuto de los Refugiados*.
- (1967). *Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados*.
- (2001). *Declaración de los Estados partes de la convención de 1951 y/o el protocolo de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados*.
- (2003). Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones sobre inmigración, integración y empleo.
- (2010). *Ley modelo contra el tráfico ilícito de migrantes*. Naciones Unidas.
- Ley 25/1992, de 10 de noviembre, por la que se aprueba el Acuerdo de Cooperación del Estado con la Federación de Comunidades Israelitas de España.
- Ley 26/1992, de 10 de noviembre, por la que se aprueba el Acuerdo de Cooperación del Estado con la Comisión Islámica de España.

3.1.3. Boletines, manuales, guías e informes de organizaciones e instituciones

- (1996). *Manual – Repatriación voluntaria: protección internacional*. ACNUR.
- (2011). *Manual de Reasentamiento del ACNUR*.
- (2014). *Plan de Acción Mundial para acabar con la Apatridia 2014-2024*. ACNUR.
- (2018). *Pacto Mundial sobre Refugiados. Guía rápida del ACNUR*.
- (2018). *Guía informativa sobre políticas de emprendimiento para personas migrantes y refugiadas*.
- (2022). *Informe sobre la Integración de la población extranjera en el mercado laboral español*.
- (2022). *Informe sobre las migraciones en el mundo. 2022*.

- (2022). Por qué esta crisis de refugiados es distinta.
- (2022). *Guía para la inclusión lingüística de migrantes*. Ediciones Universidad de Salamanca.

3.1.4. Textos periodísticos

- (2022). España recibió menos migración laboral el año pasado que en plena pandemia. (*El País*).
- (2022). Cómo curar las heridas que no se ven. (*El País*).
- (2022). Un sistema de acogida desbordado vuelve a dejar a los solicitantes de asilo en las calles de Madrid. (*El País*).
- (2022). Reencuentro familiar en España para una nueva vida lejos del régimen talibán. (*El País*).
- (2022). Ucrania busca a miles de “huérfanos” dispersos por la guerra. (*El País*).
- (2022) El discurso antimigración arrastra a la socialdemocracia sueca. (*El País*).
- (2022). Por qué esta crisis de refugiados es distinta (CIDOB)

3.2. Fuentes online

Para la elaboración del corpus *ad hoc* propuesto hemos recurrido a las siguientes webs institucionales:

- a) Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones de España⁸.
- b) ACNUR España⁹
- c) Organización Internacional de las Migraciones (OIM)
- d) Naciones Unidas

⁸ URL: <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/hojas-informativas>. [Fecha de consulta: 20 de septiembre de 2022].

⁹ URL: <https://www.acnur.org/es-es/refugiados>. [Fecha de consulta: 21 de septiembre de 2022].

3.2.1. Documentos informativos ¹⁰

3.2.1.1. Autorizaciones

- Autorización de residencia temporal por circunstancias excepcionales. Arraigo para la formación¹¹.
- Autorización de residencia para prácticas ¹².
- Autorización de residencia para búsqueda de empleo o inicio de proyecto empresarial¹³.
- Autorización de trabajo a penados extranjeros en régimen abierto o libertad condicional¹⁴.
- Autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta ajena para deportistas profesionales. Estable¹⁵.

¹⁰ Generalmente llamadas “hojas informativas”. Todos los documentos reseñados en el apartado 3.2.1. han sido recuperados de la web del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones de España señalada en la nota 8.

¹¹ Esta autorización se concede a ciudadanos extranjeros, por circunstancias excepcionales, siempre y cuando en el momento de efectuar la solicitud estén en España y hayan permanecido en nuestro país de forma continuada al menos dos años, y permite además la realización de una formación. La autorización de residencia y trabajo quedará supeditada a la superación de dicha formación y a la presentación de un contrato de trabajo. Más información sobre normativa, procedimientos y documentación necesaria en: <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/hojas-informativas>. [Fecha de consulta: 20 de septiembre de 2022]. Todos los documentos informativos consultados en el apartado 3.2. y sus correspondientes subapartados proceden de esta misma fuente, de la que ha obtenido información fundamental que puede ser ampliada en esta misma URL.

¹² Autorización para residir en España y a participar en un programa de prácticas mediante la firma de un convenio de prácticas o contrato de trabajo en prácticas con el fin de mejorar los conocimientos, la práctica y la experiencia en un entorno profesional. Pueden solicitar residencia para prácticas los estudiantes extranjeros que tengan un título de educación superior con fecha de expedición anterior a los dos años previos a la fecha de la solicitud, o también aquellos que estén realizando estudios superiores en el momento de solicitar dicha autorización.

¹³ Aquellos extranjeros que ya hayan disfrutado de una autorización de estancia por estudios y que hayan finalizado estos estudios en una institución española podrán solicitar este tipo de residencia.

¹⁴ Según el Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones “Se trata de que la resolución de la Dirección General de Instituciones Penitenciarias dé clasificación de tercer grado o el Auto del Juez de Vigilancia por el que se acuerda dicha clasificación o la libertad condicional tenga validez de autorización de trabajo por cuenta ajena, bajo determinadas circunstancias, para el desarrollo de actividades laborales en régimen abierto o libertad condicional”.

- Autorización de residencia temporal por circunstancias excepcionales del menor extranjero que alcanza la mayoría de edad sin ser titular de una autorización de residencia como menor no acompañado¹⁶.
- Autorización de residencia temporal a menores no acompañados¹⁷
- Informe previo para estancia de menores para el tratamiento médico, disfrute de vacaciones¹⁸.
- Autorización de residencia de extranjero menor de edad no nacido en España¹⁹.
- Autorización de residencia del hijo residente legal nacido en España²⁰.
- Autorización de trabajo por cuenta propia para trabajadores transfronterizos²¹.
- Autorización de trabajo por cuenta ajena, para trabajadores transfronterizos²².

¹⁵ Esta autorización puede ser solicitada por un club deportivo, una asociación deportiva o cualquier otra entidad con capacidad para contratar a deportistas profesionales, en calidad de empleador.

¹⁶ Esta autorización de residencia temporal se podrá conceder a un extranjero que ya haya estado tutelado, en custodia, en protección provisional o en guarda por un Servicio de Protección de Menores, y que en el momento de la solicitud tenga ya la mayoría de edad sin haber sido titular de una autorización de residencia temporal como MENA.

¹⁷ Se trata de una autorización temporal concedida a los MENAS que se encuentren en situación de tutela, custodia, protección provisional o guarda por un Servicio de Protección de Menores. Los habilita para trabajar a partir de los 16 años si con ello se favorece su integración social.

¹⁸ Este informe está emitido por el Subdelegado o el Delegado del Gobierno de España, y sirve para el desplazamiento de menores extranjeros a nuestro país por un periodo no superior a noventa días con fines de tratamiento médico o disfrute de vacaciones.

¹⁹ Autorización de residencia que se puede conceder a los extranjeros menores de edad no nacidos en España, hijos de extranjeros con residencia legal en España, así como a los menores sujetos legalmente a la tutela de un ciudadano o institución españoles o de un extranjero residente legal en España.

²⁰ Autorización de residencia que adquieren los hijos nacidos en España de aquellos extranjeros de tienen residencia legal en nuestro país.

²¹ Esta autorización de trabajo por cuenta propia la pueden obtener los extranjeros que residen en zonas fronterizas de un Estado limítrofe, al que regresan cada día tras su jornada laboral.

- Autorización de residencia temporal y trabajo a través de Gestión colectiva de contrataciones en origen (GECCO). Temporada o campaña²³.
- Autorización de residencia temporal y trabajo a través de Gestión colectiva de contrataciones en origen (GECCO). Ofertas Estables²⁴.
- Autorización de residencia de larga duración de los familiares del extranjero titular de una autorización de residencia de larga duración- UE concedida en otro estado miembro de la Unión Europea²⁵.
- Autorización de residencia de larga duración del extranjero titular de una autorización de residencia de larga duración- UE concedida en otro estado miembro de la Unión Europea²⁶.
- Autorización de residencia de larga duración – Unión Europea²⁷.
- Autorización de residencia de larga duración²⁸.

²² Autorización de trabajo como la anterior, pero para trabajadores por cuenta ajena.

²³ Esta autorización se concede de forma temporal a extranjeros no residentes en España para desempeñar actividades en temporada o campaña, por un periodo máximo de nueve meses dentro del año, o por obra y servicio, siempre y cuando no exceda de un año.

²⁴ Esta autorización de residencia temporal es para extranjeros con trabajo de duración no inferior a un año, y que vienen a España acogidos a ofertas de gestión colectiva de contrataciones en origen.

²⁵ Autorización de residencia de larga duración para los familiares de los extranjeros que ya posean una autorización de residencia de larga duración dentro del espacio UE y haya sido concedida por otro estado de la UE.

²⁶ Autorización de residencia de larga duración para aquel extranjero que ya posea una autorización de larga residencia de larga duración en territorio UE y haya sido concedida por otro Estado miembro de la UE.

²⁷ Es una autorización de residencia de larga duración en territorio UE en virtud de la cual la persona extranjera puede residir y trabajar indefinidamente en España y en las mismas condiciones de los españoles y solicitar esta misma autorización en otro Estado miembro de la UE.

²⁸ Esta autorización permite residir y trabajar en España en las mismas condiciones que los españoles, pero no está vinculada al territorio UE.

- Autorización de residencia temporal y trabajo por circunstancias excepcionales de extranjeros víctimas de trata de seres humanos²⁹.
- Autorización de residencia temporal y trabajo por circunstancias excepcionales por colaboración con autoridades policiales, fiscales o judiciales, contra redes organizadas³⁰.

3.2.1.2. Informes previos

- Informe previo para estancia de menores con fines de escolarización.
- Informe previo para estancia de menores para tratamiento médico, disfrute de vacaciones.

3.2.1.3. Modificaciones

- Modificación de la autorización de residencia y trabajo por cuenta ajena o cuenta propia a residencia, residencia con excepción, residencia y trabajo como investigación o profesional altamente cualificado.
- Modificación del ámbito territorial y la ocupación de la autorización de residencia y trabajo inicial por cuenta ajena.
- Modificación de la situación de residencia por circunstancias excepcionales a la situación de residencia y trabajo de profesionales altamente cualificados.
- Modificación de la situación de residencia por circunstancias excepcionales a la situación de residencia con excepción a la autorización de trabajo.

²⁹ Se trata de una autorización de residencia y trabajo por circunstancias excepcionales que puede ser solicitada por aquellas personas extranjeras que sean víctimas de trata de seres humanos.

³⁰ Esta autorización de residencia temporal por circunstancias excepcionales se concede a las personas extranjeras que deben estar en el país para colaborar con autoridades policiales, fiscales o judiciales, o bien que sean víctimas, afectadas o testigos de delitos relacionados con tráfico de sustancia y productos ilegales o de explotación de personas y prostitución.

- Modificación de la situación de residencia temporal por circunstancias excepcionales a la situación de residencia temporal y trabajo por cuenta propia.
- Modificación de la situación de residencia temporal por circunstancias excepcionales a la situación de residencia temporal y trabajo por cuenta ajena (no habilitado para trabajar).
- Modificación de la situación de residencia temporal por circunstancias excepcionales a la situación de residencia temporal y trabajo por cuenta ajena (habilitado para trabajar).
- Modificación de la situación de residencia temporal por circunstancias excepcionales a la situación de residencia temporal no lucrativa.
- Modificación del régimen comunitario a la situación de residencia y trabajo de profesionales altamente cualificados, nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o cancelación de la inscripción como pareja registrada.
- Modificación del régimen comunitario a la situación de residencia con exceptuación de la autorización de trabajo por nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o cancelación de la inscripción como pareja registrada.
- Modificación del régimen comunitario a la situación de residencia y trabajo por cuenta propia por nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o cancelación de la inscripción como pareja registrada.
- Modificación del régimen comunitario a la situación de residencia y trabajo por cuenta ajena por nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o cancelación de la inscripción como pareja registrada.
- Modificación del régimen comunitario a la situación de residencia no lucrativa por nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o cancelación de la inscripción como pareja registrada.
- Modificación de la situación de residencia a la situación de residencia y trabajo de profesionales altamente cualificados.

- Modificación de la situación de residencia a la situación de residencia con excepción a la autorización de trabajo.
- Modificación de la situación de residencia a la situación de residencia y trabajo por cuenta propia inicial.
- Modificación de la situación de residencia a la situación de residencia y trabajo por cuenta ajena inicial.
- Modificación de la situación de estancia por estudios, investigación, formación o prácticas a la situación de residencia y trabajo de profesionales altamente cualificados.
- Modificación de la situación de estancia por estudios, investigación, formación o prácticas a la situación de residencia con excepción a la autorización de trabajo.
- Modificación de la situación de estancia por estudios, investigación, formación o prácticas a la situación de residencia y trabajo por cuenta propia inicial.

3.2.1.4. *Movilidad*

- Movilidad de trabajadores titulares de una Tarjeta Azul – UE expedida en otro Estado de la Unión Europea.

3.2.1.5. *Procedimientos*

- Procedimiento para autorizar la entrada, residencia y trabajo por interés económico, social o laboral, o trabajos de investigación o desarrollo docente que requieran alta cualificación, o actuaciones artísticas de interés cultural.

3.2.1.6. *Prórrogas*

- Prórroga de la autorización de residencia temporal y trabajo de temporada o campaña en el marco de prestaciones transnacionales de servicios.
- Prórroga de estancia por estudios, intercambio de alumnos, prácticas no laborales o servicios de voluntariado.

- Prórroga de la estancia de corta duración para nacionales de países que no precisen visado.

3.2.1.7. *Recuperaciones*

- Recuperación de la titularidad de la autorización de residencia de larga duración – UE.
- Recuperación de la titularidad de la autorización de residencia de larga duración.

3.2.1.8. *Renovaciones*

- Nacionales andorranos y sus familiares.
- Renovación del Título de viaje.
- Renovación de la Cédula de inscripción.
- Renovación del Certificado de residente o no residente.
- Renovación de la Tarjeta de identidad de extranjero (TIE).
- Renovación del Número de identidad de extranjero (NIE).
- Renovación de autorización de residencia temporal de menores no acompañados cuando accedan a la mayoría de edad.
- Renovación de la autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta propia.
- Renovación de la autorización de residencia y trabajo de profesionales altamente cualificados.
- Renovación de la autorización de residencia temporal y trabajo para investigación.
- Renovación de la autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta ajena.
- Renovación de la autorización de residencia temporal por reagrupación familiar.
- Renovación de la autorización de residencia temporal no lucrativa.

3.2.1.9. Otros documentos

- Tarjeta de residencia permanente de familiar de ciudadano de la Unión Europea³¹.
- Certificado de residencia permanente de ciudadano de la Unión Europea³².
- Tarjeta de residencia de familiar de ciudadano de la Unión Europea³³.
- Certificado de registro de ciudadano de la Unión Europea³⁴.
- Legalización y traducción de documentos para la tramitación de procedimientos en materia de extranjería e inmigración³⁵.
- Sujetos legitimados³⁶
- Supuestos en los que la situación nacional de empleo permite la contratación de ciudadanos extranjeros no residentes en España³⁷.

³¹ Tarjeta que otorga el derecho a residir en España con carácter permanente, y es expedida a los familiares de un ciudadano español o de cualquier otro Estado miembro de la UE, o bien de otro Estado que forme parte del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o Suiza. A estos efectos, se consideran familiares: el cónyuge; la pareja inscrita en registro público; los descendientes propios directos y los del cónyuge o pareja registrada; los ascendientes directos y los del cónyuge o pareja registrada que vivan a cargo de la persona que tiene el derecho a residir permanente en España; los miembros de la familia que en el país de procedencia hubieran estado a su cargo; los miembros de su familia que por motivos graves de salud o discapacidad deban estar a su cargo; la pareja no inscrita pero con la que se pueda acreditar que existe una relación estable.

³² Vid. <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/w/certificado-de-residencia-permanente-de-ciudadano-de-la-union-europea-hi-103-> [Fecha de consulta: 20 de septiembre de 2022].

³³ Vid. <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/w/tarjeta-de-residencia-de-familiar-de-ciudadano-de-la-union-europea-hi-102->. [Fecha de consulta: 20 de septiembre de 2022].

³⁴ Vid. <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/w/certificado-de-registro-de-ciudadano-de-la-union-europea-hi-101->. [Fecha de consulta: 20 de septiembre de 2022].

³⁵ La normativa actual en materia de inmigración y extranjería permite aportar documentación expedida por otras autoridades públicas extranjeras para que las autoridades públicas españolas puedan valorar la concesión o denegación de la residencia o estancia en España.

³⁶ Vid. <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/w/sujetos-legitimados-hi-97->. [Fecha de consulta: 20 de septiembre de 2022].

³⁷ Vid. <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/w/supuestos-en-los-que-la-situacion-nacional-de-empleo-permite-la-contratacion-de-ciudadanos-extranjeros-no-residentes-en-espana>. [Fecha de consulta: 20 de septiembre de 2022].

- Compatibilidad y residencia y trabajo por cuenta ajena / residencia y trabajo por cuenta propia³⁸.
- Gestión colectiva de contrataciones en origen³⁹.

3.2.2. Notas y comunicados de prensa

- ACNUR: Las cifras de desplazamiento forzado en el mundo alcanzan un nuevo máximo y confirman una década de incrementos⁴⁰.
- ACNUR, OIM: Naufragio frente a las costas libanesas pone de relieve la necesidad de seguir apoyando al Líbano⁴¹.
- Masivo desplazamiento de sirios por los duros enfrentamientos en Guta Oriental y Afrin⁴².

3.2.3. Documentos de Naciones Unidas

- A/HRC/47/30 (12 de mayo de 2021): Informe sobre las formas de hacer frente a los efectos en los derechos humanos de las devoluciones en caliente de migrantes en tierra y en el mar: Informe del Relator Especial sobre los derechos humanos de los migrantes, Felipe González Morales⁴³.

³⁸ Es una autorización de residencia temporal y de trabajo que compatibiliza las actividades por cuenta propia y ajena.

³⁹ La gestión colectiva permite contratar a trabajadores que no residen en España, pero son seleccionados en sus respectivos países de origen, en función de una serie de ofertas que son presentadas por los trabajadores.

⁴⁰ Vid. <https://www.acnur.org/es-es/noticias/comunicados-de-prensa/acnur-las-cifras-de-desplazamiento-forzado-en-el-mundo-alcanzan-un>. [Fecha de consulta: 21 de septiembre de 2022].

⁴¹ Vid. <https://www.acnur.org/es-es/noticias/news-releases/acnur-oim-naufragio-frente-las-costas-libanesas-pone-de-relieve-la-necesidad>. [Fecha de consulta: 21 de septiembre de 2022].

⁴² Vid. <https://www.acnur.org/es-es/noticias/notas-de-prensa/masivo-desplazamiento-de-sirios-por-los-duros-enfrentamientos-en-guta>. [Fecha de consulta: 21 de septiembre de 2022].

⁴³ Vid. <https://undocs.org/A/HRC/47/30>. [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2022].

- A/RES/75/226 (30 de diciembre de 2020): Migración internacional y Desarrollo: Resolución aprobada por la Asamblea General el 21 de diciembre de 2020⁴⁴.
- A/75/542 (26 de octubre de 2020): Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular: Informe del Secretario General⁴⁵.
- A/75/292 (5 de agosto de 2020): Migración internacional y desarrollo: Informe del Secretario General⁴⁶.
- A/HRC/41/38 (15 de abril de 2019): Los efectos de la migración en las mujeres y las niñas migrantes: una perspectiva de género: Informe del Relator Especial sobre los derechos humanos de los migrantes⁴⁷.
- A/RES/73/195 (11 de enero de 2019): Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular: Resolución aprobada por la Asamblea General el 19 de diciembre de 2018⁴⁸.
- A/HRC/34/31 (26 de enero de 2017): Principios y orientaciones prácticas sobre la protección de los derechos humanos de los migrantes en situaciones de vulnerabilidad: Informe del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos⁴⁹.
- A/RES/70/296 (5 de agosto de 2016): Acuerdo de Relación entre las Naciones Unidas y la Organización Internacional para las Migraciones⁵⁰.

Conclusión

El trabajo del traductor-intérprete, cuando además versa sobre textos o discursos de cuestiones sociales, que se desarrollan de un modo vertiginoso, como es la migración y los desplazamientos forzados, exige por

⁴⁴ Vid. <https://undocs.org/A/RES/75/226>. [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2022].

⁴⁵ Vid. <https://undocs.org/A/75/54>. [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2022].

⁴⁶ Vid. <https://undocs.org/A/75/292>. [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2022].

⁴⁷ Vid. <https://undocs.org/A/HRC/41/38>. [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2022].

⁴⁸ Vid. <https://undocs.org/A/RES/73/195>. [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2022].

⁴⁹ Vid. <https://undocs.org/A/HRC/34/32>. [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2022].

⁵⁰ Vid. <https://undocs.org/A/RES/70/296>. [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2022].

su parte no solo un buen conocimiento de las lenguas de trabajo, LO y LM, sino también conocer de forma exhaustiva el ámbito en el cual trabaja. En este caso, resulta fundamental la labor de documentación previa, e incluso tener, como recurso auxiliar, toda una serie de documentos que puedan conformar un recurso de información apropiado para acometer con éxito la traducción de documentos relativos a la migración, el refugio y el asilo. En efecto, el traductor deberá poseer conocimientos de tipo jurídico y administrativo, así como otros de tipo antropológico, social, y cultural, que puedan ayudar en su labor como mediador entre culturas y sociedades a través de sus traducciones o interpretaciones.

En cuanto al corpus *ad hoc* aquí presentado, podemos extraer, desde el punto de vista terminológico y estrictamente lingüístico, numerosos conceptos jurídicos y terminología propia del ámbito de las migraciones y el desplazamiento de personas a otros países distintos a su país de origen, como por ejemplo: autorización; residencia temporal; residencia de larga duración; menor no acompañado; arraigo; informe previo; penado(s) extranjero(s); reagrupación familiar; residencia permanente; ciudadano de la Unión Europea; sujeto legitimado; NIE, TIE; título de viaje; cédula de inscripción; tarjeta azul-UE; desplazamiento forzado; derechos humanos; vulnerabilidad; y muchos más, que suponen una riqueza lingüística importante para el estudio de este tipo de términos y la traducción español-árabe.

Referencias bibliográficas

- (1951). Convención sobre el Estatuto de los Refugiados. Adoptado en Ginebra, Suiza el 28 de julio de 1951 por la Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Estatuto de los Refugiados y de los Apátridas (Naciones Unidas), convocada por la Asamblea General en su resolución 429 (V), del 14 de diciembre de 1950. [Recuperado de: <https://eacnur.org/es/convencion-de-ginebra-de-1951-el-estatuto-de-los-refugiados>].
- (1967). *Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados*. Firmado en Nueva York, el 31 de enero de 1967.
- (2001). *Declaración de los Estados partes de la convención de 1951 y/o el protocolo de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados*. Disponible en: <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2001/0506.pdf>.
- (2022). Ucrania busca a miles de “huérfanos” dispersos por la guerra. *El País* 14 de septiembre de 2022. [online] <https://elpais.com/planeta-futuro/planeta-unicef/2022-09-14/ucrania-busca-a-miles-de-huerfanos-dispersos-por-la-guerra.html>.

- Aberkane Dib, Z. (2020). *La traducción e interpretación en materia de inmigración y el acuerdo hispano-argelino*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Alcalá.
- ACNUR. (1996). *Manual – Repatriación voluntaria: protección internacional*. ACNUR.
- _____. (2006). Directrices sobre protección internacional: la aplicación del artículo 1^a (2) de la Convención de 1951 o del Protocolo de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados en relación con las víctimas de trata de personas y las personas que están en riesgo de ser víctimas de la trata. ACNUR.
- _____. (2011). *Manual de Reasentamiento del ACNUR*. ACNUR
- _____. (2014). *Plan de Acción Mundial para acabar con la Apatridia 2014-2024*. ACNUR.
- _____. (2018a). *Pacto Mundial sobre Refugiados. Guía rápida del ACNUR*. ACNUR.
- _____. (2018b). Masivo desplazamiento de sirios por los duros enfrentamientos en Guta Oriental y Afrin. 20/03/2018 [online]: <https://www.acnur.org/es-es/noticias/notas-de-prensa/masivo-desplazamiento-de-sirios-por-los-duros-enfrentamientos-en-guta>.
- _____. (2022a). Las cifras de desplazamiento forzado en el mundo alcanzan un nuevo máximo y confirman una década de incremento. 16/06/2022 [online]: <https://www.acnur.org/es-es/noticias/comunicados-de-prensa/acnur-las-cifras-de-desplazamiento-forzado-en-el-mundo-alcanzan-un>.
- _____. (2022b). Naufragio frente a las costas libanesas pone de relieve la necesidad de seguir apoyando al Líbano. 24/04/2022 [online]: <https://www.acnur.org/es-es/noticias/news-releases/acnur-oim-naufragio-frente-las-costas-libanesas-pone-de-relieve-la-necesidad>.
- Aguessim el Ghazouani, A. (2004). *Traducción jurídico-administrativa e inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la Ley de Extranjería en vigor*. Tesis Doctoral. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Aranda, J. L. (2022). España recibió menos migración laboral el año pasado que en plena pandemia. *El País*, 10 de octubre de 2022. [online]: <https://elpais.com/economia/2022-10-10/espana-recibio-menos-migracion-laboral-el-ano-pasado-que-en-plena-pandemia.html>.
- Argerey Vilar, P. (2005). *El fenómeno de la inmigración en Europa. Perspectivas jurídicas y económicas*. Editorial Dykinson, S.L.
- Baker, P., McEnery, T. (2005). A corpus-based approach to discourses of refugees and asylum seekers in UN and newspaper texts. *Journal of Language and Politics*, 4 (2), 197-226.

- Barranco, F. (2022). Cómo curar las heridas que no se ven. *El País*, 10 de octubre de 2022. [online] <https://elpais.com/planeta-futuro/2022-10-10/como-curar-las-heridas-que-no-se-ven.html>.
- Bazzaco, E. (2008). La Unión Europea frente a los procesos migratorios: lejos de una política integral. *Papeles de relaciones ecosociales y cambio global* 104: 57-65.
- Bustos, R.; Orozco, O.; Witte, L. (coords.). (2011). *El Magreb y las migraciones subsaharianas: el papel de las asociaciones y sindicatos*. Madrid: Casa Árabe – IEAM.
- Cabré, A.; Domingo, A. (2002). Flujos migratorios hacia Europa: actualidad y perspectivas. *Arbor. La Unión Europea durante la presidencia española* 678: 325-344.
- Checa Olmos, F.; Corrado, A.; Caruso, F. S. (2018). Territorios en transición. Migraciones y agricultura en el Sur de Europa: los casos de Almería (España) y Sibari (Italia). *Cuadernos Geográficos* 57 (3): 317-337.
- Comisión de las Comunidades Europeas. (2003). Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones sobre inmigración, integración y empleo. <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0336:FIN:ES:PDF>.
- De Higes Andino, I. (2014). Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes multilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora. Tesis Doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Durán Ruiz, F. J. (2021). Los menores extranjeros no acompañados desde una perspectiva jurídica social y de futuro. Editorial Aranzadi.
- Espinar Ruiz, E. (2010). Migrantes y refugiados: reflexiones conceptuales. *Obets. Revista de Ciencias Sociales* 5 (1): 35-47.
- Fernández Casadevante Mayordomo, M. (2020). *Inmigración y traducción en el ámbito educativo y sanitario*. Granada: Comares.
- Ferrajoli, L. (2019). Políticas contra los migrantes y crisis de la civilidad jurídica. *Revista Crítica Penal y Poder*, 18, 182-193.
- Fiddian-Qasmiyeh, E.; Loerscher, G.; Long, K.; Sigona, N. (2014). *The Oxford Handbook of Refugee and Forced Migration Studies*. Oxford: Oxford Handbooks Online.
- Gallardo San Salvador, N. y Gómez de Enterría Sánchez, J. (2009). La transferencia del conocimiento en migraciones: renovación de un vocabulario neológico. *Sendebat: Terminología y Lexicografía*, 20, 289-301.

- Garcés Mascareñas, B. (2022). Por qué esta crisis de refugiados es distinta. *CINDOB* marzo 2022. [online] https://www.cidob.org/es/publicaciones/serie_de_publicacion/opinion_cidob/2022/por_que_esta_crisis_de_refugiados_es_distinta.
- González Alabat, M. (2019). *Traducción, interpretación, migración y corpora: El lenguaje sobre inmigración en el Parlamento Europeo*. Trabajo Fin de Grado. Castellón: Universitat Jaume I.
- Gugenberger, E. y Mar-Moliner, C. (2018). El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 16 (1), 7-12.
- INCLUDEED. (2022). *Guía para la inclusión lingüística de migrantes*. Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OLP0030>.
- Ley 25/1992, de 10 de noviembre, por la que se aprueba el Acuerdo de Cooperación del Estado con la Federación de Comunidades Israelitas de España. Boletín Oficial del Estado, 12 de noviembre, núm. 272, pp. 38211 a 38214.
- Ley 26/1992, de 10 de noviembre, por la que se aprueba el Acuerdo de Cooperación del Estado con la Comisión Islámica de España. Boletín Oficial del Estado, 12 de noviembre, núm. 272, pp. 38214 a 38217.
- Liendo, M. Cristina (2016). Saberes migrantes. Sobre el problema de la traducción. En: Liendo, C & Fernández, P. (2016). *Saberes y emanaciones desde el Sur*. Córdoba, Argentina: Editorial Universitaria Vilal María: 17-28,
- Mahía Casado, R. y Medina Moral, E. (2022). *Informe sobre la Integración de la población extranjera en el mercado laboral español*. Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia (OBERAXE).
- Mariani, J. (2018). *Migration in Translation: The role of terminology and transediting on tackling the crisis in the EU*. Tesis doctoral. Universidad de Verona, Italia. [online] <https://www.dlfs.univr.it/?ent=pubbdip&id=981576&lang=en>.
- Martin, A. (2006). La realidad de la traducción e interpretación en los servicios públicos en Andalucía. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. Volumen monográfico.
- Martín, M. (2022). Un sistema de acogida desbordado vuelve a dejar a los solicitantes de asilo en las calles de Madrid. *El País* 3 de octubre de 2022. [online] <https://elpais.com/espana/2022-10-03/tres-anos-despues-y-los-solicitantes-de-asilo-siguen-sin-techo-en-madrid.html>.
- McAuliffe, M.; Triandofylidou, A. (eds.). (2022). *Informe sobre las migraciones en el mundo. 2022*. Ginebra: Organización Internacional de las Migraciones.

- Mottola, S. (2019). Migraciones y Terminología. Análisis del término “migrante” en la base de datos terminológica IATE del Parlamento Europeo. En Piccirilli, E. M. y Russo, V. (Ed.), *Un connubio tra due discipline come ricerca filosofica nell'economia degli scambi* (pp. 125-138). Academy School.
- Otlet, P. (1934). *Traité de documentation. Le livre sur le livre. Théorie et pratique*. Bruselas : Mundaneu, Palais Mondial.
- Pace, P. y Severance, K. (2016). La terminología migratoria es importante. *Migraciones Forzadas Revista*, 51, 69-70.
- Penchaszadeh, Ana Paula. (2021). De papeles y derechos. La difícil traducción del paradigma de derechos humanos en la política migratoria de la Argentina actual. *Colombia Internacional* 106: 3-27.
- Persaud, C. y Saleh Hussein, H. (2020). Terminología multilingüe sobre inmigración, refugio y solicitudes de asilo. Círculo Rojo.
- Quijada Díez, C. (2019). La literatura de migración en lengua alemana traducida al español. *Trans. Revista de Traductología* 23: 199-219.
- Rico Pérez, C. (2011). Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural. *Lengua y migración* 3 (1): 115-129.
- Ruiz Cortés, E. (2020). Investigación-acción en traducción e inmigración: la utilidad del estudio pretraductológico para el análisis crítico de la libre circulación en España y en el Reino Unido (un estudio de caso). Tesis Doctoral. Editorial Universidad de Granada.
- _____. (2022). Los servicios de traducción, ¿los grandes olvidados en el proceso de integración de la población inmigrante? En: Castillo, P. & Estévez, M. (eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*. Berlin: Frank & Timme Verlag: 257-274.
- Sales Salvador, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Somonte-Cenero, Gijón: Ediciones Trea S. L.
- Soto Aranda, B. (2011). Traducción, interpretación e inmigración: pluridisciplinariedad más allá de la traducción jurídica. El caso del árabe. En: Sáez Rivera, D. M. (ed.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. Madrid: Iberoamericana Vervuert: 237-247.
- Ther, F. (2022). ¿Refugiados o migrantes? La terminología utilizada por los diputados del Parlamento Europeo del Grupo del Partido Popular en inglés, alemán y español. *Discurso & Sociedad*, 16, 227-252.
- Torralba, C. (2022). El discurso antimigración arrastra a la socialdemocracia sueca. *El País* 8 de septiembre de 2022 [online] <https://elpais.com/internacional/2022-09-08/el-discurso-antinmigracion-arrastra-a-la-socialdemocracia-sueca.html>

- Torruella, J.; Llisterri, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En; Blecua, J. M. et. al., *Filología e Informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Editorial Milenio: 45-77.
- UNDOC. (2010). Ley modelo contra el tráfico ilícito de migrantes. Naciones Unidas.
- UNCTAD. (2018). Guía informativa sobre políticas de emprendimiento para personas migrantes y refugiadas. Naciones Unidas.
- Valero Garcés, C. et. al. (2011). Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online. *Hermeneus* 13: 1-15.
- Vázquez, C. (2022). Reencuentro familiar en España para una nueva vida lejos del régimen talibán. *El País* 17 de septiembre de 2022. [online] <https://elpais.com/espana/2022-09-17/reencuentro-familiar-en-espana-para-una-nueva-vida-lejos-del-regimen-taliban.html>.

The Forgotten Speech Tag: An In-depth Look into the Translation of Speech Tags into Lithuanian in George Orwell's *Animal Farm*

Gabrielė Jakaitytė
Vilnius University
gabriele.jakaityte@knf.stud.vu.lt

Loreta Kamičaitytė
Vilnius University
loreta.kamicaityte@knf.vu.lt

Recibido: 26.06. 2023
Revisado: 24.10. 2023
Aceptado: 25. 10. 2023

Abstract: This paper analyses and compares the three currently available Lithuanian translations of George Orwell's novel *Animal Farm* (1945) by Arvydas Sabonis (1991), Edita Mažonienė (2021) and Jovita Liutkutė (2022) with special attention given to the frequently overlooked translation of speech tags. It aims to reveal the peculiarities as well as assess the quality of the translations of the collected speech tags. This is achieved by applying quantitative and qualitative analysis methods, i.e. by systematising the relevant elements of the text and analysing them according to the chosen classification of translation shifts as well as comparing the collected data of each individual translation. One of the most notable aspects of the translations, as observed during the analysis, is a significant variety in the translations of pronouns and verbs, occurring due to the application of the translation shifts of specification and impication, which function on a semantic level. These aspects reflect the linguistic preferences of translators when translating into synthetic languages and highlight the richness of the Lithuanian language.

Key words: translation shifts, speech tags, *Animal Farm*

La etiqueta discursiva olvidada: Una mirada en profundidad a la traducción de las etiquetas discursivas al lituano en *Rebelión en la granja* de George Orwell

Resumen: Este artículo analiza y compara tres traducciones lituanas actualmente disponibles de la novela de George Orwell *Rebelión en la granja* (1945) realizadas por Arvydas Sabonis (1991), Edita Mažonienė (2021) y Jovita Liutkute (2022), prestando especial atención a las etiquetas en el lenguaje que a menudo se pasan por alto en la traducción. Su objetivo es revelar las peculiaridades y evaluar la calidad de las traducciones de las etiquetas coloquiales recogidas. Para ello se aplican métodos de análisis cuantitativos y cualitativos, es decir, se sistematizan los

elementos relevantes del texto y se analizan según la clasificación de métodos de traducción elegida, y se comparan los datos recogidos para cada traducción concreta. Uno de los aspectos más notables de las traducciones observadas en el análisis es la importante diversidad en la traducción de pronombres y verbos derivada de la aplicación de tales métodos de traducción, como la especificación y la implicación, que operan a nivel semántico. Estos aspectos reflejan las preferencias lingüísticas de los traductores a la hora de traducir a lenguas sintéticas y ponen de relieve la riqueza de la lengua lituana.

Palabras clave: cambios de traducción, etiquetas coloquiales, *Rebelión en la granja*

Sumario: 1. Introduction. 2. Dialogue and speech tags. 3. Translation shifts as a topic of research. 4. Analysis of the collected data. 4.1. Modulation (generalization). 4.2. Modulation (specification). 4.3. Syntactic-stylistic modification (explicitation). 4.4. Syntactic-stylistic modification (implicitation) 4.5. Mutation (addition). 4.6. Mutation (deletion). 5. Conclusions.

1. Introduction

The analysis of translation shifts is not a particularly novel area of translation studies. Scholars such as Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (1965), John C. Catford (1965), Kitty van Leuven-Zwart (1989), etc. have revolutionised this field of study by establishing many of the currently implemented approaches to translation, as well as encouraging future generations to analyse how the process of translation functions, and what effect shifts have on various aspects of translated literary works.

To this day, translations into different languages continue to be an area of interest among those who explore this field of study. Mátyás Bánhegyi (2012), Seyed Mohammad Hosseini-Maasoum and Azadeh Shahbaiki (2013), Shadam Hussaeni Handi Pratama and Rudi Hartono (2018), etc. have analysed unique aspects of translation shifts in languages ranging from Persian to Indonesian. However, relatively few authors have looked into Lithuanian translations of literary works and the occurring translation shifts (e.g. Reda Baranauskienė and Inga Kriščiūnaitė (2008), Marija Blonskytė and Saulė Petronienė (2013)), while Lithuanian-centred studies into translations of speech tags specifically, appear to be non-existent.

While limited in scope, this study aims to contribute to the current discussion surrounding the translation of literary works into Lithuanian and encourage further studies into the translation of speech tags. To achieve this, it will analyse the translation shifts occurring on a semantic level in the three available Lithuanian translations of George Orwell's *Animal Farm*, with special attention given to the translation of speech tags.

2. Dialogue and speech tags

In literature, much like in any other form of entertainment, the presentation of content is often as important as the content itself. Vladimir Nabokov's *Lolita* (1955); Markus Zusak's *The Book Thief* (2005) and Donna Tartt's *The Goldfinch* (2013) are just a few literary works that, among other reasons, are remembered for the beauty of their prose. These books contain expertly crafted segments of narration that reflect the authors' understanding of effective language use. However, one should not forget that dialogue, and by extension speech tags, is also a vital part of a quality piece of writing.

Elise Nykänen and Aino Koivisto (2016: 2) describe dialogue as “a narrative mode that displays a conversation or speech between two characters or a group of people (polylogue).” In other words, dialogue in literature visually represents a verbal exchange between characters. Traditionally, the identification of dialogue in any given page is relatively simple, as it is often placed in a separate line than the narration and is framed (or at the very least preceded) by an M-dash, single or double quotation marks, guillemets or other similar punctuation markings.

Dialogue is exceptionally useful when conveying exposition and providing character depth. When used properly, it can bring an entire world to life. However, it is applicable not only in this sense. Kempton (2004: 14–24) broadens the understanding of dialogue application in literature by also highlighting, among others, such aspects as the creation of tension and/or suspense, an increase in perceived speed (i.e. how fast any given scene is progressing), or the establishment of a unique atmosphere.

In most cases dialogue is preceded, followed, and/or interrupted by speech tags. It is noteworthy, that there is a surprising variety in the terminology used to refer to these tags. One of the most commonly used synonyms is *dialogue tags*; however, they are also referred to as *reporting clauses / inquirits* (Allison 2018: 111) or *speaker tags* (He et al. 2013: 1313). For the sake of clarity, the abovementioned units will be referred to as simply speech tags.

Speech tags are short, often (but not exclusively) two-word units that provide additional information regarding who is speaking, how something is said, what someone is doing while an utterance is made, etc. Character identification is done by defining an explicit (e.g. *Tom* said), anaphoric (e.g. *he* said) or implicit speaker (specified in a different part of the text and not within the tag itself) (Ek et al. 2018: 818). The latter two aspects are seemingly only limited by the author's imagination. In addition, other than references to the speaker, speech tags also contain verbs, such as *said*, *asked* or *shouted*. However, it is worth mentioning that the popularity of

certain verbs periodically changes. According to Peprník (1969: 146–147), while *say* was often implemented in the 20th-century literature as a universal verb of sorts, in the 18th century authors preferred verbs such as *add*, *answer*, *reply*, etc. and their 19th century counterparts – *address*, *remark*, *demand*, etc. Naturally, while some overlapping in the use of verbs was unavoidable, each century still displayed a clear preference in vocabulary.

It is also worth noting, that while Sedláček (2016: 16) describes speech tags as a pragmatic and stylistic, but ultimately a non-obligatory aspect of prose. Allison considers them to be an almost crucial part of storytelling. The author even states that speech tags are “a technique for representing moral aspects of character keyed to sincerity” (Allison 2018: 110), i.e. they help the reader get a deeper understanding of a character’s inner world, what they really think or feel. This is illustrated by analysing an extract from Dickens’s work and explaining that the feelings of a character were not reflected in their short utterances, but rather in their body language, which was depicted in the speech tags (Allison 2018: 111–113).

Simply put, speech tags, while not frequently looked into, are an ever-present aspect of prose that provide additional information, vital for character or scene enhancement. These tags are characteristically short (created only with a name / pronoun and a verb) and implemented to specify the speaker; however, they can also be relatively complex, i.e. include the information which recontextualises an utterance.

3. Translation shifts as a topic of research

Changes are an unavoidable aspect of the translation process. This has prompted scholars to attempt to better understand and systematise these changes, which resulted in the creation of several classifications of translation shifts (also referred to as *translation procedures*). In this study, due to some restrictions, only three classifications, created by Vinay and Darbelnet, Carford, and van Leuven-Zwart, will be introduced and reviewed.

The earliest recorded attempt at classifying translation shifts was Jean-Paul Vinay’s and Jean Darbelnet’s introduction of *direct* and *oblique* translation procedures in *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation* (1958). While not explicitly referring to these changes as translation shifts, Vinay and Darbelnet still created the foundation for future approaches to this area of study. In addition, according to Cyrus (2009: 92), their didactic and pedagogical approach is relatively unique among other, theory-based ones.

Direct translation procedures include *borrowing*, *calque* and *literal translation*, while oblique procedures include *transposition*, *modulation*, *equivalence* and *adaptation* (Cyrus 2009: 92).

Borrowing, much like its name suggests, includes taking a source language (SL) element and then transferring it to the target language (TL) with little to no changes to its form. This approach is considered to be the simplest and is often implemented to create a certain stylistic effect, or to add the unique colour of the SL culture (Vinay and Darbelnet 1995: 31–32).

Calque is implemented when a translator borrows an SL utterance and translates each element within that utterance, hence creating either a lexical or a structural calque that often becomes part of the TL (Vinay and Darbelnet 1995: 32).

Literal translation (also known as *word-for-word translation*) is a translation technique which includes taking an SL utterance and directly translating it into the TL, while adhering to the grammar of the TL. This approach is frequently observed among languages that belong to the same family (e.g. Swedish and Norwegian, or French and Italian), and is even more prevalent if the language pairs share the same culture (Vinay and Darbelnet 1995: 33–34).

When applying the abovementioned techniques, changes to the source text (ST) can be considered relatively minor, as the translator stays “close” to the original utterance. It is when one applies the oblique techniques that more significant changes can be observed.

Transposition is primarily concerned with changes made to the word class of an SL element as it is transferred into the TL and can even be applied when reformulating an utterance within the same language. A key aspect of transposition is the fact that when it is applied in translation, it does not affect the overall meaning or weight of an utterance. Due to this, it is a frequently implemented approach in literary translation (Vinay and Darbelnet 1995: 36).

Modulation changes the point of view of the translated element. This includes turning a positive SL utterance into a negative, a singular expression into a plural, or an abstract concept into a concrete one (Vinay and Darbelnet 1995: 36–37).

Equivalence is achieved by taking an SL utterance and transforming it into (frequently) a structurally completely different TL utterance. Equivalent utterances are in most cases fixed and generally mean the same thing among various languages (Vinay and Darbelnet 1995: 38).

Adaptation is in a way similar to equivalence, as it also includes taking an SL utterance and transforming it into a different TL utterance that contains the original meaning. However, unlike equivalence, adaptation is not set. Adapted utterances only retain the original meaning in certain contexts; therefore, an adapted film title in the cinema will not be understood the same in a completely different context (Vinay and Darbelnet 1995: 39).

Generally, while the term *translation shifts* was not explicitly used in Vinay and Darbelnet's work, the classification proposed by them is to this day frequently used by those who analyse translations.

Translation shifts as a term was first officially introduced in 1965 by John C. Catford in his publication *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. In his work, Catford described shifts as "departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL" (Catford 1965: 73). In other words, shifts are related to changes made to SL elements as they are translated into the TL.

Unlike the much broader Vinay and Darbelnet's approach, Catford's classification is concise. It differentiates only two possible types of shifts: *level* and *category* (Catford 1965: 73). Level shifts include cases in which a TL element is on a different linguistic level than its equivalent in the TL (e.g. an imperfective verb is translated as either a past simple or past continuous verb). While a category shift deals with *unbounded* and *rank-bound* translation, it is further divided into four subcategories: a) *structure shifts* (the structure of a TL utterance is altered as it is translated into the TL), b) *unit shifts* (SL items of one rank change into a different rank), c) *class shifts* (during the translation process an SL item shifts from one word class into a different word class), d) *intra-system shifts* (cases when the source and target languages have the same formal constitution but when translating the TL takes on a non-corresponding term) (Catford 1965: 73–82).

A more recent attempt at systematising translation shifts was made by Kitty van Leuven-Zwart in her article *Translation and Original Similarities and Dissimilarities I* (1989). In her work, the scholar introduces three types of shifts: *modulation*, *modification* and *mutation* (van Leuven-Zwart 1989: 159).

Modulation occurs when a transeme is turned into an architranseme or a hyponym during the translation process. This category is further subcategorised into *semantic modulation* and *stylistic modulation*, both of which can include *generalization* (translation applying more abstract terms) and *specification* (translation using more concrete terms) (Cyrus 2009: 96).

It is worth noting, that specification is generally more frequently observed in translations from analytical languages, such as English, into

synthetic languages (e.g. Lithuanian) which could reflect the stylistic preferences or certain linguistic needs of that language (Pažūsis 2014: 501). This idea is supported by Kubáčková's paper, in which it is further explained that synthetic languages tend to use words that contain more concrete meanings (Mathesius 1975 in Kubáčková 2009, 37).

Modification is subcategorised into *semantic*, *stylistic* and *syntactic modification* (van Leuven-Zwart 1989: 165–168). Since modification and modulation can occur both on a semantic and stylistic level, they can be considered strongly related. However, according to Cyrus, the main difference between the two translation strategies is that “both transemes are hyponyms of the architranseme, so the relationship between them is one of contrast” (Cyrus 2009: 96).

While changes made on a semantic and stylistic level were already mentioned in modulation, syntactic changes are unique to modification. They occur when “both transemes show different disjunctive aspects of a syntactic nature” and are generally language-bound (van Leuven-Zwart 1989: 166). Syntactic modifications can be further sub-categorised into *syntactic-semantic* (related to grammatical changes, i.e. word class, function, etc.), *syntactic-stylistic* (related the number of elements used to translate an utterance, i.e. *explicitation* or *implication*), and *syntactic-pragmatic* (related to changes made to the speech act or its thematic meaning) modifications (van Leuven-Zwart 1989: 166–168).

Mutation is the third differentiated type of shift and is concerned with cases that do not establish a connection between two transemes, as one is either missing an element, has an addition, or is semantically too different in meaning (Cyrus 2009: 97). Due to this, mutation is divided into *addition*, *deletion*, and *radical change of meaning* (van Leuven-Zwart 1989: 169).

All of the reviewed authors have aided in the creation of research of translation shifts, which remains a vital area of study to this day. Scholars from all around the world have implemented their works in creation of newer classifications and in the analysis of written translation as a whole. In the following section, this will be done with special attention given to the translation of speech tags.

4. Analysis of the collected data

In this section, the data collected from the available translations of George Orwell's *Animal Farm* (1945) by Arvydas Sabonis (1991) (hereinafter referred to as TT1), Edita Mažonienė (2021) (TT2) and Jovita Liutkutė

(2022) (TT3) are analysed and compared. The analysis is done according to Kitty van Leuven-Zwart's classification; however, due to the limitations of this study, only the shift categories that primarily affect the translation on a semantic level are considered. These categories are *modulation (generalization, specification)*, *syntactic-stylistic modification (explicitation, implicitation)* and *mutation (addition, deletion)*.

For this study, 222 sentences containing speech tags were collected from the three available translations (74 sentences in each translation). The collection process included reviewing the ST and gathering sentences that contained a speech tag which preceded, interrupted or followed an utterance. Since the story contained several cases of characters quoting someone else's words, as long as the sentence contained a speech tag, it was also counted. If a tag was longer than the characteristic two-word unit, the entire sentence was considered. After the tags had been gathered from the ST, their translations were collected from TT1, TT2 and TT3 and placed in a database. The table below presents the total number of translation shifts identified in each TT.

	TT1	TT2	TT3	Total
GENERALIZATION	2	1	4	7
SPECIFICATION	30	19	38	87
IMPLICITATION	13	8	12	33
EXPLICITATION	9	2	4	15
ADDITION	3	3	10	16
DELETION	13	4	6	23
Total number of shifts	70	37	74	181

Table 1. The frequency of applied translation shifts in the Lithuanian translations of George Orwell's *Animal Farm*

It can be immediately noticed that the number of applied shifts is significantly smaller in TT2. This deviation from TT1 and TT3 is caused by the translator's choice to frequently apply direct translation of speech tags. Among all three versions a clear tendency to implement specification and implicitation has been observed, while generalization and explicitation make up two of the smallest recorded groups. The analysis has also shown that the use of addition and deletion is quite uncommon. However, their application does not seem to be dictated by the TL, but rather by the preferences of the translator.

In the following subsections, the relevant categories will be analysed in greater detail.

4.1. Modulation (generalization)

In the previous section the uncommon application of generalizing techniques when translating into synthetic languages was mentioned (Pažūsis 2014: 501). This idea is reflected perfectly in the number of generalization cases in the three available translations of *Animal Farm*. Between the three versions, generalization was observed in only 7 cases among the collected 222 sentences. The first set of translations can be observed below:

ST	“Surely, comrades,” cried Squealer almost pleadingly, skipping from side to side and whisking his tail, “surely there is no one among you who wants to see Jones come back?”	p. 26
TT1	– Nejaugi, draugai, – kone gailiai sužviėgė jis , straksėdamas į šalis ir iš visų jėgų vizgindamas uodegigalį, – nejaugi tarp jūsų yra tokių, kurie norėtų, kad sugrįžtų Džonas?	p. 37
TT2	– Juk tikrai, draugai, – kone maldaujamai rėkė Žvieglys , straksėdamas iš šono į šoną ir viksdamas uodegėle, – juk tikrai nėra tarp jūsų tokio, kuris lauktų sugrįžtant Džonso?	p. 49
TT3	Neabejoju, draugai, – kone maldaudamas pridūrė jis , kraipydamasis į šalis ir viksnodamas uodega, – esu tikras, kad nė vienas iš jūsų nenori matyti grįžtant Džounsa?	p. 34

Table 2. The first example of the modulation (generalization) shift.

As can be seen in table 2, only in TT1 and TT3 generalization was implemented for the translation of *Squealer*. In both cases, the translators chose to translate the character’s name as the pronoun *jis* (*he*).

In some cases, this approach to translation can create a certain level of ambiguity, as not mentioning who is speaking for an extended period of time can result in readers becoming confused. However, in TT1 this possibility is somewhat remedied by specifying the verb *cried* as *sužviėgė* (*squealed*), as it is a sound often associated with pigs. In addition, it is possible that in both TT1 and TT3 the translators utilised the fact that the sentence was part of a monologue, resulting in minimised risk of confusion.

In contrast, the translator of TT2, as will be observed quite often further in the paper, chose to retain the original element, and instead specified the meaning of *cried*. The specification of this particular verb alongside *said* is an approach that can generally be observed among all three translations.

Overall, in the few cases that generalization was applied, translations were centred around character names, which were almost always translated as pronouns. The only non-name related case is, incidentally, the only identified case of generalization in TT2.

ST	The very first question she asked Snowball was: / “Will there still be sugar after the Rebellion?”	p. 11
TT2	Pirmas dalykas , ko ji paklausė Sniegiaus, buvo toks: / – Ar po Sukilimo vis dar bus cukraus?	p. 34

Table 3. The second example of the modulation (generalization) shift.

In this case, the original word and its translation are nouns. While in TT1 and TT3 longer tags were often translated by implementing several different shifts, and at times, completely altering parts of the tag, the translator in TT2 often stayed close to the original and translated most elements directly. In this case, except for a minor addition, the translator hardly changed anything in the structure of the tag itself and generalized only the word *question*. This change is to an extent redundant, as while in spoken language “the first thing she asked” is accepted, in translation it can be regarded as word-for-word, and by extension, somewhat stylistically awkward.

4.2. Modulation (specification)

Specification is the second and largest group of shifts, which was observed in 87 cases between the three translations.

During the analysis process it was quickly discovered that *said* was the most commonly implemented verb in the ST. Naturally, being the most frequently observed, it also displayed a notable variety when translated. The original 34 instances were translated in 17 different ways (including deletions) in TT1, while 9 and 14 unique translations were observed in TT2 and TT3 respectively.

During the analysis, cases where *said* was translated as *sakė* and *tarė* (and their derivations) were considered to be direct translations. Following this approach, it was observed that the translator of TT2 chose to translate *said* directly in a far greater frequency than the translators of TT1 and TT3. In TT2, out of the original 34 cases, 19 of them were direct translations, while in TT1 and TT3 this approach was applied in 13 and 9 cases respectively.

Most of the remaining unique translations were specifications. TT1 contained 18 specifications of *said*, TT2 – 12, and TT3 – 23. The first case displays one of the simpler approaches to specifying the verb *said*:

ST	“What is that gun firing for?” said Boxer.	p. 77
TT1	– Kodėl jis iššovė? – paklausė Dobilas.	p. 99
TT2	– Kam šauta iš to šautuvo? – paklausė Boksininkas.	p. 99
TT3	– Kokia proga ši salvė? – paklausė Kuoka.	p. 87

Table 4. The first example of the modulation (specification) shift.

Here, all three translators chose to specify the verb in a manner which reflects the fact that the speaker is actually asking a non-rhetorical question and used *paklausė* (*asked*). In this case, while it would have resulted in slightly more faithful translations, the retention of *said* would have likely been considered a mistake, since while in English the use of *said* in a question might be accepted for stylistic reasons, in Lithuanian a question paired with *sake/pasakė* would clash with the interrogative structure of the sentence and distort its overall meaning. Due to this, the use of verbs pertaining to the function of the character’s direct speech is far more fitting in such cases.

Notably, in the three cases that *said* appeared after an interrogative sentence, the translators of TT1 and TT3 chose relatively conventional approaches to its translation. Both chose the translations *paklausė* and *nusistebėjo*, while in TT3 – *paklausė* and *perklausė* were used. The use of *perklausė*, while not incorrect, is quite unusual, as it is not frequently used by the speakers of Lithuanian.

Due to the limitations of the interrogative clause, the translations in nearly all cases were quite simple. However, the table below provides an example of more varied translations of verbs in declarative sentences.

ST	“But he was wounded,” said Boxer. “We all saw him running with blood.”	p. 59
TT1	– Jį sužeidė, – prieštaravo Dobilas, – mačiau jį pasruvusį krauju.	p. 78
TT2	– Bet jis buvo sužeistas, – nenusileido Boksininkas. – Visi matėme, kaip jam bėgo kraujas.	p. 82
TT3	– Bet Sniegelis buvo sužeistas, – priminė Kuoka. – Visi matėme jį plūstant krauju.	p. 70

Table 5. The second example of the modulation (specification) shift.

In this case, the translations of *said* reflect the aforementioned inclination to use words with more specific meanings in translations into Lithuanian and the level of synonymity that can be achieved.

In their texts, the translators of TT1 and TT2 chose to use the verbs that highlight the ongoing argument between two characters (Boxer and Squealer). Both *nenusileido* (*did not back down*) and *prieštaravo* (*objected*) have strong meanings, which can be associated with such attributes as persistence or resolve, and generally refer to a more “heated” atmosphere. The use of such words implies that the discussion is not a quick exchange of thoughts, but rather a confrontation of what two individuals believe to be true.

Priminė (*reminded*) in TT3 is an outlier in this case, as it does not really reflect the situation when taken out of context. Contrarily, *priminė* establishes a significantly softer tone, as it is not primarily associated with a heated exchange or argument. While in theory it does function properly in this translation, i.e. it does not alter the overall meaning of the tag, and the sentence, it is the least effective in creating the sought after interpretation of the situation.

4.3. Syntactic-stylistic modification (explicitation)

Explicitation is the second smallest group considered in this paper, with only 15 cases. Since synthetic languages are known to contain more words with more concrete meanings, it is not at all surprising that a technique associated with rendering TL utterances with additional words was not frequently implemented.

ST	“He didn’t! I wasn’t! It isn’t true!” cried Mollie, beginning to prance about and paw the ground.	p. 33
TT1	– Netiesa! Jis neglostė! Neleidau! – sušuko Molė, pradėjusi trypčioti ir kanopa kasti žemę.	p. 47
TT2	–Jis neglostė! Aš neleidau! Tai netiesa! – sušuko Molė, ėmusi pūstis ir kasti kanopa žemę.	p. 56
TT3	–Nešnekino! Neleidau! Tai netiesa! – sušuko Molė, muistydamosi ir kanopa kasdama žemę.	p. 44

Table 6. The first example of the syntactic-stylistic modification (explicitation) shift.

The verb *paw* does not have a one-word equivalent in Lithuanian, so in the case above, all three translators applied explicitation by translating the verb as two-word combinations consisting of the verb *to dig* and the noun *hoof*. The only difference among these three translations is the fact that in TT1 the translator used a noun + verb combination, in TT2 – a verb + noun combination, and in TT3 – a noun + verb in a half-participle form

combination. However, this did not affect the overall meaning of the tag, as the word order in Lithuanian is relatively flexible.

In this tag, the translators did not have much freedom when choosing a possible equivalent for the verb *paw*, since it refers to a specific action: an animal scraping the ground. Words such as *krapštyti* (*pick at*) or *kapstyti* (*scratch*) are a possible alternative; however, connotatively they do not fit with the animals in mind (i.e. horses), and *knisti* (*dig*) has a strong connection with pigs. Naturally, since the speaker is a horse, it also severely limits the words to refer to the limb used for the action, i.e. it basically narrows it down to only *kanopa* (*hoof*). Due to this, the only appropriate translation was *kasti kanopa* and its variations.

ST	“Good-bye, Boxer!” they chorused , “good-bye!”	p. 89
TT1	– Viso gero, Dobile! – skandavo jie. – Viso geriausio!	p. 114
TT2	– Viso gero, Boksininke! – choru šaukė jie. – Viso gero!	p. 111
TT3	– Lik sveikas, Kuoka! – visi kaip vienas baubė jie. – Lik sveikas!	p. 98

Table 7. The second example of the syntactic-stylistic modification (explicitation) shift.

Since explicitation is one of the less commonly occurring shifts, it is not surprising that not many matching cases can be observed in all three translations. In TT1, there is no observed case of explicitation, as the translator chose to retain the chant-like nature of the original with *skandavo* (*chant*). *Skandavo* is likely the only possible verb choice which contains both original components of meaning, i.e. an action done by several individuals, and the simultaneous production of loud sounds.

The approach in TT2, while technically considered explicitation, is at the same time also quite literal. While the translation does expand from a single word to two words, it does not exactly make the translation sound natural. As explained above, *chorused* refers to a loud, somewhat synchronised utterance made by several individuals. This is reflected in the verb *šaukė* (*shouted*) and *choru* (*in chorus*). However, even though this translation remains the closest to the original, it is quite awkward in comparison to the other two, as one does not often come across such a unit in Lithuanian.

In TT3 the translator opted for a combination of *visi kaip vienas* (*all as one*) and *baubė* (*bellowed*). In this case, the use of a specifying description of the “speakers” was unavoidable, as the selected verb does not necessarily reflect the participation of others in the action. If the translator had chosen to not use such a term, the result could be considered a

mistranslation, as it would change meaning of the original with no real motivation. In addition, the verb *baubė* also reaffirms the identity of the speakers since this specified verb has strong animalistic associations.

4.4. Syntactic-stylistic modification (implication)

Implication is the fourth type of shift and is the second largest category, appearing in 33 cases among 222 sentences.

ST	"He didn't! I wasn't! It isn't true!" cried Mollie, beginning to prance about and paw the ground.	p. 33
TT1	– Netiesa! Jis neglostė! Neleidau! – sušuko Molė, pradėjusi trypčioti ir kanopa kasti žemę.	p. 47
TT2	–Jis neglostė! Aš neleidau! Tai netiesa! – sušuko Molė, ėmusi pūstis ir kasti kanopa žemę.	p. 56
TT3	–Nešnekino! Neleidau! Tai netiesa! – sušuko Molė, muistydamsi ir kanopa kasdama žemę.	p. 44

Table 8. The first example of the syntactic-stylistic modification (implication) shift.

The first analysed sentence might be familiar, as it was already introduced in a previous sub-section. In that case, it was analysed for the instance of explicitation; however, in this case, it also illustrates a typical case of implication. Here it can be observed that all three translators implemented implication in the translation of *prance about*. The two-word unit was shrunk down to a single word, with various degrees of faithfulness to the original.

TT1's translation is the closest in meaning and association. *Trypčioti* can be associated with horses and can be understood as something akin to nervous/restless stomping, i.e. it does not have any connotations related to aggression. The use of *trypčioti* thematically works, as the speaker herself is a mare. In TT3, the translation *muistydamsi* (*squirming*), while still retains the nervousness of the character, somewhat strays from the fact the speaker is an animal and brings them to a more human level. The choice to either retain or remove animalistic qualities of the speaker, could be a reflection of not only the stylistic preferences of the translator, but also the expectations of the target readers.

The translation of TT2 is quite interesting, as it, in a way, takes an approach similar to the ST. Here the translator chose to use the word *pūstis* which has negative connotations and is even primarily associated with vanity. Naturally, in this context it can be understood as something similar to bristling. However, due to the word's strong negative connotations, it might

be misunderstood by the reader. The same can happen with the wording of the original. The primary meaning that most might associate with *prance about* is “to walk or move in a spirited manner”¹, so while the context allows one to understand that the speaker is agitated, there is still a risk of it being misinterpreted. As a result, while this translation does remain closer to the original stylistically, it does not convey the intended meaning as well.

ST	“[...] SNOWBALL!” he suddenly roared in a voice of thunder . “Snowball has done this thing! [...]”	p. 52
TT1	– [...] SNIEGUOLIS! – suriaumojo jis griausmingu balsu . – Tai Snieguolio darbas! [...]	p. 69
TT2	– [...] SNIEGIUS! – staiga griausmingai užriaumojo jisai. – Tai padarė Sniegius! [...]	p. 75
TT2	– [...] SNIEGELIS! – staiga suriko Napoleonas, kiek tik gerklė nešė . – Tai – Sniegelio darbas! [...]	p. 63

Table 9. The second example of the syntactic-stylistic modification (implication) shift.

For the translation of the idiomatic expression *in a voice of thunder*, the translator of TT3 took a rather interesting approach. In this sentence, in both TT1 and TT2, impication was implemented, which shortened the phrase into a two-word unit. While *roared* is technically not part of the analysed phrase, it is relevant in the context of the translations. In TT1, the translator stayed rather faithful to the original, i.e. they retained the elements *roar* and *voice*, and chose an adjective (*griausmingu*), which reflects the image established by the original. Their back-translation into English would sound quite similar to the original: *roared in a thunderous voice*. In TT2, *voice* was deleted altogether which allowed the surrounding context to create the required sonic effect by only applying *užriaumojo* (*roared*) instead of TT1’s verb + noun approach. Generally speaking, both translations are similar in quality and work well in this context.

In the TT3, however, the translator took a different route and completely transformed the phrase. While it retained the core meaning of the original, *kiek tik gerklė nešė* (something akin to *as loud as he could*) does weaken its impact to an extent. The original created a visual of a strong, booming voice; a voice of a commander informing their subordinates of someone’s betrayal. Yet, TT2’s translation takes this commanding quality away, and in the context of the story, establishes a weaker leader, i.e. he has to strain his voice to acquire the desired volume.

¹ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/prance>

4.5. Mutation (addition)

The fifth group is mutation, specifically addition. The occurrence of this shift among the three translations varies substantially, as only 3 instances were observed in TT2, while TT3 contained 10. However, overall, the mutation (addition) shift was observed in only 16 cases between the three translations.

Much like with explicitation, the relatively small number of additions makes the analysis of this group rather difficult, as there were no sentences in which a case contained addition in at least two of the three translations. Due to this, the sets of examples will only contain one case of addition.

ST	“Surely, comrades,” cried Squealer almost pleadingly, skipping from side to side and whisking his tail, “surely there is no one among you who wants to see Jones come back?”	p. 26
TT1	– Nejaugi, draugai, – kone gailiai sužviėgė jis, straksėdamas į šalis ir iš visų jėgų vizgindamas uodegį, – nejaugi tarp jūsų yra tokių, kurie norėtu, kad sugrįžtu Džonas?	p. 37
TT2	– Juk tikrai, draugai, – kone maldaujamai rėkė Žviėglys, straksėdamas iš šono į šoną ir viksėdamas uodegėle, – juk tikrai nėra tarp jūsų tokio, kuris lauktų sugrįžtant Džonso?	p. 49
TT3	– Neabejoju, draugai, – kone maldaudamas pridūrė jis, kraipydamasis į šalis ir viksnotamas uodega, – esu tikras, kad nė vienas iš jūsų nenori matyti grįžtant Džonsą?	p. 34

Table 10. The first example of the mutation (addition) shift.

In table 10, it can clearly be seen that in TT2 and TT3 it was chosen to directly translate the verb *whisk* as *viksnoti*, which is a unique choice in the sense that it contains a strong association with animals, though it does slow the perceived movements of the speaker, as *viksnoti* is defined as “slowly moving (a tail)”².

In TT1 the translator, however, does quite the opposite, by adding a phrase that translates as “to do something with all one’s might”. This addition, along with *straksėdamas* (*skipping*), creates a strong erratic effect and highlights Squealer’s restless manner of speaking. In this case, it is a motivated addition, which conveys the actions of the character well. And

² <https://ekabali.lt/tales-letuvi-kalbos-zodynas/viksnoti/%20--imas?paieska=viksnoti&=6831925fee843af8dee313f95ac1491>

while in TT2 and TT3 the translations are adequate; they do not convey the full meaning of the original.

The second case to be analysed contains two additions in one sentence.

ST	"Never mind the milk, comrades!" cried Napoleon, placing himself in front of the buckets . "That will be attended to. [...]"	p. 18
TT1	– Pienu mes pasirūpinsim, draugai! – sušuko Napoleonas, atsistodamas priešais kibirus. – Nesukit dėl to sau galvos [...].	p. 27
TT2	– Nesukite galvos dėl pieno, draugai! – sušuko Napoleonas, atsistojęs priešais kibirus. – Išspręsimė šitą klausimą.	p. 41
TT3	– Dėl pieno nesukite galvos, draugai! – sušuko Napoleonas, klestelėdamas ant žemės , priešais pilnus kibirus . – Pienu bus pasirūpinta.	p. 26

Table 11. The second example of the mutation (addition) shift.

In table 11, it can be seen that only TT3 contains the shift of modification (addition). In TT1 and TT2 the translators chose to apply implicitation and translated *placing himself* as a one-word unit *atsistodamas/atsistojęs*, which roughly means the same as the original. In contrast, TT3 chose to specify that the speaker (Napoleon) placed himself on the ground by adding the phrase *ant žemės*. This may appear redundant, as there seemingly is no reason to clarify such a detail – it is clear enough in the given context. However, *ant žemės* becomes necessary when one takes into account the verb that was used. *Klestelėdamas* refers to the action of suddenly falling or sitting down³, and while it can be used alone, in most cases it appears alongside a specifying element (e.g. on the ground, on the sofa, on the chair, etc.), almost as a collocation. This necessity was not encountered in TT1 and TT2, as the chosen verb *stand* can be used alone. In addition, TT3 was the only translation, in which the translator saw the need to specify that the buckets were full. This, while introducing an additional descriptive element into the translation, is ultimately somewhat redundant, as the context (the author mentioning that five buckets were filled with milk, and, later on, that the milk had disappeared) implied this detail perfectly well. Moreover, unlike the previously mentioned phrase *ant žemės*,

³ <https://ekabaltikabartines-letuviu-kalbos-zodynas/kestel%C4%97ti%20--jimas?paieska=kestel%C4%97ti&i-c4e98334f600-4600-9ca0-5a6fa56bbece>

the added word *pilnus* is not inserted due to a stylistic expectation. Hence, while not wrong in this case, it is redundant.

4.6. Mutation (deletion)

Deletion is the sixth and final type of shifts that is analysed in this study. Much like addition, it is not a commonly implemented approach among the translators, appearing in only 23 cases among the collected 222 sentences.

ST	"It was the most affecting sight I have ever seen!" said Squealer, lifting his trotter and wiping away a tear. [...]	p. 90–91
TT1	– Niekio panašaus dar nebuvo patyręs! – pasakojo Spieglys, braukdamas ašaras. – Iki paskutinės akimirkos nesitraukiau nuo jo. [...]	p. 116
TT2	– Nesu matęs labiau jaudinančio vaizdo! – kalbėjo Žvieglys, braukdamas ašarą. – Iki paskutinosios budėjau prie jo.	p. 113
TT3	– Tai buvo labiausiai jaudinantis vaizdas, kokį tik kada nors esu regėjęs! – tarė Žvieglys ir, pakėlęs naga , nusibraukė ašarą. – Sėdėjau prie Kuokos lovos, kai jis mus paliko.	p. 101

Table 12. The first example of the mutation (deletion) shift.

In this example, it can be seen that in TT1 and TT2 the original three-word unit *lifting his trotter* was removed altogether. This deletion does not negatively affect the overall meaning of the tag, as the context provides enough information for the idea itself to be understood – regardless of whether the reference to the trotter is there or not, the reader can still understand that Squealer used his front legs (as an equivalent to hands) to wipe away his tears. The retention of the original element would not assist in conveying the meaning of the ST, but instead, could lead to possible confusion (as will be discussed with TT3).

The potential issue with retaining *lifting his trotter* can be seen in TT3. The translator chose to preserve the original unit by only removing *his* and nearly directly translating *lifting* and *trotter*. However, this translation of *trotter* is a bit unusual, since while the original word itself refers to a pig's leg, the primary meaning of the word *nagas* is a *nail*, which can be

misunderstood. A better solution in this case would have been to use words such as *koja* or *kojelė* (both meaning *leg*), since the general Lithuanian-speaking community refers to animal appendages as legs or paws.

The ST in table 13 displays another case of deletion, in which it can immediately be noticed that TT2 is the outlier among the three versions.

ST	"Fools! Fools!" shouted Benjamin, prancing round them and stamping the earth with his small hoofs. "Fools! Do you not see what is written on the side of the van?"	p. 89
TT1	– Kvailiai! Kvailiai! – ėmė šaukti Benjaminas, lakstydamas aplinkui ir trypdamas savo mažitėmis kanopomis. – Kvailiai! Argi nematote, kas parašyta ant furgono?	p. 114
TT2	– Kvailiai! Kvailiai! – rėkė Benjaminas, šokinėdamas aplink juos ir trypdamas žemę mažomis kanopėlėmis. – Kvailiai! Ar nematote, kas parašyta ant furgono?	p. 111
TT3	– Kvailiai! Kvailiai! – subliuvo Bendžaminas, straksėdamas tarp jų ir trepsėdamas kanopėlėmis. – Goželiai! Argi nematote, kas parašyta ant vežimo šono?	p. 98

Table 13. The second example of the mutation (deletion) shift.

In this case, the direct approach in TT2 can be considered the preferred one when compared to TT1. Both translators used the word *trypdamas* (*stomping*), yet much like with *klestelėdamas*, the word *trypčiodamas* is also commonly used alongside a specifier. While this approach in TT1 is technically not wrong, it does raise the question "What is he stomping?". In this case, even though the context does make it clear that the speaker is anxiously stomping the ground, such a simple translation should not raise questions.

In TT3 a synonym of *trypdamas* was used. However, *trepsėjimas* has a slightly different meaning, i.e. instead of just stomping the ground, the speaker is, to an extent, trotting in place. The action itself is much lighter in perceived weight, but also reflects the speaker's restlessness. In addition, *trepsėjimas* can be used both with and without a specifying word or phrase, so in this case, the lack of the word *ground* does not appear awkward or raise any questions.

After reviewing all the chosen cases, all three translations reflect the aforementioned preference for word specification when translating from analytical languages. Approaches that primarily condensed the meaning of

the original into fewer words (i.e. specification and implicitation) were by far more commonly employed than their opposites (generalisation and explicitation). Addition and deletion were both relatively uncommon, but it also could be noted that their application was not always adequate. Generally speaking, the translator of TT1 tended to retain the animalistic quality of the original, while in TT2 and TT3 more human-related words were often used. In addition, although it was only partially reflected in the analysis, the collected data shows that the translator of TT2 directly translated tags far more frequently than the translators of TT1 and TT3.

5. Conclusions

Regardless of the fact that speech tags are an important and ever-present part of literature, which provides copious amounts of additional information within a few words, they are still an under-researched topic in translation studies. Few have looked into their translation specifically, and Lithuanian-centred studies on the topic appear to be non-existent.

During the theoretical overview it was established that when translating from analytical languages into synthetic ones, translators show an immediate preference for specifying techniques. This was reflected in the three Lithuanian translations of George Orwell's *Animal Farm* by Arvydas Sabonis, Edita Mažonienė and Jovita Liutkutė, as among the collected 222 sentences, the modulation (specification) shift was observed in 87 cases; and the shift of syntactic-stylistic modification (implicitation) in 33 cases.

Unsurprisingly, since modulation (generalisation) and syntactic-stylistic modification (explicitation) are essentially the exact opposite of the previously mentioned shifts, their recorded numbers are far smaller. Generalisation was only observed in 7 cases and explicitation in 15. It is noteworthy that generalisation was mostly implemented for the translation of character names, as only one non-name related case was noted in the three translations.

Mutations of addition and deletion were relatively uncommon, appearing in only 16 and 23 cases respectively. The quality of their application was at times questionable, as in some cases they either failed to convey the intended meaning, or their implementation was redundant. Generally, it appears that the employment of these shifts was not motivated by the TL, but rather by the personal preferences of the translators, as the number of recorded cases varies greatly from one translation to the other.

The analysis of the collected data clearly indicates that the translator of TT2 tended to directly translate speech tags regardless of their length. In TT1 and TT3, translation shifts were implemented at least twice as often as in TT2; however, while direct translations are often associated with lower quality translations, in this case, such an approach was, at times, preferable, as the translation was better, or at the very least, not incorrect.

Since one of the most frequently used verbs in the ST was *said*, it displayed the largest variety of synonymy when translated into Lithuanian. The translation of character names / references to characters or translation of nouns shows no real trend, as most of the recorded cases were either directly translated or occurred only once or twice.

Translation of speech tags, while unpopular in research, is an interesting area of study, which helps establish a better understanding of the translator's stylistic preferences, and the expectations of the target readers. Depending on the quality of the translation, a speech tag can greatly enhance the interpretation of the spoken words, or completely diminish their impact.

Bibliography

- ALLISON, S. (2018). *Reductive Reading: A Syntax of Victorian Moralizing*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- BÁNHEGYI, M. (2012). "Translation Shifts and Translator Strategies in the Hungarian Translation of Alice Munro's "Boys and Girls"". *Central European Journal of Canadian Studies*, 8(1), 89-102.
- BARANAUSKIENĖ, R., & KRIŠČIŪNAITĖ, I. (2008). "Transformation Peculiarities in the Lithuanian Translation of "Eat, Pray, Love" by E. Gilbert". *Jaunųjų mokslininkų darbai*, 4(20), 22-28.
- BLONSKYTĖ, M., & PETRONIENĖ, S. (2013). "Translation of the Russian Nadsat Slang in Anthony Burgess' Novel "A Clockwork Orange" into Lithuanian". *Kalbų studijos*, (22), 62-70.
- CATFORD, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation; an Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- CYRUS, L. (2009). "Old Concepts, New Ideas: Approaches to Translation Shifts". *MonTI. Monographs in Translation and Interpreting*, (1), 87-106.
- EK, A., WIRÉN, M., ÖSTLING, R., BJÖRKENSTAM, K. N., GRIGONYTĖ, G., & GUSTAFSON-CAPKOVÁ, S. (2018). "Identifying Speakers and Addressees in Dialogues Extracted from Literary Fiction." *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)*.

- HOSSEINI-MAASOUM, S. M., & SHAHBAIKI, A. (2013): "Translation Shifts in the Persian Translation of "A Tale of Two Cities" by Charles Dickens". *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, 2(1), 391-398.
- HUSSENI, S., & HARTONO, R. (2018): "Semantic Shift in the English - Indonesian Translation of Dessen's "What Happened to Goodbye"". *English Education Journal*, 8(2), 195-207.
- KEMPTON, G. (2004). *Write Great Fiction – Dialogue*. Cincinnati: Writer's Digest Books.
- KOIVISTO, A., & NYKÄNEN, E. (2016). "Introduction: Approaches to Fictional Dialogue". *International Journal of Literary Linguistics*, 5(2).
- KUBÁČKOVÁ, J. (2009). "Keeping Czech in Check: A Corpus-based Study of Generalization in Translation". *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 4 (1), 33-51.
- NABOKOV, V. (1955). *Lolita*. Paris: Olympia Press.
- ORWELL, G. (1991). *Gyvulių ūkis*. Vilnius: Vyturys.
- ORWELL, G. (2021). *Gyvulių ūkis*. Kaunas: LECTIO DIVINA.
- ORWELL, G. (2021). *Animal farm*. London: Macmillan Collector's Library.
- ORWELL, G. (2022). *Gyvulių ūkis*. Vilnius: Alma littera.
- PAŽŪSIS, L. (2014). *Kalba ir vertimas*. Vilnius: Vilniaus universitetas.
- PEPRNÍK, J. (1969): "Reporting Phrases in English Prose". *Brno Studies in English*, 8(1), 145-151.
- SEDLÁČEK, M. (2016). *Reporting Clauses in Czech and in English*.
- TARTT, D. (2013). *The Goldfinch*. Boston: Little, Brown and Company.
- VAN LEUVEN-ZWART, K. (1989): "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities, I". *Target. International Journal of Translation Studies*, 1(2), 151-181.
- VINAY, J. P., & DARBELNET, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation (Vol. 11)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- ZUSAK, M. (2005). *The Book Thief*. Sydney: Picador.
- Lietuvių kalbos išteklių informacinė sistema E. KALBA. [Online] <https://ekalba.lt/dabartines-lietuviu-kalbos-zodynas/klestel%C4%97ti,%20~jimas?paieska=klestel%C4%97ti&i=c4e983f3-f600-4600-9ca0-5a6fa56bbece>
- Lietuvių kalbos išteklių informacinė sistema E. KALBA. [Online]: <https://ekalba.lt/dabartines-lietuviu-kalbos-zodynas/viksnoti,%20~jimas?paieska=viksnoti&i=68319f25-fee8-43af-8dee-313f95ac1491>.
- Merriam-Webster. [Online] <https://www.merriam-webster.com/dictionary/prance>.

Gestión terminológica germano-hispana para la traducción e interpretación social basada en marcos cognitivos

Olga Koreneva-Antonova
Universidad Pablo de Olavide
okorant@upo.es

Recibido: 04.10. 2023
Revisado: 12.10. 2023
Aceptado: 20. 10. 2023

Resumen: La Terminología Basada en Marcos (Faber et al. 2006; Faber 2022) pretende facilitar la gestión terminológica, que se ve beneficiada gracias a la estructuración adecuada del conocimiento especializado subyacente a los términos. Los conceptos y sus relaciones reflejan la organización del lexicón mental humano. Para efectuar el trabajo terminológico, los traductores e intérpretes deben adquirir un mínimo de las nociones de especialidad. La organización del conocimiento en las estructuras cognitivas universales para cualquier lengua (marcos) ayuda a representar y comprender los conceptos correspondientes. Ello facilita la búsqueda de sus equivalentes multilingües para mejor comunicación profesional. Tras la experiencia de éxito anterior en la gestión de la terminología médica durante la pandemia del COVID-19 (Evento Coronavirus-19), se ha propuesto organizar los conceptos del ámbito de refugiados y migración en el marco REFUGEE EVENT. Esta estructura conceptual debería facilitar la traducción e interpretación social en la situación política actual compleja y el movimiento migratorio en movimiento constante. En base al corpus germano-español recopilado mediante la herramienta informática Sketch Engine se ha podido llevar a cabo su análisis e identificar los conceptos centrales del ámbito de la atención a los refugiados en la UE. Gracias a la organización de los conceptos principales y las relaciones entre ellos en una estructura universal de marcos se pretende contribuir a la gestión terminológica en el ámbito de migración y facilitar el trabajo a gran número de traductores e intérpretes especializados en cualquier lengua.

Palabras clave: traducción e interpretación, terminología basada en marcos, migración, política de refugiados, Lingüística Cognitiva

German-Spanish terminology management for translation and social interpreting based on cognitive frameworks

Abstract: Frame-Based Terminology (Faber et al. 2006; Faber 2022) aims to facilitate terminology management, which benefits from the appropriate structuring of the specialised knowledge underlying the terms. Concepts and their relationships reflect the organisation of the human mental lexicon. In order to carry out terminological work, translators and interpreters must acquire a minimum of specialised notions. The organisation of knowledge into universal cognitive structures for any language (frameworks) helps to represent and understand the corresponding concepts. This facilitates the search for their multilingual equivalents for better professional communication. Following the previous successful experience in the management of medical terminology during the COVID-19 pandemic (Coronavirus-19 Event), it has been proposed to organise the concepts in the refugee and migration field in the REFUGEE EVENT framework. This conceptual structure should facilitate social translation and interpretation in the current complex political situation and the constantly moving migration movement. On the basis of the German-Spanish corpus compiled using the Sketch Engine software tool, it was possible to analyse the corpus and identify the core concepts in the field of refugee care in the EU. By organising the main concepts and the relationships between them in a universal framework structure, the aim is to contribute to terminology management in the field of migration and to facilitate the work of a large number of translators and interpreters specialised in any language.

Key words: translation and interpreting, Frame-Based Terminology, migration, refugee policy, Cognitive Linguistics

Sumario: 1. Introducción. 2. Terminología Basada en Marcos y su aplicación práctica. 3. Experiencia previa con la terminología del Covid-19. 4. Construcción del evento REFUGEE EVENT.

1. Introducción

Dada la globalización y el cambio demográfico acelerado, acentuados por los últimos acontecimientos bélicos y la pobreza de los países afectados, el número de refugiados y la migración laboral van en aumento. Todo ello sin considerar la reciente pandemia causada por el COVID-19 que representa un agravante adicional de las desigualdades sociales. La Unión Europea destaca por su alto nivel económico y se muestra abierta para la solidaridad.

Según el informe de la ONU, resulta que a mediados del año 2022 un número inimaginable de 103 millones de personas se encontraban en el estado de petición de asilo, desplazados forzosamente o de huida involuntaria de sus países. Esto significa un aumento de 13,6 millones de personas respecto el año anterior. La figura 1 demuestra el asombroso aumento de estos números.

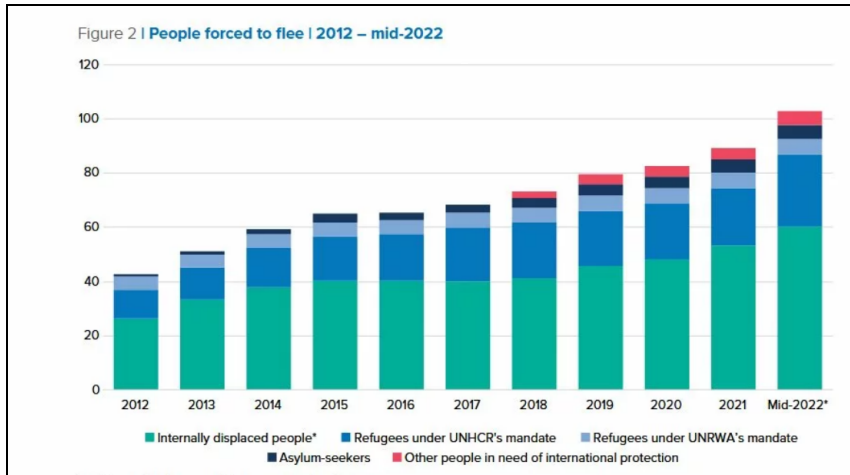


Fig. 1: Informe de la ONU, aumento de desplazados.

La siguiente imagen muestra los territorios origen de esta población desplazada. Se puede ver que la parte europea se va en aumento en los últimos años.

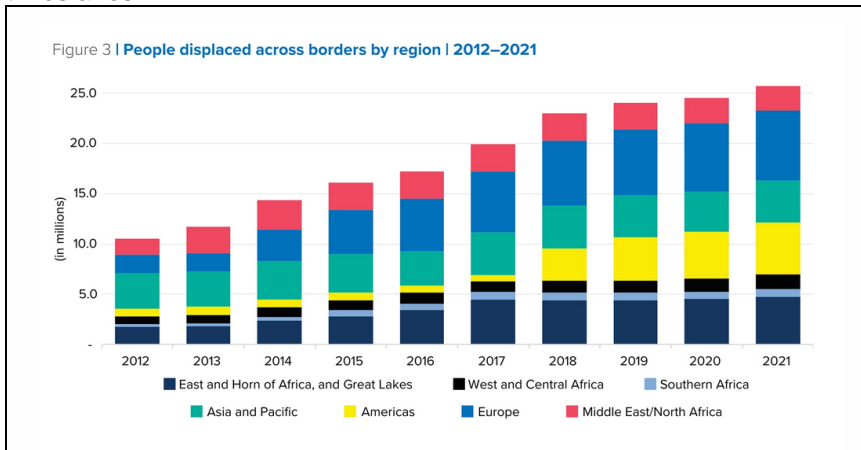


Fig. 2: Informe de la ONU, orígenes de la población desplazada.

En vista de los últimos acontecimientos relacionados con la guerra de Ucrania, Alemania y España representan uno de los destinos principales para los refugiados, ya sea por la cercanía y las ya existentes relaciones comerciales y turísticas, pero también porque son los países que mejor cumplen con el acuerdo y condiciones de la garantía de los Derechos Humanos, según el Acuerdo de Dublín. Además, entre las medidas de ayuda a los migrantes por parte de la Administración Pública alemana y española destacan las numerosas ofertas de acogida, cursos de integración y la oferta del servicio de traducción e interpretación en la lengua materna de los refugiados para mejorar la recepción, la comunicación y la convivencia.

La figura 3 demuestra que Alemania y España llevan representando ya un tiempo unos destinos atractivos para la migración. La gráfica de color azul claro representa la población de llegada, de color azul oscuro – los que abandonan el país.

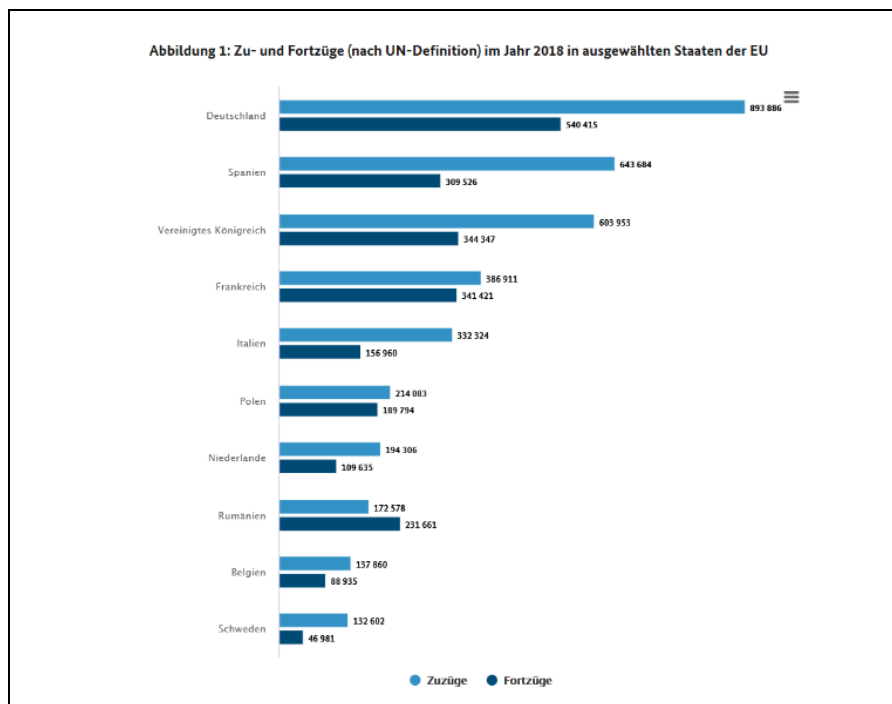


Fig. 3: Estadística del Ministerio Federal de Migración y Refugiados (BAMF-2018).

Solo el año 2022 España acogió 387.000 refugiados, que representa 0,9 % de su población total. No obstante, Alemania fue anfitriona para 2,47 millones de refugiados, que supone casi el 5% de su población total (https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_L%C3%A4nder_nach_gef%C3%BCchteter_Bev%C3%B6lkerung).

Alemania y España pertenecen a los países de la UE los que más recursos destinan a la integración y atención de los refugiados. La oferta de los servicios de interpretación forma parte de esta ayuda que brindan estos países anfitriones. De esta forma, la Administración Pública le brinda de forma muy eficaz el apoyo a un migrante para su mejor defensa e inclusión social. La Declaración Universal de los Derechos Humanos de la ONU del año 1948 y su puesta en práctica muestra que la superación de la barrera lingüística es la forma más segura de velar por los derechos de cada persona.

Resulta comprensible que, cara a esta situación política y social, la interpretación a distancia o remota está en su auge (Corpas & Gaber, 2021). La interpretación telefónica o videoconferencia representa un recurso de fácil empleo y ya muy extendido, sobre todo, en el ámbito de la interpretación social (Hale, 2007; 2010), o sea en los servicios públicos.

Como bien se sabe, para efectuar el trabajo de traslación, un traductor e intérprete debe dominar a la perfección la lengua de origen y meta. No obstante, el campo de la traducción especializada, en nuestro caso la traducción jurídica o social ante la Administración Pública destaca por su terminología específica y supone un esfuerzo cognitivo adicional para un profesional de la comunicación interlingüística. Hay que añadir que, para poder transmitir un mensaje de una lengua a otra, es necesario entender su contenido, de lo contrario sería imposible traducirlo de forma eficaz. La adquisición del conocimiento necesario para la comunicación eficaz resulta ser difícil cuando se trata de nociones de especialidad. Cada término lleva consigo una carga de conocimiento intrínseco (Faber & L`Homme 2022), si bien es familiar para un profesional del campo de especialidad, pero a menudo ajeno al traductor o intérprete. A todas estas dificultades se les añade la falta de tiempo de preparación de glosarios terminológicos y para la labor de documentación en la mayoría de las ocasiones. Por ello, el traductor o intérprete debe interiorizar en tiempo récord, aunque sea un mínimo del conocimiento para poder hacer su trabajo de forma eficaz (Faber 2022). Esto sucede actualmente con la gran avalancha de refugiados que huyen de la guerra de Ucrania. La UE tuvo que trabajar contrarreloj desarrollando las nuevas normas y la legislación de acogida de los refugiados de esta guerra para poder atender la gran cantidad de personas que buscan la protección de Europa.

Gracias a las nuevas tecnologías, la interpretación en remoto o a distancia, ya sea telefónica o por videoconferencia, ya forma parte habitual del trabajo de un intérprete hoy día. Este hecho facilita el acceso a este tipo de recurso. Existen muchas instituciones y empresas privadas que ofrecen dicho servicio que ahorra muchos costes (de desplazamiento, dietas) y ofrece muchas ventajas (disponibilidad inmediata ilimitada 24/7, etc.) tanto para la empresa como para el trabajador mismo (teletrabajo desde casa).

La gran demanda de intérpretes se vio acentuada también por la atención a refugiados de 24/7, donde el profesional interlingüístico no dispone de tiempo físico para documentarse ni adquirir el mínimo de conocimiento especializado necesario para emplear la terminología adecuada. Independientemente de todo esto, la interpretación remota en situaciones de emergencia social se caracteriza con que el intérprete en remoto casi nunca sabe de antemano con qué situación o temática se va a encontrar cuando acepta una llamada. Debe convertirse en un especialista *ad hoc* en campos de medicina, atención social, jurídica, psicológica, etc. y efectuar su trabajo terminológico sobre la marcha.

Todo ello demuestra el gran desafío que representa la gestión terminológica en la actualidad para los profesionales interlingüísticos e interculturales. No obstante, existen teorías terminológicas sólidas que facilitan su trabajo. Con el presente trabajo se pretende contribuir a la gestión terminológica, concretamente en alemán y español, ya que, como se ha expuesto arriba, Alemania y España son los países de la UE que más refugiados y migrantes acogen.

2. Terminología Basada en Marcos y su aplicación práctica

El problema de la calidad de la comunicación especializada existe desde hace décadas. Desde la época de la globalización la búsqueda de los equivalentes multilingües preocupa tanto a los expertos como a los traductores e intérpretes especializados. Desde la consolidación de la reciente teoría cognitiva Terminología Basada en Marcos (TBM) (Faber et al. 2006; Faber 2022, Faber & L'Homme 2022; entre otros) elaborada en la Universidad de Granada existe una base sólida para la gestión terminológica eficaz. Dicha teoría se ha enriquecido por algunos postulados de la Socioterminología de Gaudín (2003), Teoría de la Terminología Comunicativa de Cabré (1998; 2003) y Socioterminología Cognitiva de Temmerman (2000; 2001). Dentro de la TBM se estudian los términos en su contexto, porque es allí donde estos adquieren su significado. Se analiza el discurso especializado identificando sus conceptos centrales con su posterior organización en unos constructos lingüísticos universales –

marcos, que son unidades cognitivas mínimas. Dichas estructuras dinámicas poseen una forma de evento o *acción ambiental interface* (Barsalou 2003; 2016). Resulta útil el análisis de corpus con la elaboración de tablas de frecuencias que revelan los conceptos principales del ámbito especializado determinado (médico, medioambiental, social, etc.) con sus relaciones entre ellos. Se presta especial atención a las relaciones conceptuales no jerárquicas, o sea no a *parte_de* o *tipo_de*, sino a las más complejas y propias del ámbito de especialidad: *causado_por*, *resultado_de*, *afecta_a*, *efectuado_en*, etc. De esta forma, se pudo determinar que en cualquier campo especializado van a haber diferentes macrocategorías que corresponden a un AGENTE que activa la relación conceptual (*afecta_a*) un PACIENTE desencadenando un PROCESO (*lleva_a_cabo*) en un LUGAR determinado (*tiene_lugar*) con un RESULTADO determinado (*tiene_resultado*).

De esta forma, cualquier concepto de especialidad puede ser contemplado inserto en su situación o en su concepto. Se habla de la *conceptualización situada* (Barsalou, 2020) dentro de su estructura conceptual, rodeado de los conceptos relacionados. Dicha organización conceptual en forma de una situación o evento se acerca a la estructura del lexicón mental humano. La estructuración de conocimiento en su forma correcta facilita su comprensión, lo que garantiza a su vez el éxito de la búsqueda de las equivalencias terminológicas para los traductores e intérpretes. La utilidad de este enfoque fue demostrada mediante numerosos estudios neurolingüísticos experimentales (Faber et al. 2017; Koreneva Antonova 2017, entre otros). Dichos estudios revelaron que precisamente la estructura de marcos es la base subyacente del lexicón mental de los expertos al que nos debemos orientar a la hora de transmitir y comprender el conocimiento especializado.

3. Experiencia previa con la terminología del Covid-19

La metodología de estructuración conceptual en marcos demostró su utilidad también durante los años de la pandemia del Covid-19, donde los profesionales sanitarios y los profesionales de comunicación especializada a nivel global se encontraron con un gran problema a la hora de acercar el conocimiento médico básico a la población. La gestión terminológica médica se puso a prueba atendiendo la necesidad de informar de forma adecuada a los pacientes para garantizar su atención temprana. Al igual, que la comunicación especializada multilingüe debió contribuir a la colaboración entre los médicos e investigadores a nivel mundial para combatir la enfermedad del Covid-19. El virus puso a prueba todas las teorías

terminológicas y a los profesionales interlingüísticos. Dada la complejidad del campo científico relacionado con la virología y la medicina se debió llevar a cabo la labor de la *desterminologización* (Campos Andrés 2013), o sea la simplificación y decodificación para poder ofrecer la información, reservada hasta hace poco solo a los expertos, al público general. El estudio y análisis profundo del corpus multilingüe recopilado mediante la herramienta informática Sketch Engine permitió extraer el conocimiento codificado en los términos y organizarlo en una estructura cognitiva basada en marcos – EVENTO COVID.

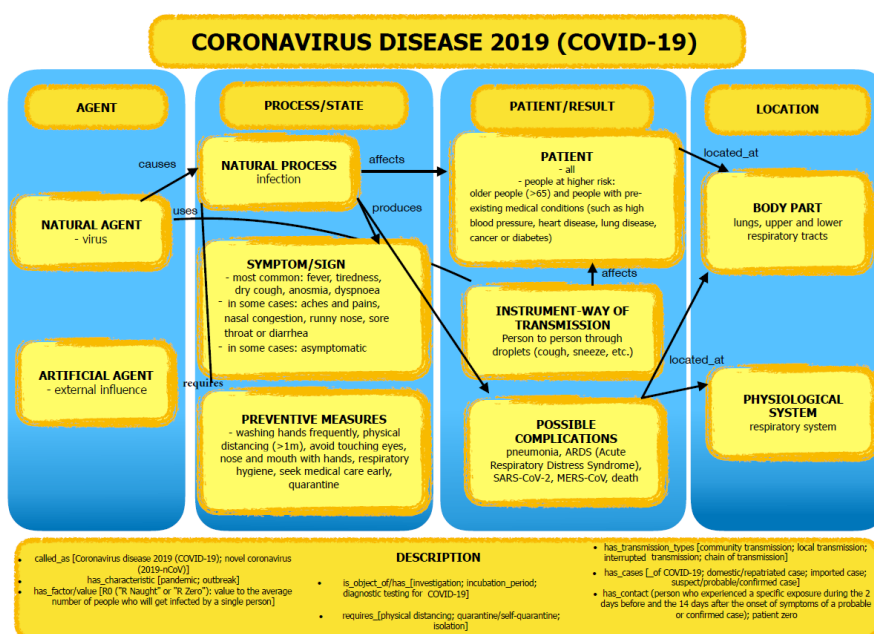


Fig. 1: Evento Covid-19 (TermCoord, European Parliament -Web)

Gracias a los mecanismos de Sketch Engine se pudo analizar el corpus para detectar los conceptos centrales alrededor del virus. Como se puede observar en la figura 1, se pudo identificar que un AGENTE (virus/*Virus*) puede desencadenar un PROCESO natural (infección/*Infektion/Ansteckung*) y afecta a PACIENTE (grupo de riesgo – mayores, personas con patologías: *Risikogruppe, ältere Personen, Patienten mit Pathologien*, etc.) produciendo los SÍNTOMAS (fiebre, tos, cansancio/*Fieber, Husten, Müdigkeit*). Todo esto se produce en el LUGAR

(órganos del cuerpo, que pueden ser las vías respiratorias altas/bajas: *hohe und untere Atemwege*) mediante diferentes vías de contagio (*gotitas respiratorias/Tröpfchen*) afectando el sistema fisiológico de la persona. Se han contemplado sus RESULTADOS (posibles complicaciones, recuperación, muerte/*Komplikationen, Genesung, Tod*). También se preveía una macrocategoría DESCRIPCIÓN que contenía elementos adicionales (factores, tipos de infección, medidas de protección/*Faktoren, Infektionstypen, Schutzmassnahmen*, etc.).

Dicha estructura conceptual representa de una forma muy gráfica y cognitiva el conocimiento subyacente del Covid-19 y corresponde a la estructura terminológica que reside en la comunicación especializada dedicada al coronavirus. El lugar de la integración del concepto, y con ello, del término correspondiente en el sistema conceptual o terminológico sirve de garantía del éxito de la búsqueda de sus equivalencias multilingüe. Comparando la posición del término en el sistema reconstruido basado en marcos en cada lengua se puede asegurar su equivalencia interlingüística. Esta organización del conocimiento contribuye a la mejor comprensión de las nociones de especialidad y facilita la gestión terminológica multilingüe entre los profesionales y el público general.

4. Construcción del evento REFUGEE EVENT

Gracias a la experiencia previa durante la pandemia del Covid-19 y en colaboración con la TermCoord del Parlamento Europeo, se ha podido elaborar la mejor metodología de construcción de estructuras conceptuales basada en marcos cognitivos. De esta forma, se pudo estar mejor preparado para afrontar la situación política reciente desencadenada por los acontecimientos bélicos entre Rusia y Ucrania. La repentina necesidad de atender a miles de refugiados en muchos países de la UE produjo una gran cantidad de demanda de intérpretes remotos. La gran avalancha de los refugiados de guerra ha puesto a prueba el sistema social de muchos países europeos, donde la acogida de esta gran cantidad de personas en situación de emergencia social y médica se tuvo que efectuar a gran velocidad simplificando los trámites al máximo. Los traductores e intérpretes se encontraron con la normativa en constante cambio para afrontar los acontecimientos inesperados y tuvieron que adaptarse casi a diario a los nuevos desafíos. Se encontró con la urgente necesidad para integrar a los refugiados en el sistema social, sanitario y educativo de forma acelerada, donde los intérpretes llevaron y siguen llevando la mayor carga informativa, cultural y explicativa frente a las personas recién llegadas sin conocer ellos el idioma del país anfitrión. Al mismo tiempo sus habitantes desconocían el

idioma de los refugiados y su trasfondo cultural. Para acercar las personas de dos culturas diferentes se precisa dominar la terminología de todos los ámbitos de integración de los refugiados: del sistema de salud, del sistema social, tributario, judicial, penitenciario, bancario, educativo, del mercado laboral y de las administraciones.

Gracias a la TBM y su metodología, se pudo organizar los conceptos extraídos del corpus germano-hispano recopilado mediante la herramienta Sketch Engine y las relaciones conceptuales correspondientes en una estructura de evento. Junto con la TermCoord del Parlamento Europeo se pudo llevar a cabo un análisis minucioso de todos los conceptos obtenidos y de sus relaciones conceptuales existentes.

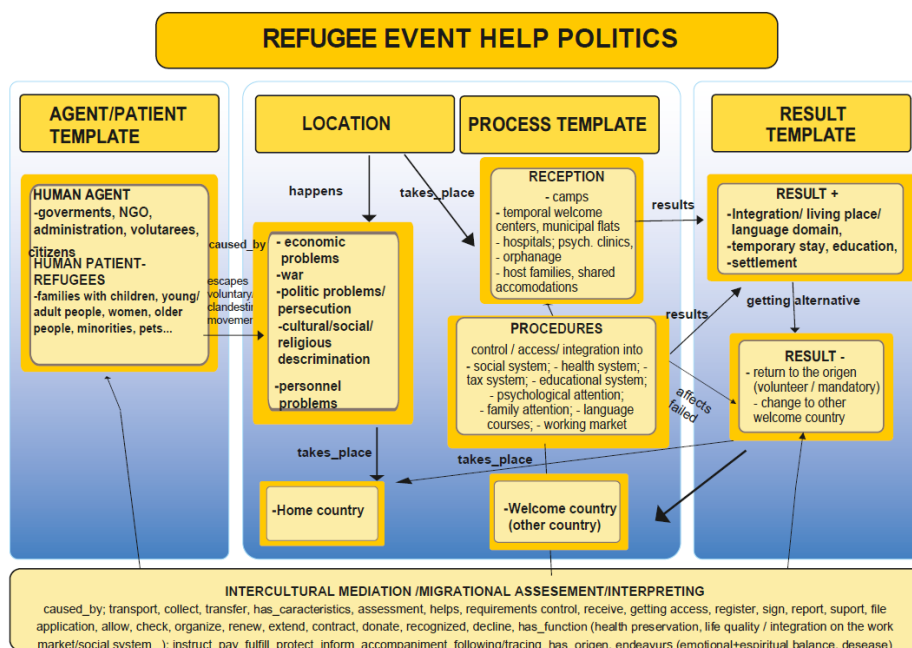


Fig. 2. REFUGEE EVENT HELP POLITICS (TermCoord European Parliament-Web)

Como se puede ver en la figura 2, la política de acogida de refugiados contempla AGENTES (gubernamentales, ONG's, administración, voluntariado/*staatliche Einrichtungen*, NGO, *Behörde*, *Freiwilligendienst*) que atienden a los PACIENTES (familias con hijos, jóvenes, mujeres,

personas mayores, mascotas/*Familien mit Kindern, Jugendliche, Frauen, ältere Personen, Haustiere*, etc.) que huyen de los PROCESOS que suponen amenaza a sus vidas en forma de la guerra, problemas económicos, persecución política, por razones religiosas, por su orientación sexual, etc (*Krieg, wirtschaftliche Probleme, politische Verfolgung, aufgrund der Religion, sexuelle Orientierung*). Deben someterse a otros PROCESOS, que es la acogida, la recepción en campamentos, casas de asilo, en centros de acogida temporales, pisos y casas municipales, hospitales, clínicas psiquiátricas, en familias de acogida (*Asylheim, Lager, Camp, Gemeinschaftsunterkunft, Aufnahmezentrum, Sozialwohnung, Krankenhaus, Psychiatrie, Gastfamilie*). Pueden ser controlados o integrados en el mercado laboral o en el sistema social, sanitario, educativo, tributario (*Sozialsystem, Gesundheitssystem, Schulsystem, Steuersystem*) ofreciéndoles cursos de idiomas, la formación u orientación profesional (*Integrationskurse, Erstorientierungskurs, Berufsausbildung, Umschulung*). Su RESULTADO puede ser su integración exitosa y asentamiento permanente o el fracaso, desesperación, la falta de integración y la vuelta al país origen voluntaria, expulsión o huida a otro país de acogida (*Integration, Ansässigkeit, Scheitern, fehlende Integration, freiwillige Rückkehr, Abschiebung*). La macrocategoría descriptiva de abajo del marco refleja otras relaciones conceptuales importantes para la política de refugiados: transportar, recoger, transferir, asesorar, ayudar (*transportieren, abholen, transfer, beraten, helfen*), etc.

Dicha organización conceptual representa la estructura del conocimiento especializado sobre la acogida de refugiados en un país anfitrión y recoge la principal terminología útil para su uso por los traductores e intérpretes sociales en cualquier ámbito o fase de acogida de los refugiados o migrantes. Como se puede deducir de la figura 2, la identificación de la correspondencia de la posición dentro del sistema conceptual de los términos subyacentes en diferentes lenguas asegura la equivalencia de estos términos a nivel interlingüístico y facilita el proceso de traducción e interpretación.

Conclusiones

El presente trabajo describe la metodología de la gestión terminológica basada en la propuesta de la TBM. Se basa en la recopilación y análisis previo del corpus germano-alemán con la detección de los conceptos centrales, las relaciones entre ellos y sus términos correspondientes. Se ha podido comprobar que el conocimiento especializado alrededor del ámbito de atención de refugiados, estructurado

en marcos en forma de REFUGEE EVENT es susceptible a su mejor transmisión y comprensión, para su mejor traslación posterior. Dicho enfoque cognitivo en la Terminología facilita la búsqueda de equivalentes terminológicos y garantiza los resultados de dicho proceso. También nos acerca más a conocer la organización del lexicón mental humano que se caracteriza por su dinamismo y elasticidad (Barsalou 2020).

La situación de emergencia social conlleva la urgente atención a los refugiados y la interpretación remota se caracteriza por la falta de tiempo para el proceso de la documentación necesaria. Los intérpretes se ven obligados a convertirse en terminólogo *ad hoc* adaptándose a los cambios constantes dificulta el trabajo de los profesionales de la comunicación. La experiencia de la gestión terminológica cognitiva recogida durante la pandemia del Covid-19 y en la situación política actual con los refugiados de los acontecimientos bélicos de Ucrania avala la metodología propuesta dentro del marco de la TBM e invita a extender su uso a los demás campos. Sin duda facilitaría el trabajo de los traductores e intérpretes sociales en ámbitos especializados a la hora de adquirir las nociones de especialidad necesarios para llevar a cabo su labor. Al mismo tiempo, contribuye a la colaboración de los especialistas e instituciones sociales y al intercambio de conocimiento a nivel global para mejor convivencia en una comunidad multilingüe y multicultural. La estrecha colaboración en materia médica, social y otros ámbitos importantes es necesaria para agilizar la comunicación profesional.

De esta forma, los países de acogida pueden brindarles de forma muy eficaz a los migrantes y refugiados su apoyo para su mejor defensa e inclusión social. Con ello se pone en práctica la Declaración Universal de los Derechos Humanos de la ONU del año 1948 lo que acentúa una vez más que la superación de la barrera lingüística es la forma más segura de velar por los derechos de cada persona.

Bibliografía

- Barsalou, L.W. (2003). Situated simulation in the human conceptual system. *Language and Cognitive Processes*, 18(5-6), 513-562.
- Barsalou, L.W. (2016). Can cognition be reduced to action? Processes that mediate stimuli and responses make human action possible. In A. K. Engel, K. J. Friston, & D. Kragic (Eds.), *Where's the action? The pragmatic turn in cognitive science*. Cambridge, MA.
- Barsalou, L.W. (2020). Categories at the interface of cognition and action. In Fiorentini, I., Gorla, E., & Mauri, C. (2020). *Building Categories in*

- Interaction: Linguistic Resources at Work*. New York: Amsterdam: John Benjamins.
- Cabré, M.T. (1998). Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo. *El Lenguaraz. Revista Académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* 1-1, 59-78.
- Cabré, M.T. (2003). Theories of terminology. Their description, prescription and explanation. *Terminology* 9:2, 163-199. DOI: 10.1075/term.9.2.03cab
- Campos Andrés, O. (2013). Procedimientos de desteterminologizacióntraducción y redacción de guías para pacientes. Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, ISSN-e 1537-1964, Vol. 14, Nº. 37, 2013, págs. 48-52.
- Corpas, G., Gaber, M. (2021). Remote interpreting in public service settings: technology, perceptions and practice.
- Faber, P. (2022) Frame-based Terminology. In *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, edited by Faber, P. & L'Homme, M.C. *Terminology and Lexicography Research and Practice*, 23:353-376. Amsterdam: John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/tlrp.23.16fab>
- Faber, P. & L'Homme, M.C. (2022) *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*. Amsterdam: John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/tlrp.23>.
- Faber, P., Montero Martínez, S., Castro Prieto, M. R., Senso Ruiz, J., Prieto Velasco, J. A., León Araúz, P., Márquez Linares, C., Vega Expósito, M. (2006). Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology*, 12(2),189-213. DOI: <http://doi.org/10.1075/term.12.2.03fab>
- Faber, P., Verdejo-Román, J., León-Araúz, P., Reimerink, A., Guzmán Pérez-Carrillo, G. (2017). Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study. *Terminological Approaches in the European Context*. Retrieved from http://host.uniroma3.it/eventi/TermsTerminologyEu/abstracts/Proposal_TTEC_Faber.pdf
- Gaudin, F. (2003). *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruselas: Duculot.
- Hale, S.B. (2007). *Community Interpreting*. Basingstoke (RU): Palgrave Macmillan, 2007. [Traducido al castellano como *La interpretación comunitaria: La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Hale, S. B. (2010). *La interpretación comunitaria, la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.

- Koreneva Antonova, O. (2017). La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio terminológico y psicolingüístico experimental. PhD Dissertation. Universidad de Granada.
- Temmerman, R. (2000). *Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Temmerman, R. (2001). Sociocognitive Terminology Theory. En M.T. Cabré & J. Feliu (eds.) *Terminología y cognición*, 75-92. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra).

Otras fuentes

- TermCoord European Parlamente, Covid Event [online]: <https://termcoord.eu/2020/04/covid-19-event-a-frame-based-terminology-approach/>
- TermCoord European Parliament, Refugee Event [online]: <https://yourterm.eu/2022/12/refugee-event-a-frame-based-terminology-approach/>
- Informe de la ONU: Uno-Flüchtlingshilfe. [online]: <https://www.uno-fluechtlingshilfe.de/informieren/fluechtlingszahlen>
- Ministerio Federal de Migración y Refugiados – BAMF [online]: <https://www.bamf.de/DE/Themen/Forschung/Veroeffentlichungen/Migrationsbericht2019/MigrationsgeschehenEU/migrationsgescheheneu-node.html>.

The translation into Albanian of culturemes in García Márquez' Stories (Based on the translation of *Strange Pilgrims*, by Mira Meksi)

Admira Nushi
Tirana University
admira.nushi@unitr.edu.al

Recibido: 28.06. 2023

Revisado: 06.10. 2023

Aceptado: 25. 10. 2023

Abstract: The objective of our study is the analysis of the translation of the cultural elements of García Márquez's book, *Strange Pilgrims*, into the Albanian language. Cultural translation requires a complete understanding of the cultures that are involved in the exchange, so not only linguistic but also communicative, including gestures, rituals, etc. This approach exposes the translator to cultural differences and involves him in a transfer process, as illustrated in this article. García Márquez proves that the cultural contrast between the Europeans and the South Americans is very significant, which makes the translator's task more difficult. The results of our analysis show us the difficulties of translating the culturemes, the challenges, and the achievements so that the Albanian reader can get hold of a literary creation close to the original. We think that the translator Mira Meksi has made a successful translation, towards the arrival pole, oriented towards the reader. The translation from the lexical-semantic perspective approaches the contemporary reader. Through this translation, the Albanian language showed that it has a rich vocabulary and successfully conveys the linguistic registers that the author used. The translator Meksi brought to the Albanian reader the characteristics of the culture of Latin American identity in twelve stories.

Key words: Translation; cultureme; magical realism; García Márquez, Mira Meksi;

La traducción al albanés de culturemas en los cuentos de García Márquez

Resumen: El objetivo de nuestro estudio es el análisis de la traducción de los elementos culturales en *Doce cuentos peregrinos* de García Márquez traducido al

albanés. La traducción cultural requiere una comprensión completa de las culturas que están involucradas en el intercambio, no solo lingüística sino también comunicativa, incluidos gestos, rituales, etc. Este enfoque expone al traductor a las diferencias culturales y lo involucra en un proceso de transferencia, como se ilustra en este artículo. García Márquez mismo comprueba que el contraste cultural entre los europeos y sudamericanos es muy significativo, lo que dificulta la tarea del traductor. Los resultados de nuestro análisis nos demuestran las dificultades de la traducción de los culturemas, los desafíos y los logros, para que el lector albanés pueda leer una creación literaria cercana al original. En nuestro análisis la traductora Meksi ha hecho una traducción exitosa hacia el polo de llegada, orientada hacia el lector. La traducción desde la perspectiva léxico –semántica se acerca al lector contemporáneo. Mediante esta traducción, la lengua albanesa mostró que tiene un léxico rico, y pudo representar los registros lingüísticos que el autor usa en los cuentos. La traductora Meksi representó ante los lectores albaneses las características de la cultura de Hispanoamérica en doce cuentos.

Palabras clave: traducción; culturema; realismo mágico; García Márquez; Mira Meksi;

Sumario: 1. Introducción. 2. The translator and his challenge with the book of García Márquez. 3. Translation of cultural elements as a process of communication. 4. Conclusion.

1. Introduction

Magical realism is a South American literary trend and has its apogee in the boom literary, and it is associated with the names of famous writers such as García Márquez, Borges, Allende, etc. Magical realism is characterized by the predominance of fantastic works in real life, described with enough realism, where the unreal and the strange are conveyed as common and every day.

The essence of this technique is that it gives the objects their proper importance and gives them a deeper meaning that penetrates the mystery. Art is not only the external copy of reality but creates its own reality, which originates from the interior of the artist, so the work of art feels like a creation where magic is not in opposition to mysticism but they complement each other... The magical-realist writer exposes the extraordinary in the ordinary. (Bautista 1991:19)

García Márquez, the representative writer of magical realism, in his interviews, stated that he found the desire to tell the stories of his books in his family and in his hometown.

I had an exceptional childhood, surrounded by imaginative and very superstitious people, people who lived surrounded by a magical reality

populated by ghosts. My grandmother used to tell me at dinner, in a very natural way, stories that terrified me. (García Márquez 1991)

The themes of magical realism treated in the book: *Strange pilgrims*, connect the South American spirit, its people, religion, myths, folklore, and history, giving the reader a wide panorama and multitude of ideas. Just like the themes and the characters, they see the world from a different perspective, conditioned by the European isolation and the hybridization of European and South American cultures.

In the Caribbean and in general in Latin America, we have 'magical' situations as an integral part of everyday life, like any other ordinary and common reality. It seems very common for us to believe in predictions, telepathy, and sensations, as well as in a multitude of superstitions and 'fantastic' interpretations of the future, which are not at all common. In my books, I never seek an explanation for all these events or a metaphysical justification. I call myself a realist writer and nothing more. (García Márquez 1991)

Our study aims to identify the journey of the culture of García Márquez's country of origin towards the Albanian language that has the lexical wealth to convey it. In addition, we would like to identify cultural, fantastic, and magical Latin American's cultural element and how strange it is for the Albanian reader. García Márquez, who received the Nobel Prize in 1982, said: "On the contrary, it seems that the cultural distance has increased, although advances in the shipping industry have shortened the distance between America and Europe," (García Márquez 2014)

The corpus of our study is:

G. García Márquez. (2009). *Doce cuentos peregrinos*. Barcelona: Mondadori.

G. García Márquez (2005). *Strange Pilgrims* Tirana: Dituria. The book was translated by Mira Meksi in 1994.

The methodology we have used is comparative and analytical. The translator of literature does not only transport words from one language to another; it is very complex. In every translation, intercultural competence is implicitly or explicitly intertwined with ideas, concepts, sensations, colours, aesthetic and argumentative values, etc., so it carries linguistic phenomena and cultural dimensions.

If attention is paid to the root word in Latin trans-latio, translation means the transfer of meanings that implies displacement in time and space.... The prefix trans, emphasizes the displacement... it also means

beyond: beyond language and national literature... (Villegas Salas 2019: 339)

The translator must not only be able to identify the culturemes but also provide a solution, because it can appear as a problem if the translator does not make the right decision. So the translator must possess cultural and intercultural competence and be able to compare cultures, including the culture of the country of origin and the host culture. It should be taken into account that the meaning it receives depending on the host culture is final. (Prieto del Pozo 2006:167)

Culture in the dictionary of the Spanish language: conjunto de conocimientos, grado de desarrollo científico e industrial, estado social, ideas, arte, etc., de un país, o una época... Conjunto de valores compartidos por un grupo social que son favorables al hecho que se expresa. (Moliner 2000: 402)

The notion of cultural element (culturemes), used in the field of translation and in the fields of phraseology and culture since the middle of the 20th century, is culturally specific; it belongs to a country or a cultural area. *Culturemes* lose their validity and actuality; they are modified, but in the meantime, new ones are created. (Martínez 2006:79) The Nord added the *suffix* 'eme' to the name 'cultur' to make it clearer and easier to understand, as well as to facilitate communication, while using a single word and not phrases: cultural elements, marked by cultural aspects, etc.

A culture-specific phenomenon is thus one that is found to exist in a particular form or function in only one of the two cultures being compared. This does not mean that the phenomenon exists only in that particular culture. The same phenomenon might be observable in cultures other than the *tëo* in question. Translating means comparing cultures. Translators interpret source-culture phenomena in the light of their own culture-specific knowledge of that culture, from either the inside or the outside, depending on whether the translation is from or into the translator's native language and culture. A foreign culture can only be perceived by means of comparison with our own culture, the culture of our primary enculturation. (Nord 2018: 33)

José de Saura Saramago, the Portuguese writer and recipient of the 1998 Nobel Prize and a translator, states in one of his interviews that translators make literature universal, regardless of where and when the literary work was written. "It is the credit of the translators, who did not create the story, the characters, the drama, but also like the author, worked with the language, style, corrected, etc., and in most cases remain unknown."

(Tuesta 1999) García Márquez said in an interview: "... the best way to read is translation." (García Márquez 1982)

2. The translator and his challenge with the book of García Márquez

García Márquez, in the Prologue of the book *Strange Pilgrims*, proves that the cultural contrast between the Europeans and the South Americans is very significant, which makes the translator's task more difficult. But is the knowledge of the language enough to transfer the cultural element from one language to another?

Linguistic translation as a conventional meaning fails to imply that the transfer from one language to another entails the need to preserve the meaning despite the change of location. Cultural translation is that transfer of meaning that is fully aware of the change of location and emphasizes the difference without wanting to flatten it, highlighting it by trying to reveal the inner meanings of these narrow spaces. (Villegas Salas 2019: 337)

We are sure that the distance in time and space between the writer and the reader in Albanian language makes it difficult to translate and receive the original text. In the years when García Márquez excelled with magical realism, Albania was a country under dictatorship, and not only was Albanian literature not influenced, but few of his books were translated into Albanian. Literary and ideological censorship did not allow literature to be written outside the aesthetic boundaries of socialist realism. After the 1990s, with the change in the political system and the establishment of democracy in Albania, García Márquez's books received well-deserved fame and importance through translation.

There is an important question that we ask within every translated book, which is in the hands of the reader: Is it the book that the author wrote?

The translator is ahead of two paths, in the first case when he makes it possible for the reader to go to the author, or in the second case when the translator makes it possible for the writer to go to the reader. Whatever strategy is chosen, the final result is important, and the translator's decisions determine and condition the translation. The cultural level of a literary work is the most discussed, because there can be conflicts between the original text and the translated text. For this reason, in this study we give place to the analysis of how these cultural elements are transferred from one language to another, because in the translated literary text there is generally an inevitable cultural loss.

The translator knows Spanish very well, so this book is translated from the original version, as the translator knows García Márquez's style very well because she also translated other books by the author such as *Love in time of cholera* (El amor en tiempos de cólera), *Memories of My Melancholy Whores* (Memorias de mis putas tristes), *One hundred years of solitude* (Cien años de soledad) this gives her perspective.

According to Lucia Molina Martínez, in the book *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*.

[...] entendemos por *culturemas* un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (2006: 79)

The researcher explains that *culturemas* do not exist outside of context but exist within a transfer between two concrete cultures. The author of the study makes a classification of *culturemas* based on the theories of researchers Nida and Nord, which we have followed to analyse the challenges of the translator of García Márquez's book.

Natural environment (Medio natural)

Cultural heritage (Patrimonio cultural)

Social culture (Cultura social)

Linguistic culture (Cultura lingüística) (2006:79)

In the following, we will analyse the translation of *Culturemas* based on the context of the literary work, and we will accompany it with comments on the strategies used.

The Albanian translation of the book *Strange Pilgrims* is quite modern and current at the lexical level. In our analysis, we stop to tell the story of *The Ghosts of August* (Espantos de Agosto) written in 1980 (2005: 81–83). There we find new words: *karaibas*; and popular words of different regions of Albania, such as: *qoshkë*, *urthi i dritares* (nook, window heartburn); words derived from other languages such as Spanish: *senjori*, florentinas (mister, from Florence); English: *alkovi* (alcove), and Turkish, which are called archaisms in the Albanian language¹, such as: *kallkan* (iced up), etc.

¹They are called archaisms because they are the linguistic influence of Turkish on the Albanian language after four centuries of occupation of Albania by the Turkish Empire (XV to XX centuries). Although these words have been replaced by Albanian words of the standard language, they have preserved their archaic form in popular speech.

We notice that in the story *The Ghosts of August*, the translator does not interrupt the long sentence and respects it until the end and maintains a natural rhythm without affecting the fluency in the Albanian language.

The translator Meksi follows the model of the book's author and uses several languages registers to convey the variety and preserve the writer's style. While he uses more words of the traditional 'tosk' dialectal language register of southern Albania, compared to García Márquez, who maintains a standard Spanish language register.

In the story *The Ghosts of August*, García Márquez uses a popular proverb, and we would like to pay attention to the Albanian translation of this important cultural element:

- "...con el estómago lleno y el corazón contento." (García Márquez 2009: 114)
- "... me stomakun plot dhe zemër të gëzuar." (García Márquez 2005: 82)

This is a proverb that in the Caribbean is also known by the variant: *Barriga llena, corazón contento* (Junceda 2022: 70), which means that after we have satisfied our appetite, we will feel happy and full. The translator translated it word for word and did not ask for a proverb from the Albanian language.

Në të vërtetë, kështjella ishte e paanë dhe e zyrtë. Por ditën me diell, me stomakun plot dhe me zemër të gëzuar, rrëfimi i Migeli ngjante si një shaka e zakonit, si tërë ato shakatë e tij me të cilat zbaviste të ftuarit. (García Márquez 2005: 82)

El, castillo en realidad, era inmenso y sombrío. Pero, a pleno día, con el estómago lleno y el corazón contento, el relato de Miguel no podía parecer sino una broma como tantas otras suyas para entretener a sus invitados. (García Márquez 2009: 114)

Starting from the literary context, the author first builds the scenario of an old, large, gloomy castle for the fascinating history it hides, where supernatural events take place; this is where the title begins. The night is scary, a mystery, and a ghost, but in the morning, the heart rejoices and fascinating events unfold. The literary context is wider than the popular expression inherited over the centuries because the author tells us that the arrival of the morning and good food make the heart happy. The translator Meksi in Albanian has faithfully conveyed the ideas that the author wants to convey: magic, fear, and liberation with the dawn and good food.

Evidence that the Meksi translator has consulted translations in other languages is the title of the story, which matches the English translation.

- Espantos de agosto
- Fantazma gushti
- Ghosts of August (García Márquez 1993: 92)

Espanto in Spanish, according to the dictionary María Moliner (2000: 574), is: "Miedo muy intenso, que impulsa a huir. Terror."

While the ghost, according to the Dictionary of the Albanian Language, is "The shadow of a dead person who haunts mentally ill people or superstitious people," (Academy 2002: 317–318)

Strange Pilgrims, with its cultural richness and literary colour, makes difficult the translation process. The author uses all the personal information collected during his travels in Europe, which he uses as a document, as he affirmed in his prologue. He had described the various European cities where the events of the stories take place only from the impressions he kept in his mind, from a relatively distant time, and at this point, he wants to prove the fidelity of his memories, almost twenty years later. And so he took a quick trip to several cities: Rome, Paris, Barcelona, and Geneva.

Not one of them had any connection to my memories. Through an astonishing inversion, all of them, like all of present-day Europe, had become strange: True memories seemed like phantoms, while false memories were so convincing that replace reality. (García Márquez 1993: XII)

The author combines the real with the magical in the Prologue, which can be called the thirteenth story. He is the first strange pilgrim in this book to try a strange experience in Europe.

The first story idea came to me in the early 1970^s, the result of an illuminating dream, I had after living in Barcelona for five years. I dreamed I was attending my own funeral, walking with a group of friends dressed in solemn mourning clothes, but in a festive mood. We all seemed happy to be together. And I more than anyone else, because of the wonderful opportunity that death afforded me to be with my friends from Latin America, my oldest and dearest friends, the ones I had not seen for so long. At the end of the service, when they began to disperse, I attempted to leave too, but one of them made me see with decisive finality that as far as I was concerned, the party was over. "You're the only one who can't go," he said. Only then did I

understand that dying means never being with friends again. (García Márquez 1993: VII- VIII)

It is very paradoxical how, in this situation of mourning, death and celebration are placed next to each other, alive and dead, surrounded by friends while leaving to never see them again. I can't follow them even if I want to, but I start a new journey towards a new dimension.

We notice that his characters are also strange or in search of the unusual, such as: the woman who became insane because her car was damaged, María, who was mistakenly isolated in a psychiatric hospital and abandoned by her fiancé, the admiring observer of the beauty sleeping on a plane trip, the old woman who went to meet the Pope, the children who navigated the electric light in Madrid, the Colombian who rented to dream, etc.

Intercultural competence is necessary for translation because every act of translation between texts, situations, languages, or cultures includes specifically intercultural know-how (skills), the result of a combination of connotative and denotative messages that the sending group sends, which are beyond the linguistic message and reflect wider cultural contexts and a close relationship between the signifier and the signified. A translation is required in a broader sense: a translation between cultures, between cosmovisions, between experiences and lifetimes, some of which we find reflected in literary and/or artistic genres. (Gutiérrez Rodríguez 2010: 17)

The difficult challenge of the Meksi translator to make the right decisions, to understand the message, and to enter the imaginary world of the writer in front of a culturally marked text and the author's very prominent style has been successfully overcome.

The translator Meksi skillfully chose to orient the translation of the text towards the reader, but this was not the only criterion; the translation strategies she chose fulfilled the reader's expectations; she brought a communicative translation to the reader but also took care of fidelity to the original text, without falling prey to the traditional analytical perspective, where translation was seen as an exchange of linguistic codes.

María dos Praceres, a retired prostitute, is the main character of the story with the first title, written in the year 1979. She had come from Brazil to a neighbourhood in Barcelona because she wanted to leave her past in search of a dignified old age. María dos Praceres misinterprets a dream she had and prepares her funeral. The magic begins with her dream until she realizes that she made a mistake in the interpretation.

The interpretation of the future through the dream and the obedience the character showed to the sensation it created are closely related to the culture of their origin. The translator has provided a literal translation, word for word, and preserved the syntactic structure.

En una fracción de segundo volvió a examinar por completo el sueño premonitorio que le había cambiado la vida durante tres años, y comprendió el error de su interpretación. 'Dios mío', se dijo asombrada. '¡De modo que no era la muerte!' (García Márquez 2009: 138)

"Në një fraksion të vetëm të sekondës, nisi të analizonte nga e para ëndrrën paralajmëruese, që i pat ndryshuar jetën në ato tre vjet dhe kuptoi gabimin e interpretimit. 'O Zot, tha e pataksur. 'Domethënë s'paska qenë vdekja.'" (García Márquez 2005: 97)

We would like to dwell on an important element of spiritual culture: the mourning of a loved one at the grave. In the culture of García Márquez' country of origin, mourning has the spiritual value of longing and love. For this reason, that lonely 76-year-old woman bought a place for her grave from the funeral merchant, who even taught her to cry over the grave.

When María dos Prazeres realized the truth, that she was not going to die, her life changed course.

"... María dos Prazeres i dha dërrmin tmerit që nuk kishte njeri që ta qante mbi varr."(García Márquez 2009: 92)

"... María dos Prazeres superó el terror de *no tener a nadie que llorara sobre su tumba*."(García Márquez 2005: 130)

The translator has made a word-for-word translation in both sentences, detached from the story. The syntax of the Albanian language has allowed him to follow the same order of words in the sentence. Culturemes come across as clear and understandable, and the sentence maintains the same simplicity.

<i>Dios mío</i>	<i>O Zot</i>
<i>no era la muerte</i>	<i>s'paska qenë vdekja</i>
<i>llorara sobre su tumba.</i>	<i>ta qante mbi varr</i>

In the first example of the table, the translator has removed the possessive pronoun, *mío*, from the expression, which would be very good in Albanian. In the second example, the verb tense is not the same, in Spanish it is the imperfect tense of the demonstrative mood, while in Albanian

habitual mood which does not exist in Spanish, and helps to express surprise, astonishment in the Albanian language.

In the third example, both sentences used the relative mood.

The translator preserves the Spanish syntax, although she adapts it to the grammar norms of the Albanian language.

The interpretation of dreams, the desire to understand or make decisions as they are seen as divine warnings, or the prediction of fate through a cup of coffee, etc., are not only South American cultural phenomena. These *cultureme* are rich with the cultural peculiarities of the people they came from, and as they travel in time and space through literature, it is the duty of the translator to observe, compare, and be included in the culture of the writer's origin.

A former president in exile is the character of the first story *Bon Voyage, Mr President* (Buen viaje, Señor Presidente). He settles in Geneva, lives in poverty and despair, and is in search of healing. Foreign, unknown, and lonely, the President is a pilgrim with a fixed idea of death.

The theme of death is the companion of most of the characters, along with the themes of pilgrimage, loneliness, misunderstanding, lack of understanding, etc.

The protagonist, after being informed that he is quite sick, asks for a coffee, which he had excluded from the health diet for a long time, first of all to read his fate.

Se lo tomó sin azúcar, a sorbos lentos, y después puso la taza boca abajo en el plato para que el sedimento de café, después de tantos años, tuviera tiempo de escribir su destino. (García Márquez 2009: 18)

E piu pasheqer, me gllënjka të avashta, dhe pastaj e ktheu filxhanin përmbys në pjatë që llumi i kafesë të kishte kohë, pas kaq shumë vitesh, të shkruante fatin e tij. (García Márquez, 2005: 15)

The meaning of the culturemes has remained intact, and the emotions it conveys are complete. The characters of magical realism live magic every day, and the supernatural that surrounds them does not surprise or frighten them. They have accepted death; therefore, this theme is the companion of most of the characters, along with the themes of pilgrimage, loneliness, misunderstanding, incomprehension, etc. The translator has beautifully brought the magic and the emotion that accompany it into Albanian.

In the translation of toponyms, the translator tends not to naturalize them; she even did not translate from French the words *promenade* and *chemin* (promenade and road), according to the examples presented in the

table. In the cases where toponymy has a tradition in everyday communication, it uses naturalized terms in the Albanian language, according to the examples below.

Gjenevë	Ginebra
Parku Anglez	Parque Inglés
Martinica	Martinica
Mont Blanc	Mont Blanc
Promenade du Lac	Promenade du Lac
Chemin du Boau Soleil	Chemin du Boau Soleil

The Holy is the third story, written in the year 1981. García Márquez's character is Margarito Duarte, from the Colombian Andes, a father who wants his daughter to be canonized because her body has not decomposed. This is the reason why he took the road to Rome with the coffin with him. Margarito, dressed in the fantastic Latin American culture, has left his country, and in Europe, the cultural environment is completely different, the customs are different, and he feels the sadness of rejection and the displeasure of ignoring fantastic knowledge.

Margarito pidió al funcionario que comprobara la ingravidez del cuerpo. El funcionario la comprobó, pero se negó a admitirla--Debe ser un caso de suggestion colectiva--dijo. (García Márquez 2009: 53)

Margaritoja i luti të vërtetonin me sytë e tyre që trupi ishte i papeshë. Funksonari i vërtetoi, por refuzoi ta pranonte. – do të jëtë ndonjë si punë sugjestioni i përgjithshëm, - tha. (García Márquez 2005: 39-40)

All twelve of García Márquez's stories convey the feeling of loneliness of the characters, as they become aware of their South American identity during the eventful journey of unusual, strange, and unreal events in European cities. (García Márquez 2009: 6)

The key to understanding, interpreting, and translating the magic in García Márquez's stories is in the Prologue, but also in the speech given on the occasion of receiving the Nobel Prize in Literature, in which he again reveals that the South American and European realities are different. Europeans, according to him, are too rational; this prevents them from penetrating the peculiarities of South American reality. *"The interpretation of our reality through foreign schemes affects not recognizing us, and we are less and less free and more alone"* in Europe. (García Márquez 2010:26)

When translating anthroponyms, the translator tends not to naturalize them, but in some cases, when it comes to anthroponyms that are commonly used in the Albanian language, she naturalizes them. The translator inflects all anthroponyms into cases when using them in the text.

Margarito Duarte	Margarito Duarte
Rafael Ribero Silva	Rafael Ribero Silva
Cesare Zavattini	Cesare Zavattini
Carlo Calcagni	Carlo Calcagni
Shën Marku	San Marco
Gjoni XIII	Juan XIII

In the examples mentioned above (sentences in two languages), the translator takes care to preserve the syntax of the sentence without affecting its fluency or meaning in Albanian. Perhaps this is related to the desire to preserve the style of the author.

In these stories, the translator takes care not to interpret the literary text, not to add clarifications to the translated text, and tries to make the text comprehensible and contemporary for the reader through the traditional language register, dressed in the Albanian *tosk* dialect, popular expressions, and idioms of the Albanian language.

3. Translation of cultural elements as a process of communication

Translation requires the reproduction in the receiving language of the message written in the source language through the closest and most natural equivalent, first in terms of meaning and then in terms of style. The equivalent is found by following the *golden rule* for all translations: to say whatever the original text says, to say nothing that the original does not say, and to say everything with the correctness and naturalness that the language into which it is being translated allows. But the translator is not always faithful to this postulate. (García Yebra 1982) In some instances, the translator betrays what the author wants to say by a simple omission or by a wrong translation.

In the last story of the book, *The trail of your blood in the snow*, first published in 1980, the story of Nena Daconte and Billy Sanchez, a newly married Colombian couple. They travel from Cartagena de Indias, Colombia, to France to spend their honeymoon in Bordeaux. Nena loses her dream of love as she loses her life on the wedding journey. A rose thorn pricked her finger upon her arrival in Madrid, and in Paris, she was hospitalized.

The story was written twenty years after García Márquez left Paris. His official biographer says that when he lived in Paris, he was a young man in economic difficulties but experienced a passionate love story with the Spanish actress Tachia Quintanar in 1956 that did not have a happy ending, which inspired him to write this story. (Martin 2009)

Here the author uses Colombian words (part of the lexicon of the Spanish language in Colombia) that are not found in the *Dictionary of the Spanish Language* of the Royal Spanish Academy (RAE), but we find them in the *Breve diccionario de Colombianismos*, a publication of the Colombian Language Academy.

- **mamasantas**

Më vonë zunë të futeshin nëpër gabinat e shkreta të Marbejes ku fati i kish vënë ballazi për herë të parë dhe arritën deri aty sa të futeshin të maskuar gjatë karnavaleve të nëntorit nëpër dhomat me qera të lagjes së vjetër të zezakëve të Getsemanit, duke qenë në mbrojtjen e *selestinave*, të cilave pak muaj më parë u ishte dashur të vuanin nga Billy Sançes dhe banda e tij e zinxhirëve. (García Márquez 1995: 137-138)

Después, cuando los coches se les volvieron demasiado fáciles, se metían por la noche en las casetas desiertas de Marbella donde el destino los había enfrentado por primera vez, y hasta se metieron disfrazados durante el carnaval de noviembre en los cuartos de alquiler del antiguo barrio de esclavos de Getsemaní, al amparo de las *mamasantas* que hasta hacía pocos meses tenían que padecer a Billy Sánchez con su pandilla de cadeneros." (García Márquez 2009: 201)

In this particular case, the translator Mira Meksi has translated the word *mamasanta* with *Celestina*. *Mamasanta*, in the Colombian dialect, means: *Prostitute who performs the activity in secret, while in public she behaves and shows herself as virtuous*. (Academia 2012:71)

Celestina (*selestina*) is a word originating in the Spanish of Spain, written as it is pronounced in South America, and explained according to the RAE: *A person who arranges or facilitates love encounters for others*. From here came the expression *Ser una celestina o Estar hecho una celestina*, which today has a negative meaning and refers to someone who manipulates to organize meetings between two people in order to get to know each other or have a relationship. (RAE 2014)

Celestina is a literary character that comes from the end of the XV century, in the book *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, written by Fernando de Rojas. She organized the meeting of the two main heroes, where they fell in love.

The name *Celestina* has no meaning for the Albanian reader, who does not know Spanish literature, nor does it carry the literary meaning that the profession of the characters mentioned in the novel carries. The translator did not use the equivalents of the word in the Albanian language, such as: *kodoshe*, *ndërmjetëse*, *shkuese* (whoremonger, mediator, mediator in a marriage).

In the story, García Márquez used some popular expressions from a vulgar register that are quite interesting in translation and deserve attention.

- Romperle la madre a cadenas

As soon as Billy Sanchez is informed that his beloved wife has died, he leaves the hospital very angry and wants to vent his anger...

Iku pa thënë lamtumirë, pa falenderuar askënd, duke menduar se e vetmja gjë e ngutshme, për të cilën kish nevojë, ishte të gjente dikë që t'ia bënte copë të ëmën me zinxhirë, për t'u çliruar nga fatkeqësia e tij. (García Márquez 2005: 151)

Se fue sin despedirse, sin nada que agradecer, pensando que lo único que necesitaba con urgencia era encontrar a alguien a quien romperle la madre a cadenas para desquitarse de su desgracia. (García Márquez 2009: 220)

This is a popular vulgar expression that is used in some countries of South America; in México, it is very popular, and the translator has translated it literally, losing the meaning and vulgarity. We think the translator was reserved in the translation, maybe because this kind of vulgarism was not very popular and acceptable by the reader in the early 1990s when the book was translated. The effect they convey to the reader in Albanian is softer than in the original text.

- Velar el cadáver

Accompanying the deceased and listening to the person who has passed away is a socio-cultural phenomenon present in many societies around the world that, in addition to showing respect for the person who passed away, also proves the person's spiritual pain. As far as it is perceived in the story, there is no important cultural difference between Colombia and

our country, and it is quite understandable for the Albanian reader. In the text, the interception of the corpse is a very important ceremonial funeral rite, as it is in our culture, which assumes the participation of family members and companionship until the last moment.

Prindërit e Nena Dakontes kishin mbërritur të shtunën në mesditë dhe e kishin *përgjuar kufomën* në kishën e vogël të spitalit, duke pritur deri minutën e fundit ardhjen e Billi Sançesit. (García Márquez 2005: 150-151)

Los padres de Nena Daconte habían llegado el sábado a mediodía, y velaron el cadáver en la capilla del hospital esperando hasta última hora encontrar a Billy Sánchez. (García Márquez 2009: 219)

- Piñata

The tradition of children breaking pinatas for birthdays comes from Latin America. The pinata is prepared in a glass, clay, or cardboard container that is filled with various sweets. At the moment when the party culminates, the birthday child approaches the hanging pinatas and hits them with a stick until they break. There is no equivalent in European culture, but we noticed that it has been adopted in many European languages, in Albanian too. In Albanian, it is pronounced as it is pronounced in Spanish. In the book, the translator has explained at the bottom of the page how it is built and how to deal with it. We think that when the book was translated, it was an unknown word, but today it is known by the younger generation, and we have even borrowed the tradition of preparing and breaking pinatas at birthday parties.

“Shkollën fillore e kishin bërë bashkë, dhe kishin thyer kushedi sa *pinjata* nëpër ditëlindje...” (García Márquez 2005: 136)

“Habían estado juntos en la escuela primaria y habían roto muchas piñatas en las fiestas de cumpleaños...” (García Márquez 2009: 199)

- Chinchorro

Netët e vështira të korrikut i kaluan në terracën e brëndshme të shtëpisë ku kishin vdekur gjashtë gjenerata njerëzish të shquar të families së Nena Dakontes, - ajo duke luajtur këngë në saksofon dhe ai me dorën në allçi duke soditur paprehje që nga *hamaku* me një lloj admirimi të budallallëpsur. (García Márquez 2005: 136)

Pasaron las tardes difíciles de junio en la terraza interior de la casa donde habían muerto seis generaciones de procrees de la familia de

Nena Daconte, ella tocando canciones de moda en el saxofón, y él con la mano escayolada contemplándola desde el chinchorro con un estupor sin alivio. (García Márquez 2009: 199-200)

El chinchorro, which originated in Latin America, is a cultural heritage. In the RAE dictionary, it is explained: "*Hamaca ligera de tejida de cordeles o fibra*" (Light hammock woven with ropes or ribbons).

In Albanian, we know it as a hammock chair, swing hammock, hammock with strips, garden hammock, etc. This is an object that is available for sale in markets and whose name is not naturalized, such as a rocking bed, swing chair, etc. Even the translator used the word *hamak*, which was not very popular in the early 1990s, and did not explain it at the bottom of the page. *Hamac* was known by the French, who took it from the French colony of Haiti, and we think that this is where the use of this word in Europe originates.

4. Conclusion

García Márquez tells us that this book is the fruit of his life experience as a pilgrim writer in the vast geographical area of Europe. His pilgrim characters encounter strange situations and events during their European travels and are carriers of Latin American culture and fantasy. In all the stories, the author reflects on the match between different cultures, which has come into Albanian fluently and quite dynamically. The Albanian translator comes close to the author's approach to making the culture of the author's country of origin readable and understandable.

Intercultural translation requires a complete understanding of the cultures involved in the exchange, not only linguistic but also communicative: gestures, rituals, etc. This approach exposes the translator to cultural differences and involves him in the transfer process, as illustrated in this article.

The author reflects in all the stories the match between different cultures, which has become fluent and quite dynamic in Albanian. The Albanian translator approaches the author's approach to make the culture of the author's country of origin readable and understandable. The author, García Márquez, uses a rich vocabulary that reflects the culture and civilization of Europe and South America. The language in general has different registers, such as intellectual and popular. In the article, we bring some cultural elements, translated into Albanian by the translator Mira Meksi, to illustrate how literature becomes a transmitter of cultural values and the translator is the author's best collaborator.

The results of our analysis show us the difficulties of translating the cultural element, the challenges, and the achievements so that the Albanian reader can get hold of a literary creation close to the original. We think that the translator Meksi has made a successful translation even towards the arrival pole, oriented towards the reader. In cases where foreign words are adapted to Albanian, we think that, in most cases, it is a question of linguistic naturalization. The translation from the lexical-semantic perspective approaches the contemporary reader.

References

- Akademia e Shkencave e Shqipërisë. (2002): *Fjalor i gjuhës shqipe*. Tirana: Toena.
- Academia Colombiana de lenguas. (2012): *Breve Diccionario de colombianismos*. Bogota: Academia Colombiana de lenguas.
- Bautista, Gloria. (1991): "El realismo magico: historiografía y características". *Verba Hispanica*, vol. 1, n.º 1, 19-25.
- García Márquez, Gabriel. (Jul 21, 1982): Interview "Los pobres traductores Buenos". *El País*. In *Notas de prensa (1980 -1984)* Bogotá: Norma.1988.[Online] www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/los-pobres-traductores-buenos/
- _____. (1991): "Interview with Gabriel García Márquez". UNESCO: *Correo*. [Online] <https://es.unesco.org/courier/octubre-1991/entrevista-gabriel-garcia-marquez>
- _____. (2005): *Dymbëdhjetë tregime peregriine*. Tirana: Dituria.
- _____. (2009): *Doce cuentos peregrinos*. Barcelona: Mondadori.
- _____. (2010): *Yo no vengo a decir un discurso*. Barcelona: Mondadori.
- _____. (2014): "Nobel Lecture: La soledad de América Latina". *Nobel Media AB*. [Online] [Gabriel García Márquez - Facts - NobelPrize.org](http://GabrielGarciaMarquez-Facts-NobelPrize.org)
- García Yebra, Valentín. (1982): *Metafísica de Aristóteles. Teoría y práctica de la traducción*, 2. Madrid: Gredos.
- Gutiérrez Rodríguez, Encarnación. (2010): "Decolonizing Migration Studies". *Transcultural Translation*. London: Routledge, 17-36.
- Jameson, Fredrik. (1993): "On Cultural studies". *Cultural studies* n.º 34, 17-52. [Online] <https://www.jstor.org/stable/466353>
- Junceda, Luis. (2012): *Diccionario de refranes*. Barcelona, Espasa.
- Kadare, Ismail. (September 26, 2019): "Vjershat në një gjuhë që letërsia nuk i pranon". *Newspaper Panorama on line*. [Online] <http://www.panorama.com.al/vjershat-ne-nje-gjuhe-qe-letersia-nuk-i-pranon-rrefimi-i-kadare-gjenerali-seshte-romani-im-me-i-mire/>
- Martin, Gerald. (2009): *Una vida*. Madrid: Debate.

- Millan de Benavides, Carmen and Instituto Caro y Cuervo. (2016): *Diccionario de colombianismos*. Nueva expedición al patrimonio léxico colombiano (2015-2017): Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Moliner, María. (2000): *Diccionario de uso de español*. Madrid, Gredos.
- Martínez, Lucía Marina. (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Nieto Martin, Gloria Viviana. (2017): *Glosario de aprendizaje del español de Colombia*. Bogota: Instituto Caro y Cuervo.
- Nord, Christiane. (2018): *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained. New York: Routledge.
- Prieto del Pozo, Lourdes. (1953): "Los alioculturemas en la publicidad europea". Granada, Editorial de la Universidad de Granada D. L. GR. [Online] <https://digibug.ugr.es/handle/10481/1087?locale-attribute=fr>
- Real Academia Española. (2014): *Diccionario de la Lengua Española*, (23ª edición) Madrid: Espasa. Versión electrónica. [Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | RAE - ASALE](#)
- Tuesta, María José Díaz de. (September 10, 1999): "José Saramago cree que los traductores deberían cobrar derechos de autor". Toledo: *El País* [Online] https://elpais.com/diario/1999/11/10/cultura/942188404_850_215.html
- Uribe, Moreno and Méndez García, Verónica, and María del Carmen, Elia. "Género y relaciones Interculturales". (2019): *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar*. México: Colección Biblioteca, Universidad Nacional Autónoma de México, 197-223.
- Villegas Salas, Lilia Irlanda. (2019): "Traducción transcultural". *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar*. México: Colección Biblioteca, Universidad Nacional Autónoma de México, 337- 362.

Ernestina de Champourcin: traductora de la *Obra escogida* de Emily Dickinson

María Luisa Pérez Bernardo
University of Dallas
mperez@udallas.edu

Recibido: 15.03. 2023

Revisado: 03.05. 2023

Aceptado: 11. 10. 2023

Resumen: En este trabajo se estudiará no solo la producción poética de Ernestina de Champourcin, sino también su amplia labor de traducción. De esta manera, se repasará la contribución de la autora al campo de la traducción durante el exilio en México y tras su vuelta a España, los idiomas y las editoriales en los que trabajó. Además, se estudiará la traducción que realizó de la *Obra escogida* de Emily Dickinson, al ser una de las primeras versiones realizadas del inglés al español. De esta manera, se analizarán aquí los diferentes recursos traductológicos que utilizó en esta edición, tales como: el análisis de la versificación, los referentes culturales, las amplificaciones y omisiones, así como las estructuras sintácticas.

Palabras clave: Champourcin, Emily Dickinson, traducción literaria, traducción poética.

Ernestina de Champourcin: Translator of Selected Works by Emily Dickinson

Abstract: This essay studies not only the poetic production of Ernestina de Champourcin, but also her extensive translation work. In this way, we will review her contribution to translation during the exile in Mexico and after her return to Spain, and the languages and publishing companies in which she worked. In addition, we will study Champourcin's translation of *Selected Works* by Emily Dickinson. In this way, we will analyze the different translation techniques that she used in this version, such as: the versification, the cultural references, amplifications and omissions, and the syntactic structures.

Key words: Champourcin, Emily Dickinson, literary translation, poetic translation.

Sumario: 1. Introducción. 2. Trayectoria biográfica y literaria de Ernestina de Champourcin (1995-1999). 3. La labor de traducción de Ernestina de Champourcin. 4. La traducción de *Obra escogida* de Emily Dickinson de Ernestina de Champourcin. 4.1. Versificación. 4.2. Amplificaciones y omisiones. 4.3. Estructuras sintácticas. 4.4. Referencias culturales. Conclusiones.

1. Introducción

Ernestina de Champourcin fue una de las pocas escritoras de la Edad de Plata que contribuyó a potenciar la producción literaria y traductológica tanto en España como en el extranjero. La escritora española fue una de las poetas más importantes de la Generación del 27 y una traductora de gran calibre, cuya labor no ha sido lo suficientemente reconocida. Ahora bien, desde 1990, la figura de Champourcin viene despertando el interés de los estudiosos, gracias a las investigaciones de Arturo del Villar, Emilio Miró, José Ángel Ascunce, Rosa Fernández Urtasun y Joy Landeira entre otros. De su faceta traductora se desprende un corpus de cincuenta obras del francés, inglés y portugués, todas ellas publicadas en editoriales como Fondo de Cultura Económica, Alianza Editorial, Rialp y Torremozas, y revistas como *Rueca* y *Revista de Occidente*. Sin embargo, y como bien comenta Julio César Santoyo (2016: 199), su quehacer como traductora, que fue muy notable, ha pasado casi desapercibido, y apenas si ha merecido una o dos líneas de comentarios.

En este trabajo se estudiará no solo la producción poética de Ernestina de Champourcin, sino también su amplia labor de traducción. De esta manera, se repasará la contribución de la autora al campo de la traducción durante el exilio en México y tras su regreso a España, y los idiomas y las editoriales en las que trabajó. Este ensayo también pretende recuperar su trayectoria, analizando las diferentes etapas de su producción literaria y de traducción para comprobar su aportación fundamental a la evolución de ambos campos. Además, se mostrará cómo la singular historia de esta mujer puede verse también como el reflejo de un movimiento histórico mucho más amplio, gracias al cual, las mujeres comenzaron a salir de la esfera íntima del hogar para lograr situarse, poco a poco, en la arena pública. También se estudiarán aquí las técnicas utilizadas por la escritora en la traducción de *Obra escogida* de Emily Dickinson, y la importancia que tuvo al ser una de las primeras ediciones de la escritora norteamericana en el ámbito hispanoamericano.

2. Trayectoria biográfica y literaria de Ernestina de Champourcin (1995-1999)

Ernestina de Champourcin nació en 1905 en Vitoria. Pertenece a una familia de clase alta y recibió una educación esmerada y cosmopolita. Gracias a la labor de una serie de institutrices francesas e inglesas, la pequeña se familiarizó con las lenguas y las literaturas de sus países de origen. Se puede decir que se movía con gran soltura dentro de los ámbitos de un perfecto trilingüismo y dominaba a la perfección el francés, inglés y español. Como bien ha señalado Julio César Santoyo: “Lectora empedernida desde muy niña, sobre todo de literatura francesa (Verlaine, Lamartine, Musset, Vigny, Víctor Hugo), también en francés comenzó a escribir” (2016: 2000). Durante su adolescencia leyó casi todo lo que caía en sus manos, sobre todo, poetas franceses. Pronto sus lecturas se ampliaron con libros de literatura inglesa y norteamericana, con poesía de Emily Dickinson, Walt Whitman, Robert Frost y Edgar Lee Masters. Estas primeras incursiones en el mundo de la literatura fueron aplaudidas y fomentadas por sus padres, personas cultas y liberales que quisieron para sus hijos una abierta formación intelectual.

Junto con María de Maeztu y otras mujeres inquietas y preocupadas por la cultura de la mujer, creó el Lyceum Club Femenino, del que fue secretaria de la sección de literatura hasta que desapareció. Según Beatriz Comella: “Al Lyceum acudían jóvenes de diversa extracción social que tenían en común el interés por asuntos sociales, las artes y la situación internacional; pero su cuadro dirigente estaba formado por una élite de mujeres con un nivel cultural muy superior a la media y bastante relacionadas con la Institución Libre de Enseñanza” (2002: 23). Durante esos años, Champourcin publicó poemas y versos sueltos en revistas como *La Gaceta Literaria*, *La Época*, *La Esfera*, *El Heraldo de Madrid*, *Mediodía*, *Revista de Sevilla*, *Revista de Avance*, *Atlántico* y *Almanaque Literario*.

Desde finales de los veinte hasta su fallecimiento, Ernestina de Champourcin fue forjando una considerable singladura poética que se incrementaba década a década, y en la que gestó diversos libros que merecerían ser estudiados debidamente tanto por la singularidad de sus asuntos como por la diversidad de su temática. En 1926, la joven poeta presentó su primera obra, *En Silencio*, gracias al apoyo económico de su padre, que sufragó los gastos de la edición. Según Luzmaría Jiménez Faro: “Su publicación es acogida con gran interés y curiosidad, no solo porque la participación de la mujer en la vida cultural española es en aquellos momentos muy escasa, sino también por la juventud de la poetisa: veintiún años” (1988: 8). Sus siguientes obras: *Ahora* y *La voz en el viento*, con

prólogo de Juan Ramón Jiménez, le supusieron la seguridad económica y la apertura de nuevos horizontes culturales en el inicio de su carrera literaria.

Durante la Guerra Civil trabajó como enfermera en un hospital dirigido por Lola Azaña, asistiendo a niños y enfermos y también colaboró como cocinera en un convento cerca de la Estación de Atocha¹. En 1936, publicó *Cántico inútil*, una colección de poesías de temática existencial que trata sobre la maternidad, la existencia de Dios, el amor y la muerte. Según Luzmaría Jiménez Faro: “Ernestina sigue en este libro su línea de gran intensidad poética, pero aquí se nos muestra con un lenguaje mucho más depurado. Su poesía ha ido tomando cuerpo, trascendiéndose, conjuntando vuelo y raíz en humanísima simbiosis” (Jiménez, 1988: 9). En esta colección de poemas de versos alejandrinos blancos, se revela la fuerte influencia que tuvo San Juan de la Cruz, en concreto, *Cántico espiritual*. Sin duda alguna, *Cántico inútil* es uno de los mejores libros de Champourcin, quizás el que marca de manera más sobresaliente su destacado lugar en el panorama literario de su época².

En cuanto a su vida privada, la escritora siempre se sintió atraída por otro miembro de la Generación del 27, Juan José Domenchina, quizás porque los dos tenían afinidades y proyectos en común. En una carta dirigida a su amiga, Carmen Conde, le comentaba: “¿Que te hable de mí con el poeta? Es difícil, porque nuestra... amistad amorosa es de esas situaciones que no se definen ni se amoldan a las normas de otros casos conocidos. Ni somos amigos ni somos novios. ¿Nos casaremos algún día? Tampoco sé ni me preocupa. Congeniamos extraordinariamente, nos unen múltiples afinidades; empezamos siendo camaradas literarios, ¿en qué acabaremos? No lo sé” (Champourcin 2007: 38). El 6 de noviembre de 1936, Champourcin se casó con Domenchina, también publicó *La casa de enfrente*, primera y única novela completa y que constituye una obra de tipo autobiográfico, donde por medio del personaje de Elena, nos narra las preocupaciones existenciales de la escritora.

¹ En *La ardilla y la rosa*, Champourcin comenta sobre este episodio de su vida: “Una buena mañana, en compañía de Zenobia y de Gregoria y Benjamín Jarnés, me acerqué a un viejo convento de la calle del Fúcar donde estaban reunidos no sé cuántos niños abandonados a su propia suerte. Yo me ofrecí enseguida a trabajar en la cocina –pues era la única de las labores propias de mi sexo en la que me sentía un poco ducha–; ahí me encontré con unos peroles y unos pucheros inmensos y la misión de guisar no solo para los niños, sino también para los maestros voluntarios” (1981: 42).

² Rodríguez Tovar comenta: “*Cántico inútil* quizás sea –a juzgar por los estudios de algunas expertas en la obra de la escritora, que aciertan a detectar la impronta del doctor místico desde el mismo título de este poemario –la obra de Ernestina donde se trasluce con mayor claridad la influencia de San Juan de la Cruz” (2022: 177).

La posiblemente prometedora trayectoria que había iniciado una década antes se vio truncada tras la guerra, como la de tantos otros autores con afinidades a la causa republicana que lograron sobrevivir tras la contienda³. En 1939, el matrimonio marchó a Francia y de allí a México. El viaje lo realizaron en el buque francés *Flandré*, que llegó a Veracruz después de hacer escala en Cuba, donde según Francisca Colomer Pellicer: “Tuvo lugar uno de los episodios que más impresionaron a Ernestina: en el barco viajaban muchos judíos europeos que huían de la persecución nazi, y el gobierno cubano no les permitió desembarcar, de modo que se encontraron sin poder volver a sus lugares de origen ni llegar a sus destinos, abandonados a su suerte, teniendo que buscar algún puesto en el que las autoridades les recibiesen” (2006: 213).

En México, tanto Juan José como Ernestina pudieron sobrevivir económicamente gracias a la ayuda que les prestó el escritor mexicano Alfonso Reyes y el economista Daniel Cossío Villegas. Durante este periodo tradujo treinta y seis libros gracias a su conocimiento del inglés y del francés. En palabras de José Andrés Álvaro Ocáriz: “Este nuevo trabajo de traductora ahogó su voz poética durante más de quince años, ya que las traducciones solo daban para vivir cuando se trabajaba de forma intensa” (2020: 86). Efectivamente, trasladó libros de sociología, literatura, política, historia, fundamentalmente para la editorial de Rafael Jiménez Siles y para el Fondo de Cultura Económica de México, y también participó en congresos internacionales como jefe de personal del servicio técnico de traducción, lo que le permitió viajar con frecuencia. En la obra *La ardilla y la rosa*, Champourcin comentaba al respecto:

Y gracias al trabajo, mi trabajo como traductora de congresos y conferencias internacionales, tuve la oportunidad de ver de nuevo, y en qué distintas circunstancias, a los Jiménez... Después de trabajar en una Asamblea General de la Unesco en 1947 en el mismo México D. F., un grupo en el que estábamos varios españoles nos unimos para fundar lo que se llamó la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales, que en estos días de escasa competencia, al menos en América, tenía gran porvenir. La traducción se había convertido en medio de vida para muchos de nosotros, y era curioso oír mezclados los nombres conocidos de algunos españoles –Pilar Arniches, Diego de la Mesa, Manuel Durán (ahora con importante cargo docente en el

³ Según Pilar Nieva-De la Paz: “La Guerra Civil afectó de manera trágica a las trayectorias de las escritoras españolas, abatiendo en muchos casos sus incipientes logros profesionales. La lucha emprendida en su juventud y primera madurez para hacerse un lugar en la sociedad artística y literaria española, con éxito en muchos casos, fue truncada por la convulsión que supuso el conflicto bélico del 36” (2018: 21).

Departamento de Lenguas Romances de la Universidad de Yale), el erudito matrimonio De la Torre, etc.– con otros muchos nombres israelíes, algunos de ellos grandes amigos y grandes profesionales por su extraordinario dominio de las lenguas (Champourcin 1981: 54).

También colaboró con la revista *Rueca* que contaba con un consejo editorial formado por siete mujeres y dependía de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. En este semanario publicó el segundo fragmento de su novela inacabada *Mientras allí se muere*, cuya primera edición había aparecido en *Hora de España*, además de cuatro poemas sobre la Guerra Civil bajo el título *Sangre en la tierra*. En 1952 sacó a la luz *Presencia a oscuras*, fruto de sus lecturas espirituales y tras una larga pausa de dieciséis años⁴. La primera parte se titula “Hacer la luz” y consta de diez décimas donde la poeta exhibe su conversión religiosa y comunica su profunda espiritualidad. Durante esta época publicó *El nombre que me diste*, *Cárcel de los sentidos* y *Hai-kais espirituales*, poemas de dos, tres o cuatro versos de contenido espiritual. Según Arturo del Villar: “Los tres títulos ofrecen un gran enraizamiento en el amor divino, y han desaparecido las huellas del amor humano” (1986: 7). En 1968 sacó a la luz *Cartas cerradas*, en la que se puede apreciar la influencia del escritor norteamericano Thomas Merton, San Juan de la Cruz y Juan Ramón Jiménez. De hecho, en una entrevista realizada el 29 de junio de 1993, comentaba: “Me preguntan qué poetas españoles me gustan más –San Juan de la Cruz y Juan Ramón Jiménez–. Yo fui muy amiga de Juan Ramón –que en España ni lo leen ni lo conocen–” (Bellver 1995:72).

En 1972 la poeta regresó a España y sacó a la luz *Poemas del ser y del estar*, poemario compuesto de romances preferentemente heptasílabos y alejandrinos blancos donde mantiene la temática de la experiencia religiosa. En estos años también escribió *Primer exilio* (1978), en el que recoge los recuerdos de su larga experiencia fuera de España y donde también muestra el desengaño y la desilusión que experimentó tras el regreso a su patria. El libro está dividido en cuatro partes, con un total de treinta y ocho poemas, casi todos en heptasílabos blancos. En ellos se manifiesta su intimismo y su espiritualidad, que según Emilio Miró: “Resultan

⁴ En *La ardilla y la rosa* comenta: “A este propósito viene contar que precisamente en esos días todas las librerías de Washington exhibían como gran novedad *The Seven Storey Mountain*, del fraile trapense Thomas Merton, autor de unos extraordinarios libros de espiritualidad con el doble atractivo de su fondo místico muy elevado y un lenguaje moderno al alcance de todos. Compré el libro y su lectura completó la solución de una crisis íntima que yo traía desde México. Esto ayudó también a la escritura de mi librito de poemas *Presencia a oscuras*, escrito casi todo él en Washington y publicado en Madrid. Tampoco debió de gustarle a Juan Ramón, pues se lo envié y no me acusó recibo” (1981: 63).

así más recogidos y hasta susurrados, un monólogo de extremada sensibilidad, que tamiza cualquier exceso verbal, toda retórica, y suaviza la carga dramática, la historia trágica –sobre todo en la primera parte del libro– de la guerra y del principio del destierro” (1979: 6). Los veintiún poemas de la primera parte del libro –la más extensa– nos llevan desde Madrid a México en un recorrido por España y Francia.

En Madrid publicará una gran cantidad de poemas y memorias: *La ardilla y la rosa: Juan Ramón Jiménez en mi memoria* (1981), *La pared transparente* (1984) y *Huyeron todas las islas* (1988), *Antología poética* (1988), *Poesía a través del tiempo* (1991), *Los encuentros frustrados* (1991), *Del vacío y sus dones* (1993) y *Presencia del pasado* (1994). En *La pared transparente*, Beatriz Comella afirma que: “Ernestina volvió a escribir sobre el exilio, más allá de lo geográfico, porque alude al anhelo del ser humano respecto al ser divino. Esta obra representa, además, la experiencia de la incomunicación y la vida humana en las grandes ciudades” (2002: 58).

3. La labor de traducción de Ernestina de Champourcin

Como previamente hemos indicado, la traducción representa una de las facetas más significativas de la actividad cultural de Ernestina de Champourcin, aunque este trabajo nunca ha sido muy valorado por los críticos. De hecho, pese a que la obra poética de la escritora ha sido reconocida desde 1990, todavía no se ha dedicado suficiente atención a la traducción, aspecto este que tuvo una gran relevancia y que lo supo compaginar con su producción literaria. De acuerdo con lo planteado por José Ángel Ascunce:

En términos globales, aunque podamos afirmar que la actividad de Ernestina se mueve entre períodos de mayor dedicación al arte poético y etapas de intensa actividad traductora, cabría simplificar este panorama afirmando que poesía y traducción son las actividades fundamentales de la vida intelectual y existencial de la escritora alavesa. Por eso, aunque sea reconocida como una eximia del 27, no podemos olvidar su trabajo como traductora para poder tener una visión completa y objetiva de su actividad como escritora y como intelectual (Ascunce 2003: 84).

Si bien son pocos sus testimonios sobre la traducción, a partir de sus entrevistas podemos rescatar su opinión sobre esta tarea. En ellas confiesa que esta parcela fue para ella una labor asidua y sistemática, así como un ejercicio al que se entregaba y dedicaba el mismo tiempo que sus producciones literarias. Consideraba la traducción como un servicio estético,

una especie de homenaje, en el que no debía menoscabar la riqueza del original. Como previamente hemos indicado, sus primeras traducciones las realizó en México, tras el exilio, acuciada por las necesidades económicas en un nuevo país y tras la búsqueda de nuevas formas de trabajo⁵. Como gran parte de los intelectuales en el exilio, tanto Juan José como Ernestina, tuvieron la oportunidad de trabajar como profesores en la UNAM y en el recién creado Colegio de México, pero lo rechazaron al no sentirse preparados. La pareja se dedicó completamente a la traducción, ya que según la propia escritora:

En cuanto a mí, yo estuve mucho tiempo entonces sin escribir, aunque tuvimos una suerte loca; fuimos invitados por Alfonso Reyes a La Casa de España, fundada por los intelectuales españoles. Pero claro, eso cambió, como es lógico y natural ante la actitud de los intelectuales del país. Y ya se convirtió en Colegio de México, y los que no daban clases, los que no eran catedráticos salieron de allí. Entonces empezamos a traducir como locos, y Juan José tenía una gran facilidad para la poesía. Yo también, pero soy “de rachas”. Escribí mis poemas de guerra, como todo el mundo en Valencia en *Hora de España*, los debes conocer, el clásico poema “Niño muerto en el bombardeo” etcétera, ¿no? Y después en México estuvimos los dos, traduciendo mañana, tarde y noche. ¿Por qué? Pues, había que vivir, ¿verdad? En los tiempos en que te pagaban un peso veinticinco por un folio, ¿verdad? (Landeira 2005: 38-39).

Efectivamente, nada más iniciar su estancia en México, el matrimonio acudió a Daniel Cossío Villegas, fundador del Fondo de Cultura Económica, una de las empresas más importantes en Latinoamérica a mediados del siglo XX. Según Nayelli Castro y Danielle Zaslavski: “Si se toma en cuenta que hasta avanzados los años cincuenta las novedades en el ámbito de las ciencias sociales y humanas eran casi todas traducciones, se puede afirmar que esta editorial, bajo la tutela del Estado, marcó también el inicio en México de la profesionalización del traductor” (2013: 269).

Dentro de este contexto cultural, Champourcin tradujo para el Fondo de Cultura Económica *Voltaire* de Henry Noel Brailsford. La traducción fue un éxito y, gracias a esta, se le abrieron todas las puertas y se le dieron muchas facilidades para que continuara con su labor. De hecho, entre 1941

⁵ Según Pilar Nieva-De la Paz: “El testimonio de Ernestina ofrece de su exilio revela la difícil situación económica que vivieron estas mujeres, de origen acomodado, situación que determinaría, en buena medida, su dedicación a los más variados trabajos remunerados. Champourcin, por ejemplo, consiguió empleo como traductora de congresos y conferencias internacionales, viajó mucho a causa de su trabajo y pudo retomar así el contacto directo con los Jiménez mientras ellos permanecían temporalmente instalados en los Estados Unidos, a finales de los años cuarenta” (2018: 271).

y 1945, la escritora trasladó más de quince obras, suponiendo un trabajo de más de treinta páginas por día. Teniendo en cuenta que esta ocupación era prácticamente la única fuente de ingresos para su familia en los años del exilio, no es de sorprender que Champourcin intentara llevar a cabo el máximo número de traducciones en el menor tiempo posible. En esta época tradujo al español *Raza: ciencia y política* de Ruth Benedict y *Vida del pueblo americano* de Harold Faulkner. Sorprende también que la mayor parte de las obras traducidas por la escritora vasca eran de autores de gran calibre como Gaston Bachelard, del cual trasladó *El aire y los sueños* y *La poética del espacio*. De hecho, y como bien constata Ascunce Arrieta: “Buena parte de los lectores españoles e hispanoamericanos han conocido las obras y las ideas de Gaston Bachelard gracias a las traducciones realizadas por nuestra poeta” (2003: 86). En México también tradujo poesía: *Sonetos* de Browning, *La flauta de jade* de Shang-Ling Ts’ao, “Oda” y “Montparnasse” de Jules Romains y “Viaje al oeste” de Archibald Macleish.

En 1972, tras su regreso a España, Champourcin se dedicó con esmero a la labor de traducción. En 1976 tradujo *Filósofos y estadistas* de Dankwart A. Rustow en el Fondo de Cultura Económico, y en 1977 *José Ortega y Gasset, filósofo de la unidad europea* de Harold Raley en la *Revista de Occidente*. Además colaboró en otras editoriales como Alianza, Torremozas, Rialp, EMSA. Su quehacer al frente de estas empresas es una prueba de lo vasto de su horizonte cultural y de los múltiples campos a los que se consagró. En su faceta como traductora, Champourcin se ocupó principalmente de obras históricas, filosóficas, teológicas y de sociología como *Las reglas del método sociológico* de Emily Durkheim, *Vida del pueblo americano* de Harold Faulkner, *Historia contemporánea de Europa 1789-1919* de George Peabody, *Pero yo os digo: Evangelio de San Mateo* de Georges Chevrot y *Por los senderos de la psicología intercultural* de Prince William. Aunque también se dedicó a traducir poesía como: *Sonetos del portugués* de Elisabeth Barrett Browning, y prosa: *El dios escorpión* de William Golding.

4. La traducción de *Obra escogida* de Emily Dickinson de Ernestina de Champourcin.

De particular interés son los poemas de Emily Dickinson: *Obra escogida* publicados en la editorial Centauro en 1946 y reeditados en Madrid en 1989 en Torremozas. Esta versión la realizó con su marido, Juan José Domenchina y parece ser fruto de las tertulias que el matrimonio tenía con Juan Ramón Jiménez y Zenobia Camprubí. De hecho, el Premio Nobel de literatura tradujo tres poemas de Dickinson, incluidos en la sección

“Recuerdos de América del Este” de su libro *Diario de Poeta y Mar* (1916)⁶. De acuerdo con lo planteado por Juan Carlos Calvillo Reyes, la versión de Champourcin y Domenchina tuvo una gran repercusión entre los lectores de la época: “Discrepancias aparte, lo cierto es que la antología de Champourcin y Domenchina se leyó profusamente a mediados del siglo, y que aún a la fecha no deja de ser un documento notable para la enorme diferencia de gustos y sensibilidades que prima en la temprana recepción de Emily Dickinson en el mundo de habla hispana” (2020: 56).

En la introducción de la edición, Champourcin señalaba que esta versión había sido una de las primeras en lengua española de la poeta norteamericana: “En 1946 no había muchas ediciones de Emily dignas, ni siquiera en inglés. El ambiente puritano en que vivía la autora y, al mismo tiempo, su espíritu independiente y su honda sensibilidad no encajaban en las mentes cuadrículadas de su entorno” (Dickinson, 1989: 11) y también: “Cuando se publicó nuestra traducción en México, en la fecha que he citado, las ediciones posteriores no existían, pero enemigos de las traducciones liberales de poesía, creemos haber acertado guiados por nuestro instinto poético” (Dickinson, 1989: 12). Efectivamente, la propia Emily Dickinson no dejó una versión definitiva de sus poemas⁷, sino que fue el editor Thomas J. Johnson, el que publicó la primera edición completa de sus poemas en 1955, donde se daba razón de todos los manuscritos y variantes conocidos hasta entonces (Ardanaz, 2004: 40).

La antología viene acompañada por un breve estudio crítico de Juan José Domenchina, donde se profundiza en lo difícil que resulta traducir a una poeta tan compleja. Esta versión, publicada en formato monolingüe, mantiene las características particulares de la escritora norteamericana; no así en su uso ortodoxo de la mayúscula ni su métrica. En todo caso, su traducción de Dickinson presenta una elaboración meticulosa y de gran sentido estético por el ritmo y la musicalidad del poema, además del gran respeto por el contenido, lo que supone siempre un equilibrio siempre difícil de conseguir. La traducción de los poemas de Dickinson están hechos con gran maestría; a Champourcin le interesa más preservar el espíritu y

⁶ Como bien ha documentado Juan Carlos Calvillo Reyes: “Para nosotros, en el mundo de habla hispana, esa figura fundadora es el gran poeta Juan Ramón Jiménez. Suyas son las primeras traducciones de Dickinson a la lengua española, una selección mínima de tres poemas (674, 1687 y 308) que incluyó en su famoso *Diario de un poeta recién casado* (1917) luego del viaje que realizó con su esposa Zenobia Camprubí por América del Este” (2020: 55).

⁷ Según Margarita Ardanaz: “El primer problema con el que se encuentra el traductor de Emily Dickinson es que la fijación de los textos manuscritos se hizo póstumamente, ya que la poetisa murió sin revisar, sin ordenar, sin fechar y titular sus poemas” (2004:40).

musicalidad de sus poesías, por lo cual, no duda en recurrir en ocasiones a la paráfrasis, a la libre e imaginativa, más no gratuita, recreación poética. Lo cierto es que como bien ha señalado Juan Carlos Calvillo: “A ella le sucedieron las selecciones de María Manent (1957) y Silvina Ocampo (1985), que tuvieron gran circulación en el mundo hispanohablante. En fechas más recientes, casos similares en lo que respecta a la difusión son las recopilaciones de Margarita Ardanaz para Cátedra (1985), Amalia Rodríguez Monroy para Alianza (2001), Manuel Villar Raso para Hiperión (2001) y Lorenzo Oliván para Pre-textos (2001)” (2018: 239).

4.1. Versificación

Una de las características de la poética de Emily Dickinson es que sus poemas son muy breves, no excediendo la mayoría los doce versos. Esto le da un carácter de poesía fragmentario, epigramático y sentencioso. Como bien ha señalado Antonio Fernández Ferrer: “Caracteriza la poética de Dickinson el uso de estrofa con tetrametros yámbicos, compuestos de ocho sílabas, alternados muchas veces con trímetros yámbicos, formados por seis sílabas” (2001: 69). En la traducción al español, se mantiene la misma estructura del original, es decir, estrofas de cuatro versos de arte menor, generalmente octosílabos. Otras veces Champourcin hace uso de la recreación, pues logra mantener la temática de los poemas de Dickinson, aunque transforma la versificación para acomodarla mejor a la tradición poética española.

En cuanto a las estrofas, la traductora prefiere sustituir el formato original del poema por uno análogo en lengua castellana. Así, en el poema XXXVIII, los versos que inglés están formados por nueve y doce sílabas en su traducción al español se transforman en heptasílabos y octosílabos:

On this long storm the rainbow rose,
On this late morn the sun;
The Clouds, like listless elephants,
Horizons straggled down.
The birds rose smiling in their nests,
The gales indeed were done;
Alas! How heedless were the eyes
On Whom the summer shone! (Dickinson 2004: 58).

En esta larga tempestad
ascendió el arco iris;
En esta mañana tardía,
El sol.
Las nubes, como muchos elefantes,
Se extraviaron por las lejanías.
Los pájaros se irguieron
Sonriendo en sus nidos.
El vendaval pasó.
¡Ay, qué incautos los ojos
sobre los que brillaba
el estío! (Champourcin 1989: 19).

4.2. Amplificaciones y omisiones.

La amplificación es un método comúnmente utilizado en las traducciones españolas de comienzos del siglo XX. Esta estrategia ha sido definida por Vinay y Darbelnet (1958, 192-193) como “A technique of remedying a syntactic deficiency, or to highlight the meaning of a word, in both cases by filling a gap in the lexicon or in the structure”. En ocasiones, Champourcin hace uso del recurso de la amplificación para así lograr una versión más acorde con la normativa de la lengua española. Así, en el poema VII, “How public, like a frog/ to tell your name the livelong day/ to an admiring bog!” (Dickinson 2004: 123), la traducción añade elementos que no existían en la versión original: “Y siempre en público, como la rana/ tener que repetir, durante todo el día/ nuestros nombre al pantano/ que nos admira” (Champourcin 1989: 26). En todo caso, y como bien señala Juan Carlos Calvillo, en general, en la traducción de Dickinson, hay casos en los que cierto grado de normalización es necesario para la articulación del discurso: “Algunas partículas o morfemas que le dan cohesión a una serie de palabras concretas suelen dejarse, en poesía, a merced de la inferencia, y esto sucede de manera todavía más radical en el caso de Dickinson” (2020: 93). Además, en español, una lengua menos sintética que el inglés, precisa de inclusión de, cuando menos, algunas palabras gramaticales para lograr una mayor exactitud en el significado de la frase.

También podemos destacar ligeras modificaciones de significado como en el poema IV, con la omisión del término “glee” que sería algo así

como “alegría” y cuando “recovered” se traduce como “volvieron” en vez de “recuperaron”: “Glee! The great storm is over!/ Four have recovered the land;/Forty gone down together/ Into the boiling sand.” (Dickinson, 1989: 23), “Ya pasó la tempestad./ Cuatro volvieron a tierra. Pero cuarenta se hundieron/ juntos en la hirviente arena.” (Champourcin 1989: 23). En el poema II, nos parece problemático que “hundreds” y “tense” sean reemplazados por “muchos” y “algunos”: “Soul, wilt thou toss again?/ By just such a hazard/ Hundred have lost indeed,/ But tens have won an all” (Dickinson 1989: 20) “Alma, ¿jugarás de nuevo?/ No ignoras que en este azar/ muchos se pierden, y algunos pocos se saben ganar.” (Champourcin 1989: 20).

Otras veces, Champourcin hace uso de elipsis, suprimiendo elementos presentes en la versión original, como la palabra “steeples” que sería “campanarios” o “gun at sea” del poema III: “And if I gain, –oh, gun at sea,/ oh, bells that in the steeples be,/ At first repeat it slow!?” (Dickinson 2004: 123), “Pero si gano, ¡Oh, salvas sobre el mar! ¡Oh campanas! Comenzad por decidlo lentamente” (Champourcin 1989: 21).

4.3. Estructuras sintácticas

En ocasiones, la traductora hace uso de la técnica de transposición, alterando la estructura de los nombres y los adjetivos. De esta manera, en el poema VII, modifica el orden de las palabras con el fin de obtener un texto mucho más fluido en español: “How dreary to be somebody!/ How public, like a frog/ To tell your name the livelong day/ to an admiring bog!” (Dickinson 2004: 122), “¡Qué tedioso es ser alguien,/ y siempre en público, como la rana/ tener que repetir, durante todo el día,/ nuestro nombre al pantano/ que nos admira” (Champourcin 1989: 26).

Por otro lado, los elementos inconexos, encabalgamientos, interrupciones de la secuencia sintáctica, etc. son constantes en la poesía de Dickinson. Para lograr este efecto, la traductora española trata de reproducir ese mismo efecto de ruptura gramatical: “This is my letter to the World/ that never wrote to Me/ The simple News that Nature told/ With tender Majesty” (Dickinson 2004: 156), “Esta es mi carta al mundo/ que nunca me escribió./ Las escuetas noticias/ que la naturaleza, majestuosamente/ tierna, me dio.” (Champourcin 1989: 19).

4.4. Referencias culturales

Al enfrentarse a los elementos culturales, Ernestina de Champourcin adopta tres procedimientos: los mantiene como en la versión original, los elimina, o los adapta a la cultura de llegada. En cuanto a la profusión y riqueza de los elementos naturales en la poética de Emily Dickinson⁸, la traductora utiliza con propiedad el léxico relacionado con la flora y la fauna, tan propios de la poesía de la escritora norteamericana, aunque altera el orden de las frases como en los versos: “And sweetest in the gale is heard;/ And sore must be the storm/ That could abash the little bird” que son traducidos como: Y suena más dulcemente en el vendaval./ Terrible será – atroz–/ la tormenta capaz/ de enmudecer al pájaro”.

Hope is the thing with feathers
That perches in the soul,
And sings the tune without the words,
And never stops at all,
And sweetest in the gale is heard;
And sore must be the storm
That could abash the little bird
That kept so many warm (Dickinson 2004: 114).

La esperanza es algo con plumas
que se posa en el alma
y canta su canción sin palabras
y nunca se interrumpe.
y suena más dulcemente en el vendaval.
Terrible será –atroz–
la tormenta capaz

⁸ Según Juan Carlos Calvillo Reyes: “No es una casualidad que uno de los grandes temas de la poesía de Emily Dickinson sea la naturaleza, a juzgar por todo el tiempo que pasó en la finca de su padre, the Homestead, cuidando sus flores o simplemente observando el jardín por la ventana, ni tampoco que la contemplación de la escena natural sea para ella la ocasión de meditaciones sobre el ser y la muerte, la fragilidad de la vida, el paso del tiempo y la condición esencialmente significativa de las cosas, los mensajes divinos” (2020: 59).

de enmudecer al pájaro
que a tantos dio calor (Champourcin 1989: 27).

En otras ocasiones, Champourcin hace un buen uso de términos culturales equivalentes en español sobre todo los que hacen referencia a la muerte, aspecto este que cobra gran importancia en la poética de Dickinson, ya que según Viorica Patea: “La concepción metafísica de la muerte representa el eje axiológico del horizonte espiritual de la obra de Emily Dickinson. Responde a su orientación romántica y neoplatónica que preconiza una visión del mundo como un todo integrado” (1989: 241). Así, logra traducir muy bien palabras como “Sexton” que aparece como “enterrador”: “Sexton! My Master’s sleeping here./ Pray lead me to his bed!/ I came to build the Bird’s nest,/ And sow the Early seed” (Dickinson 2004: 140), “Enterrador: mi dueño/duerme aquí. Por favor/ llévame hasta su lecho./ Yo vine a edificar/ el nido para el pájaro/ y a sembrar la semilla temprana,” (Champourcin 1989: 89).

Algunas veces modifica ciertas palabras o estructuras del inglés para así acomodarlas mejor a las reglas de ortografía española. De esta forma, Dickinson utiliza muchas mayúsculas, como en “Nature” “Paradise”, rasgo este característico de los poetas trascendentalistas norteamericanos, mientras que Champourcin elimina o restringe al máximo su empleo: “The simple news that Nature told,/ With tender majesty.” (Dickinson 2004: 118), “Las escuetas noticias que la naturaleza, majestuosamente tierna, me dio” (Champourcin 1989: 19).

Aunque en la poesía de ambas escritoras es importante la influencia religiosa, la escritora española modifica sustancialmente la versión inglesa, como ocurre en el poema XXXIX, donde versos como “of our old neighbor, God!” son traducidos como: “el dulce rostro de Dios”, mostrando así una realidad espiritual más acorde con el catolicismo español y no con el puritanismo de Dickinson. También elimina elementos importantes de la versión original como “Creation impotent to help” que debería ser traducido como “La creación, impotente”. Ahora bien, por medio del uso de la anáfora: “Era tarde para el hombre/ era pronto para Dios”, contribuye a resaltar el valor expresivo y evocador de las palabras reiteradas, y también resaltar la sonoridad:

It was too late for man,
But early yet for God;
Creation impotent to help,
But prayer remained at our side.

How excellent the heaven,
When earth cannot be had;
How hospitable, then, the face
Of our old neighbor, God! (Dickinson 2004: 156).

Era tarde para el hombre;
Era pronto para Dios...
La creación, impotente.
Teníamos la oración.
Qué hermoso es el cielo para
Quien nada en el mundo halló.
¡Oh qué acogedor entonces
el dulce rostro de Dios! (Champourcin 1989: 59).

Conclusiones

Como hemos podido constatar, en la ingente labor intelectual desarrollada por Ernestina de Champourcin desde la década de 1930, la traducción ocupó un lugar relevante. En sus memorias dejó constancia de la importancia que tuvo esta actividad en algunas etapas de su vida, especialmente durante su exilio a México. De esta manera, la traductora contribuyó a la masiva incorporación de obras extranjeras en el ámbito hispánico a través de ediciones de gran prestigio como el Fondo de Cultura Económica, Alianza Editorial, Centauro, *Rueca* y *Revista de Occidente*. La poeta reflexionó en algunas entrevistas sobre su experiencia como traductora y afirmó que este trabajo le impulsó a traducir algunas obras tanto del francés como del inglés. A lo largo de su vida compaginó su trabajo como escritora y traductora, y sometió sus traducciones a un proceso de corrección similar al que impuso en su obra.

Entre todas las traducciones que realizó a lo largo de su extensa vida destaca la *Obra escogida* de Dickinson. Esta versión española está escrita de una forma muy fluida: respeta el original, pero se permite ciertas licencias para mantener el ritmo de los versos y también elimina algunas palabras para adaptarse mejor a la sintaxis del español. En esta edición de Dickinson, publicada en formato monolingüe, mantiene las rayas

particulares de la poeta estadounidense; no así su uso poco ortodoxo de la mayúscula y a veces modifica algunos referentes culturales para acomodarlos a la cultura de llegada, eliminando así el contenido puritano y trascendentalista y sustituyéndolo por un contexto católico. Además, es frecuente el uso de ampliaciones y omisiones, cambiando la forma del discurso, pero sin transformar los contenidos del mensaje. De esta manera, modifica los resultados del proceso de transferencia en una forma estilística que resulte adecuada para la lengua de llegada y para los posibles receptores en España y Latinoamérica.

Referencias bibliográficas

- ÁLVARO OCÁRIZ, J. A. (2020): Cuatro escritoras, miradas de mujer. Rosalía de Castro, Carolina Coronado, Ernestina de Champourcin, Corín Tellado. Madrid, J. A. Álvaro.
- ARDANAZ, M. (2004): "Introducción". Emily Dickinson. Poemas. Madrid, Cátedra Letras Universales.
- ASCUNCE ARRIETA, J. Á. (1991): Poesía a través del tiempo. Barcelona, Editorial Anthropos.
- ASCUNCE ARRIETA, J. Á. (2003): "La labor traductora de Ernestina de Champourcin". En M. J. Jiménez Tomé e I. Gallego Rodríguez (eds.): Españolas del siglo XX, promotoras de la cultura. Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 63-91.
- BELLVER, C. (1995): "Entrevistas. Conversación con Ernestina de Champourcin". Ojancano, 68-77.
- CALVILLO REYES, J. C. (2020): Emily Dickinson. Un estudio de poesía en traducción al español. Valencia, Publicacions de la Universitat de Valencia.
- CALVILLO REYES, J. C. (2018): "La medida exacta de la luz. Emily Dickinson y las versiones a ojo de Gilberto Owen". Trans. Revista de Traducción, 22, 237-247. [03/03/2023]. Disponible en Web: <<https://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/4974/5107>>
- CASTRO, N. y ZASLAVSKI, D. (2013): "México". En F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.): Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica. Madrid, Iberoamericana, 259-273.
- CHAMPOURCIN, E. (1988): Antología poética. L. Jiménez Faro (eds). Madrid, Torremozas.
- CHAMPOURCIN, E. y CONDE, C. (2007): Epistolario (1927-1995). R. Fernández Urtasun (eds). Madrid, Editorial Castalia.
- CHAMPOURCIN, E. (1981): La ardilla y la rosa. Juan Ramón en mi memoria. Madrid, Los Libros de Fausto.

- COLOMER PELLICER, F. (2006): "El exilio interior de Ernestina de Champourcin". Ernestina de Champourcin. *Mujer y cultura en el siglo XX*. R. Fernández Urtasun y J. Á. Ascunce (eds.): Madrid, Editorial Biblioteca Nueva, 207-223.
- COMELLA, B. (2002): Ernestina de Champourcin, del exilio a Dios. Madrid, Ediciones Rialp.
- DEL VILLAR, A. (1986): "La vida con las palabras de Ernestina de Champourcin". Alaluz: *Revista de poesía, narración y ensayo*, 18 (2), 5-14.
- DICKINSON, E. (2004): Poemas. M. Ardanaz (eds.). Madrid: Cátedra Letras Universales.
- DICKINSON, E. (1989): *Obra escogida*. E. Champourcin y J. J. Domenchina (trad.). Madrid, Torremozas.
- FERNÁNDEZ FERRER, A. "Aproximación a la poesía de Emily Dickinson. Aplicaciones didácticas, traducción y musicalización de una selección de poemas de 1862", [03/03/2023] Disponible en Web: <https://www.researchgate.net/publication/208850960_Aproximacion_a_la_poesia_de_Emily_Dickinson_Aplicaciones_didacticas_traduccion_y_musicalizacion_de_una_seleccion_de_poemas_de_1862as_de_1862/citation/download>
- FERNÁNDEZ URTASUN, R. (2007): "Introducción". *Epistolario (1927-1995)*. Madrid, Editorial Castalia.
- JIMÉNEZ FARO, L. (1988): "Introducción". *Antología poética*. Madrid, Torremozas.
- LANDEIRA, J. (2005): Ernestina de Champourcin: vida y literatura. El Ferrol, Sociedad Cultural Valle Inclán.
- MIRÓ, E. (1979): "Carmen Conde y Ernestina de Champourcin". *Ínsula*, 390, 6-7.
- NIEVA-DE LA PAZ, P. (2018): *Escritoras españolas contemporáneas, identidad y vanguardia*. Berlin, Peter Lang.
- PATEA, V. (1989): "La fenomenología de la muerte en la poesía de Emily Dickinson". *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 19 (2), 241-254.
- RODRÍGUEZ TOVAR, A. (2022): *Una búsqueda de Dios. Estudio espiritual y poético de Ernestina de Champourcin*. Pamplona, EUNSA.
- SANTOYO, J. C. (2016): "Ernestina de Champourcin (1905-1999). Traductora e intérprete". En D. Romero López (eds.): *Relatos de traductoras en la Edad de Plata*. Madrid, Escolar y Mayo, 199-210.
- VINAY, J. P. y DARBELNET, J. (1958): *Comparative Stylistic of French and English. A Methodology of Translation*. J. C. Sager and M Hamel (trad.): Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.

The effect of standardisation on collocations in Colombian and European Spanish translations of the work *Rootless*

María Victoria Valencia Giraldo
Universidad de Salamanca
victoriavalencia@usal.es

Recibido: 12.06. 2023
Revisado: 03.09. 2023
Aceptado: 24. 10. 2023

Abstract. The empirical study of syntactic, stylistic, and lexical patterns through corpora has frequently revealed a tendency towards standardisation, as Toury (1995/2012) defines it, in translated texts. In this vein, some studies have found that diatopy tends to become blurred in translations, particularly into transnational languages. In the case of Spanish, it has been stated that the enormous geographical richness of the language is not really reflected in translated Spanish. This paper argues that the translation of the work *Rootless* by Chris Howard into Colombian Spanish exhibits traits more typical of the European Spanish than of the Colombian Spanish variety. For this purpose, diatopic distribution of verb + noun (object) collocations extracted from a parallel corpus and a monolingual corpus of *Rootless* and its translations published in Colombian and European Spanish, is examined in a reference Spanish corpus.

Keywords: parallel corpus; translated Spanish; Colombian Spanish; standardisation in translation; diatopic variation

La estandarización de las colocaciones en las traducciones al español de Colombia y de España de la obra *Rootless*

Resumen. El estudio empírico de patrones sintácticos, estilísticos y léxicos a través de corpus ha revelado con frecuencia una tendencia a la estandarización (Toury 1995/2012) en los textos traducidos. En esta línea, algunos estudios han constatado que la diatopía tiende a difuminarse en las traducciones, sobre todo hacia lenguas transnacionales. En el caso del español, se afirma que la enorme riqueza geográfica de la lengua no se refleja realmente en el español traducido. En este trabajo se argumenta que la traducción de la obra *Rootless* de Chris Howard al español de Colombia presenta rasgos más propios del español europeo que de la variedad del español de Colombia. Para ello, se examina la distribución diatópica, por medio de

un corpus de referencia, de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo extraídas de un corpus paralelo y un corpus monolingüe de *Rootless* y sus traducciones publicadas en Colombia y España.

Palabras clave: corpus paralelo; español traducido; español de Colombia; estandarización en la traducción; variación diatópica.

Sumario: 1. Introduction. 2. On the concept of collocation. 3. Diatopic variation of Spanish and translation of collocations. 4. Methods. 4.1. Corpora and procedure. 5. Searching for collocations in the CORPES XXI. 5.1. Results and analysis of the Colombian Spanish target text. 5.2. Results and analysis of the European Spanish target text. 6. Discussion. Conclusions.

1. Introduction

The features or regularities that distinguish translated language from non-translated language have been extensively investigated since the 1990s within the framework of Corpus-Based Translation Studies. These features were initially put forward by Baker (1993, 1995, 1996), under the umbrella term of translation universals, and by Toury (1995/2012), who explains them by means of translation laws. Among these recurrent features, it is claimed that translated language exhibits a more conservative use of language and textual conventions. Translated language tends to show a preference for the use of constructions, orthography, and textual aspects that are more frequent, and idiosyncratic of target language, and even more typical of the formal register, and less creative, and experimental than non-translated texts. Baker (1996: 183) considers this feature a translation universal and terms it normalisation/conservatism, and defines it as “a tendency to exaggerate features of the target language and to conform to its typical patterns”; while Toury (1995/2012: 303) develops it into his law of growing standardisation, and explains it as follows: “in translation, source-text textemes tend to be converted into target-language (or target-culture) repertoires.”¹

Standardisation of geographical or diatopic variation has been investigated as part of this general trend of translation in different languages and cultures (e.g., Englund-Dimitrova 1997; Leppihalme 2000; Ramos Pinto 2009, 2016; Zamora Muñoz 2018; Díaz Martínez 2020). In the specific case of translated Spanish compared to texts originally written in Spanish, some corpus-based studies (e.g., Corpas Pastor 2015a, 2015b, 2018; Valencia

¹ In addition to standardization, Baker (1996) also proposes simplification, explicitation and levelling-out. Toury (1995/2012) adds the law of interference to his proposal.

Giraldo & Corpas Pastor 2019) have shown that the richness of transnational varieties of Spanish is not reflected in translated texts nor in existing bilingual dictionaries, and that, on the contrary, there is a tendency to favour the variety of European Spanish (Corpas Pastor 2017), as opposed to other varieties of Spanish. The standardisation of diatopy, that will be discussed in this paper, is investigated from the perspective of the target language (T-standardisation) (Chesterman, 2010:40), that is, from the comparison of the translated texts with texts originally written in Spanish language.

Some studies have dealt with standardisation in the translation of concrete constructions such as collocations (e.g., Bernardini 2007; Corpas Pastor 2015b; Kenny 2001; Øverås 1998; Valencia Giraldo & Corpas Pastor 2019; Valencia Giraldo 2020). To the best of our knowledge, this is one of the first corpus-based studies that focuses on the analysis of collocation to determine whether the translation of collocations in a contemporary literary work reflects a specific Spanish variety or whether it is closer to European Spanish.

The present study analyses the translation of verb + noun (object) collocations from the work *Rootless* (Howard 2012) into Colombian Spanish (Howard 2012/2016) and European Spanish (Howard 2012/2013). The starting hypothesis is that the translation of *Rootless* by the Colombian publisher reflects European Spanish to a greater extent than the Spanish variety used in Colombia. In order to verify this hypothesis, the diatopic distribution of the translated collocations, extracted from a parallel corpus and a monolingual corpus of *Rootless*, is examined by means of a reference corpus of synchronic Spanish for establishing whether or not there are features of standardisation in the translated texts compared to non-translated texts. Since this study analyses only two translated texts, it is not intended to provide claims and conclusions concerning translated Spanish in general.

2. On the concept of collocation

According to Corpas Pastor (1996:66), collocations are phraseological units consisting of two lexical units in syntactic relation, which do not constitute, by themselves, speech acts or utterances. Due to their institutionalization in language, collocations present combinatory restrictions established by usage (Corpas Pastor 1996:66). Since a detailed discussion on the concept of collocation is beyond the scope of this paper, only the main features that were considered to carry out this study will be presented.

Collocations can be considered bipartite structures in which both collocates have a different semantic status (Hausmann 1989). For instance, in *to pay homage*, and its Spanish equivalent *rendir homenaje*, nouns are the autosemantic bases, whereas the verbs *to pay* and *rendir* are collocates (Corpas Pastor 2015b). While bases retain their meaning, the collocates acquire a special meaning, usually of an abstract or figurative nature, in the company of the base (Alonso Ramos 1994:24; Corpas Pastor 1996:66). That is, the meanings of collocates depend entirely on their respective bases. The collocates that compose a collocation may appear adjacent or non-adjacent: one or more lexical items may appear between the base and the collocate. Jones and Sinclair (1974) proposed the concept of ' collocational span', which they set at four words before and after the node (base).

The frequency of co-occurrence of a collocation is of great relevance because it can be indicative of conventionalization and institutionalization in the language through reiterative use. This demonstrates the fact that collocation is a psycholinguistic phenomenon, as Hoey (2005:5) and Corpas Pastor (2001) point out. In this sense, it is possible to determine whether a certain string of words is sufficiently frequent or salient to be considered conventionalized, habitual or typical, by counting its occurrences in a corpus, as suggested by Manning and Schütze (1999), and Corpas Pastor (2015b). However, a collocation can be considered typical and cognitively salient (entrenched), even if it is not very frequent (Corpas Pastor 2015:6).

Verb + noun (object) collocations constitute the most common type of collocations in language. According to Corpas Pastor (1996:68), verbs comprising this type of collocations have collocational extensions of variable proportions, which is why the author places them in a continuum formed by two opposite categories: the practically unlimited and the practically fixed, with intermediate categories. Among the nearly unlimited verbs, collocations that share a collocate and a base of the same semantic field are included; examples of these are *desempeñar un cargo*, *una función* or *un papel* ("to perform a job position/a function/a role"). Following Corpas Pastor (1996:69), intermediate cases are represented by a very homogenous group of collocations consisting of a delexical verb, almost grammaticalised, and a (generally) deverbal noun which provides the main semantic load, for example: *asumir una responsabilidad* ("assume responsibility"), *entablar una amistad* ("form a friendship"). Specifically, reference is made to verbs such as *dar*, *tomar*, *hacer* or *poner* ("to give, to take, to do, or to put"), whose semantic load only adds certain verbal aspects. At the other extreme of the continuum, among the practically fixed collocates, restricted collocations are found (Aisenstadt 1979). The bases of restricted collocations exhibit a high

degree of combinatorial restrictions, such as *conciliar el sueño* (not **atraer el sueño*) (“to fall asleep”, not *“to attract sleep”), and *acariciar una idea* (not **tocar una idea*) (“to nurture an idea”, not *“to touch an idea”).

Due to usage restrictions and preferences of collocations, inherent to each language, the translation of collocations into target language is often affected by the anisomorphism of languages when it comes to selecting collocates, as Corpas Pastor (2015b:230) points out. The base is usually translated literally, but the translation equivalent of the semantically dependent element (the collocate) is completely contingent on the target language (Corpas Pastor 2017b:191). Thus, the collocate can vary greatly across languages, for example, *to pay attention*, which should be translated into Spanish as *poner/prestar atención* and into French as *faire attention*. In the three examples above, as can be observed, collocates change in each language, while bases are translated literally.

3. Diatopic variation of Spanish and translation of collocations

Spanish is a transnational language spoken in more than twenty countries. This means that there is a great richness in terms of diasystematic differences (diatopic, diaphasic and diastratic variation). Diatopic or geographic variation in Spanish (as well as all types of variation) can be characterised by collocations through combinatorial restrictions, usage or distribution preferences (Corpas Pastor 2018). Transnational varieties show a clear tendency towards the use of specific collocations: in Mexican Spanish, the act of postponing a decision is more frequently expressed through the collocation *posponer una decisión*, while *postergar una decisión* is more usual in Argentinian Spanish, and *aplazar una decisión* is the preferred option in European Spanish (Corpas Pastor 2015b). The latter is also the most used in Spanish translations (Corpas Pastor 2015b).

Despite the variational richness of Spanish, it has been claimed, and proven in many cases, that translated Spanish exhibits traits of standardisation in relation to idiomaticity (Corpas Pastor 2018), as evidenced in Corpas Pastor’s studies (2015b 2018). In Corpas Pastor’s 2015b study, a tendency towards the use of European Spanish variety, as well as a reluctance to include diatopically restricted collocations, are revealed through the analysis of a series of translation equivalences found in Linguee.² Similar conclusions are drawn from the case study conducted by Valencia Giraldo and Corpas Pastor (2019) regarding the translation of verb + noun (object) collocations in two transnational varieties analysed

² Linguee is available at: <https://www.linguee.com>.

(Colombian and European varieties) of the work *The Picture of Dorian Gray* (Wilde 1890) by using a Spanish diachronic corpus. The translation into Colombian Spanish reflects, to a greater extent, European Spanish than the Spanish variety used in Colombia.

Among the multifarious translation pitfalls posed by collocations, diatopy is undoubtedly of great relevance when it comes to choosing collocates in Spanish or in other transnational languages. Unfortunately, English-Spanish bilingual dictionaries are not of great use for translators in this regard, since, as far as we are aware, there is no currently comprehensive English-Spanish bilingual dictionary of collocations, and general bilingual dictionaries that incorporate collocational equivalents have many limitations (Corpas Pastor 2017b; Torner & Bernal 2017; Lorente et al. 2017). In particular, the studies conducted by Corpas Pastor (2015b), and Valencia Giraldo and Corpas Pastor (2019) conclude that some of the most popular and prestigious English-Spanish bilingual dictionaries favour European Spanish and General or Standard Spanish, as opposed to diatopically marked Spanish.

4. Methods

This case study is focused on the translation of collocations into Colombian and European Spanish of the work *Rootless* by Chris Howard (2012). In order to undertake this study, a parallel corpus, two monolingual corpora and a Spanish reference corpus are analysed by means of qualitative and quantitative methods. Unlike the case study by Valencia Giraldo and Corpas Pastor (2019), in which standardisation of the diatopy in two chapters of *The Picture of Dorian Gray* (Wilde 1890) was analysed using a diachronic corpus of Spanish (due to the nature of the source text), the present study analyses a contemporary novel, and therefore uses a reference corpus of contemporary Spanish. In addition, a parallel corpus is built for greater systematicity and efficiency in the detection of collocations.

4.1 Corpora and procedure

As mentioned above, three types of corpora are used in this study. Details on each of these are presented in this Section.

The parallel corpus created for this study contains an English source text, namely, Chris Howard's *Rootless*, and two translations, one into

Colombian Spanish and the other one into European Spanish.³ Furthermore, both translated texts are analysed as separate monolingual corpora.

The Reference Corpus of 21st Century Spanish (CORPES XXI) is a reference corpus created by the Real Academia Española (Spanish Royal Academy). By the time the queries from this case study were made in this corpus, the current version (0.94, published in July, 2021) contained 350 million orthographic forms in its more than 327,000 documents (written and oral) representative of all the geographical varieties of Spanish.⁴ The number of forms produced in texts classified as belonging to the varieties of American Spanish accounts for 70% of the total corpus (more than 250 million forms), while the remaining 30% of the corpus represents the European Spanish variety.

The *CORPES XXI* was chosen because it offers the following functionalities of great importance for the objectives set out in this study: the possibility of filtering the results by geographic variety, medium (oral or written), genre and topic; the fact that it is a lemmatized, annotated corpus, and contains a significant number of forms. Since this study focuses on the translations of a literary work (novel), the queries in the *CORPES XXI* were limited to written works of fiction (novel, short story, theatre, and screenplay) to achieve, to the greatest extent possible, a point of comparison between the literary language translated into Spanish and the literary language originally written in Spanish.

Initially, all syntagms corresponding to the syntactic pattern verb + noun were automatically extracted from the parallel corpus using the CQL function in Sketch Engine. Specifically, the query used was '[ws(".*-v", ".*", ".*-n")]' from ST, which yielded 9,332 lines of parallel concordances. Each concordance line was examined for selecting those word combinations that corresponded to the type of collocations under study in the ST and both TT. Subsequently, collocations were extracted from the target texts perspective only, that is from the monolingual corpora.

3 The following link provides access to the data retrieved from the CORPES XXI for all the collocations extracted from both target texts:
https://drive.google.com/file/d/1TXhsGOVzplR8kez3mkSclnw_oNefQzD7/view?usp=share_link.

4 The information presented here was extracted from the CORPES XXI website:
<https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>.

5. Searching for collocations in the *CORPES XXI*

Collocations extracted from both TT were queried in the *CORPES XXI*. The analysis of diatopic distribution, based on raw and relative frequency measures, of all the collocations retrieved made it possible to determine whether the target texts indeed reflected the transnational variety of the countries where they were published, as will be discussed in the following Sections. It is important to point out that in this paper reference is made to General Spanish (hereafter GEN_SP) as the generic Spanish, without specific diatopic restrictions, that is, the Spanish that encompasses all the diatopic varieties of Spanish (Corpas Pastor 2015b, 2018), as will be verified by means of the reference corpus. Similarly, the transnational varieties of Colombia (hereafter CO_SP) and Spain (hereafter EU_SP) are defined, as far as collocations are concerned, based on usage restrictions and preferences that are found in the *CORPES XXI*. In this paper, the term 'European Spanish' (Spanish variety from Spain) is understood as peninsular and insular Spanish.

5.1 Results and analysis of the Colombian Spanish target text

First, the data retrieved from the *CORPES XXI* regarding the diatopic distribution of collocations in the Colombian Spanish target text (hereafter CO_SP_TT) are presented and analysed. 30 translated collocations were identified in the CO_SP_TT, out of which 16 were also used in the European Spanish target text (hereafter EU_SP_TT) (53.33%). This fact indicates that both TTs share more than half of the collocations, from the source text perspective. After establishing the relative frequency measures, looking closely, and comparing those collocations in the CO_SP and the EU_SP, it quickly becomes clear that 12 out of those shared collocations are used more frequently in Spain than in Colombia.

Interestingly, 16 collocations (53.33%) among those found in the CO_SP_TT are more frequent in EU_SP than in CO_SP, and GEN_SP (see Fig. 1), according to the data obtained in the *CORPES XXI*.

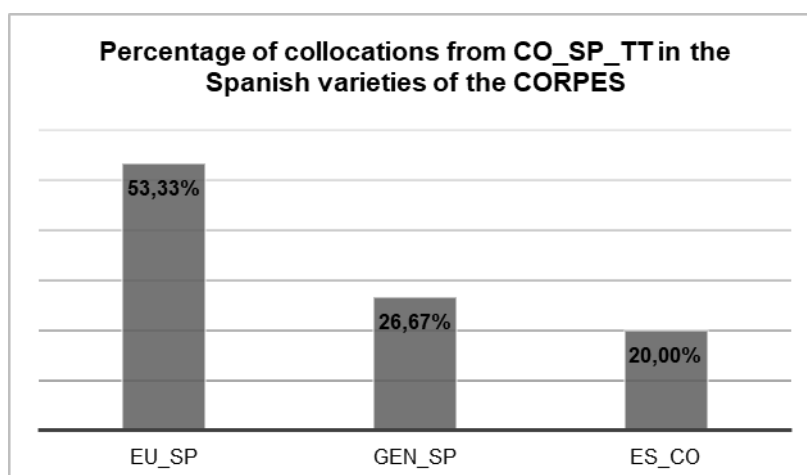


Figure 1: Percentage of collocations of the CO_SP_TT exhibiting a higher frequency of co-occurrence in the Spanish varieties of the CORPES XXI

Some of the collocations of the CO_SP_TT that show a higher frequency of co-occurrence in EU_SP of the *CORPES XXI* are the following (see Table 1):

Table 1: Some collocations from the CO__SP_TT that show a higher frequency of co-occurrence in EU_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(1)	<i>estrechar (una) mano</i> ("to shake someone's hand")	670	12.62	90	11.83	532	15.40
(2)	<i>guiñar (un) ojo</i> ("to give (a) wink")	583	10.98	55	7.23	601	17.40
(3)	<i>apretar (el) gatillo</i> ("to pull (the) trigger")	160	3.01	25	3.29	172	4.98

According to the findings in the *CORPES XXI*, the concept conveyed in the CO_SP_TT through the collocation *estrechar (una) mano* (1) is expressed with a higher frequency in Colombian Spanish by the collocation *apretar (una) mano*. The former is used most frequently in Spain and in 12 transnational varieties of Spanish (e.g., Peru, Spain, and Mexico), while

apretar (una) mano is used only in 3 more geographical varieties (Ecuador, Dominican Republic, and Panama), in addition to Colombia.

Regarding instance 2, *guiñar (un) ojo*, used in both TTs, it could be verified in the *CORPES* that the variant *picar (un) ojo* expressing the same meaning is diatopically marked, because it pertains exclusively to the Colombian Spanish variety. However, in the *CO_SP_TT* the variant of General or Standard Spanish, which is closer to *EU_SP*, is chosen.

It is worth pointing out that the word combination *apretar (el) gatillo* (3) is the only collocation used in *EU_SP* to convey this concept, while in *CO_SP* and *GEN_SP* the variants *halar (el) gatillo* and *jalar (el) gatillo* (much more informal) are commonly used. Although they are not found in the *CO_SP_TT*.

Among the collocations from the *CO_SP_TT* that show a higher frequency of co-occurrence in *GEN_SP* (26.67%), according to the *CORPES XXI*, the following are found (see Table 2):

Table 2: Some collocations from the *CO_SP_TT* that show a higher frequency of co-occurrence in *GEN_SP*

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(4)	<i>reproducir (un) disco</i> ("to play (a) disc")	4	0.08	–	–	1	0.03
(5)	<i>tomar (una) fotografía</i> ("to take (a) picture")	349	6.57	33	4.34	116	3.36
(6)	<i>romper (una) regla</i> ("to break (a) rule")	90	1.70	1	0.13	20	0.58

In *CO_SP*, the collocate *poner* is more frequently used with the noun base *disco*, *poner (un) disco*, instead of the variant *reproducir (un) disco* which was used in the *CO_SP_TT*.⁵ In addition, it is worth noting that, unlike *GEN_SP*, Colombian Spanish uses the apocope *foto*, rather than *fotografía*, much more frequently. However, the apocope was not used on any occasion in the *CO_SP_TT*.

⁵ The variant *poner (un) disco* is the most usual in *GEN_SP* and *EU_SP* of the *CORPES XXI* as well, instead of the variant with the collocate *reproducir*.

Only 20% of the collocations of the CO_SP_TT are indeed used more frequently in CO_SP, according to the *CORPES XXI* data. Some of these are (see Table 3):

Table 3: Some collocations from the CO_SP_TT that show a higher frequency of co-occurrence in CO_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(7)	<i>tomar (un) riesgo</i> ("to take (a) risk")	79	1.49	13	1.71	19	0.55
(8)	<i>dar (un) tiro</i> ("to fire (a) shot")	114	2.15	19	2.50	31	0.90
(9)	<i>apuntar (un) arma</i> ("to aim (a) gun")	231	4.35	35	4.60	94	2.72

The collocation *tomar (un) riesgo* (7) is an anglicism that, although it is used more frequently in Colombia and in General Spanish than in Spain, it is not the most frequent variant to express this concept in the transnational variety of Colombian Spanish. In contrast, results from the *CORPES XXI* reveal that *correr (un) riesgo* is the most frequent variant in Colombia, by a wide margin, as in GEN_SP. A closer look at the diatopic distribution of the different transnational varieties in this case shows that *tomar (un) riesgo* has a much higher relative frequency in Panama (7.25), Puerto Rico (4.76) and several other varieties than in Colombia (1.70).

It should be noted that none of the translated collocations identified in the CO_SP_TT is used exclusively in the Colombian Spanish variety, nor are they used more frequently in Colombia, if the relative frequency of use in each country is examined in detail, which supports the hypothesis posited in this article.

In what follows, the results obtained from the search of the diatopic distribution in the *CORPES* of the collocations identified exclusively from the perspective of the CO_SP_TT are reported and analysed. In this target text, 24 collocations were identified. After searching for the diatopic distribution of these collocations in the *CORPES XXI*, it was found that 15 (62.50%) out of these are more frequent in EU_SP than in CO_SP and GEN_SP. Only 5 collocations (20.83%) are used more frequently in CO_SP; and 4 (16.67%) of the 24 collocations have a higher relative frequency in GEN_SP (see Fig. 2) than in CO_SP and EU_SP, in particular.

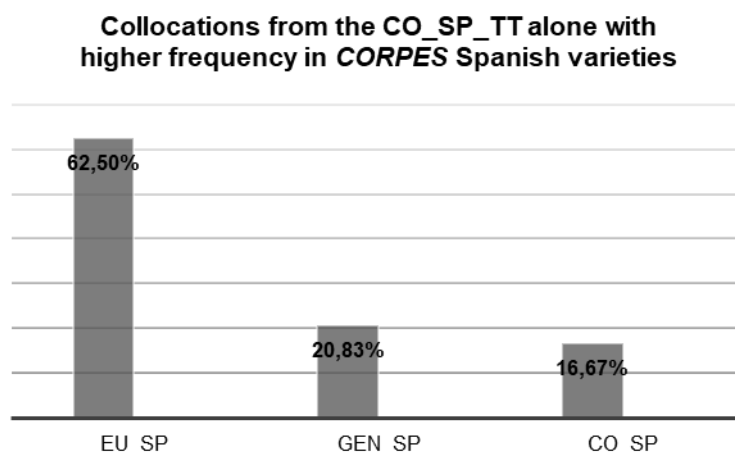


Figure 2: Percentage of collocations from the CO_SP_TT alone with higher frequency in CORPES varieties

Among those 15 collocations from the CO_SP_TT (62.50%) which exhibit a higher frequency of co-occurrence in EU_SP than in CO_SP and GEN_SP, the following are included (see Table 4):

Table 4: Some collocations from the CO__SP_TT (monolingual corpus) that show a higher frequency of co-occurrence in EU_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(10)	<i>llevar gafas</i> ("to wear glasses")	73	1.37	18	2.37	302	8.74
(11)	<i>esbozar (una) sonrisa</i> ("to flash (a) grin")	430	8,1	55	7,23	488	14,13
(12)	<i>prestar atención</i> ("to pay attention")	1693	31.89	157	20.64	1246	36.07

In the transnational Spanish variety of Colombia, the collocate *usar* ("to wear") is preferred in combination with the noun *gafas* ("glasses") to convey the concept expressed by the collocation *llevar gafas* (10) in the CO_SP_TT. *Usar gafas* is more frequently used only in the USA than in the Colombian Spanish variety with a raw frequency of only 1 and a relative

frequency of 9.19 in the USA, compared to 20 and 2.62, respectively, in Colombia. Therefore, the variant *usar gafas* can be considered quite representative of Colombian Spanish. However, in the CO_SP_TT, the most common variant in European Spanish is chosen: *llevar gafas*.

As indicated above, only 5 collocations (20.83%) out of those found in the CO_SP_TT are more frequent in CO_SP than in EU_SP and GEN_SP, according to the *CORPES* (see Table 5):

Table 5: Some collocations from the CO_SP_TT (monolingual corpus) that show a higher frequency of co-occurrence in CO_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(13)	<i>soltar (la) risa</i> ("to burst out laughing")	276	5.19	54	7.10	150	4.34
(14)	<i>tomar impulso</i> ("to take (a) leap")	106	1.99	25	3.29	67	1.94
(15)	<i>sacar provecho</i> ("to take advantage")	186	3.5	36	4.73	107	3.10

However, none of these collocations is diatopically restricted to Colombian Spanish. In fact, if one compares the frequency of co-occurrence of these collocations with each of the diatopic varieties of GEN_SP of the *CORPES*, one can verify that the vast majority of the collocations found in the CO_SP_TT co-occur more frequently in several different transnational varieties than in the Spanish variety of Colombia.

The four collocations (16.67%) that exhibit a higher frequency of co-occurrence in GEN_SP than in CO_SP and EU_SP are the following (see Table 6):

Table 6: Some collocations from the CO_SP_TT (monolingual corpus) that show a higher frequency of co-occurrence in GEN_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(16)	<i>dar (una) golpiza</i> ("to beat someone up")	29	0.54	4	0.53	–	–
(17)	<i>dar (un) vistazo</i> ("to take (a) look")	106	1.99	15	1.97	45	1.30
(18)	<i>hacer (un) ruido</i> ("to make (a) noise")	1606	30.25	226	29.71	1017	29.44
(19)	<i>montar guardia</i> ("to stand guard")	158	2.97	14	1.84	67	1.94

After studying the geographical distribution of the collocations retrieved from the CO_SP_TT, first from the ST perspective and then from that of the TT, it is worth summarising all the data in single figures (see Fig. 3). A total of 54 collocations were found in the CO_SP_TT, out of which 31, the majority (57.41%), are most frequently used in European Spanish; 12 (22.22%) collocations appear more frequently in GEN_SP; and 11 collocations (20.37%) are used most used in Colombian Spanish. Clearly, the CO_SP_TT is not consistent with Colombian Spanish; on the contrary, it reflects European Spanish to a greater extent.

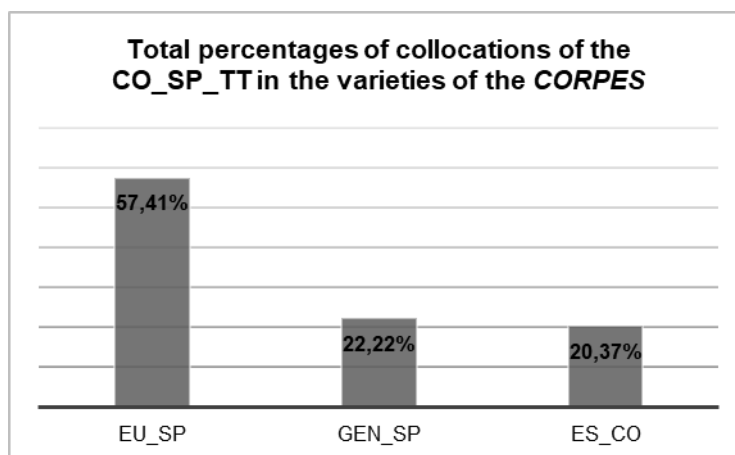


Figure 3: Total percentages of collocations of the CO_SP_TT with higher frequency in the varieties of the CORPES

5.2. Results and analysis of the European Spanish target text

Regarding the collocations extracted from the EU_SP_TT, 31 translated collocations were identified out of which 16 (51.61%) were also used in the CO_SP_TT, as noted in the previous Section. It is worth noting that 68.75% of these shared collocations are most frequently used in the EU_SP of CORPES and the rest of them in the GEN_SP. When examining and comparing the diatopic distribution of each of the collocations of the EU_SP_TT, it was found that most of the collocations, namely 17 (54.84%), co-occur most frequently in EU_SP of the CORPES XXI (see Fig. 4). For instance (see Table 7):

Table 7: Some collocations from the EU_SP_TT that show a higher frequency of co-occurrence in EU_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(20)	<i>pasar (la) vida</i> ("to spend one's life")	219	4.13	38	5.00	405	11.72
(21)	<i>guiñar (un) ojo</i> ("to give (a) wink")	583	10.98	55	7.23	601	17.40
(22)	<i>prestar atención</i> ("to pay attention")	1693	31.89	157	20.64	1246	36.07
(23)	<i>esbozar (una) sonrisa</i> ("to flash (a) grin")	430	8.10	55	7.23	488	14.13

In the case of *guiñar (un) ojo* (21), when breaking down the frequencies of co-occurrence in the different diatopic varieties of Spanish, it was found in the statistics of the fiction subcorpus of the CORPES that this collocation has a higher relative frequency of co-occurrence in Guatemala (19.32) followed by Spain (17.39), although the raw frequency is 29 versus 601, respectively. Therefore, this collocation is considered to be idiosyncratic to the diatopic variety of European Spanish.

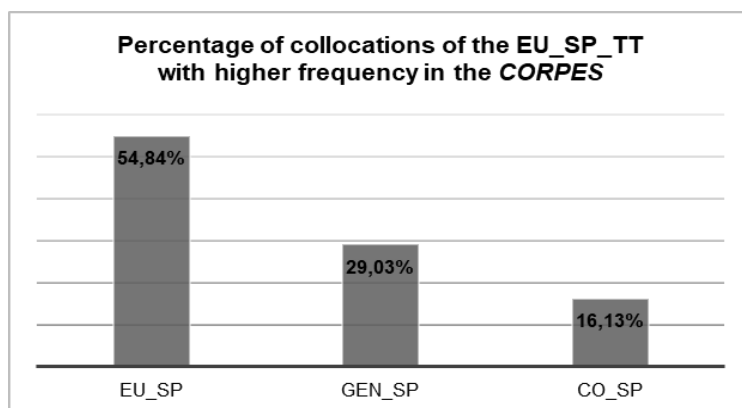


Figure 4: Percentage of collocations of the EU_SP_TT with higher frequency of co-occurrence in the Spanish varieties of CORPES

It is important to highlight the fact that the collocations *pasar (la) vida* (20) and *guiñar (un) ojo* (21), despite being used in both TTs, have a relative frequency of co-occurrence in EU_SP that is more than twice as high as in CO_SP. The relative frequency of co-occurrence of the translated collocations *prestar atención* (22) and *esbozar (una) sonrisa* (23) in EU_SP, used exclusively in this TT, almost doubles the respective frequencies in ES_CO, as can be seen in Table 7.

Among the collocations from the EU_SP_TT that appear most frequently in GEN_SP of the CORPES XXI, the following are found (see Table 8):

Table 8: Some collocations from the EU_SP_TT that show a higher frequency of co-occurrence in GEN_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(24)	<i>aclararse (la) garganta</i> ("to clear one's throat")	140	2.64	20	2.63	66	1.91
(25)	<i>pasar tiempo</i> ("to spend time")	2363	44.51	166	21.83	447	12.94
(26)	<i>sacar (una) foto</i> ("to take (a) picture")	623	11.74	39	5.13	247	7.15

The collocation *sacar (una) foto* (26) was used in one instance in the EU_SP_TT. Although its usage in European Spanish is not so common. In contrast, *sacar (una) foto* is the preferred variant to express this concept in the Rio de la Plata area (Argentina and Uruguay) and Chile, according to the CORPES data.

Based on the data extracted from the CORPES XXI, 5 collocations (16.13%) from the EU_SP_TT are used more frequently in CO_SP than in EU_SP and GEN_SP (see Table 9):

Table 9: Some collocations from the EU_SP_TT that show a higher frequency of co-occurrence in CO_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(27)	<i>tomar (una) foto</i> ("to take (a) picture")	995	18.74	163	21.43	149	4.31
(28)	<i>correr (un) riesgo</i> ("to take (a) risk")	752	14.17	147	19.33	438	12.68
(29)	<i>dar muestra</i> ("to show sign")	285	5.37	49	6.44	202	5.85

The collocation *tomar (una) foto/fotografía* (27) is more common in American Spanish in general, and particularly in Colombian Spanish. In fact, in European Spanish, the verb *hacer* is the preferred collocate to convey this concept, as can be compared through the raw frequencies offered by the CORPES XXI in the fiction subcorpus from Spain:

Foto	}	<i>hacer</i>	865
		<i>tomar</i>	151

Tomar (una) foto is used three times in the EU_SP_TT due to interference from the English collocation *to take (a) picture*, as was found in the parallel corpus. In the remaining cases where this concept was

conveyed by a collocation in the EU_SP_TT, the variants *hacer (una) foto* and *sacar (una) foto* were chosen.

In what follows, the results obtained from querying the frequency of co-occurrence of collocations identified in the monolingual corpus of the EU_SP_TT are examined. 37 collocations were extracted from the EU_SP_TT, out of which 45.95% exhibit a higher frequency of co-occurrence in EU_SP than in CO_SP and GEN_SP of the CORPES, as can be seen in Figure 5.

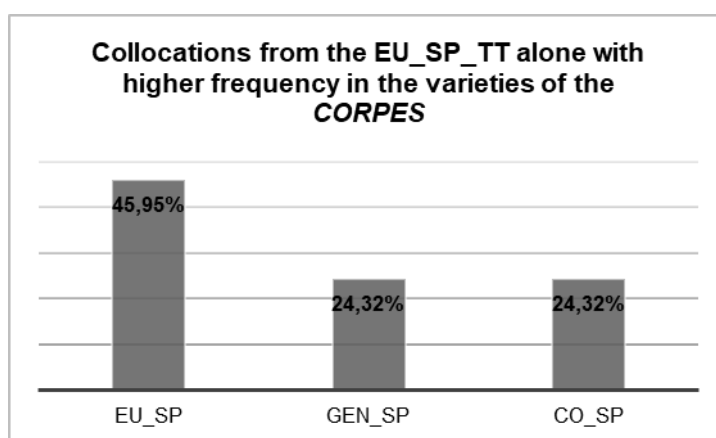


Figure 5: Collocations from the EU_SP_TT alone with higher frequency in the varieties of the CORPES

Among the most frequent collocations in EU_SP are (see Table 10):

Table 10: Some collocations from the EU_SP_TT (monolingual corpus) that show a higher frequency of co-occurrence in EU_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(30)	<i>dar (una) patada</i> ("to kick")	403	7.59	92	12.10	454	13.14
(31)	<i>hacer (una) foto</i> ("to take (a) picture")	146	2.75	36	4.73	740	21.42
(32)	<i>representar (un) papel</i> ("to play (a) role")	103	1.94	15	1.97	113	3.27

By examining in detail the frequencies of co-occurrences in the different diatopic varieties, it is found that the collocation *dar (una) patada* (30) is used with higher (relative) frequency of co-occurrence only in one diatopic variety other than European Spanish, according to the *CORPES*. In particular, the use of this collocation is more frequent in Cuba than in Spain (see Table 11). However, this indicates that it is quite typical of EU_SP. Similarly, the collocations *representar (un) papel* (32) and *hacer (una) foto* (31) co-occur to a greater extent in only one transnational variety besides European Spanish, as shown in Table 11:

Table 11: Higher frequency measures in the European Spanish variety

	Country	Rel. Freq.	Raw freq.
<i>dar (una) patada</i>	1 Cuba ⁶	17.16	55
	2 Spain⁷	13.14	454
<i>representar (un) papel</i>	1..... UINEA E.⁸	4.73	2
	2..... PAIN	3.37	113
<i>hacer (una) foto</i>	1 Cuba	24.65	79
	2 Spain	21.42	740

The collocation *hacer (una) foto* is very typical of European Spanish. To illustrate this, the relative frequency in EU_SP is nearly five times higher than in CO_SP: 21.42 compared to 4.73, respectively. *Hacer (una) foto* was found exclusively in the EU_SP_TT.

On the other hand, 9 collocations (24.32%) of the EU_SP_TT co-occur with a higher frequency in the CO_SP of the *CORPES* (see Table 12). Some of these are:

6 The size of the subcorpus of Cuba (written fiction) is 3,204,001.

7 The size of the subcorpus of Spain (written fiction) is 34,546,559.

8 The size of the subcorpus of Guinea Equatorial (written fiction) is 422,113.

Table 12: Some collocations from the EU_SP_TT (monolingual corpus) that show a higher frequency of co-occurrence in CO_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(33)	<i>dar (una) tunda</i> ("to give (a) blow")	18	0.34	11	1.45	2	0.06
(34)	<i>soltar (una) risotada</i> ("to burst out laughing")	77	1.45	14	1,84	45	1.30
(35)	<i>lanzar (un) grito</i> ("to cry out")	286	5.39	42	5.52	87	2.52

Finally, 24.32% of the collocations from the EU_SP_TT represents GEN_SP to a greater extent in comparison with European Spanish and Colombian Spanish. Some of these collocations are (see Table 13):

Table 13: Some collocations from the EU_SP_TT (monolingual corpus) that show a higher frequency of co-occurrence in GEN_SP

No.	Collocation	GEN_SP		CO_SP		EU_SP	
		Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.	Raw freq.	Rel. Freq.
(36)	<i>correr peligro</i> ("to be at risk")	457	8.61	52	6.84	286	8.28
(37)	<i>tener (la) certeza</i> ("to be certain")	766	14.43	83	10.91	364	10.54
(38)	<i>despedir (un) olor</i> ("to give off (a) smell")	213	4.01	28	3.68	56	1.62

Among the 37 collocations found in the EU_SP_TT, two of them have no occurrences in the fiction subcorpus of the *CORPES XXI*, namely: *descargar (un) rodillazo* ("to hit (a) knee strike") and *echar (un) sueñecito* ("to take (a) little nap"). The noun *rodillazo* appears 122 times in all transnational varieties, with a higher relative frequency in several varieties other than in European Spanish. The collocate *echar* is found in combination with the lexeme *sueño*, although not in its diminutive form *sueñecito*, in the *CORPES*.

To conclude this presentation of results, it is convenient to provide the general figures of the geographical distribution of the collocations found in

the EU_SP_TT, both from the perspective of the ST and the TT (see Fig. 6). In total 68 collocations were identified, out of which 34 (50%) are used more frequently in European Spanish (EU_SP) than in CO_SP and GEN_SP; 18 collocations (26.47%) exhibit a higher frequency of co-occurrence in GEN_SP; while 14 collocations (20.59%) in CO_SP of *CORPES XXI*; and 2 collocations (2.94%) have no occurrences in the subcorpora of the *CORPES* queried.⁹

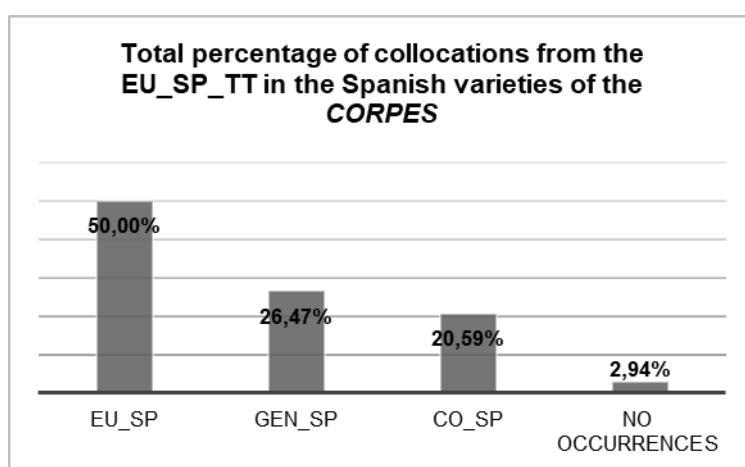


Figure 6: Total percentage of collocations from the CO_SP_TT in the Spanish varieties of the *CORPES XXI*

6. Discussion

In the light of the empirical data presented here, it can be stated that the hypothesis that the translation of *Rootless* by the Colombian publisher reflects European Spanish to a greater extent than the Spanish variety used in Colombia is correct. The most significant findings that support this claim are summarised below:

When analysing the translation of the collocations (source text perspective), it was found that the Colombian Spanish target text and the European Spanish target text share 53.33% of their collocations. If one closely examines and compares the raw and relative frequency measures of

⁹ Both collocations (*descargar un rodillazo* and *echar (un) sueñecito*) were also searched in the subcorpus of the Spanish varieties of Spain and Colombia of the *esTenTen18* corpus (available at <https://www.sketchengine.eu>, accessed on 25.01.23), but no results were obtained either.

those collocations in the transnational varieties of Colombian Spanish and European Spanish, it can be easily inferred that most of those shared collocations are used more frequently in European Spanish than in Colombian Spanish. This indicates that most of the collocations shared by both TTs are more typical and idiosyncratic of European Spanish.

A total of 54 collocations were found in the CO_SP_TT, out of which 57.41% are more frequent in European Spanish; 22.22% of the collocations co-occur more frequently in General Spanish, and only 11 (20.37%) collocations are more idiosyncratic to Colombian Spanish.

In the CO_SP_TT, there is a conspicuous preference for the use of collocations that are used more frequently in the European Spanish variety, as opposed to the use of collocations more typical of Colombian Spanish and less widespread in the (pan)Hispanic world: for example, *estrechar (una) mano*, *llevar gafas*, *echar (un) vistazo*.

Some collocations used in the CO_SP_TT are actually more commonly expressed by other variants in Colombian Spanish (see in square brackets), however, the translator chose the most frequent variants in European Spanish or in other transnational varieties: *apretar (el) gatillo* [*halar el gatillo*], *soltar (la) risa* [*soltar una carcajada*], *llevar gafas* [*usar gafas*], *estrechar (una) mano* [*apretar una mano*], *tomar (una) fotografía* [*tomar una foto*].

In the Colombian Spanish target text, the use of diatopically marked collocations was entirely avoided, for example, by using the collocation *guiñar (un) ojo*, instead of the variant *picar (un) ojo*, restricted to Colombian Spanish.

Concerning the European Spanish target text, the data revealed that this translation indeed reflects the Spanish variety used in Spain. It is worth recalling that 50% of the collocations identified in this text are more frequently used in European Spanish; 18 collocations (26.47%) are more frequent in General Spanish, while 14 collocations (20.59%) appear more frequently in Colombian Spanish.

These findings are in line with those presented in Valencia Giraldo (2020), Valencia Giraldo and Corpas Pastor (2019), and in Corpas Pastor's studies (2015a, 2015b, 2018), regarding the underrepresentation of the different Spanish varieties in contrast with European Spanish.

The translation behaviour observed in the findings can be explained by Toury's (1995/2012) law of growing standardisation. Although, due to space limitations, I will not delve deeper into the explanatory factors

underlying standardisation of this kind here, it is important to point out the following two factors. A significant factor in explaining the standardisation of diatopy in relation to the variety of Spanish into which it is translated is related to the commercial interests of the translation industry. This industry promotes the adoption of a Standard Spanish (Corpas Pastor 2018:35), and discourage the use of diatopically marked Spanish in order to market translations on both sides of the Atlantic or throughout the American continent, as would be the case of the translation of the Colombian publisher Panamericana.

Moreover, and related to abovementioned factor, risk aversion (Pym 2008, 2015) may be at play in the standardisation of translated Spanish. Consciously or unconsciously, translators standardise, in part, because they aim to reduce or mitigate the risk involved in using diatopically marked elements that might seem strange, incorrect, and uneducated to the target audience. Therefore, translators may prefer to select more frequent and typical collocations that are recognised and accepted, in the case of Spanish, by most of the Spanish-speaking community as the standard variety.

Conclusions

In this corpus-based study I analysed the diatopic distribution of use of the verb + noun (object) collocations extracted from the Colombian Spanish translation and the European Spanish translation of the work *Rootless* (Howard 2012). The data revealed a tendency to standardise Colombian Spanish in as much as it reflects, to a greater extent, European Spanish, as predicted in the hypothesis. This tendency can be explained by Toury's law of growing standardisation. In this study, standardisation could not have been determined in the Spanish translations if the three types of corpora had not been examined. Each type of corpus provided a different and fundamental perspective on the analysis of the translation behaviour.

However, it should be highlighted that this study has some limitations, which is why the results should be treated with caution. Firstly, the parallel and monolingual corpora are composed of only one source text and two Spanish translations, which undoubtedly prevents us from making generalisations about translated Spanish. Secondly, *CORPES XXI* does not offer the possibility of restricting the query of verb + noun collocations to those in which the noun fulfils the syntactic function of object of the verb. Since this was the specific syntactic function analysed, it was necessary to review each of the results when it was considered necessary. Finally, another drawback of the *CORPES* has to do with the fact that this is a

corpus under construction. The Royal Spanish Academy is constantly releasing new versions of the corpus, therefore the results presented here may vary in the next version of the corpus.

The main significance of this case study lies particularly on the quantitative and qualitative evidence that it offers to support the tendency to standardise the diatopic varieties of Spanish, namely the Colombian Spanish, in the translation of a contemporary literary work. In this way, this study contributes to move forward into the description of translated Spanish by means of corpora, which besides allowing us to understand translation behaviour and product, in the long run it could provide insights to make shifts in translation behaviour, for example, to give more visibility to traditionally underrepresented transnational varieties of Spanish in translation.

This contribution opens several future research avenues. First, the parallel corpus created for this study could be expanded to incorporate more literary works translated into Colombian Spanish or into other diatopic varieties of this language, in order to examine, on the one hand, whether the traits of standardisation of the Colombian Spanish translation are maintained, and on the other hand, whether different types of standardisation, which have been previously identified in research on other languages, are observed. Another future line of study in the area concerns research into the causes or factors that influence the recurrence of the standardisation of translated Spanish, by using other types of empirical methods (surveys, think-aloud protocols, etc.), besides corpora.

References

- AISENSTADT, E. (1979): "Collocability Restrictions in Dictionaries." *ITL - International Journal of Applied Linguistics* 45/46 (January): 71–74. <https://doi.org/10.1075/itl.45-46.10ais>.
- ALONSO RAMOS, M. (1994): "Hacia una definición del concepto de colocación: De J. R. Firth a I. A. Mel'čuk." *Revista de Lexicografía* 1: 9–28. <https://doi.org/10.17979/rlex.1995.1.0.5693>.
- BAKER, M. (1993): "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications." In Baker, M; Francis, G. & Tognini-Bonelli, E. (Eds.) *Text and Technology in Honour of John Sinclair*, 233–50. Amsterdam: John Benjamins.
- . (1995): "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research." *Target International Journal of Translation Studies* 7 (2): 223–43. <https://doi.org/10.1075/target.7.2.03bak>.
- . (1996): "Corpus-Based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead." In Somers, H. (Ed.) *Terminology, LSP and Translation*:

- Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, 175–186. Amsterdam: John Benjamins.
- BERNARDINI, S. (2007): “Collocations in Translated Language: Combining Parallel, Comparable and Reference Corpora.” In *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference (CL 2007)*, 1–16. Birmingham: University of Birmingham. Available through: http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2007/paper/15_Paper.pdf.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- . (2001): “En Torno Al Concepto de Colocación.” *Euskera*, 1: 89–108.
- . (2015a): “Register-Specific Collocational Constructions in English and Spanish: A Usage-Based Approach.” *Journal of Social Sciences* 11 (3): 139–51. <https://doi.org/10.3844/jssp.2015.139.151>.
- . (2015b): “Translating English Verbal Collocations into Spanish: On Distribution and Other Relevant Differences Related to Diatopic Variation.” *Linguisticæ Investigationes* 38 (2): 229–62. <https://doi.org/10.1075/li.38.2.03cor>.
- . (2017): “Collocations in E-Bilingual Dictionaries: From Underlying Theoretical Assumptions to Practical Lexicography and Translation Issues.” In Torner, E. & Bernal, E. (Eds.) *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical and Applied Approaches*, 139–60. London: Routledge.
- . (2018): “Laughing One’s Head off in Spanish Subtitles: A Corpus-Based Study on Diatopic Variation and Its Consequences for Translation.” In Mogorrón Huerta, P. & Albaladejo-Martínez, A. (Eds.) *Fraseología, Diatopía y Traducción/Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, 32–71. Amsterdam: John Benjamins.
- DÍAZ MARTÍNEZ, L. (2020): “Gabriel García Márquez Traducido: Observaciones Sobre La Variación.” In Guerrero, G., Locane, J., Loy, B., & Müller, G. (Eds.) *Literatura Latinoamericana Mundial*, 147–72. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110673678-009>.
- ENGLUND-DIMITROVA, B. (1997): “Translation of Dialect in Fictional Prose—Vilhelm Moberg in Russian and English as a Case in Point.” *Norm, Variation and Change in Language (= Stockholm Studies in Modern Philology)* 11: 49–65.
- HAUSMANN, F. J. (1989): “Le Dictionnaire de Collocations.” In *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch Zur Lexicographie*, Hausmann, F.J.; Reichman, O., Wiegand, H. E., & Zgusta, L. (Eds.), 1010–19. Berlin/New York: De Gruyter.
- HOEY, M. (2005): *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*.

- New York: Routledge.
- HOWARD, C. (2012): *Rootless*. New York: Scholastic.
- . (2013): *El Constructor de Árboles*. Barcelona: Minotauro.
- . (2016): *Las Ciudades de Acero. El Constructor de Árboles I*. Bogotá: Panamericana.
- JONES, S., & Sinclair, J. (1974): “English Lexical Collocations. A Study in Computational Linguistics.” *Cahiers de Lexicologie* 24 (24): 15–61.
- KENNY, D. (2001): *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-Based Study*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759968>.
- LEPPIHALME, R. (2000): “The Two Faces of Standardization: On the Translation of Regionalisms in Literary Dialogue.” *Evaluation and Translation* 6 (2): 247–69.
- LORENTE, M., MARTÍNEZ-SALOM, A. SANTAMARÍA, I., & VARGAS-SIERRA, C. (2017): “Specialized Collocations in Specialized Dictionaries.” In Torner, S. & Bernal, E. (Eds.) *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical, Lexicographical and Applied Approaches*, , 200–222. London/New York: Routledge.
- MANNING, C. D., & Schütze, H. (1999): *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. Cambridge: The MIT Press.
- ØVERÅS, L. (1998): “In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation.” *Meta: Journal Des Traducteurs* 43 (4): 557–70. <https://doi.org/10.7202/003775ar>.
- PYM, A. (2008): “On Toury’s Laws of How Translators Translate.” In Pym, A., Shlesinger, M., & Simeoni, D. (Eds.) *Beyond Descriptive Translation Studies Investigations in Homage to Gideon Toury*, , 311–328. Amsterdam: John Benjamins.
- . (2015): “Translating as Risk Management.” *Journal of Pragmatics* 85: 67–80. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.06.010>.
- RAMOS PINTO, S. (2009): “How Important Is the Way You Say It?: A Discussion on the Translation of Linguistic Varieties.” *Target* 21 (2): 289–307. <https://doi.org/10.1075/target.21.2.04pin>.
- . (2016): “Ya Care How Me Speaks, Do Ya? The Translation of Linguistic Varieties and Their Reception.” *INTRALINEA*, no. Special Issue, The Translation of Dialects in Multimedia III: 1–6.
- TORNER, S., & BERNAL, E. (2017): “Collocations in Learner’s Dictionaries.” In Torner, S. & Bernal, E. (Eds.) *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical, Lexicographical and Applied Approaches*, , 157–172. London/New York: Routledge.
- TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. 2nd editio. Amsterdam: John Benjamins.
- VALENCIA GIRALDO, M.^a V. (2020): “Standardisation in Translated Language: A Study of Collocations in Peninsular and Colombian

Spanish Translations of The Picture of Dorian Gray.” *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, no. 6: 178–209. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.6>.

_____. (2022). “Las colocaciones verbo-nominales en *Rootles* y *The Picture of Dorian Gray* y su traducción a las variedades transnacionales de Colombia y España: un estudio basado en corpus.” PhD dissertation, University of Salamanca. <https://doi.org/10.14201/gredos.152515>.

VALENCIA GIRALDO, M.^a V., & CORPAS PASTOR, G. (2019). “The Portrait of Dorian Gray: A Corpus-Based Analysis of Translated Verb + Noun (Object) Collocations in Peninsular and Colombian Spanish.” In Corpas Pastor, G. & Mitkov, R. *Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2019*, , 417–30. Cham: Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-030-30135-4_30.

WILDE, O. (1890): *The Picture of Dorian Gray*. Londres: Penguin Classics.

ZAMORA MUÑOZ, P. (2018): “La traducción de minchia, término vulgar y marcado en diatopía, en el doblaje del italiano al español.” In Mogorrón Huerta, P. & Albaladejo-Martínez, A. *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, , Vol. 17, 155–76. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ivitra.17.08zam>.

RESEÑAS

Aguilar Camacho, M. del Carmen (ed.). (2023). *Migración, Refugio y Asilo: Aproximaciones desde la Terminología y la Traducción*. Albolote (Granada): Editorial Comares. 180 páginas. ISBN: 978-84-1369-511-2.

El libro *Migración, Refugio y Asilo: Aproximaciones desde la Terminología y la Traducción* es una obra multidisciplinaria que arroja luz sobre los complejos y urgentes temas relacionados con la migración y el asilo desde una perspectiva lingüística y de traducción. Compilado por un grupo de destacados expertos en el campo, este libro ofrece una profunda inmersión en las cuestiones terminológicas y de traducción que rodean a la migración y al refugio en el contexto actual.

La obra se estructura en nueve capítulos, cada uno de los cuales aborda aspectos cruciales de la migración y el asilo desde una perspectiva lingüística y de traducción. A través de esta revisión exhaustiva, los autores y colaboradores nos guían a través de un viaje que abarca desde el análisis de la terminología utilizada en el ámbito de la migración hasta la consideración de los desafíos éticos y humanitarios que enfrentan las personas refugiadas y migrantes.

En el primer capítulo (“Géneros textuales para la traducción al servicio de las personas migrantes en España y Alemania”, pp. 5-60) se adentra en el tema de la migración y su presencia a lo largo de la historia de la humanidad. Balbuena Torezano comienza destacando cómo los desplazamientos humanos han sido una constante en prácticamente todas las sociedades del mundo. En el año 2020, se registra que había 281 millones de migrantes internacionales, lo que representaba un 3,6% de la población mundial. Se abordan las causas de la migración en el período comprendido entre 2020 y 2022, incluyendo conflictos en países como Siria, Yemen y la República Centroafricana, así como situaciones de inestabilidad económica y política que afectaron a millones de venezolanos y afganos. Además, se resalta la importancia de los desplazamientos relacionados con desastres climáticos en diversas partes del mundo. El capítulo pone énfasis en España y Alemania como países receptores de migrantes y proporciona estadísticas sobre las autorizaciones de residencia en España en 2020, prestando atención a los países de origen de los migrantes. También se mencionan las solicitudes de asilo en Alemania en 2022, señalando los países de los que provienen la mayoría de las solicitudes. En un contexto más amplio, el capítulo aborda la regulación de las solicitudes de asilo en la Unión Europea, centrándose en el Reglamento (UE) 604/2013, conocido

como Reglamento de Dublín III, que establece qué Estado miembro de la UE debe hacerse cargo de una solicitud de asilo. Se explica cómo funciona el procedimiento de asilo y cómo otros países pueden requerir a un tercero para que instruya y resuelva las solicitudes de asilo. Por último, se menciona el nuevo Pacto sobre Migración y Asilo presentado por la Comisión Europea en 2020, que busca establecer una política integral y sostenible de migración y asilo en la UE.

El segundo capítulo ("Graphic Medicine as a tool for health prevention in migrant contexts", pp. 61-66), explora el papel fundamental de la medicina gráfica en la comunicación de la atención médica, especialmente en comunidades multiculturales y desatendidas en los Estados Unidos. Cobos López destaca el aumento global de enfermedades no transmisibles, resaltando su inclusión en los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas. Se enfatiza la importancia de empoderar a los pacientes y humanizar la atención médica como estrategias clave para prevenir y detectar enfermedades en etapas tempranas. Se discute la relevancia de la comunicación médico-paciente y se mencionan investigaciones previas sobre el tema, abordando la terminología médica y el uso de cómics y folletos de salud como herramientas para facilitar dicha comunicación. Se destaca la importancia de integrar técnicas de comunicación en la formación médica y en la atención al paciente. El concepto de "Medicina Gráfica" se introduce como el uso de novelas gráficas, cómics, infografías y otras formas de ilustración para transmitir información científica y mejorar la comunicación médico-paciente. Se presenta la noción de "traducción comunitaria" y su función en adaptar información para comunidades desatendidas, y se menciona brevemente el proyecto "OncoTRAD" como un ejemplo de traducción comunitaria en el ámbito de la atención médica. El capítulo analiza el contexto multicultural de los Estados Unidos, haciendo especial hincapié en la importancia del idioma y la cultura española. Se destaca la necesidad de desarrollar competencia cultural al tratar con comunidades diversas y se discuten los desafíos de comunicación que surgen entre diferentes "sociedades" dentro de la comunidad. Cobos López también presenta los objetivos generales del proyecto, que incluyen la revisión de la literatura sobre migración, el análisis de la comunicación médico-paciente, la investigación sobre el uso de la Medicina Gráfica en contextos médicos y el examen de la terminología y las relaciones del traductor. La metodología utilizada abarca búsquedas bibliográficas, consultas a expertos, análisis de casos de inmigración y traducción, y la recopilación de documentos con fines de aplicación práctica en estudios de traducción e interpretación.

En el tercer capítulo (“Información en lengua árabe para la población migrante: España vs. Alemania, Austria y Suiza”, pp. 67-86), El Herch Moumni diserta sobre la disponibilidad de información en lengua árabe para la población migrante en España, mientras que Balbuena Torezano la compara con la situación en Alemania, Austria y Suiza. El capítulo comienza mencionando la causa fundamental de los desplazamientos forzados, como los conflictos bélicos y la violación del derecho internacional humanitario, y cita ejemplos recientes como la invasión de Ucrania por parte de Rusia y la crisis en el Sahel, Afganistán y Siria. Continúa enfocándose en los flujos migratorios hacia el Mediterráneo, con datos proporcionados por ACNUR, destacando los principales países de origen de las personas desplazadas, como el Magreb y los países árabes. En cuanto a España, se mencionan las relaciones políticas con el Magreb y la política de la Unión Europea en relación con la inmigración desde esta región. Se destaca la relevancia de la emigración procedente del Magreb hacia España, especialmente de Marruecos. El capítulo continúa describiendo las fases de la emigración magrebí hacia Europa, con un aumento significativo en las últimas décadas. Se enfoca en la importancia del idioma en la integración de los migrantes y cómo la falta de conocimiento del idioma del país de acogida puede dificultar su proceso de adaptación, especialmente para las mujeres. Aborda la disponibilidad de información en lengua árabe en España, Alemania, Austria y Suiza. Se menciona que en España, la información del gobierno está principalmente en español, y no se ofrece en otros idiomas. En Alemania, en cambio, el *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge* proporciona información en árabe, además de otros idiomas. También se detallan documentos disponibles en árabe, como formularios y folletos relacionados con el procedimiento de asilo y otros trámites. En Austria, se menciona que el Gobierno ofrece información en alemán e inglés, pero no se menciona la disponibilidad en árabe. En Suiza, se destaca que el Gobierno ofrece información en varios idiomas, incluyendo el árabe, a través del Secretaría de Estado para la Migración y la Cruz Roja de Suiza. Además, se mencionan otros recursos como un diccionario hospitalario multilingüe y un canal de televisión en línea, *Diaspora TV Switzerland*, que ofrece información en varios idiomas. El capítulo concluye resaltando la importancia de proporcionar información en el idioma de origen de los migrantes como un elemento crucial para su integración en la sociedad de acogida.

El cuarto capítulo (“La labor de traducción e interpretación en el proceso de solicitud de protección internacional, asilo y refugio (español-árabe)”, pp. 87-109), se centra en la legislación y los procedimientos relacionados con la protección internacional, el asilo y el refugio en el contexto europeo y español. El Herch Moumni comienza destacando la

creciente necesidad de traductores e intérpretes en Europa debido al aumento de personas refugiadas y solicitantes de asilo, resaltando su importancia en la comunicación entre estos solicitantes y los proveedores de servicios públicos. Luego, se define la legislación clave en materia de asilo y refugio, incluyendo conceptos como protección internacional, derecho de asilo, refugio y protección subsidiaria. Se mencionan la Convención de Ginebra de 1951 y su Protocolo como textos fundamentales en la protección de refugiados, así como el principio de *non-refoulement*, que prohíbe la devolución de refugiados a lugares donde sus vidas o libertades estén en peligro. El capítulo continúa describiendo la evolución de la legislación europea sobre asilo y refugio, desde el Convenio de Dublín hasta la creación del Sistema Europeo Común de Asilo (SECA) y la Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO). También se menciona el Nuevo Pacto sobre Migración y Asilo presentado por la Comisión Europea en 2020. En el contexto jurídico español, se detalla la legislación relacionada con la protección internacional, con un enfoque en la Ley 12/2009, que regula el derecho de asilo. Se explican los procedimientos para presentar una solicitud de protección internacional en España y los derechos de los solicitantes una vez presentada la solicitud.

El quinto capítulo (“La traducción de documentos (ES-ZH) para personas españolas desplazadas a China de forma temporal”, pp. 111-123), He comienza destacando la creciente migración de españoles a China debido al crecimiento económico del país asiático. Se menciona un aumento en el número de españoles residentes en China, con un aumento del 41% desde 2012. Se destaca la importancia de preparar los documentos necesarios para viajes temporales (intercambio, estudio, negocios, visitas familiares) y residencia a largo plazo (trabajo, reunificación familiar). He enumera los requisitos para solicitar visados en la Embajada de China en España según diferentes situaciones, como visados de trabajo, estudios, reunión familiar, entre otros. Se menciona la necesidad de obtener un permiso de residencia local en China dentro de los 30 días posteriores a la llegada. Se destaca la importancia de legalizar los documentos expedidos por las autoridades españolas a través del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Embajada de China en España. Se clasifican varios tipos de documentos para traducción, que incluyen actas notariales, certificados del registro civil, documentos académicos, documentos de identidad y otros documentos como cartas de invitación, certificados de antecedentes penales y sentencias de divorcio. Se mencionan las características lingüísticas y estructurales de estos documentos, como el uso del subjuntivo, la voz pasiva y las frases hechas. El capítulo aborda desafíos específicos de traducción para ciertos documentos. Por ejemplo, en la traducción del certificado de antecedentes penales, se discute la dificultad

de traducir frases hechas y estructuras complejas. Se mencionan problemas relacionados con la traducción de títulos universitarios y la falta de equivalencia entre los sistemas educativos de España y China. También se aborda la traducción de documentos notariales, como la expresión "dar fe" en español y su equivalente en chino.

El sexto capítulo ("Dificultades comunicativas de emigrantes temporales en Andalucía: una demanda y un reto para la traducción dialectal", pp. 125-139), Martínez Fraile se centra en las dificultades comunicativas que enfrentan los emigrantes temporales en Andalucía, específicamente los estudiantes extranjeros, debido a la variedad lingüística del andaluz. La autora se propone demostrar la demanda de traducción de unidades léxicas simples y expresiones fijas del andaluz que no se encuentran en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua. El estudio se basa en un grupo de estudiantes alemanes que realizan estancias temporales en la Universidad de Sevilla, y se explora cómo la traducción dialectal puede ayudar a superar estas barreras comunicativas. El capítulo comienza con una introducción que destaca la importancia de los procesos migratorios internacionales en la sociedad actual y se plantea el objetivo de detectar las dificultades comunicativas causadas por el andaluz en los emigrantes temporales, en particular, los estudiantes extranjeros. Martínez Fraile analiza el perfil de los estudiantes extranjeros, centrándose en su estancia temporal en Andalucía, los factores que la condicionan y la necesidad de integración lingüística y cultural. Se menciona que esta migración temporal puede durar entre doce y quince meses, lo que diferencia esta categoría de migrantes de otros traslados o viajes de estudios. Además, se aborda la cuestión de la integración y se consideran factores emocionales, sociales y lingüísticos. La autora propone abordar estas dificultades comunicativas desde una perspectiva de traducción dialectal, sin recurrir a la estandarización de las variedades lingüísticas. Se argumenta en contra de la idea de crear un dialecto artificial o sustituir completamente el dialecto original por uno en la lengua meta. En cambio, se aboga por reconocer y utilizar la riqueza lingüística y cultural de las variedades dialectales, manteniendo la equivalencia cultural cuando sea posible y utilizando estrategias como paráfrasis o préstamo cuando sea necesario. Este estudio se centra en la dificultad de traducir expresiones y palabras propias del dialecto andaluz al alemán en el contexto de estudiantes Erasmus alemanes que estudian en Andalucía. Estas expresiones, conocidas como "léxico andaluz", son específicas de la variante lingüística de Andalucía y no se encuentran en diccionarios contrastivos alemán-español. A pesar de la existencia de expresiones andaluzas en la enseñanza de español como lengua extranjera, los estudiantes Erasmus encuentran dificultades al tratar de entender y traducir

estas expresiones, lo que lleva a la necesidad de abordar la traducción cultural. El estudio utiliza un cuestionario para recopilar datos cualitativos de estudiantes Erasmus alemanes que han aprendido español previamente en su país de origen y que experimentan problemas al comunicarse en la variante andaluza. Se selecciona una serie televisiva andaluza llamada "Allí Abajo" como fuente de expresiones andaluzas para su traducción al alemán. Se identifican más de sesenta unidades léxicas que no están en el Diccionario de la Real Academia, y se presentan ejemplos de traducciones propuestas por los estudiantes alemanes.

El séptimo capítulo ("La traducción de arabismos en el conflicto en Afganistán: hacia una clarificación terminológica de la realidad migratoria (español-inglés)", pp. 141-150) comienza mencionando una cumbre histórica de la OTAN que tuvo lugar en Madrid en junio de 2022. Durante esta cumbre, se discutieron desafíos globales, incluyendo la Agenda 2030, la invasión de Rusia en Ucrania y la retirada de las tropas internacionales de Afganistán. Se enfatiza la importancia crítica de los traductores e intérpretes en situaciones de conflicto y su papel vital en la comunicación y la seguridad. Montes Sánchez resalta la importancia de los traductores e intérpretes en zonas de conflicto y se menciona cómo su labor abarca desde la inteligencia hasta el campo de batalla. Además, se introduce la figura del "fixer" o intérprete local en conflictos, a menudo sin formación profesional, que desempeña un papel esencial. El texto aborda las dificultades asociadas con la traducción de arabismos, especialmente aquellos relacionados con el islam y el terrorismo. Se discute la complejidad de traducir términos árabes debido a su polisemia y las diferentes interpretaciones de palabras como "yihad". También se presenta una metodología de clasificación de arabismos en español según su relación con el significante y el significado. Se analizan ejemplos específicos de arabismos, como "sharia" y "yihad", resaltando las adaptaciones fonéticas y gráficas en español. Además, se discuten préstamos híbridos como "yihadismo" y "yihadista" que combinan elementos árabes y españoles.

El octavo capítulo ("Traducción especializada y competencia instrumental: recursos documentales y fuentes digitales (EN, FR > ES) en materia de migración", pp. 151-163) comienza con una introducción que destaca la importancia de la documentación previa en la traducción de textos especializados, especialmente en el campo de las migraciones. Se señala que la competencia instrumental, que incluye la búsqueda de recursos documentales, es esencial para la traducción especializada. Rodríguez-Faneca se centra en cómo los traductores deben utilizar recursos documentales y fuentes digitales para llevar a cabo traducciones precisas en el ámbito de las migraciones. Se discuten los desafíos y ventajas de la

documentación en formato electrónico a través de Internet, como el acceso a una amplia gama de fuentes y la posibilidad de parametrizar búsquedas. Sin embargo, también se mencionan los posibles inconvenientes, como la necesidad de evaluar la fiabilidad de la información encontrada en línea. El texto aborda la importancia de comprender la terminología y las convenciones específicas de un campo, como las migraciones, para realizar traducciones efectivas. Además, se destaca la diversidad de géneros textuales y tipologías presentes en el campo de la traducción especializada y cómo los traductores deben adaptarse a ellos. En cuanto a los objetivos y la metodología, el capítulo tiene como objetivo presentar una serie de recursos multilingües (EN, FR > ES) relacionados con las migraciones y los derechos humanos. Estos recursos se seleccionan en función de criterios como la autoridad, la actualización y la especialización. Se clasifican en categorías como monografías e informes, tesis doctorales, recursos y manuales de redacción, diccionarios y bases de datos terminológicas, fuentes institucionales y portales especializados. Rodríguez-Faneca también proporciona una leyenda que indica en qué idiomas están disponibles los recursos, y sigue las normas de la séptima edición de las normas APA para la presentación de la información. Se enfatiza la importancia de la selección cuidadosa de recursos documentales para facilitar la comprensión y traducción de textos especializados en el tema de migraciones. Los recursos se han clasificado en categorías que incluyen monografías, informes, tesis doctorales, diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, corpus, fuentes institucionales y portales especializados. La selección se basó en la especialización, actualización y autoridad de los recursos, además de su disponibilidad en línea y sin costo. La recopilación de recursos preseleccionados tiene como objetivo ayudar a los traductores, investigadores y profesionales a superar los desafíos de traducción en el campo de las migraciones. También se destaca la importancia de los recursos generados por fuentes institucionales y portales especializados, ya que proporcionan contexto valioso.

El noveno y último capítulo ("Una aproximación a la interpretación procurada en el ámbito de los movimientos migratorios y la cooperación internacional, pp. 165-180) se centra en la interpretación en el ámbito de los movimientos migratorios y la cooperación internacional. Comienza citando a Baigorri Jalón y su afirmación sobre cómo las guerras requieren comunicación multilingüe y la mediación lingüístico-cultural en las negociaciones de paz y reequilibrios posteriores. Ruiz Mezcua explora los motivos principales detrás de los flujos migratorios, como las guerras, la violencia, la persecución, la pobreza, el hambre y otras crisis. Se destaca la importancia de la interpretación como un medio para dar voz a las personas

que no pueden expresarse en la lengua o cultura de un país concreto en el contexto de la migración y la cooperación internacional.

[Estela Marianne Susín Márquez]

Gärtig-Bressan, Anne-Kathrin / Magris, Marella / Riccardi, Alessandra / Rocco, Goranka (Hrsg. / a cura di) (2023): An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation / Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione. Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag / Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo 70^{mo} compleanno. Berlin etc.: Peter Lang, 446 Seiten, ISBN 9783631878842.

Der vorliegende Band ist ein *hommage* an Lorenza Rega anlässlich ihres 70. Geburtstags und umfasst Beiträge, die allesamt drei philologischen Kerndisziplinen, nämlich der Linguistik, Literatur- und Translationswissenschaft, zugeschrieben werden können bzw. Ansätze dieser Disziplinen auf fruchtbare Art und Weise miteinander verknüpfen. Der Band wird mit einer vierseitigen (!) Tabula gratulatoria eröffnet, auf welche die Würdigung wissenschaftlicher und persönlicher Verdienste Lorenza Regas seitens der Herausgeberinnen und ein synthetischer Ausblick auf den *piano dell'opera* (16-23) folgen. Der Band wurde in sechs Makrokategorien gegliedert, welche die wissenschaftlichen Interessen der Jubilarin widerspiegeln („Reflexionen der Übersetzungswissenschaft“, „Literatur und Übersetzen zwischen den Kulturen“, „Kontrastive Linguistik“, „Lexikographie und Lexikologie“, „Text und Diskurs“) und auch Aufsätze „[v]on langjährigen Wegbegleiterinnen und Wegbegleitern“, die nicht direkt in die germanistische Forschungsgemeinschaft eingebunden sind, aber „che hanno condiviso con Lorenza un lungo tratto del suo percorso“ (16), beinhalten. Insgesamt umfasst die vorliegende Festschrift 29 Beiträge, von welchen aus Platzgründen und aufgrund unzureichender fachlicher Expertise in gewissen Themengebieten seitens des Rezensenten nicht alle näher kommentiert werden können. Dies betrifft u.a. die primär literatur- und kulturwissenschaftlich ausgerichteten Beiträge von **Barbara Ivančić** „I luoghi di traduzione raccontati attraverso le biografie dei traduttori: Il caso di Rijeka/Fiume“ (125-138), **Lorella Bosco** „Tradurre la terzina: questioni metrico-estetiche in August Wilhelm Schlegel“ (153-166), **Britta & Christiane Nord** „Giaime Pintor und Rainer Maria Rilke – eine italienisch-deutsche Begegnung“ (183-196), **Emilia Fiandra** „Polysemie und Konnotation in Fontanes Romantiteln“ (197-208) und **Maria Carolina Foi** „Il teatro politico di Schiller: testo e contesti in Maria Stuart“ (209-214). Die Mehrheit der Beiträge wurden in deutscher Sprache verfasst, es finden sich

jedoch auch elf italienischsprachige und ein französischsprachiger Beitrag. An den bereits angeführten Titeln sowie an der nachfolgenden Beschreibung der Aufsätze erkennt man, dass mehrheitlich das Sprachen(- und Kultur)paar Deutsch-Italienisch behandelt wird, allerdings erfahren vereinzelt auch andere germanische und romanische sowie typologisch weiter entfernte Sprachen wie das Russische oder das Finnische Berücksichtigung.

Michael Schreiber skizziert in seinem Beitrag, der die erste Sektion des Bandes eröffnet, die „Etablierung und Benennung der *scienze della traduzione e dell'interpretazione* in Deutschland und Italien“ (37-48), wobei er auch auf die in diesem Zusammenhang unabdingbare Entwicklung der Translationswissenschaft als Wissenschaftsdisziplin im deutsch- und italienischsprachigen Raum eingeht. Während die deutschsprachige Translationswissenschaft inzwischen über ein relativ breites Repertoire an einführenden Handbüchern (cf. z. B. Koller 2020; Reiss/Vermeer 1984) und theoretischen Ansätzen, unter denen die Vermeersche Skopostheorie besonders hervorsticht, verfügt, befindet sich die italienische Translationswissenschaft derzeit noch in einem weniger ausgeprägten Kanonisierungsstadium, was zur öfters beklagten Tatsache führt, dass „[l]a traduttologia italiana, anche se ricca per qualità e quantità di pubblicazioni, riesce soltanto in pochi casi a varcare i confini nazionali“ (Cadeddu 2004: 180). Lediglich im Bereich der Terminologie zeichnet sich in der deutschsprachigen *Translationswissenschaft* und der italienischen *traduttologia* ein ähnlich heterogenes Bild ab, allerdings sei an dieser Stelle ergänzend angemerkt, dass die uneinheitliche terminologische Handhabung auch in Nachbardisziplinen wie der Linguistik häufig als problematisch befunden wird (cf. z. B. Iliescu/Mayrhofer 2003: 94). Schreiber portraitiert in seinem Beitrag zudem translatorische Bachelor- und Masterstudiengänge an verschiedenen universitären Einrichtungen in Deutschland und Italien und stellt in diesem Rahmen fest, dass „auch bei der Bezeichnung und den Inhalten der aktuellen Studiengänge [...] eine große Variation“ (46) besteht. Der Beitrag schließt mit möglichen Verbesserungsvorschlägen des Vf. (u.a. die Webauftritte der behandelten Institute betreffend), die letztlich auch den sinkenden Studierendenzahlen entgegenwirken sollten.

„Reflexives Übersetzen“ (49-63) ist in **Antonie Hornungs** Beitrag Programm. Hornung betont mehrfach den didaktischen Mehrwert eines im Zeichen der linguistischen Pragmatik stehenden Bewusstseins für Sprache beim Übersetzen, das Studierende von formal geprägten Methoden wie der Morphem- und Syntagmenübersetzungen abbringen könne und insbesondere angesichts des Fortschritts automatisierter Übersetzungsprogramme von äußerster Relevanz sei. Die Vf. schlägt eine Dreiteilung der Textanalyse auf der Makro-, Meso- und Mikroebene vor,

wobei die – im Sinne der Pragmatik der Illokution entsprechende – Mesoebene „für die Studierenden am schwierigsten zu verstehen [sei]“ (53). Anhand von Beispielen aus von Studierenden verfassten *tesine* (Hausarbeiten), die in gewissen Lehrveranstaltungen Hornungs den finalen Prüfungsakt ersetzt haben, stellt sie den von vielen Studierenden selbst erkannten Nutzen eines sprachwissenschaftlichen Bewusstseins beim Übersetzen (sowohl in ausgangs- als auch in zielsprachlicher Hinsicht) deutlich heraus, beispielsweise in Bezug auf die verschiedenen pragmatischen Funktionen sprachlicher Zeichen, die mit Hilfe der Feldertheorie Ehlichs (2007) (Zeige-, Symbol-, Lenk- und Malfeld) benannt und auf Basis derer Charakteristika die jeweils gewählten Wiedergabestrategien in der Zielsprache begründet werden können.

Doris Höhmans Aufsatz „Zur Arbeit mit Parallel- und Vergleichstexten. Überlegungen zu einer Neuverortung“ (65-77) enthält kritische Reflexionen zum Umgang mit Korpora im linguistischen und translationswissenschaftlichen Bereich und stellt zunächst die terminologische Unterscheidung zwischen Parallel- und Vergleichskorpora (Übersetzungen vs. zu bestimmten Diskursbereichen verfasste Texte in verschiedenen Sprachen) in Anbetracht der zunehmenden Hybridisierung in trans- und intertextueller Hinsicht in Frage. Weiters wird die den rasanten technischen Entwicklungen geschuldete Dynamizität, der gewisse Kriterien zur Beurteilung der Qualität von Texten unterliegen (z.B. „Mutter- bzw. Erstsprachlichkeit vs. Nicht-Mutter- bzw. Nicht-Erstsprachlichkeit“ [68] oder „Abfassung durch menschliche Autorinnen und Autoren vs. automatische Generierung“ [69]), diskutiert. Diese Aspekte haben letztlich – wie die Vf. treffend feststellt – auch relevante Auswirkungen auf die bisherige Methode für umfassende quantitative Untersuchungen haben und erfordern eine kritischere und differenzierte Betrachtung der Korpusdaten. Der Beitrag schließt mit zwei konkreten Textbeispielen aus unterschiedlichen fachsprachlichen Domänen (medizinische Kommunikation sowie deutsch- und italienischsprachige Referenztexte zum Weltfrauentag), auf deren Grundlage ausgewählte Aspekte der zuvor skizzierten Problematiken (beispielsweise die Auswirkungen lexikalischer Interferenzen, die als solche aufgrund unzureichender Kenntnis zum Hintergrund der Texte und einzelsprachlicher Diskurstraditionen nicht erkannt werden) exemplarisch aufgezeigt werden.

Schwachstellen im Bereich der „Terminologie in der Neuronalen Maschinellen Übersetzung“ (79-91) sind Gegenstand des Beitrags von **Felix Mayer**. Im Anschluss an einführende Bemerkungen zur Neuronalen Maschinellen Übersetzung (NMÜ) werden konkrete Probleme lexikalisch-semantischer Natur (v.a. Ambiguität bedingt durch Polysemie und

Synonymie auf *signifié*-Seite und Homonymie auf *signifiant*-Seite, aber auch Divergenzen zwischen fach- und gemeinsprachlicher Bedeutung gewisser Lexeme) und Möglichkeiten zum verbesserten Umgang mit den genannten Schwachstellen im Feld der NMÜ (gemeint sind u.a. Verfahren wie die *Customization* oder *Retraining*) diskutiert. Mayer gelangt angesichts der zahlreichen Probleme zum Schluss, dass „Stand heute [...] die NMÜ nicht in der Lage [sei], mit Terminologie in der Weise umzugehen, wie professionelle Fachübersetzerinnen und Fachübersetzer es tun“ (87).

Ganz im Zeichen der von Venuti (1995) geprägten Frage nach der (Un-)Sichtbarkeit von ÜbersetzerInnen sowie der in der Translationswissenschaft zentralen Dichotomie von domestizierendem und „foreignisierendem“ (94) bzw. verfremdendem Übersetzen steht der von **Antonella Nardi** verfasste Beitrag „Zwischen Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit: der Fall interlingualer Untertitelung im Sprachenpaar Deutsch/Italienisch“ (93-108). Im Anschluss an theoretische Bemerkungen zum Werke Venutis und zur Untertitelung, die sich von anderen, in der Translationswissenschaft gängigen Text- und Diskursformaten v.a. durch ihren multimodalen Charakter unterscheidet, werden die Ansätze Venutis für das audiovisuelle Übersetzen fruchtbar gemacht und am Beispiel gewisser deutscher Filmsequenzen und den italienischen Untertiteln unter Berücksichtigung pragma- und soziolinguistischer Verhältnisse geprüft. Der polysemiotische Zugang zur Untertitelung, in dessen Rahmen – abgesehen von den Wiedergabestrategien typischer verbaler Elemente der Oralität wie Diskursmarker, Modalpartikeln oder Interjektionen sowie die auch von der Jubilarin selbst bereits untersuchten Translationsmöglichkeiten variationslinguistisch markierter Sequenzen (cf. z.B. Rega 2019) – auch das Zusammenspiel mit der visuellen Ebene im Hinblick auf filmische Instrumente wie Einstellungswechsel oder paraverbale Kommunikationsformen untersucht werden, erscheint vielversprechend¹ und hebt zugleich den Status der Translationswissenschaft als Interdisziplin hervor. Das Fazit, demzufolge durch den Gebrauch von in der Zielsprache soziolinguistisch markierten (beispielsweise auf diatopischer oder diastratischer Ebene) oder in pragmatisch-kommunikativer Hinsicht relevanten Elementen (Verfahren der Modalisierung, phatische Elemente etc.) „[t]rotz der durch die Rezeptionssituation bedingten Domestizierungsbedürfnisse [...] eine gewisse Sichtbarkeit erlangt werden [könne]“ (106), ist wenig überraschend und deckt sich mit den Erkenntnissen inhaltlich vergleichbarer Studien (cf. z.B. Schreiber 2007).

¹ Einen ähnlichen, bisweilen noch stärker multimodal ausgerichteten Ansatz im Bereich der (medizinischen) Fachkommunikation verfolgt u.a. Agnettas Beitrag (2022) zur synsemiotischen Kohäsion in einem Erklärvideo zur Coronapandemie.

Der Beitrag von **Giovanni Rovere** („Von der Bedeutungserschließung zur Äquivalentenermittlung. Ein Fallbeispiel“ [109-121]) beschließt die erste thematische Sektion des Bandes. Rovere verfeinert durch eine qualitative Analyse der Belege des italienischen Verbs *tamponare* in verschiedenen Korpora in syntaktischer und semantischer Hinsicht dessen lexikographische Beschreibung und gibt zudem Einblick in fachsprachliche Gebrauchsweisen dieses Verballexems, u.a. die im Zuge der Coronapandemie entwickelte Bedeutung [testen], die auch durch das im Italienischen sehr produktive Funktionsverbgefüge *fare il tampone* versprachlicht werden kann. Der Aufsatz zeigt die enge Beziehung zwischen Syntax und Semantik klar auf und verdeutlicht den Nutzen der Verquickung syntaktischer (im konkreten Fall handelt es sich um die Valenzgrammatik) und semantischer (semantische Rollen, wobei auch ein expliziter, aber leider nicht thematisierter Bezug zur *Frame*-Semantik nützlich wäre [cf. Sillerrunggaldier 2019]) Ansätze und Theorien für die Lexikographie und in weiterer Folge auch für TranslatorInnen.

Mit poetischen Freiheiten im literarischen Sprachgebrauch und daraus resultierenden Schwierigkeiten beim Übersetzungsprozess beschäftigt sich **Dorothee Heller** in ihrem Beitrag „Sprachspielereien im literarischen Text und übersetzerische Entscheidungen“ (139-152), welcher dem Abschnitt „Literatur und Übersetzen zwischen den Kulturen“ zugeordnet wurde. Auf Basis des deutschsprachigen Kriminalromans *Selbs Justiz* (Bernhard Schlink / Walter Popp 1987) und des italienischen Translats werden Wortspiele, die u.a. bereits im Titel, der aus phonologischer, syntaktischer und semantischer Ebene mehrdeutig ist und aufgrund sprachtypologischer Divergenzen – etwa das für das Deutsche charakteristische Verfahren der asyndetischen Komposition im Bereich der Wortbildung – eine Herausforderung darstellt, erkennbar sind, beleuchtet. Die für die verschiedenen italienischen Ausgaben des Buches gewählten Titel (u.a. *I conti del passato* [1999] und *La giustizia di Selb* [2022]) werden unter Rückgriff auf das Konzept der „Perspektivenänderung“ (140) behandelt, da in den jeweils gewählten Wiedergabestrategien unterschiedliche lexiko-semantische Schlaglichter auf den Inhalt des Werkes geworfen werden, die sich letztlich auch in der graphisch-visuellen Gestaltung des Buchumschlags niederschlagen, wie Heller zeigt. Ferner setzt sich die Vf. mit den textpragmatischen Funktionen lexikalisierten (z.B. *sich die Finger verbrennen* [145; Markierung P. M.]) und nicht-lexikalisierten, pragmatisch-funktional aber ähnlich gelagerter (*sich die Finger in der Schublade eines Schreibtischs einklemmen* [145; Markierung P. M.]) Phraseme, deren „Ankerwörter“ (Heringer 2021: 27) auf somatischen Lexemen basieren, auseinander, die im Italienischen durch relativ „ausgangstextnahe Übersetzungslösungen“ (147) wiedergegeben wurden (u.a. *scottarsi le dita*

und *incastarsi le dita* [146]). Abschließend werden ausgewählte variationsbedingte Hürden (z.B. Sequenzen in fingierter Mündlichkeit oder *Foreigntalk*) beim Übersetzungsprozess, die neben linguistischen auch kulturelle Gegebenheiten betreffen, besprochen.

Marina Foschi-Albert thematisiert in ihrem italienischsprachigen Aufsatz „*Altro stato – Altro genere – Altro stile: alcune osservazioni su Der Mann ohne Eigenschaften* di Robert Musil e le sue traduzioni italiane“ (167-182) stilistisch-lexikalische Hürden im Bereich der literarischen Übersetzung, für deren Illustration sich Musils Roman², der sowohl novellistische als auch essayistische Züge aufweist, gut eignet. Besonderes Augenmerk liegt auf der Rolle des Gleichnis, das in gewisser Weise als onomasiologische Kategorie aufgefasst wird und dessen Möglichkeiten zur Versprachlichung, die syntaktischer (Vergleichsstrukturen mit Präpositionen wie dt. *wie / als* und it. *come*), lexikalischer (z.B. Verben wie dt. *scheinen* bzw. it. *sembrare* oder *sentirsi*) oder semantischer (Kombination von Lexemen aus Wortfeldern, die in einer gewissen semantischen Relation [Hyper-/Hyponomie, Antonymie etc.] zueinander stehen) Natur sein können. Das Oszillieren des Werkes zwischen novellistischer und essayistischer Gattung wird schließlich anhand der mit der Handlung eng verbundenen, gewissermaßen topisch wirkenden „triade di parole *Experiment – Versuch – Essay*“ (175) und deren verschiedener morphologischer Ausprägungen veranschaulicht, wobei die Vf. feststellt, dass die verschiedenen Substantive und Verben (z.B. *tentare, cercare, esperimento, sforzo, tentativo* etc.) im Italienischen „piccole falle nella densissima maglia di interrelazioni tra pensiero e testo dell’opera di Musil“ (180) hervorrufen, die auf einzelsprachliche Aspekte wie semantische Nuancierungen (u.a. Polysemie) sowie die damit in Verbindung stehende diasystematische Markiertheit des betreffenden lexikalischen Elements zurückzuführen sind.

Mit **Claudio Di Meolas** Beitrag zur „Kodierung der Konzessivität“ im deutsch-italienischen Sprachvergleich (217-232) wird die der *Kontrastiven Linguistik* gewidmete Sektion bestritten. Im Anschluss an die pragmatische und semantische Definition dieser semantischen Relation werden drei Typen von Kodierungsmöglichkeiten (sub- und koordinierende Konjunkional- und Präpositionalausdrücke sowie implizite Gliedsätze) unter Berücksichtigung pragmatischer, informationsstruktureller („Downgrading“ bei Subordination, „Upgrading“ bei Koordination [220-221]) und diachronischer Aspekte in den beiden Sprachen beschrieben. Zudem wird das enge Verhältnis zwischen Konzessivität und verwandten semantischen Relationen wie der Adversativität, der Konditionalität und der Kausalität thematisiert. Im

² Für die Untersuchung wurden zwei verschiedene italienische Ausgaben des Romans herangezogen.

empirischen Teil seines Beitrags wählt Di Meola eine interessante Methode, da er zum interlingualen Vergleich konzessiver Ausdrücke Übersetzungen wirtschaftswissenschaftlicher Texte aus der Drittsprache Englisch heranzieht, um beispielsweise morphologisch basierte Interferenzen, die u.a. bei der Wiedergabe von dt. *auch wenn* durch it. *anche se* anzutreffen sind (222), zu umgehen. Aus der sowohl qualitativ als auch quantitativ ausgerichteten Analyse geht u.a. hervor, dass Konzessivität in beiden Sprachen vorrangig durch subordinierende Konnektoren versprachlicht wird, welche somit als „prototypische“ Repräsentanten dieser semantischen Relation betrachtet werden können (228), und dass die informationsstrukturelle Gewichtung in den Translaten überwiegend durch die Verwendung pragmatisch-funktional äquivalenter Ausdrücke beibehalten wird.

Etwas irreführend erscheint der Titel von **Livio Gaetas** Aufsatz „Modalità a confronto: un approccio contrastivo trilaterale tedesco/inglese/italiano“ (233-248), da er eine umfassend onomasiologisch geprägte Auseinandersetzung mit sprachlichen Mitteln zum Ausdruck der Verbalkategorie der Modalität auf verschiedenen Ebenen der Sprachbetrachtung (z.B. die Prosodie im phonologischen Bereich, gewisse Verbformen sowie Mechanismen der Alteration auf der morphologischen Ebene oder Modalverben, Adverbien und Abtönungspartikeln in der Lexikologie) nahelegt. Tatsächlich erfährt jedoch nur die Gruppe der Modalverben Behandlung, und dies v.a. in sprachdidaktischer Hinsicht. Mittels übersichtlich gestalteter Tabellen und auf Grundlage verschiedener Typen von Modalität, die in der betreffenden Fachliteratur gemeinhin unterschieden werden, werden Äquivalente deutscher Modalverben im Englischen und Italienischen anhand von selbstkonstruierten Beispielsätzen illustriert. Der trilinguale Vergleich im Beitrag ist dem Plädoyer des Vf. für eine stärkere Verankerung der *lingua franca* Englisch als Kontrastsprache in der modernen Fremdsprachendidaktik geschuldet, welcher eine festere Verankerung der Mehrsprachigkeit, die Gaeta zufolge „deve [...] diventare la bussola dei cittadini europei presenti e, soprattutto, futuri“ (234), mit sich bringen soll.

Das derzeit sowohl in Fachkreisen als auch in der Bevölkerung heiß diskutierte Thema der „Sprachliche[n] Gendergerechtigkeit im Deutschen in kontrastiver Perspektive“ (249-262) greift **Joachim Gerdes** auf. Er referiert in umfassend kontrastiver Perspektive (Berücksichtigung erfahren zwei der germanischen [Deutsch, Englisch], eine der romanischen [Italienisch] sowie je eine der slawischen [Russisch] und eine der finno-ugrischen [Finnisch] Sprachfamilie angehörende Sprachen) neben den sprachtypologischen

Gegebenheiten in morphologischer und semantisch-funktionaler Hinsicht³, die sich als ausschlaggebender Parameter für die (Un-)Möglichkeit der Umsetzung gewisser Innovationen erweisen, auch die ideologischen Haltungen zum gendergerechten Sprachgebrauch in den jeweiligen Sprach- und Kulturräumen. Resümierend wird unter Berücksichtigung der Befunde aus den anderen Sprachen über geeignete, auch den Anforderungen der „Leichten Sprache“ entsprechende Strategien im Deutschen reflektiert⁴, wobei der Vf. die Verwendung des Personalpronomens *es* im Falle von [+belebten] Referenten – analog zum genusneutralen Pronomen *hän* im Finnischen – als vielversprechendste Möglichkeit befindet, die zudem eine enorme Steigerung morphologischer Komplexität verhindern würde.

Alessandra Lombardis Beitrag „Dem Gast zuliebe! L'ospite prima di tutto! Die Kommunikation im Gastgewerbe aus deutsch-italienischer Sicht“ (263-279) ist aktuellen Entwicklungen im Bereich der Tourismuskommunikation gewidmet. Neben theoretischen Überlegungen wird im Beitrag aufgezeigt, welcher kommunikativer Strategien sich Hotels im deutsch- und italienischsprachigen Raum auf ihren Webseiten bedienen. Abschließend werden mögliche Ansätze und Thematiken für sprachwissenschaftlich basierte Forschungsarbeiten im Sektor der interkulturellen Tourismuskommunikation genannt, ein Verweis auf bisherige Arbeiten zu verschiedenen Text- und Diskursformaten wie der Tourismuswerbung (cf. u.a. die Beiträge von Held 2007, 2019; Helfrich 2018) oder zu (populären) Hotelkritiken (cf. z.B. Fiorentino 2020), der gerade in diesem Kontext aufschlussreich gewesen wäre, findet sich jedoch an keiner Stelle des Aufsatzes.

Die lexikographisch und lexikologisch ausgerichtete vierte Sektion der Festschrift umfasst zwei Beiträge, die sich mit einem bisher nur spärlich untersuchten Typus lexikographischer Werke, nämlich den sogenannten Reisewörterbüchern, aus diachronischer Perspektive sowie mit im Kontext der Coronapandemie beobachtbaren neologischen Tendenzen im

³ Es können u.a. „Sprachen mit natürlichem Geschlecht“, „Sprachen mit grammatischem Geschlecht“ und „Sprachen ohne grammatisches Geschlecht“ unterschieden werden (258).

⁴ Allerdings ist auch die Thematik der Vereinbarkeit von gendergerechtem Sprachgebrauch und den Varietäten der Einfachen und Leichten Sprache nicht unumstritten; cf. diesbezüglich u.a. Bedijs (2021: 164-165): „Bedeutet ‚Gendern‘ tatsächlich immer eine Erhöhung der Textkomplexität, die im Widerspruch zur Forderung größtmöglicher Verständlichkeit steht? Die Überlegungen haben gezeigt, dass dies nicht pauschal zutrifft. Vielmehr erfüllen Texte, die im generischen bzw. geschlechtsübergreifend intendierten Maskulinum formuliert sind, den postulierten Präzisionsanspruch gerade nicht, sodass es durchaus geboten ist, das Thema ‚Gendern‘ in der Leichten Sprache genauer zu beleuchten – nicht zuletzt aus dem Grund, dass die Originaltexte in Standard- oder Fachsprache in zunehmender Weise Genderstrategien anwenden und diese damit für die Zielgruppen der Leichten Sprache ohnehin Realität sind.“

deutschen Wortschatz befassen. **Laura Balbiani** veranschaulicht in „Wörter unterwegs: Glanzlichter aus der Geschichte des Reisewörterbuchs“ (283-301) auf übersichtliche Art und Weise anhand verschiedener Reisewörterbücher bzw. funktional ähnlicher, als „Vorfahren des heutigen Reisewörterbuchs gelten[der]“ (284) Textsorten für romanische und germanische Sprach- und Kulturräume, deren Entstehungsdatum in das Zeitfenster zwischen dem 9. und 19. Jahrhundert fällt, inwiefern die Gestaltung und Strukturierung der betreffenden Werke sich an dem Zweck der Reise in die Zielkultur (im 17. und 18. Jahrhundert beispielsweise Handel in Italien, Verfeinerung des höfischen Benehmens in Spanien [294]) sowie an den Bedürfnissen der Zielgruppen (u.a. Pilger und Händler, im 19. Jahrhundert v.a. in die Amerikas auswandernde Migranten) orientiert (onomasiologische Lemmataanordnung, Anführen von phraseologischen Ausdrücken oder gar Flexionstabellen von Verben etc.).

Sibilla Cantarinis Beitrag stützt sich auf das vom Institut für Deutsche Sprache geschaffene Neologismenwörterbuch OWID, auf dessen Grundlage sie – nach Wortarten unterscheidend – auf die Coronapandemie zurückzuführende innovative Tendenzen im deutschen Lexikon beschreibt. Die ausschließlich qualitativ orientierte Untersuchung des Korpus zeigt, dass vorrangig Substantive, die häufig mehrgliedrige Komposita wie *Coronawiederaufbauhilfe* (310) oder *Verweilverbotszone* (310) darstellen und englisches Sprachmaterial (*Take-home-Exam* [310], *Lockdownfrisur* [310]) beinhalten, im Zuge der Pandemie den deutschen Wortschatz bereicherten. Andere Wortarten wie Adjektive (*coronisch* [312], *hybrid* [313]) und Verben (*zoomen* [313], *freitesten* [313]) weisen hingegen ein deutlich kleineres Spektrum an Neologismen auf. Insbesondere bei den beiden letztgenannten Wortarten wäre jedoch ein Verweis auf das in der italianistischen Lexikologie verbreiteten Konzept des *neologismo di frequenza* (cf. Papapicco 2020) angebracht gewesen, zumal unter diesen Kategorien viele lexikalische Elemente angeführt werden, deren Produktivität im Zuge der Ausbreitung des Coronavirus einen Aufschwung erlebte. Interessant sind auch die Einblicke in metaphorische Konzeptualisierungen, die einigen semantischen Neologismen zugrundeliegen (z.B. *Maultäschle* oder *Maulkorb* für den *Mund-Nasen-Schutz* [311]), sowie in kreative Wortspiele (*Skneipe* < *Skype* + *Kneipe* [312]; *Corontäne* < *Corona* + *Quarantäne* [312]), die in erster Linie auf phonetischer bzw. graphischer Teilhomonymie beruhen. In den einleitenden Abschnitten des Beitrags wird auch die bei Neologismen bestehende definitorische Uneinheitlichkeit ausführlich geschildert.

Die Sektion „Text und Diskurs“ wird mit **Marianne Hepps** Aufsatz zum Thema „Textkohärenz in Kinderbriefen“ (319-331) eröffnet, in welchem

mittels vier deutschsprachiger Briefe eines Kindes in verschiedenen Altersstufen (zwischen sechs und zehn Jahren) die Entwicklung des grundlegenden Textualitätsparameters der Kohärenz nachgezeichnet wird. Hepp hebt zunächst die Relevanz eines intersubjektiv basierten Verständnisses von Kohärenz hervor, das im Falle der untersuchten Textsorte von besonderer Bedeutung ist, zumal die sprachlich-textuellen Kompetenzen des Sprechers sich noch in grundlegenden Entwicklungsstufen befinden. Aus dem chronologisch angeordneten Vergleich der Briefe geht deutlich hervor, dass die Sensibilität für das Verfassen kohärenter (und somit für den Empfänger auch akzeptabler) Texte bei jeder Altersstufe weiter steigt, was sich sowohl in der formalen als auch in der sprachlichen Gestaltung (Zeugnis davon sind der zunehmende Gebrauch von kohäsiven Gliederungssignalen, Modalpartikeln⁵ u.Ä.) der Briefe niederschlägt.

Daniela Puato setzt sich mit insbesondere für die deutsche Pressesprache charakteristischen Elementen wie *die Folge*: (333) oder *das Problem*: (341) auseinander. Diese textstrukturierenden Elemente, die u.a. in Form von Nominalphrasen, elliptischen Sätzen (*Möglicherweise nicht mehr lange* [337]), Adjektiven (*Klar* [336]) oder Verben (*Heißt* [336]) versprachlicht werden können, werden von der Vf. als „kataphorische Kurzkomentare“ bezeichnet, die sie „in Presstexten [...], [konkret] am Beispiel der deutschen Börsenmagazine“ (333-348) aus semantischer und pragmatischer Perspektive untersucht. Die insgesamt 600 Belege werden nach deren Funktionen (z.B. Ausdruck einer „logisch-semantischen Relation“, „argumentative Einordnung“, „epistemische Bewertung“ oder „Sprechakt“ [338]) klassifiziert und sowohl in qualitativer als auch quantitativer Hinsicht ausführlich untersucht. Ein kontrastiv-linguistischer Ausblick zur Illustration syntaktischer, textlinguistischer und pragmatisch-diskursiver Charakteristika der kataphorischen Kurzkomentare wäre jedoch aufschlussreich gewesen und hätte mitunter die Besonderheit dieser Strukturelemente im Deutschen zusätzlich hervorgehoben.

„Was bleibt? Über die schriftliche Textformung von mündlichen Interviews am Beispiel von *Gerette*“ (349-363) lautet der Titel des Beitrags von **Eva-Maria Thüne**. Die Autorin demonstriert am Beispiel von Interviews mit aus dem zentraleuropäischen Raum vor dem NS-Regime nach Großbritannien Geflüchteten, welche sprachlichen Merkmale bei der schriftlichen Adaption der gesprochenen Sprachdaten für das Lesebuch

⁵ Geteilter Meinung kann man jedoch bzgl. der auf S. 327 vorgenommenen Einschätzung der Modalpartikel *ja* als aus pragmatisch-funktionaler Sicht einer Fokuspartikel entsprechendes Element in der Äußerung „Aber jetzt schreib ich dir ja.“ (326) sein.

Gerettet modifiziert wurden und inwiefern sich diese Eingriffe auf die Wahrnehmung emotionaler Sequenzen, welche sich in den mündlichen, den GAT2-Konventionen entsprechend transkribierten Daten v.a. auf prosodischer und lexikalischer Ebene manifestieren, auswirken. Abgesehen von der Eliminierung typischer Phänomene der Mündlichkeit wie Diskursmarker, Vagheitsindikatoren oder Anakoluthe wird v.a. auf pragmatische Veränderungen, die mit der Tilgung all jener Sequenzen, in welchen die Inhalte intersubjektiv „ausverhandelt“ (357) werden und die somit relevante Rückschlüsse auf Missverständnisse, Ironie, etc. erlauben, einhergehen, verwiesen. Der Aufsatz schließt mit Ausblicken auf weiterführende Forschungsfragen, die u.a. die Bestimmung pragmatischer Funktionen von Sprachwechsel (der Fachterminus *Code Switching* wird jedoch nicht gebraucht) und die emotionale Behaftung der jeweils verwendeten Sprachen betreffen.

Eva Wiesmanns Beitrag „Die Konstruktion der postpandemischen Welt. Eine Analyse der Wahlprogramme zur Bundestagswahl 2021“ (365-380) orientiert sich stark an der Foucault’schen Konzeption des Diskursbegriffs. Wiesmann bedient sich zur Darstellung der in den Wahlprogrammen vorzufindenden Konstruktionen und Konzeptualisierungen der postpandemischen Welt korpuslinguistischer Methoden und prüft rekurrente Kollokationsmuster, die Lexeme wie *pandemie*, *corona*, *transformation*, *wandel*, *wende* etc. (370) beinhalten. Die Vf. gelangt u.a. zum Schluss, dass „[sich] die AfD [...] die Nach-Wahl-Welt als eine zu verbessernde präpandemische Welt vorstellt“ (378), während sie für die übrigen Parteien ganz im Zeichen des Europäischen *Green Deal* und der UN-Agenda 2023 steht. Natürlich kann man bei solchen Studien in methodischer Hinsicht stets einwenden, dass die ausschließliche Berücksichtigung der Frequenz gewisser lexikalischer Elemente – ohne Kenntnis deren morphologischer Realisierung und syntaktischer Einbettung – zu wenig aussagekräftig ist, um daraus ideologische Haltungen u.Ä. abzuleiten; dieser Einwand hätte jedoch durch eine in einem Ausschnitt des Korpus durchgeführte qualitative Analyse relativiert werden können.

Unter den Aufsätzen der letzten Sektion („Von langjährigen Wegbegleiterinnen und Wegbegleitern“) finden sich u.a. Reflexionen zur „anglicizzazione dell’italiano e didattica della traduzione“ von **Federica Scarpa** (391-396), die auf Basis der in der italianistischen Lexikologie gängigen Unterscheidung zwischen *prestiti di lusso* und *prestiti di necessità* für einen nicht übermäßigen Gebrauch ersterer plädiert, sowie zur „traduction d’*Hospitalität* (Wirthbarkeit) de Kant face à la question contemporaine de l’*hospitalité*“ (383-390) von **Nadine Celotti**. Die Beziehung zwischen Sprache und Recht wird in **Mitija Gialuz’** Beitrag (423-

438) aufgegriffen, in welchem die – der Vf. zufolge – positiv gelungene Umsetzung der das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren betreffenden „direttiva 2010/64/EU“ dargelegt wird, die letztlich beweise, dass „il plurilinguismo rappresenta un valore fondante [dell’Unione europea], che viene tutelato al massimo livello perché coesenziale al rispetto della dignità umana, della libertà, della democrazia e dell’uguaglianza“ (436).

Resümierend kann festgehalten werden, dass der sehr übersichtlich gestaltete Band viele interessante und lesenswerte Beiträge enthält, die zwar nicht unbedingt durch die Anwendung oder Prüfung besonders innovativer linguistischer und translationswissenschaftlicher Methoden und Theorien hervorstechen,⁶ aber Schlaglichter auf verschiedene Phänomene und Fragestellungen werfen, die allesamt „an der Schnittstelle von deutscher [und vereinzelt auch anderer Sprachen] Sprache, Literatur und Translation“ zu verorten sind, wie es der Titel des Bandes verspricht, und dementsprechend dem *Œuvre* der Jubilarin gebühren.

[P. Mayr]

Bibliographie

- AGNETTA, M. (2022): “Synsemiotische Kohäsion”. In: WIENEN, U./T. REICHMANN/L. SERGO (ed.): *Syntax in Fachkommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 89-125.
- BEDIJS, K. (2021): “Schlägt Verständlichkeit Diversität – oder schafft Diversität Verständlichkeit? Zu Möglichkeiten und Grenzen gendersensibler Sprache in der Leichten Sprache”. *trans-kom* 14, 145-170.
- CADEDDU, P. (2004): “Gli studi italiani sul tradurre”. In: LAVIERI, A. (ed.): *La traduzione fra filosofia e letteratura*. Turin/Paris: L’Harmattan, 180-195.
- EHLICH, K. (2007): *Sprache und sprachliches Handeln*. 3 Bände. Berlin: de Gruyter.
- FIorentino, G. (2020): “La gestione del disaccordo nelle recensioni online di un hotel: un approccio conversazionale”. *Lingua e Culture dei Media* 4.2, 78-104.
- HELD, G. (2007): “Spazi, segni e sogni: l’annuncio di destinazione, testo multimodale nella comunicazione turistica”. In: ANTELMi, D./G.

⁶ Da die literatur- und kulturwissenschaftlichen Beiträge nicht näher kommentiert wurden, wird über diese auch im Resümee kein Urteil abgegeben.

- HELD/F. SANTULLI (ed.): *Pragmatica della comunicazione turistica*. Roma: Editori Riuniti, 220-286.
- HELD, G. (2019): "Destinationswerbung. Zur Image-Konstruktion von touristischen Räumen durch multimodale Inszenierung von Identitätsmarkern". *Zeitschrift für Tourismuswissenschaft* 11.1, 149-173.
- HELFRICH, U. (2018): "I Need Spain – New Ways of Representing the Tourist Experience". In: HELD, G. (ed.): *Strategies of Adaptation in Tourist Communication. Linguistic Insights*. Leiden/Boston: Brill, 73-94.
- HERINGER, H. J. (2021): *Idiomatik: Eine Einführung*. Brey: mykum Verlag.
- ILIESCU, M./S. MAYRHOFER (2003): "Probleme der Terminologie in der spanischen Schulgrammatik". In: GÄRTNER, E./A. SCHÖNBERGER (ed.): *Über die Entwicklung der Terminologie der spanischen Grammatikographie*. Frankfurt am Main: Valentia, 93-111.
- KOLLER, W. (2020): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Francke.
- PAPAPICCO, C. (2020): "Informative Contagion: The Coronavirus (Covid-19) in Italian Journalism". *Online Journal of Communication and Media Technologies* 10.3.
- REISS, K./H. J. VERMEER (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- REGA, L. (2019): Sprachvarietäten und Übersetzung mit besonderer Berücksichtigung diatopischer Varietäten. In: AGAZZI, E. et al. (ed.): *Übersetzen: Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 377-390.
- SCHREIBER, M. (2007): "Varietätenlinguistische Probleme der Übersetzung (romanisch-deutsch)". In: DI MEOLA, C. et al. (ed.): *Perspektiven Zwei. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11. Februar 2006)*. Rom: Istituto Italiano di Studi Germanici, 459-469.
- SILLER-RUNGGALDIER, H. (2019): "Verbvalenz und Valenzvarianz". In: CALDERÓN, Marietta/C. KONZETT-FIRTH (ed.): *Dynamische Approximationen. Festschriftliches pünktlichst zu Eva Lavrics 62.5. Geburtstag*. Berlin u.a.: Peter Lang, 159-177.
- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London/New York: Routledge.

Vidal Claramonte, M^a Carmen África. (2023). *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. Nueva York: Routledge, 128 páginas. ISBN: 9781032347622.

En una era marcada por la migración y el desplazamiento, cuando ya resulta imposible concebir las comunidades como homogéneas y monolíticas, es imperante pensar las otredades y la propia identidad desde una perspectiva amplia, plural y múltiple. En este contexto, siendo la traducción una herramienta fundamental para la coexistencia y expresión de tantas multiplicidades, la traductología cumple un rol fundamental. Así queda demostrado en *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*, un estudio imprescindible del multifacético y prolífico escritor Ilan Stavans de la pluma de la multifacética y prolífica traductóloga M.^a Carmen África Vidal Claramonte. En este libro, publicado este mismo año por Routledge, la investigadora profundiza en asuntos que le han resultado de interés a lo largo de su carrera, como las literaturas translingües (Vidal Claramonte 2007 y 2021, por ejemplo), la noción de traducción en sentido amplio (Vidal Claramonte 2013, 2018 y 2022a, por ejemplo), el modo en que se vinculan y entretajan las visualidades y la traducción (Vidal Claramonte 2022b, por ejemplo) y, por supuesto, la figura de Ilan Stavans (Vidal Claramonte 2022c y 2022d, por ejemplo).

La relevancia académica de *Translating Borrowed Tongues* se hace evidente con el apoyo y aval del reconocido crítico literario Steven G. Kellman. Kellman, cuyo interés en la literatura translingüe ha quedado demostrado en numerosas publicaciones como autor y editor (Kellman 2000 y Kellman y Lvovich 2021, por ejemplo), destaca en el prólogo la idoneidad de Vidal Claramonte y su gran capacidad para hacer llegar a los lectores las múltiples facetas del traductor Ilan Stavans.

Siendo este libro un trabajo centrado en la noción de traducción, consideramos imprescindible señalar que el libro en inglés surge, de hecho, luego de un primer libro escrito en español que publicó Editorial Comares en 2022: *Ilan Stavans, traductor*. La misma Vidal Claramonte lo menciona y describe el texto en inglés como “una traducción no equivalente, un segundo original” (2023: 4)⁷. En efecto, esta nueva versión reestructura y revisa la propuesta para acercarse a un público nuevo y, además, incluye nuevos análisis sumamente interesantes que hacen pie en aspectos no detallados aún, como la traducción de Stavans del *Popol Vuh* o sus trabajos de traducción multimodales en colaboración. De este modo, la primera sección nos da la bienvenida al laberinto borgeano que construye la autora,

⁷ Aquí en los siguientes casos en que se cita a Vidal Claramonte 2023, la traducción nos pertenece.

un laberinto que es el producto de un juego de espejos al infinito donde se refleja todo lo que leeremos en las secciones siguientes.

En el contexto de estos espejos y laberintos, la traducción es una interpretación, una recreación del texto fuente que lo transforma en algo nuevo (Coldiron 2016). Es esa la perspectiva que adopta Vidal Claramonte en consonancia con lo que demuestra su análisis de la obra de Stavans y, entendemos, su propia visión de traductóloga. En la introducción, además, se nos presenta la obra de Stavans y su alcance, con traducciones a más de 20 lenguas y adaptaciones al cine y el teatro, entre otros. Stavans es, en palabras de Vidal Claramonte, un “traductor traducido” (2023: 2) con vinculaciones múltiples con múltiples lenguas, entre las que se destacan el hebreo, el yiddish, el inglés y el español, en múltiples versiones. La investigadora nos comunica que el foco estará puesto en los dos ejes que, según entiende, rigen toda la obra del autor: la lengua (en su multiplicidad) y la traducción, que, en definitiva, “son la misma cosa” (*op. cit.*: 1). Así, por medio de una lengua híbrida y traducida que fluye en el marco de las literaturas translingües (Kellman 2000, Vidal Claramonte 2021, entre otros), comenzamos el recorrido por la obra de un autor inquieto, en constante movimiento entre lenguas y culturas.

En consonancia con la hibridación que se hace evidente en la introducción, el primer capítulo, “Translating in the Postmonolingual era”, nos presenta un detallado grupo de autoras y autores que se inscriben en lo que Kellman denominó literatura translingüe (Kellman 2000). En esta literatura, quienes escriben entienden que la traducción es parte de su vida, “una forma de ser” (Stavans 2021: 103), y es por eso que las obras translingües surgen en traducción y se expresan siempre en más de una lengua. Vidal Claramonte destaca la relevancia de esta literatura en la era posmonolingüe en la que vivimos, donde no solo la migración marca el constante movimiento entre lenguas y culturas, sino que incluso los nuevos alcances de la tecnología nos demuestran que estamos constantemente en la frontera, en el sentido de Gloria Anzaldúa (1987). Por eso, habitar espacios posmonolingües no solo implica hacer uso de una multiplicidad de lenguas sino, especialmente, enfrentar el paradigma monolingüe que busca imponer una identidad nacional que ya no es posible y que inevitablemente resulta reduccionista. Vidal Claramonte entiende que, en estos procesos literarios donde la traducción es protagonista, el canon solo puede ser transnacional.

El capítulo “Stavans’ multiple identities” ubica al autor en el contexto de la era posmonolingüe descrita en el capítulo anterior, dando relevancia primordial a la necesidad que tiene Stavans de escapar del peligro de la existencia unilateral que subyace en el monolingüismo. Vidal Claramonte

define la obra de Stavans como “territorio posmonolingüe” (2023: 38) y, al hacerlo, recupera ejemplos de textos específicos editados y escritos por él. La investigadora destaca el estudio sobre la selfi y las redes sociales, *I Love My Selfie* (Stavans 2017), donde el autor reflexiona, entre otras cuestiones, sobre la selfi como puesta en escena y autotraducción de los propios múltiples yoes que inevitablemente coexisten en las personas. En este sentido, las selfis (y los memes) son, como las palabras, palimpsestos creados por capas de sentido, es decir, segundos originales. Vidal Claramonte refuerza esta idea de las palabras cargadas de múltiples sentidos al reflexionar sobre el posicionamiento de Stavans en relación con los diccionarios. Como puede reconocerse en los usos de la(s) lengua(s) presentes en su obra, Stavans no cree en la posibilidad de prescribir la lengua, simplemente porque sabe que existe en un constante fluir. Si la identidad es migrante y está siempre en construcción (Stavans 2015) y, en consecuencia, también lo están las lenguas, pensar en una lengua pura capaz de delimitarse como *correcta* resulta absurdo. Como queda demostrado en su estudio de Stavans, Vidal Claramonte considera que la traducción es clave para la identidad y que adoptar una perspectiva posmonolingüe es central para comprender que nos dirigimos hacia un futuro múltiple y políglota.

En el tercer capítulo, “The *verba peregrina* of Ilan Stavans”, Vidal Claramonte parte de destacar que en toda lengua las palabras son prestadas (Stavans 2002) “por quienes las usaron antes” (2023: 40) y, en consecuencia, son múltiples y se continúan recreando a lo largo de la historia. En este contexto, el foco se pone especialmente en el Spanglish, expresión paradigmática del posmonolingüismo de Stavans. El Spanglish es una forma de translengua (Lee y Li 2021) y una lengua de resistencia y reivindicación política (Aparicio 1994). También es expresión de fragmentación y multiplicidad, una lengua de frontera y democrática, “de todos y para todos” (Stavans 2003: 20). Es, en definitiva, muchas lenguas en una, una lengua plural y fluctuante, parte constitutiva de la identidad de muchas personas latinas que emigraron a Estados Unidos. En Estados Unidos, la tierra signada por la migración es Nueva York, o Nuyol. Por eso, es esa ciudad por excelencia la que se construye como texto polifónico donde la (auto)traducción es parte de lo cotidiano, el inglés es desterritorializado (Deleuze y Guattari 1990 [1975]) y las lenguas menores van cobrando mayor importancia en términos políticos. Vidal Claramonte entiende que las lenguas menores conceptualizan la identidad migrante y reconoce en la lengua rizomática de Stavans una lengua desterritorializada que aboga por una identidad estadounidense translingüe.

En el capítulo “Original translations: Stavans’ quest between the second and third original”, Vidal Claramonte presenta un estudio pormenorizado de Stavans como traductor en sentido amplio y lo divide en cuatro secciones: “A translated life”, “A quest between originals: The *Popol Vuh*”, “A Borgesian translator” y “Stavans’ other languages: *Don Quixote* in images”.⁸ En primera instancia, y recuperando aspectos ya desarrollados en capítulos anteriores, Vidal Claramonte destaca la importancia de la traducción para Stavans en términos identitarios: Stavans es migrante y esa condición está intrínsecamente vinculada con la traducción. La traducción implica el tránsito constante, el movimiento entre lenguas y culturas característico de Stavans, quien no reconoce jerarquías ni preferencias entre sus lenguas, sino que adopta a todas por igual y las entrelaza para enriquecerse aún más. Además, en consonancia con el concepto benjamiano de traducción, la obra traductora de Stavans, según considera Vidal Claramonte, no es reproducción de contenido sino construcción de textos nuevos. En estos términos, la investigadora indaga especialmente en la “traducción”⁹ al inglés que hace Stavans del texto sagrado maya el *Popol Vuh*, llevado al español por el padre Francisco Ximénez y primeramente narrado en k’iche’. El autor de la versión en k’iche’ se desconoce, y se cree que el texto es, en realidad, reescritura de un manuscrito anterior que se perdió. De acuerdo con lo que entiende Vidal Claramonte, Stavans vuelve a vestir el *Popol Vuhk* para recalibrarlo y llevar este texto antiguo al público lector de hoy. Como se sabe, sin embargo, la versión de Stavans no es la única, sino que se suma a una lista considerable de versiones y reversiones varias, entre las que existen también traducciones intermediales y multimodales. Así, nuevamente en el laberinto de espejos, nos encontramos ante una sucesión de copias a la que se une el texto en inglés de Stavans que, de hecho, lleva en el título la aclaración “A Retelling”. Por eso, porque desde esta perspectiva no existe texto definitivo y toda traducción implica un proceso creativo que da como resultado un texto nuevo que añade sentido al anterior, Vidal Claramonte considera a Stavans un ejemplo paradigmático de traductor borgeano. No son solo sus textos los que se pierden en el laberinto sino él mismo, ya que en su transnacionalidad él también es un “segundo original” (Stavans 2002), como Borges en “Borges y yo”, analiza Vidal Claramonte. Es esta transnacionalidad posmonolingüe la que impulsa a Stavans a usar el Spanglish como estandarte. Sus traducciones de clásicos, como “El Little Prince” o “Alice’s Adventures in Wonderland”, instituyen una forma de resistencia ante el español peninsular dominante y

⁸ Dos de estas secciones, la segunda y la cuarta, no aparecen en el libro sobre Ilan Stavans que Vidal Claramonte publicó en español.

⁹ El uso de las comillas es de Vidal Claramonte.

el prescriptivismo de la Real Academia Española. Esta resistencia se hace aún más evidente en sus traducciones interlingüísticas multimodales, especialmente de *Don Quijote de la Mancha*, donde incorpora el modo visual como elemento adicional de sentido, elemento que, de hecho, según entiende Vidal Claramonte, lleva el argumento de la novela. En esta nueva versión, que incorpora temáticas de actualidad como los feminismos y los avances tecnológicos y refiere a autoras, autores y obras contemporáneas, se une a otra experiencia de escritura multimodal de Stavans, *Once @ 9:35 am: Terror en Buenos Aires* (Stavans y Brodsky 2016), para demostrar que “[m]irar es traducir el mundo en el idioma de las imágenes” (Vidal Claramonte 2023: 92).

El capítulo que da cierre a este libro, que Vidal Claramonte titula “In lieu of conclusion”, deja, en efecto, como hace la traducción, una multiplicidad de tópicos abiertos para continuar reflexionando acerca de lo que implica traducir y vivir en traducción. La traducción, afirma Vidal Claramonte recuperando ideas de Ezra Pound, va más allá de las lenguas y los sentidos semánticos. Es transformación, reescritura constante, interpretación, creación de un nuevo original y manipulación, como señaló hace tiempo Theo Hermans (1985). En la obra de Stavans al Spanglish, la traducción es un cuestionamiento de las asimetrías del pensamiento binario, es negarse a renunciar a la multiplicidad de sentidos y buscar siempre un espacio plural. En palabras de Vidal Claramonte, para Stavans traducir es “sentirse en casa en un territorio desterritorializado [...] donde habitamos en una frontera entre lenguas” (Vidal Claramonte 2023: 97).

A partir de este sucinto recorrido, podemos reconocer que *Translating Borrowed Tongues* no solo aborda aspectos específicos de la obra y la figura de Stavans que resultan de grandísimo interés, sino que, a partir de ello, profundiza en líneas de investigación en torno a la traducción, la literatura translingüe y el posmonolingüismo que son indispensables para alcanzar una comprensión crítica del mundo en que vivimos hoy. En ese sentido, esta obra cargada de fundamentación bibliográfica y analítica nos invita, aun de forma velada, a reflexionar con empatía acerca de nuestro posicionamiento en relación con quienes se identifican como posmonolingües, sus reflexiones y sus obras, y con la era actual y la necesidad de abrazar el inevitable destino de vivir en traducción. Como señala Núria Molines-Galarza en su reseña de este libro al reflexionar acerca de las palabras prestadas de Stavans: “vivimos en traducción, en la frontera, en espacios fluidos que nadie conoce por completo” (2023: 2)¹⁰. Este breve texto que presentamos hoy aquí es, en definitiva, traducción de

¹⁰ La traducción nos pertenece.

las ideas de estudiosos como ella y Patricia Álvarez Sánchez (2022) o David Marín Hernández (2022), quienes también encontraron en el estudio que hace Vidal Claramonte sobre Ilan Stavans una pieza valiosa para la academia y para la vida.

Referencias

- ÁLVAREZ SÁNCHEZ, P. (2022): "Reseñas: *Ilan Stavans, traductor*. Vidal Claramonte, M.^a Carmen África. 2022. Granada: Comares. 107 páginas". *Lengua y migración / Language and Migration*, 14(2), 151-156.
- ANZALDÚA, G. (1987): *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- APARICIO, F. (1994): "On Sub-versive Signifiers: U. S. Latina/o Writers Tropicalize English". *American Literature*, 66(4), 795–801.
- COLDIRON, A. E. B. (2016): "Introduction: Beyond Babel, or, the Agency of Translators in Early Modern Literature and History". *Philological Quarterly*, 95(3/4), 311–323.
- DELEUZE, G. y GUATTARI, F. (1990 [1975]): *Kafka: por una literatura menor*. 3ª edición. Traducción de Jorge Aguilar Mora. México: Ediciones Era.
- HERMANS, Theo. (Ed). (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm.
- KELLMAN, S. G. (2000): *The Translingual Imagination*. Lincoln y Londres: University of Nebraska Press.
- KELLMAN, S. G. y Lvovich, N. (Eds.). (2021): *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. Londres y Nueva York: Routledge.
- LEE, T. K. y LI, W. (2021): "Translanguaging and Multilingual Creativity with English in the Sinophone World". *Routledge Handbook of World Englishes*, 558–575. Londres y Nueva York: Routledge.
- MARÍN HERNÁNDEZ, D. (2022): "Reseñas: Ilan Stavans, traductor. M.^a Carmen África Vidal Claramonte. Granada, Comares, 2022, 107 pp.". *TRANS: Revista de Traductología*, 26, 397-401.
- MOLINES-GALARZA, N. (2023): "Book Review. M.^a Carmen África Vidal Claramonte. *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. New York and London: Routledge, 2023. 128pp.", *Babel*, 1-3.
- STAVANS, I. y Ellison, J. (2015): *Reclaiming Travel*. Duke University Press.
- STAVANS, I. (2002): *On Borrowed Words: A Memoir of Language*. Nueva York: Penguin.
- _____. (2003): *Spanglish: The Making of a New American Language*. Nueva York: HarperCollins.
- _____. (2017): *I Love My Selfie*. Durham y Londres: Duke University Press.

- _____. (2021): *Jewish Literature: A Very Short Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- STAVANS, I. y Brodsky, M. (2016): *Once @ 9:53 am: Terror en Buenos Aires*. University Park: Pennsylvania State University Press.
- VIDAL CLARAMONTE, M. C. Á. (2007): *Traducir entre culturas*. Fráncfort: Peter Lang.
- _____. (2013): *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Comares.
- _____. (2018): *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*. Granda: Comares.
- _____. (2021): *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Iberoamericana.
- _____. (2022b). "La primera vez otra vez: las traducciones de las mujeres". *Asparkia*, 41, 29-44.
- _____. (2022b): *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters*. Londres y Nueva York: Routledge.
- _____. (2022c): *Ilan Stavans, traductor*. Granda: Comares.
- _____. (2022d): "La autotraducción y el original secundario en Ilan Stavans: ser traduciendo, traducirse para ser". *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 15(1), 152–166.
- _____. (2023): *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. Londres y Nueva York: Routledge.

[Sabrina Solange Ferrero]

Sumario

ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

- CHAIA, M. CLAUDIA GERALDINE (Universidad Nacional del Comanhue)**
Perfiles y comportamientos de traductores en formación: un estudio del proceso 3
- SABAH EL HERCH MOUMNI (Universidad de Córdoba)**
Elaboración ad hoc de un corpus textual para la gestión terminológica y la traducción español-árabe de textos relacionados co la migración, el asilo y el refugio 41
- GABRIELE JAKAITYTĖ & LORETA KAMIČAITYTĖ (Vilnius University)**
The Forgotten Speech Tag: An In-depth Look into the Translation of Speech Tags into Lithuanian in George Orwell's Animal Farm 67
- OLGA KORENEVA-ANTONOVA (Universidad Pablo de Olavide)**
Gestión terminológica germano-hispana para la traducción e interpretación social basada en marcos cognitivos 89
- ADMIRA NUSHI (Tirana University)**
The translation into Albanian of culturemes in Márquez' Stories. (Based on the translation of Strange Pilgrims, by Mira Meski 103
- MARÍA LUISA PÉREZ BERNARDO (University of Dallas)**
Ernestina de Champourcin: traductora de la Obra escogida de Emily Dickinson 123
- MARÍA VICTORIA VALENCIA GIRALDO (Universidad de Salamanca)**
The effect of standardisation on collocations in Colombian and European Spanish translations of the work Rootless..... 141
- RESEÑAS**..... 169